叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 莎士比亚遗骸：关于将其(shakespeare's Bones The Proposal To Disinter) 000001

2. 莎士比亚遗骸：关于将其(shakespeare's Bones The Proposal To Disinter) 000002

3. 莎士比亚遗骸：关于将其(shakespeare's Bones The Proposal To Disinter) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莎士比亚遗骸：关于将其(Shakespeare's Bones The Proposal to Disinter)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['trʊbnər] & [ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1883** **Trübner** **&** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 特吕布纳 & 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːrg]
pglaf **.** **org**
PGLAF . 组织

由大卫·普莱斯根据1883年特鲁布纳公司（Trübner & Co.）版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

['ʃeɪkˌspiːrz] [boʊnz]
Shakespeare's **Bones**
莎士比亚的 骨头

莎士比亚的遗骨

[ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tɜːr] [ðem; ðəm] ,
THE **PROPOSAL** **TO** **DISINTER** **THEM** **,**
这 提议 到 发掘 他们 ,

将他们掘出的提议，

[kən'sɪdərd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pɑːsəb(ə)l] ['berɪŋ]
CONSIDERED **IN** **RELATION** **TO** **THEIR** **POSSIBLE** **BEARING**
经过考虑的 在 关系 到 他们的 可能的 轴承

考虑到它们可能的方位

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrətʃər] :
ON **HIS** **PORTRAITURE** **:**
在 他的 画像 :

关于他的肖像：

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['instənsiz] [ʌv; əv]
ILLUSTRATED **BY** **INSTANCES** **OF**
插图 经过 实例 的

举例说明

['vɪzɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] .
VISITS **OF** **THE** **LIVING** **TO** **THE** **DEAD** **.**
访问 的 这 活的 到 这 死的 .

生者探望亡者。

[baɪ]
BY
经过

经过

[siː] . [em] . ['ɪŋgəlbi] , [əl] . [diː] . , [viː] . [piː] . [ɑːr] . [es] . [el] . ,
C **.** **M** **.** **INGLEBY** **,** **LL** **.** **D** **.** **,** **V** **.** **P** **.** **R** **.** **S** **.** **L** **.** **,**
C . M . 英格尔比 , 二 . D . , V . P . 拉 . S . L . ,

CM INGLEBY，法学博士，VPRSL，

['ɑːnərəri] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['ʃeɪkspɪr] [sə'saɪəti] ,
Honorary **Member** **of** **the** **German** **Shakespeare** **Society** **,**
名誉 成员 的 这 德语 莎士比亚 社会 ,

德国莎士比亚协会荣誉会员

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪf] - [trʌ'stiː] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['bɜːrθpleɪs] , [mju'ziːəm] , [ænd; ənd] [nuː] [pleɪs] ,
and **a** **Life** **-** **Trustee** **of** **Shakespeare's** **Birthplace** **,** **Museum** **,** **and** **New** **Place** **,**
和 一个 生活 - 受托人 的 莎士比亚的 出生地 , 博物馆 , 和 新的 地方 ,

以及莎士比亚故居、博物馆和新址的终身受托人

[æt; ət] ['strætfərd] - [ə'pɑːn] - ['eɪvn] .
at **Stratford** **-** **upon** **-** **Avon** **.**
在 斯特拉特福德 - 之上 - 雅芳 .

在斯特拉特福德。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['trʊbnər] & [ˌsiː 'oʊ] . , - & - , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] . - .
Trübner **&** **Co** **.** **,** **57** **&** **59** **,** **Ludgate** **Hill** **.** **1883** **.**
特吕布纳 & 合作 . , - & - , 卢德盖特 爬坡道 . - .

Trübner & Co.，卢德盖特山 57 号和 59 号。1883 年。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .]
[**ALL** **RIGHTS** **RESERVED** **.** **]**
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

[piː] . [iː]
p **.** **ii**
p . 二、

第 2 页

“ [lets] [tɔːk] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] , [ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms] , [ænd; ənd] ['epɪtɑːfs] .
“ **Let's** **talk** **of** **graves** **,** **of** **worms** **,** **and** **epitaphs** **.**
“ 我们来吧 讲话 的 坟墓 , 的 蠕虫 , 和 墓志铭 .

“我们来谈谈坟墓、蛆虫和墓志铭吧。”

” ['ritʃəd] [iː] , [ə; eɪ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [es] . [ˌtuː'tuː] .
” **Richard** **II** **,** **a** **.** **iii** **,** **s** **.** **2** **.**
” 理查德 二 , 一个 . 三、 , s . 2 .

“理查二世，a. iii，s. 2.

[piː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
p **.** **iii**
p . 三、

第 iii 页

[ðɪs] ['eseɪ]
This **Essay**
这 散文

本文

[ɪz] [rɪ'spektfəli] [ɪn'skraɪbd] [tuː; tə]
IS **RESPECTFULLY** **INSCRIBED** **TO**
是 尊敬 铭文 到

谨以此铭刻于

[ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['strætfərd] - [ə'pɑːn] - ['eɪvn] ,
THE **MAJOR** **AND** **CORPORATION** **OF** **STRATFORD** **-** **UPON** **-** **AVON** **,**
这 主要的 和 公司 的 斯特拉特福德 - 之上 - 雅芳 ,

斯特拉特福德市市长及市政当局

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkər]
AND **THE** **VICAR**
和 这 牧师

还有牧师

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊli] ['trɪnəti] [ðer; ðər] ,
OF **THE** **CHURCH** **OF** **THE** **HOLY** **TRINITY** **THERE** **,**
的 这 教会 的 这 圣 三位一体 那里 ,

那里的圣三一教堂

[baɪ][ðer; ðər] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːliːg] ,
BY **THEIR** **FRIEND** **AND** **COLLEAGUE** **,**
经过 他们的 朋友 和 同事 ,

由他们的朋友和同事撰写

[ðə; ði] ['ɔːθər] .
THE **AUTHOR** **.**
这 作者 .

作者。

[piː] . [viː]
p **.** **v**
p . v

副

['ɪndeks][tuː; tə] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi] .
INDEX **TO** **BIBLIOGRAPHY** **.**
指数 到 参考书目 .

参考文献索引。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə'nɑːnɪməs] ['ɑːrtɪk(ə)lz]
Anonymous **Articles**
匿名的 文章

匿名文章

['ɑːrgəsi]
Argosy
阿尔戈西

阿尔戈西

- [ɑːk'toʊbər] , - .
46 **October** **,** **1879** **.**
- 十月 , - .

1879年10月46日

[ət'læntɪk] ['mʌnθli]
Atlantic **Monthly**
大西洋 月度

《大西洋月刊》

- [dʒuːn] , - .
45 **June** **,** **1878** **.**
- 六月 , - .

1878年6月45日

['bɜːrmɪŋhæm] ['deɪli] [meɪl]
Birmingham **Daily** **Mail**
伯明翰 日常的 邮件

《伯明翰每日邮报》

- ['ɔːgəst] - , - .
43 **August** **23** **,** **1876** **.**
- 八月 - , - .

43 1876年8月23日。

, , , , , , , , [poʊst]
, , , , , , , , Post
, , , , , , , , 邮政

, , , , , , , , 邮政

- [sep'tembər] - , - .
44 September 29 , 1877 .
- 九月 - , - .

1877年9月29日，第44页。

, , , , , , , , [gə'zet]
, , , , , , , , Gazette
, , , , , , , , 公报

, , , , , , , , 公报

- [dɪ'sembər] - , - .
47 December 17 , 1880 .
- 十二月 - , - .

1880年12月17日，第47页。

, , , , , , [taʊn] ['kraɪər]
, , , , , , Town Crier
, , , , , , 镇 哭泣者

镇公告员

- [noʊ'vembər] , - .
44 November , 1877 .
- 十一月 , - .

1877年11月44日

[ˌsɪnsɪ'næti] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [gə'zet]
Cincinnati Commercial Gazette
辛辛那提 商业的 公报

辛辛那提商业公报

- [meɪ] - , - .
48 May 26 , 1883 .
- 可能 - , - .

48 1883年5月26日。

['deɪli] ['telɪgræf]
Daily Telegraph
日常的 电报

《每日电讯报》

- ['ɔːgəst] - , - .
43 August 24 , 1876 .
- 八月 - , - .

43 1876年8月24日。

[nuː] [jɔːk] ['neɪʃ(ə)n]
New York Nation
新的 约克 国家

纽约国家报

- [meɪ] - , - .
45 May 21 , 1878 .
- 可能 - , - .

45 1878年5月21日。

['letər]
Letter
信

信

['bɜ:rmɪŋhæm] ['deɪli] [poʊst]
Birmingham **Daily** **Post**
伯明翰 日常的 邮政

《伯明翰每日邮报》

- [ɑ:k'toʊbər] - , - .
45 **October** **10** **,** **1877** **.**
- 十月 - , - .

1877年10月10日，第45页。

[^ɔə] , [lɔ:rd] ['rɔnəld]
Gower **,** **Lord** **Ronald**
高尔 , 主 罗纳德

高尔，罗纳德勋爵

['æntɪkweri]
Antiquary
古董商

古董商

- ['ɔ:gəst] , - .
46 **August** **,** **1880** **.**
- 八月 , - .

1880年8月46日

['hæliˌwɛl] - ['fɪlɪps] , [dʒeɪ] . [oʊ] . - - .
Halliwell **-** **Phillipps** **,** **J** **.** **O** **.** **46** **1881** **.**
哈利韦尔 - 菲利普斯 , J . 哦 . - - .

Halliwell-Phillipps，JO46 1881。

['hɔθɔrn] , [nə'θænjəl]
Hawthorne **,** **Nathaniel**
霍桑 , 纳撒尼尔

纳撒尼尔·霍桑

[ət'læntɪk] ['mʌnθli]
Atlantic **Monthly**
大西洋 月度

《大西洋月刊》

- ['dʒænjueri] , - .
41 **January** **,** **1863** **.**
- 一月 , - .

1863年1月41日。

['ɪŋgəlbi] , [si:] . [em] .
Ingleby **,** **C** **.** **M** **.**
英格尔比 , C . M .

英格尔比，CM

- [dʒu:n] , - .
48 **June** **,** **1883** **.**
- 六月 , - .

1883年6月48日

['nɔ:rɪs] , [dʒeɪ] . ['pɑ:kə]
Norris **,** **J** **.** **Parker**
诺里斯 , J . 帕克

诺里斯，J.帕克

[en] . [waɪ] . [ə'merɪkən] ['bibliəupəul; ˌbibli'ɔpəlist]
N **.** **Y** **.** **American** **Bibliopolist**
N . 是 . 美国人 藏书家

纽约美国书商

- ['eɪprəl] , - , [ænd; ənd] ['ɔ:gəst] [fɔ:r] , - .
41 April , 1876 , and August 4 , 1876 .
- 四月 , - , 和 八月 4 , - .

1876 年 4 月 41 日和 1876 年 8 月 4 日。

[ʃɑ:fhaʊzən] , ['hɝ:mən]
Schaafhausen , Hermann
沙夫豪森 , 赫尔曼

赫尔曼·沙夫豪森

['ʃeɪkspɪr] Jahrbuch43 - – [faɪv] .
Shakespeare Jahrbuch43 1874 – 5 .
莎士比亚 Jahrbuch43 - – 5 .

莎士比亚年鉴43 1874–5。

['tɪmɪnz] , [sæm] .
Timmins , Sam .
蒂明斯 , 山姆 .

蒂明斯，萨姆。

['letər] [tu:; tə][dʒeɪ] . ['pɑ:kə] ['nɔ:rɪs]
Letter to J . Parker Norris
信 到 J . 帕克 诺里斯

致J·帕克·诺里斯的信

- ['sɜ:rkə] - [ænd; ənd] - .
42 Circa 1874 and 1876 .
- 大约 - 和 - .

42 大约 1874 年和 1876 年。

[pi:] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

['ʃeɪkˌspi:rz] [boʊnz] .
SHAKESPEARE'S BONES .
莎士比亚的 骨头 .

莎士比亚的遗骨。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ə'fekts; 'æfˌekts] [sə'vaɪvəz] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] ,
The sentiment which affects survivors in the disposition of their dead ,
这 情绪 哪个 影响 幸存者 在 这 处置 的 他们的 死的 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ,
and which is ,
和 哪个 是 ,

影响幸存者处理死者遗体的情感，是：

[ɪn][wʌn][rɪ'gɑ:rd] , [ə; eɪ][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] , [ɪz] , [ɪn] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] ['kredɪtəbl] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
in one regard , a superstition , is , in another , a creditable outcome of our
在 一 看待 , 一个 迷信 , 是 , 在 其他 , 一个 可信赖的 结果 的 我们的
['kɑ:mən] [hju:'mænəti] :
common humanity :
常见的 人类 :

从某种意义上说，迷信是迷信；从另一种意义上说，迷信却是我们共同人性的可贵成果。

['neɪmli] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['ɑ:nər] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɜ:rθ] ,
namely , the desire to honour the memory of departed worth ,
即 , 这 欲望 到 荣誉 这 记忆 的 已离开 值得 ,

即，缅怀逝者之情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] “ ['hæloʊd] [rə'liːks] ” [baɪ][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃraɪn] ,

and	to	guard	the	“	hallowed	reliques	”	by	the	erection	of	a	shrine	,
和	到	警卫	这	“	神圣的	圣物	”	经过	这	勃起	的	一个	神社	,

为了守护“神圣遗物”，人们建造了神龛。

[bəuθ][æz; əz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][mɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ,

both	as	a	visible	mark	of	respect	for	the	dead	,
两个都	作为	一个	可见的	标记	的	尊重	为了	这	死的	,

既是表达对逝者敬意的公开方式，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔːrt][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['pɪlgrɪmz] [huː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm]

and	as	a	place	of	resort	for	those	pilgrims	who	may	come	to	pay	him
和	作为	一个	地方	的	采取	为了	那些	朝圣者	WHO	可能	来	到	支付	他

['trɪbjuːt] .

tribute	.
贡	.

并作为朝圣者前来朝拜他的避难所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ['dɑːts]['aʊər; ɑːr] ['greɪvˌjɑːdz] [wɪð; wɪθ][mə'mɔːriəl] ['tæblɪts] [ænd; ənd]

It	is	this	sentiment	which	dots	our	graveyards	with	memorial	tablets	and
它	是	这	情绪	哪个	点	我们的	墓地	和	纪念馆	片剂	和

[mɔːr] [æm'bɪʃəs] ['skʌlptʃərz] ,

more	ambitious	sculptures	,
更多的	雄心勃勃	雕塑	,

正是这种情怀，使得我们的墓地里遍布纪念碑和更宏伟的雕塑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kloʊzd] ['tʃəːtʃjɑːdz] [frʌm; frəm]

and	which	still	preserves	so	many	of	our	closed	churchyards	from
和	哪个	仍然	果酱	所以	许多	的	我们的	关闭	教堂墓地	从

[ˌdesɪ'kreɪʃn] ,

desecration	,
亵渎	,

也正因如此，我们许多已关闭的教堂墓地才免遭亵渎。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [1a] ['eɪnʃənt] [tuːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmoʊle'steɪʃn] [ʌv; əv] ['kerləs] , ['kjʊriəs] ,

and	our	[	1a	]	ancient	tombs	from	the	molestation	of	careless	,	curious	,
和	我们的	[	1a	]	古老的	陵墓	从	这	性骚扰	的	粗心	,	好奇的	,

[ɔːr] ['mɜːrsəneri] ['pɝːsənz] .

or	mercenary	persons	.
或者	雇佣兵	人	.

以及我们的[1a]古墓免遭粗心、好奇或唯利是图之人的骚扰。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['sentɪmənt] , [nɑːt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [wɪtʃ] ['prɑːmpts, 'prɑːmps]

But	there	is	another	sentiment	,	not	inconsistent	with	this	,	which	prompts
但	那里	是	其他	情绪	,	不是	不一致	和	这	,	哪个	提示

[ˌjuː 'es] , [ɑːn]['suːtəb(ə)l] [ə'keiʒənz] ,

us	,	on	suitable	occasions	,
我们	,	在	合适的	场合	,

但还有另一种与此并不矛盾的情感，它促使我们在适当的时候，

[tuː; tə][ˌdɪsɪn'tɜːr][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [greɪt] [men] ,

to	disinter	the	remains	of	great	men	,
到	发掘	这	遗迹	的	伟大的	男人	,

挖掘伟人的遗骸

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

and	remove	them	to	a	more	fitting	and	more	honourable	resting	-	place	.
和	消除	他们	到	一个	更多的	配件	和	更多的	光荣的	休息	-	地方	.

并将它们迁葬到更合适、更体面的安息之地。

[ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['di'i'es] ['ɪnˌvælɪdz] [æt; ət]['pærɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][bə'zɪlɪkə][ʌv; əv][sæn][lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ]
The Hôtel des Invalides at Paris , and the Basilica of San Lorenzo
这 酒店 德斯 残疾人 在 巴黎 , 和 这 圣殿 的 圣 洛伦佐
['fwoʊri][lə]['mʊrə][æt; ət] [roʊm] ,
Fuori le Mura at Rome ,
外 勒 村 在 罗马 ,

巴黎荣军院和罗马城外圣洛伦佐大教堂

[1b] [ɑ:r; ər] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ['sentɪmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['relɪks] [wɪtʃ] [meɪk]
[1b] are indebted to this sentiment for the possession of relics which make
[1b] 是 负债累累 到 这 情绪 为了 这 拥有 的 遗物 哪个 制作
[ðoʊz] ['edəfɪsiz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][rɪ'zɔ:rt][ʌv; əv]['pɪlgrɪmz][æz; əz][ʌv; əv] [saɪt] - [siəz] .
those edifices the natural resort of pilgrims as of sight - seers .
那些 建筑物 这 自然的 采取 的 朝圣者 作为 的 视线 - 先知 .

[1b] 正是由于这种情感，才使得这些建筑拥有了使它们成为朝圣者和观光客自然而然的去处。

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ˌsu:pər'flu:əti][tu:; tə] [ə'du:s] ['fɜ:rðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
It were a work of superfluity to adduce further illustration of
它 是 一个 工作 的 过剩 到 引 更远 插图 的

再举更多例子是多余的。

[pi:] . [ˌtu:'tu:]
p . 2
p . 2

第2页

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [ˌekshju:'meɪʃn][ænd; ənd][ˌri:ɪn'tɜ:rmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mænz]
the position that the mere exhumation and reinterment of a great man's
这 位置 那 这 仅仅 开棺验尸 和 重新安葬 的 一个 伟大的 男人的
[rɪ'meɪnz] ,
remains ,
遗迹 ,

这种观点认为，仅仅是将一位伟人的遗骸掘出并重新安葬，

[ɪz] ['kɑ:mənli] [held][tu:; tə][bi:; bi] , [ɪn]['speʃ(ə)l]['keɪsɪz] , [ə; eɪ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [prə'si:dɪŋ] ,
is commonly held to be , in special cases , a justifiable proceeding ,
是 通常 握住 到 是 , 在 特别的 案例 , 一个 合理的 进行中 ,

在特殊情况下，通常认为这是一种正当的诉讼程序。

[nɑ:t][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][hju:'mænəti] ,
not a violation of that honourable sentiment of humanity ,
不是 一个 违反 的 那 光荣的 情绪 的 人类 ,

这并非违背了这种高尚的人道主义情怀。

[wɪtʃ] [prə'tekts] [ænd; ənd] ['kɔnsɪˌkreɪts] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:zɪˌtɛriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
which protects and consecrates the depositaries of the dead .
哪个 保护 和 奉献 这 存款机构 的 这 死的 .

它保护并圣化亡者的安息之所。

[ɑ:n][ə; eɪ] [leɪt] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]
On a late occasion it was not the belief that such a proceeding is a
在 一个 晚的 场合 它 曾是 不是 这 信仰 那 这样的 一个 进行中 是 一个
[ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [mɔ:r] ['seɪkrɪd]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [wɪtʃ] ['hɪndəd] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][tu:; tə]
violation of our more sacred instincts which hindered the removal to
违反 的 我们的 更多的 神圣 本能 哪个 受阻 这 移动 到
[ˌpensl'veɪniə] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [pen] ;
Pennsylvania of the remains of William Penn ;
宾夕法尼亚州 的 这 遗迹 的 威廉 宾夕法尼亚 ;

后来，阻止将威廉·佩恩的遗骸迁往宾夕法尼亚州的，并非是认为这种做法违背了我们更神圣的本能；

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn]

but	simply	the	belief	that	they	had	already	a	more	suitable	resting	-	place	in
但	简单地	这	信仰	那	他们	有	已经	一个	更多的	合适的	休息	-	地方	在

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] . [[ˌtu:'tu:]]

his	native	land	.	[	2	]
他的	本国的	土地	.	[	2	]

但他只是相信，在他的祖国已经有了一个更合适的安息之地。[2]

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə'nʌðər] ['sentɪmənt] , ['ɑ:nərəb(ə)l] [ɪn][ɪt'self][ænd; ənd][nɑ:t] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]

There	is	still	another	sentiment	,	honourable	in	itself	and	not	inconsistent	with
那里	是	仍然	其他	情绪	,	光荣的	在	本身	和	不是	不一致	和

[ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['spesɪfaɪd] ,

those	which	I	have	specified	,
那些	哪个	我	有	指定的	,

还有另一种观点，它本身也无可厚非，而且与我刚才提到的观点并不矛盾。

[ðoʊ] [stɪl] [mɔ:r] [kən'dɪʃən(ə)l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [kən'du:sɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

though	still	more	conditional	upon	the	sufficiency	of	the	reasons	conducing	to	the
尽管	仍然	更多的	条件	之上	这	充足性	的	这	原因	引导	到	这

[ækt] :

act	:
行为	:

但更重要的是，这还取决于促成该行为的理由是否充分：

['neɪmli] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər] , [baɪ][ˌekshju:'meɪʃn] ,

namely	,	the	desire	,	by	exhumation	,
即	,	这	欲望	,	经过	开棺验尸	,

即，通过挖掘而产生的愿望

[tu:; tə][set][æt; ət][rest][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l][ɔ:r][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['ɪʃu:] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

to	set	at	rest	a	reasonable	or	important	issue	respecting	the	person	of	the
到	放	在	休息	一个	合理的	或者	重要的	问题	尊重	这	人	的	这

[dɪ'si:st] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

deceased	while	he	was	yet	a	living	man	.
死者	尽管	他	曾是	然而	一个	活的	男人	.

在死者生前，就与其相关的合理或重要问题作出最终裁决。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][held][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][tu:; tə] [ɪg'zu:m] [ə; eɪ]['bɑ:di]['ri:s(ə)ntli] ['berid] ,

Accordingly	it	is	held	justifiable	to	exhume	a	body	recently	buried	,
因此	它	是	握住	合理的	到	发掘	一个	身体	最近	埋葬	,

因此，挖掘最近埋葬的尸体被认为是正当的。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][dɪ'skʌvər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [deθ] , [ɔ:r][tu:; tə]['set(ə)l][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][dɪ'spju:tɪd]

in	order	to	discover	the	cause	of	death	,	or	to	settle	a	question	of	disputed
在	命令	到	发现	这	原因	的	死亡	,	或者	到	定居	一个	问题	的	争议

[aɪ'dentətɪ] :

identity	:
身份	:

为了查明死因，或解决身份争议问题：

[nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][held][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][tu:; tə] [ɪg'zu:m] [ə; eɪ]['bɑ:di] [lɔ:ŋ] [sɪns] [dɪ'si:st] ,

nor	is	it	usually	held	unjustifiable	to	exhume	a	body	long	since	deceased	,
也不	是	它	通常	握住	无理	到	发掘	一个	身体	长的	自从	死者	,

通常情况下，挖掘早已去世的遗体并不被认为是不合理的。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][faɪnd] [sʌtʃ] ['evidənsiz] [æz; əz][taɪm] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] ['hoʊlli] [dɪ'strɔɪd] ,

in	order	to	find	such	evidences	as	time	may	not	have	wholly	destroyed	,
在	命令	到	寻找	这样的	证据	作为	时间	可能	不是	有	完全	损毁	,

为了找到那些可能尚未被时间完全摧毁的证据，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

of	his	personal	appearance	,	including	the	size	and	shape	of	his	head	,
的	他的	个人的	外貌	,	包括	这	尺寸	和	形状	的	他的	头	,

他的个人外貌，包括头部的大小和形状，

[ænd; ənd][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [feɪs] .

and	the	special	characteristics	of	his	living	face	.
和	这	特别的	特征	的	他的	活的	脸	.

以及他生前面容的特殊特征。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][ˌrevə'renʃ(ə)l][ænd; ənd] ['skruːpjələs] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs]

It	is	too	late	for	the	most	reverential	and	scrupulous	to	object	to	this
它	是	也	晚的	为了	这	最多	敬畏的	和	一丝不苟的	到	目的	到	这

[æz; əz][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

as	an	invasion	of	the	sanctity	of	the	grave	,
作为	一个	入侵	的	这	圣洁	的	这	严重	,

即使是最虔诚、最严谨的人，现在也为时已晚，无法反对这种行为是对坟墓神圣性的侵犯。

[ɔːr][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

or	a	violation	of	the	rights	of	the	dead	or	of	the	feelings	of	his
或者	一个	违反	的	这	权利	的	这	死的	或者	的	这	情怀	的	他的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

或侵犯死者的权利或其家属的感情。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['prɑːbəbli][noʊ]

When	a	man	has	been	long	in	the	grave	,	there	are	probably	no
什么时候	一个	男人	有	到过	长的	在	这	严重	,	那里	是	大概	不

一个人入土很久之后，可能就什么都没有了。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

['fæməli] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['wuːndɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] : [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [raɪts]

family	feelings	to	be	wounded	by	such	an	act	:	and	,	as	for	his	rights
家庭	情怀	到	是	受伤	经过	这样的	一个	行为	:	和	,	作为	为了	他的	权利

,

,

,

这种行为会伤害家人的感情；至于他的权利，

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ,

if	he	can	be	said	to	have	any	,
如果	他	能	是	说	到	有	任何	,

如果他真的有任何优点的话，

[wiː; wi] [meɪ] ['ʃʊrli] ['rekən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

we	may	surely	reckon	among	them	the	right	of	not	being	supposed	to
我们	可能	一定	估计	之中	他们	这	正确的	的	不是	存在	据称	到

[pə'zes] [sʌtʃ] [əb'dʒekʃənəbl] ['pɜːrsən(ə)l]['diːfekts; dɪ'fekts][æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə]

possess	such	objectionable	personal	defects	as	may	have	been	imputed	to
具有	这样的	令人反感的	个人的	缺陷	作为	可能	有	到过	估算	到

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv]['krɪtɪks][ɔːr][baɪ][ðə; ði][ˌɪnkə'pæsəti][ʌv; əv] ['skʌlptər] [ɔːr]['peɪntər] ,

him	by	the	malice	of	critics	or	by	the	incapacity	of	sculptor	or	painter	,
他	经过	这	恶意	的	评论家	或者	经过	这	无能力	的	雕塑家	或者	画家	,

我们当然可以将以下权利视为不应被认为具有批评家恶意强加给他的、或雕塑家、画家能力不足的那些令人反感的个人缺陷的权利。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [meɪ] [bi:; bi] [sə'fɪʃntli] [ʌn'tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [rɪ'bʌt] :

and	which	his	remains	may	be	sufficiently	unchanged	to	rebut	:
和	哪个	他的	遗迹	可能	是	足够	未更改	到	驳斥	:

而他的遗骸可能尚未完全改变，足以反驳这一点：

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd][wi:; wi] [oʊ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [hɪz; ɪz]

in	a	word	we	owe	him	something	more	than	refraining	from	disturbing	his
在	一个	单词	我们	欠	他	某物	更多的	比	克制	从	令人不安	他的

[rɪ'meɪnz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [laɪ] ,

remains	until	they	are	undistinguishable	from	the	earth	in	which	they	lie	,
遗迹	直到	他们	是	无法区分的	从	这	地球	在	哪个	他们	说谎	,

总之，我们对他的亏欠不仅仅是不要打扰他的遗体，直到它们与埋葬它们的泥土融为一体。

[ə; eɪ] [det] [wɪtʃ] [noʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɪn'vaɪələb(ə)l]['sæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ɔ:t] [tu:; tə]

a	debt	which	no	supposed	inviolable	sanctity	of	the	grave	ought	to
一个	债务	哪个	不	据称	不可侵犯的	圣洁	的	这	严重	应该	到

[prɪ'vent] [ju: 'es][frʌm; frəm] ['peɪɪŋ] .

prevent	us	from	paying	.
防止	我们	从	付费	.

任何所谓的坟墓神圣不可侵犯的原则都不应该阻止我们偿还这笔债务。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [seɪ] , [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [reɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

It	is	,	I	say	,	too	late	to	raise	such	an	objection	,
它	是	,	我	说	,	也	晚的	到	增加	这样的	一个	异议	,

我认为，现在提出这样的反对意见已经太晚了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌekshju:'meɪʃn][hæz; həz] [bɪn] [pər'fɔ:rmd] ['meni] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət]

because	exhumation	has	been	performed	many	times	with	a	perfectly	legitimate
因为	开棺验尸	有	到过	执行	许多	时代	和	一个	完美	合法的

['ɑ:bdʒekt] ,

object	,
目的	,

因为多次开棺验尸都使用了完全合法的物品，

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ded] ,

even	in	the	case	of	our	most	illustrious	dead	,
甚至	在	这	案件	的	我们的	最多	杰出	死的	,

即使是我们最杰出的逝者，

[wɪ'ðaʊt] ['proʊtest][ɔ:r][əb'dʒekʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['sensətɪv] ['pɜ:rs(ə)n] .

without	protest	or	objection	from	the	most	sensitive	person	.
没有	反对	或者	异议	从	这	最多	敏感的	人	.

即使最敏感的人也没有提出抗议或反对。

[æz; əz][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ə'næləgəs] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , [wɪtʃ] [aɪ]

As	the	examples	,	more	or	less	analogous	to	that	of	Shakespeare	,	which	I
作为	这	示例	,	更多的	或者	较少的	类似的	到	那	的	莎士比亚	,	哪个	我

[ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'du:s] ,

am	about	to	adduce	,
是	关于	到	引	,

正如我即将举出的与莎士比亚的例子大体相似的例子一样，

[kən'sɜ:rn] [greɪt] [men] [hu:] [wɜ:r; wər][bɔ:rn][ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['berid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]

concern	great	men	who	were	born	and	were	buried	within	the	limits	of
忧虑	伟大的	男人	WHO	是	出生	和	是	埋葬	之内	这	限制	的

['aʊər; ɑ:r]['aɪlənd] ,

our	island	,
我们的	岛	,

指的是那些出生并安葬在我们岛屿范围内的伟人，

[aɪ] [wɪl] ['prefəs] [ðem; ðəm][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['ʃɪlər] [ænd; ənd]
I **will** **preface** **them** **by** **giving** **the** **very** **extraordinary** **cases** **of** **Schiller** **and**
我 将要 前言 他们 经过 给予 这 非常 非凡的 案例 的 席勒 和
['ræfeɪəl] ,
Raphael **,**
拉斐尔 ,

在介绍这些例子之前，我将先举席勒和拉斐尔这两个非常特殊的案例。

[wɪtʃ] ['ɪləstreɪt] [bəuθ] ['klæsɪz] :
which **illustrate** **both** **classes** **:**
哪个 阐明 两个都 课程 :

这两个例子都说明了这两类人：

[ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekshju:'meɪʃn][wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]
those **in** **which** **the** **object** **of** **the** **exhumation** **was** **to** **give** **the** **remains** **a**
那些 在 哪个 这 目的 的 这 开棺验尸 曾是 到 给 这 遗迹 一个
[mɔ:r] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['sepəltʃər] ,
more **honourable** **sepulture** **,**
更多的 光荣的 墓 ,

那些开棺验尸的目的是为了让遗骸得到更体面的安葬的案例。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [tu:; tə] [rɪ'zɑ:lv] ['sɜ:rt(ə)n] ['kwestʃənz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði]
and **those** **in** **which** **it** **was** **purely** **to** **resolve** **certain** **questions** **affecting** **the**
和 那些 在 哪个 它 曾是 纯粹 到 解决 肯定 问题 影响 这
[skʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] .
skull **of** **the** **deceased** **.**
颅骨 的 这 死者 .

还有一些案件纯粹是为了解决与死者头骨有关的某些问题。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz] [ə'brɪdʒd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ændru:] ['hæməltənz] ['nærətɪv] , [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði]
The **following** **is** **abridged** **from** **Mr** **.** **Andrew** **Hamilton's** **narrative** **,** **entitled** **“** **The**
这 下列的 是 简略 从 先生 . 安德鲁 汉密尔顿的 叙述 , 标题 “ 这
['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['ʃɪlɜ-z] [laɪf] ,
Story **of** **Schiller's** **Life** **,**
故事 的 席勒的 生活 ,

以下内容节选自安德鲁·汉密尔顿先生的叙述，题为《席勒的生平故事》，

” ['pʌblɪʃt] [ɪn] [mək'mɪlənz] ['mægəzi:n] [fɔ:r; fər] [meɪ] , - .
” **published** **in** **Macmillan's** **Magazine** **for** **May** **,** **1863** **.**
” 已发布 在 麦克米伦的 杂志 为了 可能 , - .

”发表于1863年5月的《麦克米伦杂志》。

“ [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ['ʃɪlər] [left][hɪz; ɪz]['wɪdoʊ][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['ɔ:lmoʊst]
“ **At** **the** **time** **of** **his** **death** **Schiller** **left** **his** **widow** **and** **children** **almost**
“ 在 这 时间 的 他的 死亡 席勒 左边 他的 寡妇 和 孩子们 几乎
['peniləs] ,
penniless **,**
身无分文 ,

“席勒去世时，他的遗孀和子女几乎身无分文。”

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['frendləs] [tu:] .
and **almost** **friendless** **too** **.**
和 几乎 没有朋友 也 .

而且几乎没有朋友。

[ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [wɜ:r; wər]['æbsənt] ; [goʊθ] [leɪ] [ɪl] ; ['i:v(ə)n] ['ʃɪlɜ-z] ['brʌðər] - [ɪn] -
The **duke** **and** **duchess** **were** **absent** **;** **Goethe** **lay** **ill** **;** **even** **Schiller's** **brother** **-** **in** **-**
这 公爵 和 公爵夫人 是 缺席的 ; 歌德 躺 患病的 ; 甚至 席勒的 兄弟 - 在 -
[lɔ:]
law
法律

公爵和公爵夫人不在；歌德病倒了；就连席勒的妹夫也缺席了。

[piː] . [fɔːr]
p . **4**
p . 4

[woʊlzəgən][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
Wolzogen **was** **away** **from** **home** **.**
沃尔佐根 曾是 离开 从 家 .

沃尔佐根当时不在家。

[fraʊ] [vɑːn][woʊlzəgən][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
Frau **von** **Wolzogen** **was** **with** **her** **sister** **,**
弗劳 冯 沃尔佐根 曾是 和 她 姐姐 ,

冯·沃尔佐根夫人和她的妹妹在一起，

[bʌt; bət] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] [ɪl] - ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **seems** **to** **have** **been** **equally** **ill** **-** **fitted** **to** **bear** **her** **share** **of** **the**
但 似乎 到 有 到过 同样地 患病的 - 适配 到 熊 她 分享 的 这
[loʊd] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [soʊ] ['hevɪli] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
load **that** **had** **fallen** **so** **heavily** **upon** **them** **.**
加载 那 有 倒下 所以 重度 之上 他们 .

但她似乎同样不适合承担落在他们身上的沉重负担。

['haɪnrɪk] ['vɔs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [frend] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ;
Heinrich **Voss** **was** **the** **only** **friend** **admitted** **to** **the** **sick** **-** **room** **;**
海因里希 沃斯 曾是 这 仅有的 朋友 承认 到 这 生病的 - 房间 ;

海因里希·沃斯是唯一被允许进入病房的朋友；

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪnɚz] ,
and **when** **all** **was** **over** **it** **was** **he** **who** **went** **to** **the** **joiner's** **,**
和 什么时候全部 曾是 超过 它 曾是 他 WHO 去 到 这 木工的 ,

一切结束后，是他去了木匠铺。

[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] , ['ɔːrdərd] - [ə; eɪ] [pleɪn] [diːl] ['kɔːfɪn] .
and **,** **knowing** **the** **need** **of** **economy** **,** **ordered** **'** **a** **plain** **deal** **coffin** **.**
和 , 会心 这 需要 的 经济 , 订购 - 一个 清楚的 交易 棺材 .

并且，考虑到节约成本的需要，他订购了一口“普通的棺材”。

- [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] .
' **It** **cost** **ten** **shillings** **of** **our** **money** **.**
- 它 成本 十 先令 的 我们的 钱 .

“这花了我们十先令。”

“ [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] - , [wʌn][kɑːrl] [lɛbɚɪkt] [ʃwɑːb] , [æn; ən] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [əd'maɪərər]
“ **In** **the** **early** **part** **of** **1805** **,** **one** **Carl** **Leberecht** **Schwabe** **,** **an** **enthusiastic** **admirer**
“ 在 这 早期的 部分 的 - , 一 卡尔 莱布雷希特 施瓦布 , 一个 热情的 仰慕者
[ʌv; əv] ['ʃɪlər] ,
of **Schiller** **,**
的 席勒 ,

“1805年初，一位名叫卡尔·莱贝雷希特·施瓦贝的人，是席勒的热情崇拜者，

[left] ['waimɑː][ɑːn] ['bɪznəs] .
left **Weimar** **on** **business** **.**
左边 魏玛 在 商业 .

因公事离开魏玛。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ðə; ði] 11th [ʌv; əv] [meɪ] , [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]
Returning **on** **Saturday** **the** **11th** **of** **May** **,** **between** **three** **and** **four** **in** **the** **afternoon**
返回 在 周六 这 11th 的 可能 , 之间 三 和 四 在 这 下午
,
,
,

将于5月11日星期六下午三点至四点之间返回。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['erənd] [wʌz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ,

his	first	errand	was	to	visit	his	betrothed	,
他的	第一的	差事	曾是	到	访问	他的	未婚妻	,

他的第一项任务是去拜访他的未婚妻。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪlər] .

who	lived	in	the	house	adjoining	that	of	the	Schillers	.
WHO	居住地	在	这	房子	相邻的	那	的	这	席勒	.

住在席勒家隔壁房子里的是.....

[ʃiː; ʃi][met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] , ['ʃɪlər] [wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] [ded] ,

She	met	him	in	the	passage	,	and	told	him	,	Schiller	was	two	days	dead	,
她	遇见	他	在	这	通道	,	和	讲述	他	,	席勒	曾是	二	天	死的	,

她在走廊里遇见了他，告诉他席勒已经去世两天了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['berid] .

and	that	night	he	was	to	be	buried	.
和	那	夜晚	他	曾是	到	是	埋葬	.

当晚他就将被埋葬。

[ɑːn] ['pʊtɪŋ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] , [ʃwɑːb] [stʊd] [ə'gæst] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] .

On	putting	further	questions	,	Schwabe	stood	aghast	at	what	he	learned	.
在	推杆	更远	问题	,	施瓦布	站立	惊愕	在	什么	他	学习	.

当施瓦布进一步追问时，他所了解到的情况令他震惊不已。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['praɪvət][ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪ'miːdiətli] ['æftər]

The	funeral	was	to	be	private	and	to	take	place	immediately	after
这	葬礼	曾是	到	是	私人的	和	到	拿	地方	立即地	后

['mɪdnaɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪt] .

midnight	,	without	any	religious	rite	.
午夜	,	没有	任何	宗教	仪式	.

葬礼将以私人形式举行，于午夜过后立即举行，不举行任何宗教仪式。

['berərz] [hæd; həd] [bɪn] [haɪrd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

Bearers	had	been	hired	to	carry	the	remains	to	the	churchyard	,
承运人	有	到过	雇用	到	携带	这	遗迹	到	这	墓地	,

已雇佣抬棺人将遗体运送至教堂墓地。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] .

and	no	one	else	was	to	attend	.
和	不	一	别的	曾是	到	出席	.

除此之外，没有其他人参加。

“ [ʃwɑːb] [felt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt]

“	Schwabe	felt	that	all	this	could	not	go	on	;	but	to	prevent	it	was	difficult
“	施瓦布	毛毡	那	全部	这	可以	不是	去	在	;	但	到	防止	它	曾是	难的

.

:
.

施瓦布觉得这一切不能再继续下去了；但要阻止这一切却很困难。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [eɪt] ['aʊərz] [left] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

There	were	but	eight	hours	left	;	and	the	arrangements	,	such	as	they
那里	是	但	八	小时	左边	;	和	这	安排	,	这样的	作为	他们

[wɜːr; wər] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] .

were	,	had	already	been	made	.
是	,	有	已经	到过	制成	.

只剩下八个小时了；而各项安排，即便称得上是安排，也已经做好了。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [æn; ən]
However , he went straight to the house of death , and requested an
然而 , 他 去 直的 到 这 房子 的 死亡 , 和 请求 一个
['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [fraʊ] [vɑːn] ['ʃɪlər] .
interview with Frau von Schiller .
面试 和 弗劳 冯 席勒 .

然而，他径直去了死神之家，请求与冯·席勒夫人面谈。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [θruː] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ,
She replied , through the servant ,
她 回复 , 通过 这 仆人 ,

她通过仆人回答说：

- [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['greɪtli] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][hɜːr; hər] [lɔːs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɔːr]
' that she was too greatly overwhelmed by her loss to be able to see or
- 那 她 曾是 也 非常 不堪重负 经过 她 损失 到 是 有能力的 到 看 或者
[spiːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;
speak to any one ;
说话 到 任何 一 ;

“她因失去亲人而悲痛欲绝，无法见任何人，也无法与任何人交谈；

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['blesɪd; blest] ['hʌzbənd] , ['mɪstər] . [ʃwɑːb] [mʌst; məst]
as for the funeral of her blessed husband , Mr . Schwabe must
作为 为了 这 葬礼 的 她 蒙福 丈夫 , 先生 . 施瓦布 必须
[ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] - ['gʏntər] ,
apply to the Reverend Oberconsistorialrath Günther ,
申请 到 这 牧师 - 君特 ,

至于她已故丈夫的葬礼，施瓦贝先生必须向主教大主教君特提出申请。

[huː] [hæd; həd]['kaɪndli] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [siː] [dʌn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ; [wət'evər] [hiː; hi]
who had kindly undertaken to see done what was necessary ; whatever he
WHO 有 亲切地 已 到 看 完毕 什么 曾是 必要的 ; 任何 他
[maɪt] [də'rekt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'pruːv]
might direct , she would approve
可能 直接的 , 她 会 批准

他好心地答应帮忙完成必要的事情；无论他指示什么，她都会同意。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ʌv; əv] .
of .
的 .

的。

- [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [ʃwɑːb] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['gʏntər] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ,
' With this message Schwabe hastened to Günther , and told him ,
- 和 这 信息 施瓦布 加快 到 君特 , 和 讲述 他 ,

施瓦贝带着这个消息急忙赶到君特那里，告诉他：

[hɪz; ɪz] [blʌd] [bɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['ʃɪlər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [baɪ]
his blood boiled at the thought that Schiller should be borne to the grave by
他的 血 煮沸 在 这 想法 那 席勒 应该 是 出生 到 这 严重 经过
['haɪərlɪŋ] .
hirelings .
雇佣兵 .

一想到席勒竟然要被雇工抬进坟墓，他就怒火中烧。

[æt; ət][fɜːrst] ['gʏntər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ; ['evriθɪŋ]

At	first	Günther	shook	his	head	and	said	,	'	It	was	too	late	;	everything
在	第一的	君特	摇晃	他的	头	和	说	,	-	它	曾是	也	晚的	;	一切

[wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] ;

was	arranged	;
曾是	安排	;

起初，君特摇了摇头说：“太晚了，一切都安排好了；

[ðə; ði] ['berərz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['ɔːrdərd] .

the	bearers	were	already	ordered	.
这	持有者	是	已经	订购	.

送客的命令已经下达。

- [ʃwɑːb] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berərz] , [ɪf]

'	Schwabe	offered	to	become	responsible	for	the	payment	of	the	bearers	,	if
-	施瓦布	提供	到	变得	负责任的	为了	这	支付	的	这	持有者	,	如果

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] .

they	were	dismissed	.
他们	是	解雇	.

施瓦布表示，如果持票人被解雇，他愿意承担支付他们的工资。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] - [in'kwaiəd] [huː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [huː]

At	length	the	Oberconsistorialrath	inquired	who	the	gentlemen	were	who
在	长度	这	-	询问	WHO	这	先生们	是	WHO

[hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['kɔːfɪn] .

had	agreed	to	bear	the	coffin	.
有	同意	到	熊	这	棺材	.

最后，最高宗教裁判官询问是谁同意抬棺。

[ʃwɑːb] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

Schwabe	was	obliged	to	acknowledge	that	he	could	not	at	that	moment
施瓦布	曾是	有义务	到	承认	那	他	可以	不是	在	那	片刻

['menʃ(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [neɪm] ;

mention	a	single	name	;
提到	一个	单身的	姓名	;

施瓦布不得不承认，他当时无法说出一个名字；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [hɪz; ɪz] - [ðæt] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː]

but	he	was	ready	to	guarantee	his	Hochwürde	that	in	an	hour	or	two
但	他	曾是	准备好	到	保证	他的	-	那	在	一个	小时	或者	二

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][lɪst] .

he	would	bring	him	the	list	.
他	会	带来	他	这	列表	.

但他准备向他的上司保证，一两个小时内就会把名单带给他。

[ɑːn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] - [kən'sentid] [tuː; tə] ['kaʊntərmænd] [ðə; ði] ['berərz] .

On	this	his	Hochwürde	consented	to	countermand	the	bearers	.
在	这	他的	-	同意	到	撤销	这	持有者	.

对此，他的上议院同意撤销持票人的决定。

“ [ʃwɑːb] [naʊ] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,

“	Schwabe	now	rushed	from	house	to	house	,
“	施瓦布	现在	匆忙	从	房子	到	房子	,

“施瓦布随即挨家挨户地赶路，

[əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['redi] [ə'sent] [frʌm; frəm][ɔːl] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət] [hoʊm] .

obtaining	a	ready	assent	from	all	whom	he	found	at	home	.
获得	一个	准备好	同意	从	全部	谁	他	成立	在	家	.

他得到了家中所有人的欣然同意。

[bʌt; bət][æz; əz][sʌm; səm][wɜːr; wər][aʊt] , [hiː; hi][sent] [raʊnd][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ,

But	as	some	were	out	,	he	sent	round	a	circular	,
但	作为	一些	是	出去	,	他	发送	圆形的	一个	圆	,

但由于有些人外出，他便发了一份传单。

['bɛgɪŋ] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][mɑːrk] [ə'genst] [ðer; ðər] [neɪmz] .

begging	those	who	would	come	to	place	a	mark	against	their	names	.
乞讨	那些	WHO	会	来	到	地方	一个	标记	反对	他们的	姓名	.

恳求前来的人在名字旁边做个标记。

[hiː; hi] [ri'kwestid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] - [æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv] [ə'klɔk, əu-]

He	requested	them	to	meet	at	his	lodgings	'	at	half	-	past	twelve	o'clock
他	请求	他们	到	见面	在	他的	住宿	-	在	一半	-	过去的	十二	点钟

[ðæt] [naɪt] ;

that	night	;
那	夜晚	;

他要求他们当晚十二点半到他的住处见面；

[ə; eɪ] [laɪt] [wʊd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'kweɪntɪd]

a	light	would	be	placed	in	the	window	to	guide	those	who	were	not	acquainted
一个	光	会	是	放置	在	这	窗户	到	指导	那些	WHO	是	不是	熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] ;

with	the	house	;
和	这	房子	;

窗户上会放置一盏灯，为不熟悉这所房子的人指引方向；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [ɪn] [blæk] ; [bʌt; bət] ['mɔːrnɪŋ] - [hæts] ,

they	would	be	kind	enough	to	be	dressed	in	black	;	but	mourning	-	hats	,
他们	会	是	种类	足够的	到	是	穿着	在	黑色的	;	但	丧	-	帽子	,

他们会很体贴地穿上黑色衣服；但是丧帽，

[kreɪp] [ænd; ənd]['mænt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd] .

crapes	and	mantles	he	had	already	provided	.
绉纱	和	地衣	他	有	已经	假如	.

他已经准备好了披肩和斗篷。

- [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][lɪst][ɪn] - [hændz] .

'	Late	in	the	evening	he	placed	the	list	in	Günther's	hands	.
-	晚的	在	这	晚上	他	放置	这	列表	在	-	双手	.

当天晚上很晚的时候，他把名单放在了君特的手里。

['sevrəl] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'plaɪd] ; [ɪn][ɔːl] [ə'baʊt] ['twenti] .

Several	appeared	to	whom	he	had	not	applied	;	in	all	about	twenty	.
一些	出现	到	谁	他	有	不是	应用	;	在	全部	关于	二十	.

来了几个他没有申请过的人；总共大约有二十个。

“ [bɪ'twiːn] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['ʃɪlɚz]

“	Between	midnight	and	one	in	the	morning	the	little	band	proceeded	to	Schiller's
“	之间	午夜	和	一	在	这	早晨	这	小的	乐队	继续	到	席勒的

[haʊs] .

house	.
房子	.

“午夜到凌晨一点之间，这支小乐队前往席勒的家。

[ðə; ði]['kɔːfɪn][wʌz; wəz] ['kærid] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	coffin	was	carried	down	stairs	and	placed	on	the	shoulders	of	the
这	棺材	曾是	携带	向下	楼梯	和	放置	在	这	肩膀	的	这

[frendz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

friends	in	waiting	.
朋友们	在	等待	.

棺材被抬下楼，放在等候在那里的朋友们的肩上。

[noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

No	one	else	was	to	be	seen	before	the	house	or	in	the	streets	.
不	一	别的	曾是	到	是	已见	前	这	房子	或者	在	这	街道	.

房子前或街上都看不到其他人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmuːnlaɪt] [naɪt] [ɪn] [meɪ] , [bʌt; bət] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ʌp] .

It	was	a	moonlight	night	in	May	,	but	clouds	were	up	.
它	曾是	一个	月光	夜晚	在	可能	,	但	云	是	向上	.

那是一个五月的月夜，但云层却很厚。

[ðə; ði]

The
这

这

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[prəˈseʃ(ə)n] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz] .

procession	moved	through	the	sleeping	city	to	the	churchyard	of	St	.	James	.
游行	已搬	通过	这	睡眠	城市	到	这	墓地	的	英石	.	詹姆斯	.

送葬队伍穿过沉睡的城市，前往圣詹姆斯教堂墓地。

[ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [pleɪst] [ðer; ðər][ˈbɜːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

Having	arrived	there	they	placed	their	burden	on	the	ground	at	the	door	of
拥有	到达的	那里	他们	放置	他们的	负担	在	这	地面	在	这	门	的

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] - ,

the	so	-	called	Kassengewölbe	,
这	所以	-	称为	-	,

到达那里后，他们把行李放在所谓的卡森格沃尔贝门口的地上。

[wer] [ðə; ði] [ˈgreɪvdɪgər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənts] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

where	the	gravedigger	and	his	assistants	took	it	up	.
在哪里	这	掘墓人	和	他的	助理	采取	它	向上	.

掘墓人和他的助手们接手了这件事。

[ɪn] [ðɪs] [vɔːlt] , [wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv][ˈwaimɑː] ,

In	this	vault	,	which	belonged	to	the	province	of	Weimar	,
在	这	金库	,	哪个	属于	到	这	省	的	魏玛	,

在这个属于魏玛省的地窖里，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈjuːʒuəl][tuː; tə][ɪnˈtɜːr][ˈpɝːsənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈklæsɪz] , [huː] [pəˈzest] [noʊ]

it	was	usual	to	inter	persons	of	the	higher	classes	,	who	possessed	no
它	曾是	通常	到	间	人	的	这	更高	课程	,	WHO	拥有	不

[ˈberiɪŋ] - [graʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

burying	-	ground	of	their	own	,
埋葬	-	地面	的	他们的	自己的	,

对于没有自己墓地的上层阶级人士来说，这种做法很常见。

[əˈpɑːn] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈluːɪs] [ˈdɔr] .

upon	payment	of	a	louis	d'or	.
之上	支付	的	一个	路易斯	金	.

支付一枚路易金币后。

[æz; əz] [ˈʃɪlər] [hæd; həd][daɪd] [wɪˈðaʊt] [siˈkjuəɪŋ][ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪmˈself][ænd; ənd]

As	Schiller	had	died	without	securing	a	resting	-	place	for	himself	and
作为	席勒	有	死亡	没有	确保	一个	休息	-	地方	为了	他自己	和

[hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,

his	family	,
他的	家庭	,

由于席勒去世时没有为自己和家人安排安息之所，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənt] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]

there	could	have	been	no	more	natural	arrangement	than	to	carry	his
那里	可以	有	到过	不	更多的	自然的	安排	比	到	携带	他的

[rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ðɪs] [vɔːlt] .

remains	to	this	vault	.
遗迹	到	这	金库	.

将他的遗体运送到这个墓穴，再自然不过了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm][oʊld] ['bɪldɪŋ] , ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

It	was	a	grim	old	building	,	standing	against	the	wall	of	the	churchyard	,
它	曾是	一个	严峻	老的	建筑	,	常设	反对	这	墙	的	这	墓地	,

那是一栋阴森森的老建筑，紧挨着教堂墓地的围墙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːp] ['nærəʊ] [ruːf] ,

with	a	steep	narrow	roof	,
和	一个	陡	狭窄的	屋顶	,

屋顶陡峭狭窄，

[ænd; ənd][noʊ]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv]['eni][kaɪnd][bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ]

and	no	opening	of	any	kind	but	the	doorway	which	was	filled	up	with
和	不	开幕	的	任何	种类	但	这	门口	哪个	曾是	已填	向上	和

[ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] .

a	grating	.
一个	格栅	.

除了被铁栅栏堵住的门口之外，没有任何其他开口。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] [speɪs] [ʌv; əv][ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] [fiːt] ['iːðər] [weɪ] .

The	interior	was	a	gloomy	space	of	about	fourteen	feet	either	way	.
这	内部的	曾是	一个	阴沉	空间	的	关于	十四	脚	任何一个	方式	.

内部空间阴暗狭长，大约有十四英尺宽。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [wɪtʃ] [geɪv] ['ækses][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːloʊ] [speɪs] [bɪ'niːθ] .

In	the	centre	was	a	trap	-	door	which	gave	access	to	a	hollow	space	beneath	.
在	这	中心	曾是	一个	陷阱	-	门	哪个	给予	使用权	到	一个	空洞的	空间	下面	.

中央有一个活板门，可以通往下面的空腔。

“ [æz; əz][ðə; ði] ['greɪvdɪgər] [reɪzd] [ðə; ði]['kɔːfɪn] , [ðə; ði][klaʊdz] ['sʌd(ə)nli] ['pɑːrtɪd] ,

“	As	the	gravediggers	raised	the	coffin	,	the	clouds	suddenly	parted	,
“	作为	这	掘墓人	提高	这	棺材	,	这	云	突然	分手了	,

“当掘墓人抬起棺材时，云层突然分开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ʃed] [hɜːr; hər] [laɪt] [ɑːn][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɜːrθli] [ʌv; əv] ['ʃɪlər] .

and	the	moon	shed	her	light	on	all	that	was	earthly	of	Schiller	.
和	这	月亮	棚	她	光	在	全部	那	曾是	尘世的	的	席勒	.

月光洒向席勒的一切尘世事物。

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn] : [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði][træp] - [dɔːr] : [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ][roʊps]

They	carried	him	in	:	they	opened	the	trap	-	door	:	and	let	him	down	by	ropes
他们	携带	他	在	:	他们	打开	这	陷阱	-	门	:	和	让	他	向下	经过	绳索

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

into	the	darkness	.
进入	这	黑暗	.

他们把他抬了进去：他们打开活板门：用绳子把他放进黑暗中。

[ðen] [ðeɪ] [kloʊzd][ðə; ði] [vɔːlt] .

Then	they	closed	the	vault	.
然后	他们	关闭	这	金库	.

然后他们关闭了金库。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ɔːr] [sʌŋ] .

Nothing	was	spoken	or	sung	.
没有什么	曾是	说	或者	唱	.

没有人说话，也没有人唱歌。

[ðə; ði] ['mɔ:nəz] [wɜ:r; wər] [di'spə:siŋ] , [wen] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ][tɔ:l]

The	mourners	were	dispersing	,	when	their	attention	was	attracted	by	a	tall
这	哀悼者	是	分散	,	什么时候	他们的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	高的

['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l] ,

figure	in	a	mantle	,
数字	在	一个	地幔	,

哀悼者们正要散去，这时，一个身披斗篷的高大身影吸引了他们的注意力。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] , ['sɔbiŋ] ['laʊdli] .

at	some	distance	in	the	graveyard	,	sobbing	loudly	.
在	一些	距离	在	这	墓地	,	啜泣	高声	.

在远处的墓地里，传来一声响亮的啜泣声。

[noʊ][wʌn] [nu:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [rɪ'meɪnd]

No	one	knew	who	it	was	;	and	for	many	years	the	occurrence	remained
不	一	知道	WHO	它	曾是	;	和	为了	许多	年	这	发生	剩余

[ræpt] [ɪn] ['mɪstəri] ,

wrapped	in	mystery	,
包装	在	神秘	,

没有人知道凶手是谁；多年来，这起事件一直笼罩在神秘之中。

['gɪvɪŋ] [raɪz][tu:; tə][streɪndʒ] [kən'dʒektʃəz] .

giving	rise	to	strange	conjectures	.
给予	上升	到	奇怪的	猜想	.

这引发了一些奇怪的猜想。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ʃɪlɚz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [woʊlzəgən] ,

But	eventually	it	turned	out	to	have	been	Schiller's	brother	-	in	-	law	Wolzogen	,
但	最终	它	转向	出去	到	有	到过	席勒的	兄弟	-	在	-	法律	沃尔佐根	,

[hu:] ,

who	,
WHO	,

但最终证实，凶手是席勒的妹夫沃尔佐根，他

['hævɪŋ] ['hɜ:rid] [hoʊm][ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] ,

having	hurried	home	on	hearing	of	the	death	,
拥有	慌忙	家	在	听力	的	这	死亡	,

听到死讯后，他匆匆赶回家。

[hæd; həd] [ə'raɪvd] ['æftər][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .

had	arrived	after	the	procession	was	already	on	its	way	to	the	churchyard	.
有	到达的	后	这	游行	曾是	已经	在	它是	方式	到	这	墓地	.

他到达时，送葬队伍已经前往教堂墓地了。

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

“ [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ʃwɑ:b] [wʌz; wəz] [ʌv; əv]['waimɑ:] .

“	In	the	year	1826	,	Schwabe	was	Bürgermeister	of	Weimar	.
“	在	这	年	-	,	施瓦布	曾是	市长	的	魏玛	.

“1826 年，施瓦贝是魏玛的市长。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Now	it	was	the	custom	of	the	Landschaftscollegium	,
现在	它	曾是	这	风俗	的	这	-	,

现在，这是 Landschaftscollegium 的惯例，

[ɔ:r] [prə'vɪnʃ(ə)l] [bɔ:rd] ['ʌndər] [hu:z] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pleɪst] ,

or	provincial	board	under	whose	jurisdiction	this	institution	was	placed	,
或者	省级	木板	在下面	谁	管辖权	这	机构	曾是	放置	,

或该机构所属的省级委员会，

[tuː; tə] [klɪr] [aʊt][ðə; ði] - [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] — [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

to	clear	out	the	Kassengewölbe	from	time	to	time	—	whenever	it	was
到	清除	出去	这	-	从	时间	到	时间	—	每当	它	曾是

[faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'viːniəntli] ['kraʊdɪd] — [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər]

found	to	be	inconveniently	crowded	—	and	by	this	means	to	make	way	for
成立	到	是	不方便地	挤	—	和	经过	这	方法	到	制作	方式	为了

['ʌðər] [dɪ'siːst] ['pɜːsənz][ænd; ənd] [mɔːr] ['luːɪs] ['dɔr] .

other	deceased	persons	and	more	louis	d'or	.
其他	死者	人	和	更多的	路易斯	金	.

不时地清理卡森格沃尔贝墓——每当发现墓地过于拥挤不便时——以此方式为其他死者和更多的路易金币腾出空间。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] — [wen] [ðə; ði] - [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] - - ,

On	such	occasions	—	when	the	Landschaftscollegium	gave	the	order	'	aufzuräumen	,
在	这样的	场合	—	什么时候	这	-	给予	这	命令	-	-	,

在这种情况下——当景观学院下达命令"aufzuräumen"时，

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːsɪdʒ][tuː; tə][dɪg][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] — [ðen]

'	it	was	the	usage	to	dig	a	hole	in	a	corner	of	the	churchyard	—	then
-	它	曾是	这	用法	到	挖	一个	洞	在	一个	角落	的	这	墓地	—	然后

[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ɪn] [mæs] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] - — ['kɔːfɪnz] ,

to	bring	up	en	masse	the	contents	of	the	Kassengewölbe	—	coffins	,
到	带来	向上英文		大众	这	内容	的	这	-	—	棺材	,

当时的习俗是在教堂墓地的一个角落挖个坑，然后把墓穴里的东西——棺材——一股脑儿地抬出来。

['weðər] [ɪn'taɪər][ɔːr][ɪn]['frægmənts] , [boʊnz] , [skʌlz] ,

whether	entire	or	in	fragments	,	bones	,	skulls	,
无论	全部的	或者	在	片段	,	骨头	,	头骨	,

无论是完整的还是碎片状的，骨骼、头骨，

[ænd; ənd] ['tætərd] ['greɪvkloʊðz] — [ænd; ənd]['faɪnəli][tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [ðə; ði] [hoʊl] [hiːp] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	tattered	graveclothes	—	and	finally	to	shovel	the	whole	heap	into	the
和	破烂	裹	—	和	最后	到	铲	这	所有的	堆	进入	这

[ə'fɔːrsed] [pɪt] .

aforesaid	pit	.
上述	坑	.

还有破烂的裹尸布——最后把所有东西都铲进前面提到的坑里。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ʃwɑːb] [wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

In	the	month	of	March	Schwabe	was	dismayed	at	hearing	that	the
在	这	月	的	行进	施瓦布	曾是	沮丧	在	听力	那	这

- [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ə; eɪ] ['spiːdi] - ['klɪrɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv][ðə; ði] - .

Landschaftscollegium	had	decreed	a	speedy	'	clearing	out	'	of	the	Gewölbe	.
-	有	颁布	一个	迅速	-	清理	出去	-	的	这	-	.

三月份，施瓦贝听到兰茨卡夫特学院下令迅速"清理"格沃尔贝的消息，感到非常沮丧。

[hɪz; ɪz][oʊld][prɑːmpt] [weɪ] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [hæd; həd][nɑːt][left][hɪm; ɪm] ;

His	old	prompt	way	of	acting	had	not	left	him	;
他的	老的	迅速的	方式	的	表演	有	不是	左边	他	;

他以往那种果断的行事方式依然保留了下来；

[hiː; hi] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['weɪlənd] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'liːdʒɪəm] .

he	went	at	once	to	his	friend	Weyland	,	the	president	of	the	Collegium	.
他	去	在	一次	到	他的	朋友	韦兰	,	这	总统	的	这	学院	.

他立即去找了他的朋友韦兰，韦兰是学院院长。

- [frend] ['weɪlənd] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Friend	Weyland	,	'	he	said	,
-	朋友	韦兰	,	-	他	说	,

"韦兰朋友，"他说。

- [let][nɑːt][ðə; ði][dʌst][ʌv; əv] ['ʃɪlər] [biː; bi] [tɔːst] [ʌp][ɪn][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd] [flʌŋ]

'	let	not	the	dust	of	Schiller	be	tossed	up	in	the	face	of	heaven	and	flung
-	让	不是	这	灰尘	的	席勒	是	抛掷	向上	在	这	脸	的	天堂	和	扔

['ɪntuː][ðæt] ['hɪdiəs] [hoʊl] !

into	that	hideous	hole	!
进入	那	可怕	洞	!

“不要让席勒的尘埃被抛向苍天，被扔进那个可怕的洞穴里！”

[let] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ə; eɪ][pər'mɪt][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [vɔːlt] ; [ɪf] [wiː; wi][faɪnd] ['ʃɪlɚz]

Let	me	at	least	have	a	permit	to	search	the	vault	;	if	we	find	Schiller's
让	我	在	至少	有	一个	允许	到	搜索	这	金库	;	如果	我们	寻找	席勒的

['kɔːfɪn] ,

coffin	,
棺材	,

至少让我获得搜查金库的许可；如果我们找到席勒的棺材，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌriːɪn'tɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['mænər] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['semәteri] .

it	shall	be	reinterred	in	a	fitting	manner	in	the	New	Cemetery	.
它	将	是	重新安葬	在	一个	配件	方式	在	这	新的	公墓	.

遗体将以合适的方式重新安葬在新公墓。

- [ðə; ði] ['prezɪdənt] [meɪd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] .

'	The	president	made	no	difficulty	.
-	这	总统	制成	不	困难	.

总统没有制造任何困难。

“ [ʃwɑːb] [ɪn'vaɪtɪd] ['sevrəl] ['pɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['poʊət] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['ʌðər]

“	Schwabe	invited	several	persons	who	had	known	the	poet	,	and	amongst	others
“	施瓦布	受邀	一些	人	WHO	有	已知	这	诗人	,	和	在	其他的

[wʌn] ['ruːdɔlf] ,

one	Rudolph	,
一	鲁道夫	,

“施瓦布邀请了几位认识这位诗人的人，其中包括鲁道夫，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃɪlɚz] ['sɜːrvənt][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

who	had	been	Schiller's	servant	at	the	time	of	his	death	.
WHO	有	到过	席勒的	仆人	在	这	时间	的	他的	死亡	.

在席勒去世时，他是席勒的仆人。

[ɑːn] [mɑːrtʃ] 13th , [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði]['pɑːrti] [met][ɪn][ðə; ði]

On	March	13th	,	at	four	o'clock	in	the	afternoon	,	the	party	met	in	the
在	行进	13th	,	在	四	点钟	在	这	下午	,	这	派对	遇见	在	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

churchyard	,
墓地	,

3月13日下午4点，一行人在教堂墓地集合。

[ðə; ði]['sekstən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ]

the	sexton	and	his	assistants	having	received	orders	to	be	present	with
这	教堂司事	和	他的	助理	拥有	已收到	订单	到	是	展示	和

[kiːz] , ['lædərz] , & [siː] .

keys	,	ladders	,	&	c	.
钥匙	,	梯子	,	&	c	.

教堂司事和他的助手们接到命令，携带钥匙、梯子等物品到场。

[ðə; ði] [vɔːlt] [wʌz; wəz]['oʊpənd] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] ['eni][wʌn] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ruːdɔlf] [ænd; ənd]

The	vault	was	opened	;	but	,	before	any	one	entered	it	,	Rudolph	and
这	金库	曾是	打开	;	但	,	前	任何	一	进入	它	,	鲁道夫	和

[ə'nʌðər] ['steɪtɪd] [ðæt]

another	stated	that
其他	声明	那

金库已打开；但在任何人进入之前，鲁道夫和另一个人声明：

[ðə; ði]
the
这

这

[piː] . [eɪt]
p . **8**
p . 8

第8页

['kɔːfɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [hɑːfrəθ] [vɑːn] ['ʃɪlər] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ɪn]
coffin **of** **the** **deceased** **Hofrath** **von** **Schiller** **must** **be** **one** **of** **the** **longest** **in**
棺材 的 这 死者 霍夫拉特 冯 席勒 必须 是 一 的 这 最长 在
[ðə; ði] [pleɪs] .
the **place** **.**
这 地方 .

已故的霍夫拉特·冯·席勒的棺材一定是这里最长的棺材之一。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə] [riːd]
After **this** **the** **secretary** **of** **the** **Landschaftscollegium** **was** **requested** **to** **read**
后 这 这 秘书 的 这 - 曾是 请求 到 读
[ə'laʊd][frʌm; frəm][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [bɔːrd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] [æz; əz]
aloud **from** **the** **records** **of** **the** **said** **board** **the** **names** **of** **such** **persons** **as**
大声 从 这 记录 的 这 说 木板 这 姓名 的 这样的 人 作为
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tɜːd] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [jɪr] - .
had **been** **interred** **shortly** **before** **and** **after** **the** **year** **1805** **.**
有 到过 埋葬 不久 前 和 后 这 年 - .

此后，有人要求土地委员会的秘书从该委员会的记录中大声朗读在 1805 年前后不久下葬的人的姓名。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] ,
This **being** **done** **,**
这 存在 完毕 ,

完成此事后，

[ðə; ði] ['greɪvdɪgər] ['biːlk] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [noʊ][lɔːŋgər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ]
the **gravedigger** **Bielke** **remarked** **that** **the** **coffins** **no** **longer** **lay** **in** **the** **order** **in** **which**
这 掘墓人 比尔克 评论 那 这 棺材 不 更长 躺 在 这 命令 在 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [pleɪst] ,
they **had** **originally** **been** **placed** **,**
他们 有 起初 到过 放置 ,

掘墓人比尔克注意到，棺材的摆放顺序已经和最初放置的顺序不一样了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'pleɪst] [æt; ət]['riːs(ə)nt]['beriəlz] .
but **had** **been** **displaced** **at** **recent** **burials** **.**
但 有 到过 流离失所 在 最近的 葬礼 .

但在最近的葬礼中被移位了。

[ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'dʒʌstɪd] , [ænd; ənd] [ʃwɑːb] , ['kuːdreɪ] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] , [ænd; ənd]
The **ladder** **was** **then** **adjusted** **,** **and** **Schwabe** **,** **Coudray** **the** **architect** **,** **and**
这 梯子 曾是 然后 调整 , 和 施瓦布 , 库德雷 这 建筑师 , 和
[ðə; ði] ['greɪvdɪgər] ,
the **gravedigger** **,**
这 掘墓人 ,

然后调整了梯子，施瓦贝、建筑师库德雷和掘墓人.....

[wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'send] .
were **the** **first** **to** **descend** **.**
是 这 第一的 到 下降 .

他们是第一批降落的人。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'sɪst] [ɪn] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]
Some **others** **were** **asked** **to** **draw** **near** **,** **that** **they** **might** **assist** **in** **recognising** **the**
一些 其他的 是 问 到 画 靠近 , 那 他们 可能 协助 在 识别 这
['kɔːfɪn] .
coffin **.**
棺材 .

另一些人则被要求靠近，以便协助辨认棺材。

[ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [brɔːt] [ðer; ðər][hoʊps] ['veri] [loʊ] .
The **first** **glance** **brought** **their** **hopes** **very** **low** **.**
这 第一的 瞥一眼 带来 他们的 希望 非常 低的 .

第一眼看到的结果让他们彻底绝望了。

[ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [wɜːr; wər] [faʊnd] - ['oʊvər] , ['ʌndər][ænd; ənd] [ə'lɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ]
The **tenants** **of** **the** **vault** **were** **found** **'** **over** **,** **under** **and** **alongside** **of** **each**
这 租户 的 这 金库 是 成立 - 超过 , 在下面 和 旁边 的 每个
['ʌðər] .
other **.**
其他 .

地窖里的住户被发现"上下左右、并排而立"。

- [wʌn] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl][leŋkθ; leŋθ] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'skraɪd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][rest] ,
' **One** **coffin** **of** **unusual** **length** **having** **been** **descried** **underneath** **the** **rest** **,**
- 一 棺材 的 异常 长度 拥有 到过 描述 下 这 休息 ,

"其中一口长度异常的棺材被放置在其他棺材的下方，"

[æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['lɪftɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ðoʊz] [ðæt]
an **attempt** **was** **made** **to** **reach** **it** **by** **lifting** **out** **of** **the** **way** **those** **that**
一个 试图 曾是 制成 到 抵达 它 经过 举重 出去 的 这 方式 那些 那
[wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;
were **above** **it** **;**
是 多于 它 ;

他们试图通过把上面的人抬走来够到它；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['greɪtər] [əd'vænsɪz]
but **the** **processes** **of** **the** **tomb** **were** **found** **to** **have** **made** **greater** **advances**
但 这 流程 的 这 墓 是 成立 到 有 制成 更大的 进展
[ðæn; ðən][met][ðə; ði] [aɪ] .
than **met** **the** **eye** **.**
比 遇见 这 眼睛 .

但人们发现，陵墓的开凿过程取得了比表面看起来更大的进展。

['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [wʊd] [ber] [rɪ'muːv(ə)l] , [bʌt; bət] [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] .
Hardly **anything** **would** **bear** **removal** **,** **but** **fell** **to** **pieces** **at** **the** **first** **touch** **.**
几乎 任何事物 会 熊 移动 , 但 跌倒 到 件 在 这 第一的 触碰 .

几乎没有什么东西能经受住移除，但一碰就碎。

[sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [pleɪts] [wɪð; wɪθ] [ɪnsk'rɪpʃnz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]['met(ə)l] [pleɪts]
Search **was** **made** **for** **plates** **with** **inscriptions** **,** **but** **even** **the** **metal** **plates**
搜索 曾是 制成 为了 盘子 和 铭文 , 但 甚至 这 金属 盘子
['krʌmbld] [ə'weɪ] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['fɪŋgərd] ,
crumbled **away** **on** **being** **fingered** **,**
崩溃了 离开 在 存在 用手指 ,

人们寻找刻有铭文的金属板，但即使是金属板，一碰就碎。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪnsk'rɪpʃnz] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [ɪ'feɪst] .
and **their** **inscriptions** **were** **utterly** **effaced** **.**
和 他们的 铭文 是 完全地 抹去 .

他们的铭文完全被抹去了。

[tuː] [pleɪts] ['oʊnli][wɜːr; wər] [faʊnd] [wɪð; wɪθ]['ledʒəb(ə)l] ['kærəktərz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['fɔːrən]
Two plates only were found with legible characters , and these were foreign
二 盘子 仅有的 是 成立 和 清晰易读 人物 , 和 这些 是 外国的
[tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
to the purpose .
到 这 目的 .

只找到了两块字迹清晰的铭牌，但这与用途无关。

['prɑːbəbli] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] ['hoʊpləs] .
Probably every one but the Bürgermeister looked on the matter as hopeless .
大概 每一个 一 但 这 市长 看起来 在 这 事情 作为 绝望 .

除了市长之外，可能所有人都认为这件事毫无希望。

[ðeɪ] [ˌriːə'sɛndɪd] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [vɔːlt] .
They reascended the ladder and closed the vault .
他们 重新上升 这 梯子 和 关闭 这 金库 .

他们重新爬上梯子，关闭了金库。

“ ['miːnwaɪl] [ðiːz] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋz] [ɪn][ðə; ði] - [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [nɔɪzd]
“ Meanwhile these strange proceedings in the Kassengewölbe began to be noised
“ 同时 这些 奇怪的 诉讼程序 在 这 - 开始 到 是 嘈杂的
[ə'brɔːd] .
abroad .
国外 .

“与此同时，卡森格沃尔贝发生的这些奇怪的事件开始在国外传开。

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊfer] , [ænd; ənd] ['meni] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd]
The churchyard was a thoroughfare , and many passengers had observed
这 墓地 曾是 一个 通道 , 和 许多 乘客 有 观察到
[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz]
that something unusual was
那 某物 异常 曾是

教堂墓地是一条交通要道，许多过路人都注意到有些不寻常的事情发生了。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

['goʊɪŋ][ɑːn] .
going on .
去 在 .

正在进行中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɜ˞ːsənz] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['waimɑː] [huːz] [nɪr] ['relətɪvz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] - ;
There were persons living in Weimar whose near relatives lay in the Gewölbe ;
那里 是 人 活的 在 魏玛 谁 靠近 亲属 躺 在 这 - ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

魏玛城里有些人，他们的近亲葬在格沃尔贝；而且，

[ðoʊ] ['niːðər] [ðeɪ] [nɔːr][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət][lɑːrdʒ][hæd; həd]['eni][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə]
though neither they nor the public at large had any objection to offer to
尽管 两者都不 他们 也不 这 民众 在 大的 有 任何 异议 到 提供 到
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - ['klɪrɪŋ] [aʊt] ,
the general ' clearing out ,
这 一般的 - 清理 出去 ,

尽管他们和广大公众都没有反对进行普遍的“清理”，

- [ðeɪ] [dɪd] [reɪz] ['veri] [strɔːŋ] [əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə] [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

'	they	did	raise	very	strong	objections	to	this	mode	of	anticipating	it	.
-	他们	做过	增加	非常	强的	反对意见	到	这	模式	的	预期	它	.

他们对这种预测方式提出了非常强烈的反对意见。

[soʊ] ['meni] ['pʌndʒənt] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] ['vaɪəleɪtɪŋ][ðə; ði] [tuːm] ,

So	many	pungent	things	began	to	be	said	about	violating	the	tomb	,
所以	许多	泼辣	事物	开始	到	是	说	关于	违反	这	墓	,

关于亵渎陵墓的行为，人们开始说起许多尖刻的话。

[dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] , & [siː] . ,

disturbing	the	repose	of	the	departed	,	&	c	.	,
令人不安	这	休息	的	这	已离开	,	&	c	.	,

打扰亡者安息，等等。

[ðæt] [ðə; ði] [pər'siːvd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [mɔːr] ['werəli][tuː; tə][wɜːrk][ɪn]

that	the	Bürgermeister	perceived	the	necessity	of	going	more	warily	to	work	in
那	这	市长	感知	这	必要性	的	去	更多的	谨慎地	到	工作	在

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

市长意识到以后上班要更加谨慎。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [taɪm] [hɪz; ɪz][nekst]['vɪzɪt][æt; ət][æn; ən]['aʊər] [wen] [fjuː] ['pɝːsənz] [wʊd] [biː; bi]

He	resolved	to	time	his	next	visit	at	an	hour	when	few	persons	would	be
他	已解决	到	时间	他的	下一个	访问	在	一个	小时	什么时候	很少	人	会	是

['laɪkli] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] .

likely	to	cross	the	churchyard	at	that	season	.
可能	到	叉	这	墓地	在	那	季节	.

他决定下次来访时，选择在那个季节很少有人会穿过教堂墓地的时间。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [tuː] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] - [æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Accordingly	,	two	days	later	he	returned	to	the	Kassengewölbe	at	seven	in	the
因此	,	二	天	之后	他	返回	到	这	-	在	七	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

因此，两天后，他早上七点回到了卡森格沃尔贝。

[ə'kʌmpənid] ['oʊnli][baɪ] ['kuːdreɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

accompanied	only	by	Coudray	and	the	churchyard	officials	.
伴随	仅有的	经过	库德雷	和	这	墓地	官员	.

只有库德雷和墓地工作人员陪同。

“ [ðer; ðər][fɜːrst][tæsk][wʌz; wəz][tuː; tə] [reɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [ˌɔːltə'geðər] [sɪks] ['kɔːfɪnz] ,

“	Their	first	task	was	to	raise	out	of	the	vault	altogether	six	coffins	,
“	他们的	第一的	任务	曾是	到	增加	出去	的	这	金库	共	六	棺材	,

“他们的首要任务是从墓穴中抬出总共六口棺材，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [wʊd] [ber] [rɪ'muːv(ə)l] .

which	it	was	found	would	bear	removal	.
哪个	它	曾是	成立	会	熊	移动	.

经查明，该物体可以移除。

[baɪ] ['veriəs] ['təukənz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːvd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv]

By	various	tokens	it	was	proved	that	none	of	these	could	be	that	of
经过	各种各样的	代币	它	曾是	已证实	那	没有任何	的	这些	可以	是	那	的

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [sɜːrtʃ] .

which	they	were	in	search	.
哪个	他们	是	在	搜索	.

通过各种方式证明，这些都不可能是他们要寻找的东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

There	were	several	others	which	could	not	be	removed	,
那里	是	一些	其他的	哪个	可以	不是	是	已移除	,

还有几个无法移除。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [held] [tə'geðər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][left] [wer] [ðeɪ] [leɪ] .

but	which	held	together	so	long	as	they	were	left	where	they	lay	.
但	哪个	握住	一起	所以	长的	作为	他们	是	左边	在哪里	他们	躺	.

但只要它们被留在原地，就能保持完整。

[ɔːl][ðə; ði][rest][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['daɪrəst][kən'fjuːʒ(ə)n] .

All	the	rest	were	in	the	direst	confusion	.
全部	这	休息	是	在	这	最直接	困惑	.

其余的人都陷入了极度的混乱之中。

[tuː] ['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][wɜːr; wər][spent][ɪn] ['sʌbdʒiktɪŋ] [ðə; ði] ['gæstli] [hiːp] [tuː; tə][ə; eɪ]

Two	hours	and	a	half	were	spent	in	subjecting	the	ghastly	heap	to	a
二	小时	和	一个	一半	是	花费	在	服从	这	阴森	堆	到	一个

['θɜːroʊ] [bʌt; bət] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] :

thorough	but	fruitless	search	:
彻底	但	徒劳无功	搜索	:

人们花了两个半小时对这堆可怕的尸体进行了彻底但徒劳的搜查：

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] [ri'wɔːdid] [ðer; ðər]['trʌb(ə)l] .

not	a	trace	of	any	kind	rewarded	their	trouble	.
不是	一个	痕迹	的	任何	种类	奖励	他们的	麻烦	.

他们的努力没有得到任何回报。

['oʊnli][wʌn][kən'kluːʒ(ə)n][stɛərd] [ʃwɑːb] [ænd; ənd] ['kuːdreɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [ðer; ðər][kwest][wʌz; wəz]

Only	one	conclusion	stared	Schwabe	and	Coudray	in	the	face	—	their	quest	was
仅有的	一	结论	凝视	施瓦布	和	库德雷	在	这	脸	—	他们的	寻求	曾是

[ɪn][veɪn] :

in	vain	:
在	徒劳	:

施瓦布和库德雷面前只有一个结论——他们的探索是徒劳的：

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['ʃɪlər] [mʌst; məst][biː; bi][left][tuː; tə] [ə'blɪviən] .

the	remains	of	Schiller	must	be	left	to	oblivion	.
这	遗迹	的	席勒	必须	是	左边	到	遗忘	.

席勒的遗骸必须被遗忘。

[ə'gen] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ɪts]['kwaɪət]

Again	the	Gewölbe	was	closed	,	and	those	who	had	disturbed	its	quiet
再次	这	-	曾是	关闭	,	和	那些	WHO	有	不安	它是	安静的

[rɪ'tɜːrnd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] .

returned	disappointed	to	their	homes	.
返回	失望的	到	他们的	房屋	.

格沃尔贝再次关闭，那些打扰了它宁静的人们失望地回到了家中。

[jet] , [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] ,

Yet	,	that	very	afternoon	,
然而	,	那	非常	下午	,

然而，就在那天下午，

[ʃwɑːb] [went] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɔɪnər] [huː] ['twenti] [jɪrz] [bɪ'fɔːr]

Schwabe	went	back	once	more	in	company	with	the	joiner	who	twenty	years	before
施瓦布	去	后退	一次	更多的	在	公司	和	这	木工	WHO	二十	年	前

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['kɔːfɪn] :

had	made	the	coffin	:
有	制成	这	棺材	:

施瓦布再次与二十年前制作棺材的木匠同行：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] ['rekəgnaɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

there	was	a	chance	that	he	might	recognise	one	of	those	which	they	had
那里	曾是	一个	机会	那	他	可能	认出	一	的	那些	哪个	他们	有

[nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə] [reɪz] .

not	ventured	to	raise	.
不是	冒险	到	增加	.

他有可能认出其中一个他们还没敢提起的人。

[bʌt; bət] [ðɪs]

But	this
但	这

但是这样

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

['glɪmər] [ʌv; əv][hoʊp]['feɪdɪd][laɪk][ɔːl][ðə; ði][rest] .

glimmer	of	hope	faded	like	all	the	rest	.
微光	的	希望	褪色	喜欢	全部	这	休息	.

一丝希望的曙光也像其他一切一样消逝了。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'membər] ['veri] [wel] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['kɔːfɪn][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	man	remembered	very	well	what	sort	of	coffin	he	had	made	for	the
这	男人	记得	非常	出色地	什么	种类	的	棺材	他	有	制成	为了	这

[hɑːfrəθ] [vɑːn] ['ʃɪlər] ,

Hofrath	von	Schiller	,
霍夫拉特	冯	席勒	,

那人清楚地记得他为霍夫拉特·冯·席勒制作的棺材是什么样的。

[ænd; ənd][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

and	he	certainly	saw	nothing	like	it	here	.
和	他	当然	锯	没有什么	喜欢	它	这里	.

他在这里绝对没见过这样的景象。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [sɔːrt] , [hiː; hi] [biˈliːvd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pleɪt] ;

It	had	been	of	the	plainest	sort	,	he	believed	without	even	a	plate	;
它	有	到过	的	这	最朴素的	种类	,	他	相信	没有	甚至	一个	盘子	;

他认为，那是一种最简陋的餐具，连盘子都没有；

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [dæmp][æz; əz] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv]['læstɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .

and	in	such	damp	as	this	it	could	have	lasted	but	a	few	years	.
和	在	这样的	潮湿	作为	这	它	可以	有	持续	但	一个	很少	年	.

在这种潮湿的环境下，它可能只能保存几年。

“ [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][gɑːt] [ə'brɔːd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,

“	The	fame	of	this	second	expedition	got	abroad	like	that	of	the	first	,
“	这	名声	的	这	第二	远征	得到	国外	喜欢	那	的	这	第一的	,

“第二次探险的声名远播，与第一次探险一样，远播海外。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][wɜːr; wər]['laʊdər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	the	comments	of	the	public	were	louder	than	before	.
和	这	评论	的	这	民众	是	更大声	比	前	.

公众的评论比以前更加激烈。

[ɪn'vɛktɪvz] [ʌv; əv][noʊ] ['meʒərd] [sɔːrt] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪər] [ɪn] ['tɔrənts] .

Invectives	of	no	measured	sort	fell	on	the	mayor	in	torrents	.
谩骂	的	不	测量	种类	跌倒	在	这	市长	在	种子	.

市长遭到了铺天盖地、毫无节制的谩骂。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][sə'saɪəti][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [teɪk] [ə'fens] , [bʌt; bət][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['pɝːsənz][ɪn]
Not only did society in general take offence , but a variety of persons in
不是 仅有的 做过 社会 在 一般的 拿 罪行 , 但 一个 种类 的 人 在
[ə'θɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

不仅社会大众感到愤慨，而且许多当权者也感到愤慨。

[pər'tɪkjələrli] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['dɪgnɪˌteriːz] , [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .
particularly ecclesiastical dignitaries , began to talk of interfering .
特别 教会的 达官显贵 , 开始 到 讲话 的 干扰 .

尤其是教会高层人士，开始谈论干预此事。

[ʃwɑːb] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] - ['klɪrɪŋ] [aʊt] , - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ]
Schwabe was haunted by the idea of the ' clearing out , ' which was now
施瓦布 曾是 闹鬼的 经过 这 主意 的 这 - 清理 出去 , - 哪个 曾是 现在
[kloʊz][æt; ət][hænd] .
close at hand .
关闭 在 手 .

施瓦布一直被"清理"的想法所困扰，而这一天现在即将到来。

[ðæt] ['dɪzməl][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wʌns][kloʊzd][ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrf][leɪd]
That dismal hole in the corner of the churchyard once closed and the turf laid
那 惨淡 洞 在 这 角落 的 这 墓地 一次 关闭 和 这 草皮 铺设
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

教堂墓地角落里那个阴暗的洞曾经被封闭起来，铺上了草皮。

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['ʃɪlər] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [fɔːr; fər]['evər] .
the dust of Schiller would be lost for ever .
这 灰尘 的 席勒 会 是 丢失的 为了 曾经 .

席勒的遗迹将永远消失。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][proʊ'siːd] .
He determined to proceed .
他 决定 到 继续 .

他决定继续前进。

[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pʊt][ðə; ði] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊər] ,
His position of Bürgermeister put the means in his power ,
他的 位置 的 市长 放 这 方法 在 他的 力量 ,

他身为市长，掌握了权力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['siːkrət] .
and this time he was resolved to keep his secret .
和 这 时间 他 曾是 已解决 到 保持 他的 秘密 .

这一次，他下定决心要保守秘密。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][hoʊp] ,
To find the skull was now his utmost hope ,
到 寻找 这 颅骨 曾是 现在 他的 极致 希望 ,

找到头骨成了他最大的希望。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['strʌg(ə)l] .
but for that he would make a final struggle .
但 为了 那 他 会 制作 一个 最终的 斗争 .

但他会为此做最后的挣扎。

[ðə; ði] [kiːz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['biːlk] [ðə; ði]['sekstən] , [huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The keys were still in the hands of Bielke the sexton , who , of course ,
这 钥匙 是 仍然 在 这 双手 的 比尔克 这 教堂司事 , WHO , 的 课程 ,

钥匙还在教堂司事比尔克手里，当然，

[wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kən'troʊl] .

was	under	his	control	.
曾是	在下面	他的	控制	.

在他的控制之下。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [baʊnd] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] ['saɪləns] ,

He	sent	for	him	,	bound	him	over	to	silence	,
他	发送	为了	他	,	边界	他	超过	到	沉默	,

他派人把他叫来，捆绑住他，让他保持沉默。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɑːn] [ðə; ði] 19th

and	ordered	him	to	be	at	the	churchyard	at	midnight	on	the	19th
和	订购	他	到	是	在	这	墓地	在	午夜	在	这	19th

[ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .

of	March	.
的	行进	.

并命令他于 3 月 19 日午夜到教堂墓地。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [hiː; hi] ['sʌmənd] [θriː] [deɪ] - ['leɪbərər] [huːm] [hiː; hi] [pledʒd] [tuː; tə] ['siːkrəsi] ,

In	like	manner	,	he	summoned	three	day	-	labourers	whom	he	pledged	to	secrecy	,
在	喜欢	方式	,	他	被召唤	三	天	-	劳工	谁	他	承诺	到	保密	,

同样地，他召集了三名临时工，并让他们发誓保守秘密。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,

and	engaged	to	meet	him	at	the	same	place	and	at	the	same	hour	,
和	已订婚的	到	见面	他	在	这	相同的	地方	和	在	这	相同的	小时	,

并约定在同一时间、同一地点与他见面。

[bʌt; bət] ['sɪŋgli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['læntərnz] .

but	singly	and	without	lanterns	.
但	单独	和	没有	灯笼	.

但他是孤身一人，没有提灯。

[ə'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'træktɪd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

Attention	should	not	be	attracted	if	he	could	help	it	.
注意力	应该	不是	是	吸引	如果	他	可以	帮助	它	.

如果可以避免，他不应该引起别人的注意。

“ [wen] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] , [hiː; hi] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trʌsti] ['sɜːrvənt] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði]

“	When	the	night	came	,	he	himself	,	with	a	trusty	servant	,	proceeded	to	the
“	什么时候	这	夜晚	来了	,	他	他自己	,	和	一个	可靠	仆人	,	继续	到	这

['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

entrance	of	the	Kassengewölbe	.
入口	的	这	-	.

“夜幕降临之时，他亲自带着一名忠实的仆人来到卡森格沃尔贝的入口处。

[ðə; ði] [fɔːr] [men]

The	four	men
这	四	男人

这四个人

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

were	already	there	.
是	已经	那里	.

我们当时已经在那里了。

[ɪn] ['dɑːrknəs] [ðeɪ] [ɔːl] ['entərd] , [reɪzd] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] , [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['lædər] ,

In	darkness	they	all	entered	,	raised	the	trap	-	door	,	adjusted	the	ladder	,
在	黑暗	他们	全部	进入	,	提高	这	陷阱	-	门	,	调整	这	梯子	,

黑暗中，他们全部进入屋内，打开活板门，调整好梯子。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

and	descended	to	the	abode	of	the	dead	.
和	下降	到	这	住所	的	这	死的	.

然后下到亡者的居所。

[nɑːt] [tɪl] [ðen] [wɜːr; wər]['læntərnz] ['laɪtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [leɪt]

Not	till	then	were	lanterns	lighted	;	it	was	just	possible	that	some	late
不是	直到	然后	是	灯笼	照明	;	它	曾是	只是	可能的	那	一些	晚的

['wɑːndərər] [maɪt] ,

wanderer	might	,
流浪者	可能	,

直到那时才点亮灯笼；或许某个迟到的流浪者会这样做。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [krɔːs] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

even	at	that	hour	,	cross	the	churchyard	.
甚至	在	那	小时	,	叉	这	墓地	.

即使在那个时间，也要穿过教堂墓地。

[ʃwɑːb] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['wɜkmən] .

Schwabe	seated	himself	on	a	step	of	the	ladder	and	directed	the	workmen	.
施瓦布	坐着	他自己	在	一个	步	的	这	梯子	和	指导	这	工人	.

施瓦布坐在梯子的一级台阶上，指挥工人们。

['frægmənts] [ʌv; əv]['broʊkən] ['kɔːfɪnz] [ðeɪ] [paɪld] [ʌp][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [boʊnz] [ɪn] [ə'nʌðər] .

Fragments	of	broken	coffins	they	piled	up	in	one	corner	,	and	bones	in	another	.
片段	的	破碎的	棺材	他们	堆积	向上	在	一	角落	,	和	骨头	在	其他	.

他们在角落里堆放了破碎的棺材碎片，在另一个角落里堆放了骨头。

[skʌlz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [baɪ] [ðəm'selvz] .

Skulls	as	they	were	found	were	placed	in	a	heap	by	themselves	.
头骨	作为	他们	是	成立	是	放置	在	一个	堆	经过	他们自己	.

发现的头骨被单独堆放在一起。

[ðə; ði][wɜːrk] [went] [ɑːn][frʌm; frəm] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [tɪl] [ə'baʊt] [θriː] , [fɔːr; fər] [θriː] [sək'sesɪv]

The	work	went	on	from	twelve	o'clock	till	about	three	,	for	three	successive
这	工作	去	在	从	十二	点钟	直到	关于	三	,	为了	三	连续

[naɪts] ,

nights	,
夜晚	,

这项工作从晚上十二点一直持续到凌晨三点左右，连续三个晚上都是如此。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] ['twenti] - [θriː] [skʌlz] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

at	the	end	of	which	time	twenty	-	three	skulls	had	been	found	.
在	这	结尾	的	哪个	时间	二十	-	三	头骨	有	到过	成立	.

到最后，共发现了二十三具头骨。

[ðiːz] [ðə; ði] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [sæk] [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

These	the	Bürgermeister	caused	to	be	put	into	a	sack	and	carried	to	his
这些	这	市长	导致	到	是	放	进入	一个	解雇	和	携带	到	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

市长命人将这些物品装进麻袋，运回了自己的住所。

[wer] [hiː; hi][hɪm'self] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn]['roʊz; 'raʊz][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] .

where	he	himself	took	them	out	and	placed	them	in	rows	on	a	table	.
在哪里	他	他自己	采取	他们	出去	和	放置	他们	在	行	在	一个	桌子	.

他亲自将它们取出，并一排排地摆放在桌子上。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [dʌn] [er] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['ʃɪlɝz] !
“ It was hardly done ere he exclaimed , ' That must be Schiller's !
“ 它 曾是 几乎 完毕 埃雷 他 惊呼 , - 那 必须 是 席勒的 !

“话音未落，他就惊呼道：‘那一定是席勒的！’”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [skʌl] [ðæt] ['difəd] [ɪ'nɔːrməsli] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rest] , [bəuθ][ɪn][saɪz]
' There was one skull that differed enormously from all the rest , both in size
- 那里 曾是 一 颅骨 那 不同 非常 从 全部 这 休息 , 两个都 在 尺寸
[ænd; ənd][ɪn] [ʃeɪp] .
and in shape .
和 在 形状 .

“有一个头骨与其他所有头骨都截然不同，无论大小还是形状。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [tuː] , [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] :
It was remarkable , too , in another way :
它 曾是 卓越 , 也 , 在 其他 方式 :

从另一个方面来看，它也非同寻常：

[ə'loʊn][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ˌaɪ 'tiː] [ri'teind] [æn; ən][ɪn'taɪər][set][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [tiːθ] ,
alone of all those on the table it retained an entire set of the finest teeth ,
独自的 的 全部 那些 在 这 桌子 它 保留 一个 全部的 放 的 这 最好的 牙齿 ,

在桌上的所有东西中，只有它保留了一整套最优质的牙齿。

[ænd; ənd] ['ʃɪlɝz] [tiːθ] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bjuːti] .
and Schiller's teeth had been noted for their beauty .
和 席勒的 牙齿 有 到过 著名的 为了 他们的 美丽 .

席勒的牙齿因其美观而闻名。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][hænd] .
But there were other means of identification at hand .
但 那里 是 其他 方法 的 鉴别 在 手 .

但还有其他识别方法。

[ʃwɑːb] [pə'zest] [ðə; ði][kæst][ʌv; əv] ['ʃɪlɝz] [hed] , ['teɪkən]['æftər] [deθ] [baɪ] ['klaʊɝ] ,
Schwabe possessed the cast of Schiller's head , taken after death by Klauer ,
施瓦布 拥有 这 投掷 的 席勒的 头 , 已采取 后 死亡 经过 克劳尔 ,

施瓦贝拥有席勒死后由克劳尔制作的头像石膏模型。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kerf(ə)l] [kəm'pærɪsn] [ænd; ənd]
and with this he undertook to make a careful comparison and
和 和 这 他 承担 到 制作 一个 小心 比较 和
['meʒərmənt] .
measurement .
测量 .

于是，他着手进行仔细的比较和测量。

[ðə; ði] [tuː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [tuː] ['ʌðər]
The two seemed to him to correspond , and , of the twenty - two others
这 二 似乎 到 他 到 对应 , 和 , 的 这 二十 - 二 其他的
,
,
,

在他看来，这两人似乎很有共鸣，而其他二十二人中，

[nɑːt][wʌn] [wʊd] [ber] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæst] .
not one would bear juxtaposition with the cast .
不是 一 会 熊 并置 和 这 投掷 .

没有一个人能与这些演员相提并论。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['loʊər] [dʒɔː][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] , [tuː; tə] [əb'teɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [nɑːk'tɜːrn(ə)l]

Unfortunately	**the**	**lower**	**jaw**	**was**	**wanting**	**,**	**to**	**obtain**	**which**	**a**	**fourth**	**nocturnal**
很遗憾	这	降低	颚	曾是	想要	,	到	获得	哪个	一个	第四	夜

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˌʌndər'teɪkən] .

expedition	**had**	**to**	**be**	**undertaken**	**.**
远征	有	到	是	已	.

不幸的是，下颌骨缺失，为了得到它，不得不进行第四次夜间探险。

[ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

The	**skull**	**was**	**carried**	**back**	**to**	**the**	**Gewölbe**	**,**
这	颅骨	曾是	携带	后退	到	这	-	,

头骨被带回了格沃尔贝。

[ænd; ənd] ['meni] [dʒɔːz][wɜːr; wər] [traɪd] [er] [wʌn][wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] ,

and	**many**	**jaws**	**were**	**tried**	**ere**	**one**	**was**	**found**	**which**	**fitted**	**,**
和	许多	下颚	是	尝试	埃雷	一	曾是	成立	哪个	适配	,

他们尝试了许多不同的颌骨，才找到一个合适的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['bjuːti] [ʌv; əv] [tiːθ] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] ['ʌpər] [dʒɔː] .

and	**for**	**beauty**	**of**	**teeth**	**corresponded**	**with**	**,**	**the**	**upper**	**jaw**	**.**
和	为了	美丽	的	牙齿	对应	和	,	这	上	颚	.

牙齿的美观与上颌的美观密切相关。

[wen]

When

什么时候

什么时候

[piː] . -

p	**.**	**12**
p	.	-

第12页

[brɔːt] [hoʊm] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][fɪt] ['eni] ['ʌðər] ['kreɪniəm] .

brought	**home**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**it**	**refused**	**to**	**fit**	**any**	**other**	**cranium**	**.**
带来	家	,	在	这	其他	手	,	它	拒绝	到	合身	任何	其他	颅骨	.

但带回家后，它却无法适配任何其他头骨。

[wʌn] [tuːθ] [ə'loʊn][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] ,

One	**tooth**	**alone**	**was**	**wanting**	**,**
一	齿	独自的	曾是	想要	,

只缺一颗牙，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ][æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt][ʌv; əv] ['ʃɪlɜ-z] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stræktɪd]

and	**this**	**was**	**said**	**by**	**an**	**old**	**servant**	**of**	**Schiller's**	**had**	**been**	**extracted**
和	这	曾是	说	经过	一个	老的	仆人	的	席勒的	有	到过	提取

[æt; ət]['jeinə][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

at	**Jena**	**in**	**his**	**presence**	**.**
在	耶拿	在	他的	在场	.

席勒的一位老仆人说，这件事是在耶拿当着席勒的面说的。

“ ['hævɪŋ] [gɑːt] [ðʌs] [fɑːr] , [ʃwɑːb] [ɪn'vaɪtɪd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['medɪk(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə]

“	**Having**	**got**	**thus**	**far**	**,**	**Schwabe**	**invited**	**three**	**of**	**the**	**chief**	**medical**	**authorities**	**to**
“	拥有	得到	因此	远的	,	施瓦布	受邀	三	的	这	首席	医疗的	当局	到

[ɪn'spekt][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

inspect	**his**	**discovery**	**.**
检查	他的	发现	.

“既然已经取得了这样的发现，施瓦布便邀请了三位医学权威人士来检验他的发现。

['æftər]['kerf(ə)l] ['meʒərmənts] ,

After	**careful**	**measurements**	**,**
后	小心	测量	,

经过仔细测量后，

[ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [θri:] [skʌlz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][frʌm; frəm]

they	declared	that	among	the	twenty	-	three	skulls	there	was	but	one	from
他们	声明	那	之中	这	二十	-	三	头骨	那里	曾是	但	一	从

[wɪtʃ] [ðə; ði][kæst][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] .

which	the	cast	could	have	been	taken	.
哪个	这	投掷	可以	有	到过	已采取	.

他们宣称，在这二十三个头骨中，只有一个头骨可以用来制作石膏模型。

[hi:; hi] [ðen] [ɪn'vaɪtɪd] ['evri] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn]['waimɑ:][ænd; ənd][ɪts] ['neɪbərhʊd] ,

He	then	invited	every	person	in	Weimar	and	its	neighbourhood	,
他	然后	受邀	每一个	人	在	魏玛	和	它是	邻里	,

然后他邀请了魏玛及其周边地区的每个人，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪlər] ,

who	had	been	on	terms	of	intimacy	with	Schiller	,
WHO	有	到过	在	条款	的	亲密关系	和	席勒	,

他曾与席勒有过亲密关系，

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wʌn][baɪ][wʌn] .

and	admitted	them	to	the	room	one	by	one	.
和	承认	他们	到	这	房间	一	经过	一	.

然后让他们一个接一个地进入房间。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] .

The	result	was	surprising	.
这	结果	曾是	奇怪	.

结果出乎意料。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [skʌl] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

Without	an	exception	they	pointed	to	the	same	skull	as	that	which	must
没有	一个	例外	他们	尖	到	这	相同的	颅骨	作为	那	哪个	必须

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['poʊəts] .

have	been	the	poet's	.
有	到过	这	诗人的	.

无一例外，他们都指向同一个头骨，认为那就是诗人的头骨。

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃæns] [ʌv; əv] [mis'teik] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] ['ʌðər]

The	only	remaining	chance	of	mistake	seemed	to	be	the	possibility	of	other
这	仅有的	其余的	机会	的	错误	似乎	到	是	这	可能性	的	其他

[skʌlz] ['hævɪŋ] [ɪ'lu:did] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] ,

skulls	having	eluded	the	search	,
头骨	拥有	躲避	这	搜索	,

唯一可能出错的情况似乎就是还有其他头骨漏过了搜寻。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [jet] [ɪn][ðə; ði] [vɔ:lt] .

and	being	yet	in	the	vault	.
和	存在	然而	在	这	金库	.

仍然存放在保险库中。

[tu:; tə][pʊt] [ðɪs] [tu:; tə][rest] , [ʃwɑ:b] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] - ,

To	put	this	to	rest	,	Schwabe	applied	to	the	Landschaftscollegium	,
到	放	这	到	休息	,	施瓦布	应用	到	这	-	,

为了平息此事，施瓦贝向兰德沙夫特学院提出了申请。

[ɪn] [hu:z] ['rekərdz][wʌz; wəz][kept][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ɔ:l]['pɜ:sənz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] - .

in	whose	records	was	kept	a	list	of	all	persons	buried	in	the	Kassengewölbe	.
在	谁	记录	曾是	保留	一个	列表	的	全部	人	埋葬	在	这	-	.

他的档案中保存着所有埋葬在卡森格沃尔贝的人的名单。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æsə'teind] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði][læst] - ['klɪrɪŋ] [aʊt] - [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæktli]

It	was	ascertained	that	since	the	last	'	clearing	out	'	there	had	been	exactly
它	曾是	已确定	那	自从	这	最后的	-	清理	出去	-	那里	有	到过	确切地

['twenti] - [θriː] [ˌɪntər'mɛnts] .

twenty	-	three	interments	.
二十	-	三	葬礼	.

经查明，自上次"清理"以来，共有二十三人被埋葬。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ðə; ði] [sɔː] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði][grænd]

At	this	stage	the	Bürgermeister	saw	himself	in	a	position	to	inform	the	Grand
在	这	阶段	这	市长	锯	他自己	在	一个	位置	到	通知	这	盛大

[duːk] [ænd; ənd] [goʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪts] [sək'ses] .

Duke	and	Goethe	of	his	search	and	its	success	.
公爵	和	歌德	的	他的	搜索	和	它是	成功	.

到了这个阶段，市长认为自己可以把他的发现和发现的结果告知大公和歌德。

[frʌm; frəm][bəuθ][hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['greɪtf(ə)l] [æk'nɑłɪdʒmənts] .

From	both	he	received	grateful	acknowledgments	.
从	两个都	他	已收到	感激的	致谢	.

他收到了来自双方的感谢和致谢。

[goʊθ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ['rɛkəgˌnaɪzd][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][leɪd] [stres] [ɑːn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['bjuːti]

Goethe	unhesitatingly	recognised	the	head	,	and	laid	stress	on	the	peculiar	beauty
歌德	毫不犹豫	已确认	这	头	,	和	铺设	压力	在	这	奇特	美丽

[ænd; ənd] ['iːvənnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːθ] .

and	evenness	of	the	teeth	.
和	均匀度	的	这	牙齿	.

歌德毫不犹豫地认出了这颗头像，并着重描述了牙齿的独特美感和整齐度。

" [ðə; ði] [nuː] ['seməteri] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒentli]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

"	The	new	cemetery	lay	on	a	gently	rising	ground	on	the	south	side	of	the	town	.
"	这	新的	公墓	躺	在	一个	轻轻地	上升	地面	在	这	南	边	的	这	镇	.

"新墓园位于小镇南侧地势略微抬升的地方。

- ['feɪvərɪt] [plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] — [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

Schwabe's	favourite	plan	was	to	deposit	what	he	had	found	—	all	that	he
-	最喜欢的	计划	曾是	到	订金	什么	他	有	成立	—	全部	那	他

[naʊ] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['poʊət][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt]

now	ever	dreamed	of	finding	—	of	his	beloved	poet	on	the	highest	point
现在	曾经	梦见	的	寻找	—	的	他的	心爱	诗人	在	这	最高	观点

[ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] ,

of	the	slope	,
的	这	坡	,

施瓦布最喜欢的计划是将他找到的——他梦寐以求找到的——他挚爱的诗人的所有遗物，都安放在山坡的最高点上。

[ænd; ənd][tuː; tə][mɑːrk]

and	to	mark
和	到	标记

并标记

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ðə; ði][spɑːt][baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mɑːnjumənt] ,

the	spot	by	a	simple	monument	,
这	点	经过	一个	简单的	纪念碑	,

在一座简朴的纪念碑旁，

[soʊ] [ðæt] ['trævələz] [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] [ə'proʊtʃ] [maɪt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['ʃɪlər]
so **that** **travellers** **at** **their** **first** **approach** **might** **know** **where** **the** **head** **of** **Schiller**
所以 那 旅行者 在 他们的 第一的 方法 可能 知道 在哪里 这 头 的 席勒
[leɪ] .
lay **.**
躺 .

这样，旅行者在第一次接近时就能知道席勒的头像在哪里。

[wʌn] ['fɔːrnuːn] [ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [hiː; hi][led] [fraʊ] [vɑːn][woʊlzəgən][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænslər] [vɑːn]
One **forenoon** **in** **early** **spring** **he** **led** **Frau** **von** **Wolzogen** **and** **the** **Chancellor** **von**
一 午前 在 早期的 春天 他 引领 弗劳 冯 沃尔佐根 和 这 校长 冯
['mʏlər] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
Müller **to** **the** **spot** **.**
穆勒 到 这 点 .

初春的一个上午，他带着沃尔佐根夫人和穆勒首相来到了那里。

[ðeɪ] [ə'pruːvd] [hɪz; ɪz][plæn] ,
They **approved** **his** **plan** **,**
他们 得到正式认可的 他的 计划 ,

他们批准了他的计划。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['membər] [ʌv; əv] ['ʃɪlɝz] ['fæməli] — [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][left]
and **the** **remaining** **members** **of** **Schiller's** **family** **—** **all** **of** **whom** **had** **left**
和 这 其余的 成员 的 席勒的 家庭 — 全部 的 谁 有 左边
['waimɑː] — ['sɪgnɪfaɪd][ðer; ðər] [ə'sent] .
Weimar **—** **signified** **their** **assent** **.**
魏玛 — 表示 他们的 同意 .

席勒家族的其他成员——他们都已离开魏玛——表示同意。

[ðeɪ] - [dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər] , - [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
They **'** **did** **not** **desire** **,** **'** **as** **one** **of** **themselves** **expressed** **it** **,**
他们 - 做过 不是 欲望 , - 作为 一 的 他们自己 表达 它 ,

正如他们中的一人所说，他们"并不希望"

- [tuː; tə] [straɪv] [ə'genst] ['neɪtʃɝz] [ə'pɔɪntmənt] [ðæt] ['mænz] ['ɜːrθli] [rɪ'meɪnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌriːju'naɪtɪd]
' **to** **strive** **against** **Nature's** **appointment** **that** **man's** **earthly** **remains** **should** **be** **reunited**
- 到 努力 反对 自然的 预约 那 男人的 尘世的 遗迹 应该 是 重聚
[wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ;
with **herself** **;**
和 她自己 ;

"与自然规律抗争，即人类的遗骸终将与自然结合；

- [ðeɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðɝz] [dʌst] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ['ræðər] [ðæn; ðən]
' **they** **would** **prefer** **that** **their** **father's** **dust** **should** **rest** **in** **the** **ground** **rather** **than**
- 他们 会 更喜欢 那 他们的 父亲的 灰尘 应该 休息 在 这 地面 相当 比
['eniwer] [els] .
anywhere **else** **.**
任何地方 别的 .

他们宁愿父亲的骨灰留在地下，而不是其他任何地方。

[bʌt; bət][ðə; ði][grænd] [duːk] [ænd; ənd] [goʊθ] [dɪ'saɪdɪd] ['ʌðərwaɪz] .
But **the** **Grand** **Duke** **and** **Goethe** **decided** **otherwise** **.**
但 这 盛大 公爵 和 歌德 决定 否则 .

但大公和歌德却另有打算。

" - [kə'lɑːs(ə)l] [bʌst] [ʌv; əv] ['ʃɪlər] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd]
" **Dannecker's** **colossal** **bust** **of** **Schiller** **had** **recently** **been** **acquired** **for** **the** **Grand**
" - 庞大 摔碎 的 席勒 有 最近 到过 获得 为了 这 盛大
['duːkl] ['laɪbreri] ,
Ducal **library** **,**
公爵 图书馆 ,

"丹内克创作的席勒巨型半身像最近被大公国图书馆收藏，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ]['lɔːfti]['pedɪst(ə)l] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][bʌst] [ʌv; əv] [goʊθ] ;

where	it	had	been	placed	on	a	lofty	pedestal	opposite	the	bust	of	Goethe	;
在哪里	它	有	到过	放置	在	一个	高远	座	对面的	这	摔碎	的	歌德	;

它被放置在高高的基座上，与歌德的半身像相对；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['pedɪst(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][ðə; ði] [skʌl] .

and	in	this	pedestal	,	which	was	hollow	,	it	was	resolved	to	deposit	the	skull	.
和	在	这	座	,	哪个	曾是	空洞的	,	它	曾是	已解决	到	订金	这	颅骨	.

于是，人们决定将头骨放置在这个空心的基座中。

[ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['hævɪŋ] [bɪn] [əb'teɪnd] ,

The	consent	of	the	family	having	been	obtained	,
这	同意	的	这	家庭	拥有	到过	获得	,

在征得家属同意后，

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['əːnst][vɑːn] ['ʃɪlər] ,

the	solemnity	was	delayed	till	the	arrival	of	Ernst	von	Schiller	,
这	严肃	曾是	延迟	直到	这	到达	的	恩斯特	冯	席勒	,

庄严的仪式推迟到恩斯特·冯·席勒到来之后才举行。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] ['waimɑː] [bɪ'fɔːr] ['ɔːtəm] .

who	could	not	reach	Weimar	before	autumn	.
WHO	可以	不是	抵达	魏玛	前	秋天	.

秋季之前未能抵达魏玛的人。

[ɑːn] [sep'tembər] [ðə; ði] 17th [ðə; ði]['serəmoʊni] [tʊk] [pleɪs] .

On	September	the	17th	the	ceremony	took	place	.
在	九月	这	17th	这	仪式	采取	地方	.

9月17日举行了仪式。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pɜ˞ːsənz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [ə'mʌŋst] [huːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] .

A	few	persons	had	been	invited	,	amongst	whom	,	of	course	,	was	the	Bürgermeister	.
一个	很少	人	有	到过	受邀	,	在	谁	,	的	课程	,	曾是	这	市长	.

少数人受邀参加，其中当然包括市长。

[goʊθ] , [mɔːr] ['suːˌoʊ] , ['dredɪd] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hoʊm] ,

Goethe	,	more	suo	,	dreaded	the	agitation	and	remained	at	home	,
歌德	,	更多的	苏	,	令人恐惧的	这	搅动	和	剩余	在	家	,

歌德本人则更害怕这种动荡，所以待在家中。

[bʌt; bət][sent][hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm][æz; əz] [tʃiːf] [laɪ'breriən] .

but	sent	his	son	to	represent	him	as	chief	librarian	.
但	发送	他的	儿子	到	代表	他	作为	首席	图书管理员	.

但他派儿子代表他担任首席图书管理员。

[ə; eɪ][kæn'tɑːtə] ['hævɪŋ] [bɪn] [sʌŋ] , ['əːnst][vɑːn] ['ʃɪlər] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spiːtʃ] , [θæŋkt] [ɔːl] ['pɜ˞ːsənz]['prez(ə)nt] ,

A	cantata	having	been	sung	,	Ernst	von	Schiller	,	in	a	short	speech	,	thanked	all	persons	present	,
一个	康塔塔	拥有	到过	唱	,	恩斯特	冯	席勒	,	在	一个	短的	演讲	,	谢谢	全部	人	展示	,

清唱剧结束后，恩斯特·冯·席勒发表了简短的讲话，感谢所有在场的人。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

but	especially	the	Bürgermeister	,	for	the	love	they	had	shown	to	the
但	尤其	这	市长	,	为了	这	爱	他们	有	所示	到	这

['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .

memory	of	his	father	.
记忆	的	他的	父亲	.

但尤其要感谢市长，感谢他们对市长父亲的缅怀所表达的爱。

[hi:; hi] [ðen] ['fɔ:rməli] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər]

He	then	formally	delivered	his	father's	head	into	the	hands	of	the	younger
他	然后	正式地	发表	他的	父亲的	头	进入	这	双手	的	这	年轻

[goʊθ] ,

Goethe	,
歌德	,

随后，他正式将父亲的头颅交给了小歌德。

[hu:] , ['revərəntli] [rɪ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] ['gɜ:təz] [neɪm] ,

who	,	reverently	receiving	it	,	thanked	his	friend	in	Goethe's	name	,
WHO	,	虔诚地	接收	它	,	谢谢	他的	朋友	在	歌德的	姓名	,

他恭敬地接过礼物，并以歌德的名义向朋友表示感谢。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dwelt] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [səb'sɪstid] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz]

and	having	dwelt	on	the	affection	that	had	subsisted	between	their	fathers
和	拥有	居住	在	这	感情	那	有	生存	之间	他们的	父亲们

他们仔细回忆了他们父亲之间存在的深厚情谊。

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

['vaʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['relɪk][ʃʊd; ʃəd] [ˌðens'fɔ:rwərd] [bi:; bi] ['gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ker] .

vowed	that	the	precious	relic	should	thenceforward	be	guarded	with	anxious	care	.
发誓	那	这	宝贵的	遗迹	应该	此后	是	守卫	和	焦虑的	关心	.

发誓从此以后要小心翼翼地守护这件珍贵的圣物。

[ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [skʌl] [hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [klɔ:θ] [ænd; ənd] [si:ld] :

Up	to	this	moment	the	skull	had	been	wrapped	in	a	cloth	and	sealed	:
向上	到	这	片刻	这	颅骨	有	到过	包装	在	一个	布	和	密封	:

此前，头骨一直用布包裹密封着：

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [goʊθ] [naʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][laɪ'breriən] , [prə'fesər] ['ri:mɚ] ,

the	younger	Goethe	now	made	it	over	to	the	librarian	,	Professor	Riemer	,
这	年轻	歌德	现在	制成	它	超过	到	这	图书管理员	,	教授	里默	,

年轻的歌德走到图书管理员里默教授面前，

[tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌn'pækt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ɪts][rɪ'septək(ə)l] .

to	be	unpacked	and	placed	in	its	receptacle	.
到	是	拆开包装	和	放置	在	它是	容器	.

拆开包装，放入容器中。

[ɔ:l]['prez(ə)nt][səb'skraɪbd] [ðer; ðər] [neɪmz] , [ðə; ði]['pedɪst(ə)l][wʌz; wəz] [lɔkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:]

All	present	subscribed	their	names	,	the	pedestal	was	locked	,	and	the	key
全部	展示	已订阅	他们的	姓名	,	这	座	曾是	已锁定	,	和	这	钥匙

['kærid] [hoʊm][tu:; tə] [goʊθ] .

carried	home	to	Goethe	.
携带	家	到	歌德	.

所有在场的人都签了名，基座被锁上了，钥匙被带回了歌德的家中。

“ [nʌn] ['daʊtɪd] [ðæt] ['ʃɪlɚz] [hed] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [rest] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .

“ None	doubted	that	Schiller's	head	was	now	at	rest	for	many	years	.
“ 没有任何	怀疑	那	席勒的	头	曾是	现在	在	休息	为了	许多	年	.

“没有人怀疑席勒的头颅已经安息多年了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [goʊθ] , [huː] [hæd; həd] [mɔːr] [ˌɑːstɪə'lɑːdʒɪkəl]

But	it	had	already	occurred	to	Goethe	,	who	had	more	osteological
但	它	有	已经	发生	到	歌德	,	WHO	有	更多的	骨骼学

['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['eksələnt] ,

knowledge	than	the	excellent	Bürgermeister	,
知识	比	这	出色的	市长	,

但歌德早就想到了这一点，他的骨骼学知识比优秀的市长还要丰富。

[ðæt] , [ðə; ði] [skʌl] ['biːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

that	,	the	skull	being	in	their	possession	,	it	would	be	possible	to	find	the
那	,	这	颅骨	存在	在	他们的	拥有	,	它	会	是	可能的	到	寻找	这

['skelɪt(ə)n] .

skeleton	.
骨骼	.

也就是说，既然他们掌握了头骨，就有可能找到骸骨。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['serəmoʊni][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [hiː; hi] [sent] [tuː; tə]['jeinə] ,

A	very	few	days	after	the	ceremony	in	the	library	,	he	sent	to	Jena	,
一个	非常	很少	天	后	这	仪式	在	这	图书馆	,	他	发送	到	耶拿	,

图书馆仪式结束后没几天，他就派人去了耶拿。

['bɛgɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ə'nætəmi] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ʃrɜːtər] ,

begging	the	Professor	of	Anatomy	,	Dr	.	Schröter	,
乞讨	这	教授	的	解剖学	,	博士	.	施罗特	,

恳求解剖学教授施罗特博士

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['kaɪndnəs][tuː; tə][spend][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] [æt; ət]['waimɑː] , [ænd; ənd][tuː; tə]

to	have	the	kindness	to	spend	a	day	or	two	at	Weimar	,	and	to
到	有	这	仁慈	到	花费	一个	天	或者	二	在	魏玛	,	和	到

[brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

bring	with	him	,
带来	和	他	,

能抽出一天两天时间在魏玛逗留，并带上.....

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['fʌŋkʃəneri] [ʌv; əv][ðə; ði]['jeinə][mju'ziːəm] , - [baɪ] [neɪm] ,

if	possible	,	a	functionary	of	the	Jena	Museum	,	Färber	by	name	,
如果	可能的	,	一个	官员	的	这	耶拿	博物馆	,	-	经过	姓名	,

如果可能的话，请联系耶拿博物馆的一位工作人员，名叫法伯（Färber）。

[huː] [hæd; həd][æt; ət][wʌn][taɪm] [bɪn] ['ʃɪlɝz] ['sɜːrvənt] .

who	had	at	one	time	been	Schiller's	servant	.
WHO	有	在	一	时间	到过	席勒的	仆人	.

他曾是席勒的仆人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [goʊθ] [pleɪst] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] - [hændz] .

As	soon	as	they	arrived	,	Goethe	placed	the	matter	in	Schröter's	hands	.
作为	很快	作为	他们	到达的	,	歌德	放置	这	事情	在	-	双手	.

他们一到，歌德就把这件事交给了施罗特处理。

[ə'gen] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [reɪzd] [frʌm; frəm][ɪts] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪzməl]

Again	the	head	was	raised	from	its	pillow	and	carried	back	to	the	dismal
再次	这	头	曾是	提高	从	它是	枕头	和	携带	后退	到	这	惨淡

- ,

Kasselgewölbe	,
-	,

那颗头再次被从枕头上抬起，带回了阴森的卡塞尔格沃尔贝。

[wer] [ðə; ði] [boʊnz] [stɪl] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

where	the	bones	still	lay	in	a	heap	.
在哪里	这	骨头	仍然	躺	在	一个	堆	.

骸骨仍然堆放在一起。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][fɜ:rst] ['vɜ:rtɪbrə] ; ['æftər] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['i:zi]

The	chief	difficulty	was	to	find	the	first	vertebra	;	after	that	all	was	easy
这	首席	困难	曾是	到	寻找	这	第一的	椎骨	;	后	那	全部	曾是	简单的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

最大的困难是找到第一节椎骨；之后一切都变得容易了。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ik'sepʃənz] , [kəm'pærətɪvli] ['traɪflɪŋ] , ['ʃrɜ:tər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]

With	some	exceptions	,	comparatively	trifling	,	Schröter	succeeded	in
和	一些	例外情况	,	比较	琐事	,	施罗特	成功了	在

[ˌreprə'dju:sɪŋ][ðə; ði]['skelɪt(ə)n] ,

reproducing	the	skeleton	,
繁殖	这	骨骼	,

除了一些相对微不足道的例外情况外，施罗特成功地复制了骨骼。

[wɪtʃ] [ðen] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['kɔ:fɪn] - [laɪnd][wɪð; wɪθ] [blu:] [mə'ri:noʊ] ,

which	then	was	laid	in	a	new	coffin	'	lined	with	blue	merino	,
哪个	然后	曾是	铺设	在	一个	新的	棺材	-	衬里	和	蓝色的	美利奴羊毛	,

然后将其放入一个内衬蓝色美利奴羊毛的新棺材中。

- [ænd; ənd] [wʊd] [si:m] ([ðoʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [dɪ'stɪŋktli] [toʊld]) [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]

'	and	would	seem	(	though	we	are	not	distinctly	told	)	to	have	been
-	和	会	似乎	(	尽管	我们	是	不是	明显地	讲述	)	到	有	到过

[dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

deposited	in	the	library	.
已存	在	这	图书馆	.

'而且似乎（虽然没有明确说明）已被存放在图书馆里。

[prə'fesər] - ['redʒɪstər][ʌv; əv][boʊnz] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd][boʊnz] ['mɪsɪŋ] [hæz; həz] [bɪn]

Professor	Schröter's	register	of	bones	recovered	and	bones	missing	has	been
教授	-	登记	的	骨头	恢复	和	骨头	丢失的	有	到过

[bəuθ] [prɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] .

both	preserved	and	printed	.
两个都	保存完好	和	打印	.

施罗特教授记录的已找到的骨骼和缺失的骨骼的登记册已被保存并印刷出来。

[ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] .

The	skull	was	restored	to	its	place	in	the	pedestal	.
这	颅骨	曾是	恢复	到	它是	地方	在	这	座	.

头骨被放回了底座上的原位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʃri:k] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət] [ði:z] [rɪ'pi:tɪd] [vaɪə'leɪʃnz] [ʌv; əv]

There	was	another	shriek	from	the	public	at	these	repeated	violations	of
那里	曾是	其他	尖叫	从	这	民众	在	这些	重复	违规行为	的

[ðə; ði] [tu:m] ;

the	tomb	;
这	墓	;

对于陵墓屡遭亵渎，公众再次发出强烈抗议；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:d] [pə'zɪʃ(ə)n] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər] ['ʃɪlɝz]

and	the	odd	position	chosen	for	Schiller's
和	这	奇怪的	位置	选定	为了	席勒的

以及席勒选择的奇怪立场

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

[hed] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [kɔːld] [fɔːrθ] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] , [ə'bʌndənt] ['krɪtɪsɪzəm] .

head	,	**apart**	**from**	**his**	**body**	,	**called**	**forth**	,	**not**	**without**	**reason**	,	**abundant**	**criticism**	.
头	,	除	从	他的	身体	,	称为	前进	,	不是	没有	原因	,	丰富	批评	.

头部脱离身体，理所当然地招致了大量的批评。

“ - [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['seməteri] [wʌz; wəz] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

“	**Schwabe's**	**idea**	**of**	**a**	**monument**	**in**	**the**	**new**	**cemetery**	**was**	,	**after**	**a**	**while**	,
“	-	主意	的	一个	纪念碑	在	这	新的	公墓	曾是	,	后	一个	尽管	,

“施瓦布关于在新墓园里建造纪念碑的想法，过了一段时间后，

[riˈvaivd][baɪ][ðə; ði][grænd] [duːk] , [kɑːrl] ['ɔːgəst] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

revived	**by**	**the**	**Grand**	**Duke**	,	**Carl**	**August**	,	**but**	**with**	**an**	**important**	**alteration**	,
复活	经过	这	盛大	公爵	,	卡尔	八月	,	但	和	一个	重要的	改造	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

which	**was**	,
哪个	曾是	,

由卡尔·奥古斯特大公复兴，但做了一项重要的改动，即：

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt]['ɪndɪkeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

that	**on**	**the**	**spot**	**indicated**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**rising**	**ground**	**there**	**should**	**be**
那	在	这	点	表明的	在	这	头	的	这	上升	地面	那里	应该	是

[iˈrektid] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seplkər] [fɔːr; fər] [goʊθ] [ænd; ənd] ['ʃɪlər] ,

erected	**a**	**common**	**sepulchre**	**for**	**Goethe**	**and**	**Schiller**	,
竖立	一个	常见的	坟墓	为了	歌德	和	席勒	,

在指定地点，即高地顶端，为歌德和席勒建造一座共同的陵墓。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætɝz] [rɪ'meɪnz] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][biː; bi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] — [ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] [tuː; tə]

in	**which**	**the**	**latter's**	**remains**	**should**	**at**	**once**	**be**	**deposited**	**—**	**the**	**mausoleum**	**to**
在	哪个	这	后者的	遗迹	应该	在	一次	是	已存	—	这	陵	到

[biː; bi]['faɪnəli] [kloʊzd]['oʊnli] [wen] ,

be	**finally**	**closed**	**only**	**when**	,
是	最后	关闭	仅有的	什么时候	,

后者遗骸应立即安葬于此——陵墓只有在以下情况下才能最终关闭：

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , [goʊθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [leɪd][ðer; ðər] [tuː] .

in	**the**	**course**	**of**	**nature**	,	**Goethe**	**should**	**have**	**been**	**laid**	**there**	**too**	.
在	这	课程	的	自然	,	歌德	应该	有	到过	铺设	那里	也	.

按自然规律，歌德也应该葬在那里。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] , ['daʊtləs] , ['veri]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [faʊnd] [greɪt] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [goʊθ]

The	**idea**	**was**	,	**doubtless**	,	**very**	**noble**	,	**and**	**found**	**great**	**favour**	**with**	**Goethe**
这	主意	曾是	,	毫无疑问	,	非常	高贵	,	和	成立	伟大的	偏爱	和	歌德

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

这个想法无疑是非常高尚的，而且也深受歌德本人的赞赏。

[huː] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [kə'mɪʃnd] ['kuːdreɪ] , [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] , [tuː; tə] [sketʃ] [ðə; ði][plæn]

who	**entering**	**into**	**it**	**commissioned**	**Coudray**	,	**the**	**architect**	,	**to**	**sketch**	**the**	**plan**
WHO	进入	进入	它	委托	库德雷	,	这	建筑师	,	到	草图	这	计划

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌmɔːsə'liːəm] ,

of	**a**	**simple**	**mausoleum**	,
的	一个	简单的	陵	,

进入陵墓的人委托建筑师库德雷绘制了一个简单的陵墓平面图。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sɑː'kɔfə^ai, -dʒai, -^iː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

in	**which**	**the**	**sarcophagi**	**were**	**to**	**be**	**visible**	**from**	**without**	.
在	哪个	这	石棺	是	到	是	可见的	从	没有	.

其中，石棺应从外部可见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] — [ə; eɪ]['nɜːrsəri] [ʌv; əv] [jʌŋ] [triːz]

There	was	some	delay	in	clearing	the	ground	—	a	nursery	of	young	trees
那里	曾是	一些	延迟	在	清理	这	地面	—	一个	苗圃	的	年轻的	树木

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] — [soʊ] [ðæt] [æt; ət] [ˌmɪd'sʌmər] ,

had	to	be	removed	—	so	that	at	Midsummer	,
有	到	是	已移除	—	所以	那	在	盛夏	,

清理场地的工作有所延误——需要移除一棵幼树苗圃——因此在仲夏时节，

- , ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

1827	,	nothing	had	been	done	.
-	,	没有什么	有	到过	完毕	.

1827年，什么也没做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [in'triːgz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['pɝːsənz] ,

It	is	said	that	the	intrigues	of	certain	persons	,
它	是	说	那	这	阴谋	的	肯定	人	,

据说某些人的阴谋诡计，

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] [goʊθ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

who	made	a	point	of	opposing	Goethe	at	all	times	,
WHO	制成	一个	观点	的	反对	歌德	在	全部	时代	,

他始终刻意反对歌德，

[priˈveild] [soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] [duːk] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl]

prevailed	so	far	with	the	Grand	Duke	that	he	became	indifferent	about	the	whole
最终获胜	所以	远的	和	这	盛大	公爵	那	他	成为	冷漠	关于	这	所有的

[skiːm] .

scheme	.
方案	.

他对大公的影响力如此之大，以至于他对整个计划都漠不关心了。

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['ʃɪlər] .

Meanwhile	it	was	necessary	to	provide	for	the	remains	of	Schiller	.
同时	它	曾是	必要的	到	提供	为了	这	遗迹	的	席勒	.

与此同时，还需要妥善安置席勒的遗体。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laʊd][ɪn] [kən'demɪŋ] [ðer; ðər]['prez(ə)nt][loʊ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɔːgəst]

The	public	voice	was	loud	in	condemning	their	present	location	,	and	in	August
这	民众	嗓音	曾是	大声	在	谴责	他们的	展示	地点	,	和	在	八月

,

,

,

公众强烈谴责他们目前的选址，8月份，

- , ['luːɪs] [ʌv; əv] [bə'veriə] [ə'gen] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ]['deius, 'diəs][eks] ['mɑːkɪnə] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ɑːn]

1827	,	Louis	of	Bavaria	again	appeared	as	a	Deus	ex	machina	to	hasten	on
-	,	路易斯	的	巴伐利亚	再次	出现	作为	一个	上帝	前任	机械	到	趋	在

[ðə; ði][læst][ækt] .

the	last	act	.
这	最后的	行为	.

1827年，巴伐利亚的路易再次以天降神兵的身份出现，加速了最后一幕的到来。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] ['dʒɝːməniːz] [best] - [bɪ'lʌvɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept]

He	expressed	surprise	that	the	bones	of	Germany's	best	-	beloved	should	be	kept
他	表达	惊喜	那	这	骨头	的	德国的	最好的	-	心爱	应该	是	保留

[laɪk] [rer] [kɔɪnz] ,

like	rare	coins	,
喜欢	稀有的	硬币	,

他表示惊讶，德国最受爱戴的人的遗骸竟然像珍稀硬币一样被保存下来。

[ɔːr] ['ʌðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk][mju'ziːəm] .

or	other	curiosities	,	in	a	public	museum	.
或者	其他	奇闻异事	，	在	一个	民众	博物馆	.

或在公共博物馆中展出的其他奇珍异宝。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði][grænd] [duːk] [roʊt] [goʊθ] [ə; eɪ][noʊt] ,

In	these	circumstances	,	the	Grand	Duke	wrote	Goethe	a	note	,
在	这些	情况	，	这	盛大	公爵	写道	歌德	一个	笔记	，

在这种情况下，大公给歌德写了一封信，

[prə'pəuzɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɪlər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

proposing	for	his	approval	that	the	skull	and	skeleton	of	Schiller	should	be
提议	为了	他的	赞同	那	这	颅骨	和	骨骼	的	席勒	应该	是

[ˌriːju'naɪtɪd][ænd; ənd] - [prə'vɪʒənəli]

reunited	and	'	provisionally
重聚	和	-	暂定

提议征求他的同意，将席勒的头骨和骨骼重新组合在一起，并"暂时"

- [piː] . -

'	p	.	16
-	p	.	-

第16页

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [wɪtʃ] [ðə; ði][grænd] [duːk] [hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

deposited	in	the	vault	which	the	Grand	Duke	had	built	for	himself	and	his
已存	在	这	金库	哪个	这	盛大	公爵	有	建造	为了	他自己	和	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	，

存放在大公为自己和府邸建造的金库中。

- [ʌn'tɪl] ['ʃɪlɜːz] ['fæməli][ʃʊd; ʃəd] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'tɜːrmɪn] .

'	until	Schiller's	family	should	otherwise	determine	.
-	直到	席勒的	家庭	应该	否则	决定	.

"直到席勒的家人另有决定为止。"

- [noʊ] ['betər] [plæn] ['siːmɪŋ] ['fiːzəb(ə)l] , [goʊθ] [hɪm'self] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n]

'	No	better	plan	seeming	feasible	,	Goethe	himself	gave	orders	for	the	construction
-	不	更好的	计划	似乎	可行的	，	歌德	他自己	给予	订单	为了	这	建造

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sɑːr'kɑːfəgəs] .

of	a	sarcophagus	.
的	一个	石棺	.

"由于没有更好的办法，歌德亲自下令建造一个石棺。"

[ɑːn][noʊ'vembər] 17th , - , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [goʊθ] , ['kuːdreɪ] [ænd; ənd]

On	November	17th	,	1827	,	in	presence	of	the	younger	Goethe	,	Coudray	and
在	十一月	17th	，	-	，	在	在场	的	这	年轻	歌德	，	库德雷	和

['riːmɜː] ,

Riemer	,
里默	，

1827年11月17日，在小歌德、库德雷和里默的见证下，

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz]['faɪnəli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] ,

the	head	was	finally	removed	from	the	pedestal	,
这	头	曾是	最后	已移除	从	这	座	，

最后，头像被从底座上取了下来。

[ænd; ənd] [prə'fesər] ['ʃrɜːtər] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['skelɪt(ə)n][ɪn] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr]
and **Professor** **Schröter** **reconstructed** **the** **entire** **skeleton** **in** **this** **new** **and** **more**
和 教授 施罗特 重建 这 全部的 骨骼 在 这 新的 和 更多的
['sʌmptʃuəs] [ə'boʊd] ,
sumptuous **abode** **,**
豪华 住所 ,

施罗特教授在这座全新且更加豪华的住所中重建了整个骨架。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][wʌz; wəz]['sev(ə)n] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [bɔːr] [æt; ət][ɪts] ['ʌpər] [end]
which **we** **are** **told** **was** **seven** **feet** **in** **length** **,** **and** **bore** **at** **its** **upper** **end**
哪个 我们 是 讲述 曾是 七 脚 在 长度 , 和 钻孔 在 它是 上 结尾
[ðə; ði] [neɪm]
the **name**
这 姓名

据说它长七英尺，顶端刻有名字

['ʃɪlər]
SCHILLER
席勒

席勒

[ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][kæst] - ['aɪərn] .
in **letters** **of** **cast** **-** **iron** **.**
在 信件 的 投掷 - 铁 .

用铸铁字母书写。

[ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [goʊθ] [went] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]
That **same** **afternoon** **Goethe** **went** **himself** **to** **the** **library** **and** **expressed** **his**
那 相同的 下午 歌德 去 他自己 到 这 图书馆 和 表达 他的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
satisfaction **with** **all** **that** **had** **been** **done** **.**
满意 和 全部 那 有 到过 完毕 .

当天下午，歌德亲自去了图书馆，对已经完成的一切表示满意。

“ [æt; ət][læst] , [ɑːn] [dɪ'sembər] 16th , - , [æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ **At** **last** **,** **on** **December** **16th** **,** **1827** **,** **at** **half** **-** **past** **five** **in** **the** **morning** **,**
“ 在 最后的 , 在 十二月 16th , - , 在 一半 - 过去的 五 在 这 早晨 ,

“最终，在1827年12月16日凌晨5点30分，

[ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːsənz] [ə'gen] [met] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
a **few** **persons** **again** **met** **at** **the** **same** **place** **.**
一个 很少 人 再次 遇见 在 这 相同的 地方 .

几个人再次在同一个地方相遇。

[ðə; ði][grænd] [duːk] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] — [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] — [tuː; tə][ə'vɔɪd]
The **Grand** **Duke** **had** **desired** **—** **for** **what** **reason** **we** **know** **not** **—** **to** **avoid**
这 盛大 公爵 有 想要的 — 为了 什么 原因 我们 知道 不是 — 到 避免
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;
observation **;**
观察 ;

大公出于某种我们不知道的原因，一直希望避免被人注意；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɪlɜːz] [feɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kærid] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['hɪðər] [baɪ]
it **was** **Schiller's** **fate** **that** **his** **remains** **should** **be** **carried** **hither** **and** **hither** **by**
它 曾是 席勒的 命运 那 他的 遗迹 应该 是 携带 这里 和 这里 经过
[stelθ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
stealth **and** **in** **the** **night** **.**
隐身 和 在 这 夜晚 .

席勒的命运注定是他的遗体要在夜里被偷偷地运送到这里来。

[sʌm; səm]['teɪpərz] [bə:nd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [bɪr] : [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l][wɜ:r; wər][ɪn] ['dɑ:rknəs]

Some	tapers	burned	around	the	bier	:	the	recesses	of	the	hall	were	in	darkness
一些	锥形	烧伤	大约	这	柩	:	这	凹陷处	的	这	大厅	是	在	黑暗

.

:

.

灵柩周围燃着几根蜡烛：大厅的角落里一片漆黑。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz]['spoʊkən] , [bʌt; bət] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][bent][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ɪn]['saɪlənt]

Not	a	word	was	spoken	,	but	those	present	bent	for	an	instant	in	silent
不是	一个	单词	曾是	说	,	但	那些	展示	弯曲	为了	一个	立即的	在	沉默的

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

众人一言不发，只是默默地低头祈祷了一会儿。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['berərz] [reɪzd] [ðə; ði]['kɔ:fɪn][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

on	which	the	bearers	raised	the	coffin	and	carried	it	away	.
在	哪个	这	持有者	提高	这	棺材	和	携带	它	离开	.

于是抬棺人抬起棺材，将其抬走。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rk] : [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['klaʊdi] :

They	walked	along	through	the	park	:	the	night	was	cold	and	cloudy	:
他们	步行	沿着	通过	这	公园	:	这	夜晚	曾是	寒冷的	和	多云	:

他们沿着公园走着：夜里寒冷多云：

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][hæd; həd]['læntərnz] .

some	of	the	party	had	lanterns	.
一些	的	这	派对	有	灯笼	.

聚会中有些人带着灯笼。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['ævənu:] [ðæt] [led] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['seməteri] ,

When	they	reached	the	avenue	that	led	up	to	the	cemetery	,
什么时候	他们	达到	这	大街	那	引领	向上	到	这	公墓	,

当他们到达通往墓地的林荫大道时，

[ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] [aʊt][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['twenti] - [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

the	moon	shone	out	as	she	had	done	twenty	-	two	years	before	.
这	月亮	闪耀	出去	作为	她	有	完毕	二十	-	二	年	前	.

月亮像二十二年前一样，皎洁地挂在空中。

[æt; ət][ðə; ði] [vɔ:lt] [ɪt'self][sʌm; səm] ['ʌðər] [frendz] [hæd; həd] [ə'sembld] , [ə'mʌŋst] [hu:m] [wʌz; wəz]

At	the	vault	itself	some	other	friends	had	assembled	,	amongst	whom	was
在	这	金库	本身	一些	其他	朋友们	有	组装	,	在	谁	曾是

[ðə; ði] ['meɪər] .

the	Mayor	.
这	市长	.

在金库里，其他一些朋友也聚集在那里，其中就包括市长。

[er] [ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz]['faɪnəli] [sɪ'kjʊrd] , [ʃwɑ:b] [pleɪst]

Ere	the	lid	was	finally	secured	,	Schwabe	placed
埃雷	这	盖	曾是	最后	安全	,	施瓦布	放置

盖子最终盖好之前，施瓦布放置

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

[hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:fɪn] ,

himself	at	the	head	of	the	coffin	,
他自己	在	这	头	的	这	棺材	,

他自己则站在棺材的最前面。

[ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ðɪ] [skʌl] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

and	recognised	the	skull	to	be	that	which	he	had	rescued	from	the
和	已确认	这	颅骨	到	是	那	哪个	他	有	获救	从	这

-

Kassengewölbe .

-

他认出这颗头骨正是他从卡森格沃尔贝河中救出的那颗。

[ðə; ðɪ] [sɑːrˈkɑːfəgəs] ['hævɪŋ] [ðen] [bɪn] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɒːrəl] [riːθ] [leɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	sarcophagus	having	then	been	closed	,	and	a	laurel	wreath	laid	on	it	,
这	石棺	拥有	然后	到过	关闭	,	和	一个	月桂树	花圈	铺设	在	它	,

随后，石棺被关闭，并在上面放置了月桂花环。

['fɔːrm(ə)l] [pə'zeʃn] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [grænd] [duːk] , [wʌz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mɑːrʃ(ə)l]

formal	possession	,	in	the	name	of	the	Grand	Duke	,	was	taken	by	the	Marshal
正式的	拥有	,	在	这	姓名	的	这	盛大	公爵	,	曾是	已采取	经过	这	元帅

, ['fraɪˌhɛr] [vɑːn] ['spiːgəl] .

, Freiherr von Spiegel .

, 弗赖赫尔 冯 《明镜周刊》 .

以大公的名义正式占有该地的是元帅弗赖赫尔·冯·施皮格尔。

[ðə; ðɪ] [kiː] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ðə; ðɪ]

The	key	was	removed	to	be	kept	in	possession	of	his	Excellency	,	the
这	钥匙	曾是	已移除	到	是	保留	在	拥有	的	他的	阁下	,	这

- [vɑːn] [goʊθ] ,

Geheimrath von Goethe ,

- 冯 歌德 ,

钥匙被取下，由歌德的秘密保管。

[æz; əz] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [fɔːr; fər] [ɑːrt] [ænd; ənd] ['saɪəns] .

as	head	of	the	Institutions	for	Art	and	Science	.
作为	头	的	这	机构	为了	艺术	和	科学	.

担任艺术与科学机构负责人。

[ðɪs] [kiː] , [ɪn] [æn; ən] ['envəloʊp] , [ə'drest] [baɪ] [goʊθ] ,

This	key	,	in	an	envelope	,	addressed	by	Goethe	,
这	钥匙	,	在	一个	信封	,	已解决	经过	歌德	,

这把钥匙，装在一个信封里，信封上写着歌德的名字。

[ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪˈzɜːrv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [græn] ['duːkl] ['laɪbreri] , [wer] , [haʊˈevər] ,

is	said	to	be	preserved	in	the	Grand	Ducal	Library	,	where	,	however	,
是	说	到	是	保存完好	在	这	盛大	公爵	图书馆	,	在哪里	,	然而	,

据说保存在大公国图书馆，然而，

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

we	have	no	recollection	of	having	seen	it	.
我们	有	不	回忆	的	拥有	已见	它	.

我们完全不记得见过它。

“ [ðə; ðɪ] - [prəˈvɪʒən(ə)l] - [ˌdepəˈzɪʃn] [hæz; həz] [pruːvd] [mɔːr] ['pɜːrmənənt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

“	The	'	provisional	'	deposition	has	proved	more	permanent	than	any	other	.
“	这	-	临时	-	沉积	有	已证实	更多的	永恒的	比	任何	其他	.

“事实证明，‘临时’出狱比其他任何出狱方式都更具永久性。”

[huːˈevər] [wʊd] [siː] [ðə; ðɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [goʊθ] [ænd; ənd] ['ʃɪlər] [mʌst; məst] [dɪ'send]

Whoever	would	see	the	resting	-	place	of	Goethe	and	Schiller	must	descend
谁	会	看	这	休息	-	地方	的	歌德	和	席勒	必须	下降

['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [græn] ['duːkl] [vɔːlt] ,

into	the	Grand	Ducal	vault	,
进入	这	盛大	公爵	金库	,

凡是想瞻仰歌德和席勒陵墓的人，都必须下到大公国的墓室。

[wer] , [θru:] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [bɪ'jɑ:nd] [hi:; hi] [wɪl] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

where	,	through	a	grating	,	in	the	twilight	beyond	he	will	catch	a	glimpse	of
在哪里	,	通过	一个	格栅	,	在	这	暮	超过	他	将要	抓住	一个	一瞥	的

[ðer; ðər][sɑ:'kɔfə^ai, -dʒai, -^i:] .

their	sarcophagi	.
他们的	石棺	.

在那里，透过栅栏，在远处的暮色中，他将瞥见他们的石棺。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪs] [ʌv; əv][ˌekshju:'meɪʃn] , [ænd; ənd][ˌri:ɪn'tɜ:rmənt][wɪð; wɪθ]['fju:nərəl][raɪts] ,

"	The	other	case	of	exhumation	,	and	reinterment	with	funeral	rites	,
"	这	其他	案件	的	开棺验尸	,	和	重新安葬	和	葬礼	仪式	,

"另一起掘墓后重新安葬并举行葬礼的案例，

[wɪtʃ] [aɪ] [di:m] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [hɪr] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	I	deem	of	sufficient	importance	to	be	recorded	here	,	is	that	of	the
哪个	我	认为	的	充足的	重要性	到	是	记录	这里	,	是	那	的	这

[greɪt] ['ræfeɪəl] .

great	Raphael	.
伟大的	拉斐尔	.

我认为有必要在此记录的，是伟大的拉斐尔。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði]['moʊtɪv][wʌz; wəz][nɑ:t] , [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʃɪlər] ,

In	this	the	motive	was	not	,	as	in	that	of	Schiller	,
在	这	这	动机	曾是	不是	,	作为	在	那	的	席勒	,

这与席勒的情况不同，其动机并非如此。

[tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ə; eɪ] ['wə:ðiə] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [nɔ:r] [jet] , [æz; əz][ɪn][soʊ] ['meni] ['ʌðər]

to	give	his	bones	a	worthier	resting	-	place	,	nor	yet	,	as	in	so	many	other
到	给	他的	骨头	一个	更值得	休息	-	地方	,	也不	然而	,	作为	在	所以	许多	其他

['keɪsɪz] ,

cases	,
案例	,

为他的遗骸提供一个更体面的安息之所，然而，就像在许多其他情况下一样，

[tu:; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ]['mɔ:rbɪd][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [bʌt; bət][tu:; tə][set][æt; ət][rest][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv][dɪ'spju:tɪd]

to	gratify	a	morbid	curiosity	,	but	to	set	at	rest	a	question	of	disputed
到	满足	一个	病态的	好奇心	,	但	到	放	在	休息	一个	问题	的	争议

[aɪ'dentətɪ] .

identity	.
身份	.

满足一种病态的好奇心，但同时也是为了解决一个有争议的身份问题。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [hæz; həz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mætər] [ɪn]

In	this	respect	the	case	of	Raphael	has	a	special	bearing	upon	the	matter	in
在	这	尊重	这	案件	的	拉斐尔	有	一个	特别的	轴承	之上	这	事情	在

[hænd] .

hand	.
手	.

在这方面，拉斐尔的案例与当前的问题具有特殊的关联性。

[aɪ]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['dʒeɪməsənz][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['peɪntəz] ,

I	extract	the	following	from	Mrs	.	Jameson's	Lives	of	Italian	Painters	,
我	提炼	这	下列的	从	太太	.	詹姆逊	生活	的	意大利语	画家	,

[ed] . - , [pi:] . - :

ed	.	1874	,	p	.	258	:
编辑	.	-	,	p	.	-	:

以下内容摘自詹姆森夫人所著《意大利画家传记》（1874年版），第258页：

“ [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðer; ðər][ə'roʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌænti'kwɛəriənz][ʌv; əv] [roʊm] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'spjuːt]

“	In	the	year	1833	there	arose	among	the	antiquarians	of	Rome	a	keen	dispute
“	在	这	年	-	那里	出现	之中	这	古董商	的	罗马	一个	敏锐的	争议

[kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [skʌl] ,

concerning	a	human	skull	,
有关	一个	人类	颅骨	,

“1833年，罗马的古董收藏家们就一个人类头骨展开了激烈的争论，

[wɪtʃ] [ɑːn][noʊ] ['evɪdəns] [wət'evər] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [rɪ'siːvd] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

which	on	no	evidence	whatever	,	except	a	long	-	received	tradition	,
哪个	在	不	证据	任何	,	除了	一个	长的	-	已收到	传统	,

除了长期以来流传下来的传统之外，没有任何证据支持这一观点。

[hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [luːk] [æz; əz][ðə; ði]

had	been	preserved	and	exhibited	in	the	Academy	of	St	.	Luke	as	the
有	到过	保存完好	和	展出	在	这	学院	的	英石	.	卢克	作为	这

曾被保存并在圣路加学院展出，作为.....

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[skʌl] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] .

skull	of	Raphael	.
颅骨	的	拉斐尔	.

拉斐尔的头骨。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seplkər] ,

Some	even	expressed	a	doubt	as	to	the	exact	place	of	his	sepulchre	,
一些	甚至	表达	一个	怀疑	作为	到	这	精确的	地方	的	他的	坟墓	,

甚至有人对他的墓地确切位置表示怀疑。

[ðoʊ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [kən'tempəreri] ['testɪmoʊni] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər]

though	upon	this	point	the	contemporary	testimony	seemed	to	leave	no	room	for
尽管	之上	这	观点	这	当代的	见证	似乎	到	离开	不	房间	为了

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

uncertainty	.
不确定	.

不过就这一点而言，当时的证词似乎没有任何含糊之处。

“ [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði][fækt] , [pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪpl] ['gʌvərnmənt] ,

“	To	ascertain	the	fact	,	permission	was	obtained	from	the	Papal	Government	,
“	到	探明	这	事实	,	允许	曾是	获得	从	这	教皇	政府	,

“为了核实此事，我们获得了教廷政府的许可。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kænənz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'tʌndə] ([aɪ] . [iː] . , [ʌv; əv][ðə; ði]

and	from	the	canons	of	the	Church	of	the	Rotunda	(	i	.	e	.	,	of	the
和	从	这	教规	的	这	教会	的	这	圆形大厅	(	我	.	e	.	,	的	这

['pænθiɑːn]) ,

Pantheon	)	,
万神殿	)	,

以及来自圆形教堂（即万神殿）的教规，

[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 14th [ʌv; əv] [sep'tembər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr]

to	make	some	researches	;	and	on	the	14th	of	September	in	the	same	year
到	制作	一些	研究	;	和	在	这	14th	的	九月	在	这	相同的	年

,

,

,

进行一些调查研究；同年9月14日，

['æftər][faɪv] [deɪz] [spent][ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ,

after	five	days	spent	in	removing	the	pavement	in	several	places	,
后	五	天	花费	在	移除	这	路面	在	一些	地方	,

在花费五天时间移除多处路面后，

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔːlt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] ,

the	remains	of	Raphael	were	discovered	in	a	vault	behind	the	high	altar	,
这	遗迹	的	拉斐尔	是	发现	在	一个	金库	在后面	这	高的	坛	,

拉斐尔的遗骸在主祭坛后面的一个墓室里被发现。

[ænd; ənd]['sɜːrtəˌfaɪd][æz; əz][hɪz; ɪz][baɪ][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [pruːfs] .

and	certified	as	his	by	indisputable	proofs	.
和	认证	作为	他的	经过	无可争议的	证明	.

并经无可辩驳的证据证明是他的。

['æftər] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæst] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] [[wʌn]]

After	being	examined	,	and	a	cast	made	from	the	skull	and	[	one	]
后	存在	检查	,	和	一个	投掷	制成	从	这	颅骨	和	[	一	]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,

from	the	right	hand	,
从	这	正确的	手	,

经过检查，并分别用头骨和右手制作了石膏模型后，

[ðə; ði]['skelɪt(ə)n][wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['pʌblɪkli] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] ,

the	skeleton	was	exhibited	publicly	in	a	glass	case	,
这	骨骼	曾是	展出	公开	在	一个	玻璃	案件	,

这具骨架被放置在玻璃柜中公开展出。

[ænd; ənd] ['mʌltitjuːdz] [θrɔŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	multitudes	thronged	to	the	church	to	look	upon	it	.
和	众多	熙熙攘攘	到	这	教会	到	看	之上	它	.

许多人涌向教堂观看。

[ɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , - , [ə; eɪ]['sekənd]['fjuːnərəl]['serəmoʊni] [tʊk] [pleɪs] .

On	the	18th	of	October	,	1833	,	a	second	funeral	ceremony	took	place	.
在	这	18th	的	十月	,	-	,	一个	第二	葬礼	仪式	采取	地方	.

1833年10月18日，举行了第二次葬礼。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][paɪn] - [wʊd] ['kɔːfɪn] , [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]

The	remains	were	deposited	in	a	pine	-	wood	coffin	,	then	in	a	marble
这	遗迹	是	已存	在	一个	松树	-	木头	棺材	,	然后	在	一个	大理石

[sɑːr'kɑːfəgəs] ,

sarcophagus	,
石棺	,

遗体先被放入松木棺材，然后又被放入大理石石棺。

[prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði][poʊp] (['gregəri] [ˌɛks'viː'aɪ]) , [ænd; ənd] ['revərəntli] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər]

presented	by	the	Pope	(	Gregory	XVI	)	,	and	reverently	consigned	to	their
呈现	经过	这	教皇	(	格雷戈里	十六	)	,	和	虔诚地	寄售	到	他们的

['fɔːrmər] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

former	resting	-	place	,
以前的	休息	-	地方	,

由教皇（格里高利十六世）呈献，并庄严地安葬于其原先的安息之地。

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [spek'teitəs] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði]

in	presence	of	more	than	three	thousand	spectators	,	including	almost	all	the
在	在场	的	更多的	比	三	千	观众	,	包括	几乎	全部	这

['ɑːrtɪsts] ,

artists	,
艺术家	,

在包括几乎所有艺术家在内的三千多名观众的见证下，

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɝ:sənz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk][ɪn]
the officers of government , and other persons of the highest rank in
这 警官 的 政府 , 和 其他 人 的 这 最高 秩 在
[roʊm] .
Rome .
罗马 .

政府官员和罗马其他最高层人士。

" [ðɪs] [ɪ'vent] , [æz; əz] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['si:kwəl] ,
" This event , as will appear in the sequel ,
" 这 事件 , 作为 将要 出现 在 这 续集 ,

"这一事件，将在续集中出现，

[ɪz]['aʊər; ɑ:r][best] ['presɪdənt] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [pə'mitɪŋ] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtɪd]
is our best precedent for not permitting a sentimental respect for departed
是 我们的 最好的 先例 为了 不是 允许 一个 感伤的 尊重 为了 已离开
['greɪtnəs] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spektfl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mænz]
greatness to interfere with the respectful examination of a great man's
伟大 到 干扰 和 这 尊重 考试 的 一个 伟大的 男人的
[rɪ'meɪnz] ,
remains ,
遗迹 ,

这是我们不应因对逝去伟人的感伤敬意而妨碍对伟人遗骸进行尊重性检验的最佳先例。

[wer'evər] [sʌtʃ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə] [wɪtʃ] " [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]
wherever such examination may determine a question to which " universal
无论 这样的 考试 可能 决定 一个 问题 到 哪个 " 普遍的
['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][nɑ:t] [ɪn'dɪfrənt] .
history is not indifferent .
历史 是 不是 冷漠 .

凡是此类考察能够确定"世界历史并非漠不关心"的问题的地方。

" ['təulənd] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] ['mɪltənz] ['bɑ:di][wʌz; wəz] , [ɑ:n][noʊ'vembər] - , - ,
" Toland tells us that Milton's body was , on November 12 , 1674 ,
" 托兰德 讲述 我们 那 米尔顿的 身体 曾是 , 在 十一月 - , - ,

托兰德告诉我们，弥尔顿的遗体于1674年11月12日被发现。

['kærid] " [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][es] . [dʒaɪlz] , [nɪr] ['krɪplgeɪt] , [wer] [hi:; hi][laɪz] ['berid] [ɪn]
carried " to the Church of S . Giles , near Cripplegate , where he lies buried in
携带 " 到 这 教会 的 S . 吉尔斯 , 靠近 残废门事件 , 在哪里 他 谎言 埋葬 在
[ðə; ði] ['tʃænsl] ;
the Chancel ;
这 圣坛 ;

被送往克里普尔盖特附近的圣吉尔斯教堂，他被安葬在那里的圣坛内；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['paɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['mɑ:njumənt] [bɪ'kʌmɪŋ]
and where the Piety of his Admirers will shortly erect a Monument becoming
和 在哪里 这 虔诚 的 他的 仰慕者 将要 不久 直立 一个 纪念碑 成为
[hɪz; ɪz] [wɜ:rθ] ,
his worth ,
他的 值得 ,

他的仰慕者们不久将在那里为他竖立一座纪念碑，以彰显他的崇高价值。

[pi:] . -
p . 19
p . -

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莎士比亚遗骸：关于将其(Shakespeare's Bones The Proposal to Disinter)

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn] [kɪŋ] ['wɪljəmz] [reɪn] .
and **the** **incouragement** **of** **Letters** **in** **King** **William's** **Reign** **.**
和 这 鼓励 的 信件 在 国王 威廉的 在位 .

以及威廉国王统治时期书信的鼓励。

" [-] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][leɪd][nekst][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
" [19] It appears that his body was laid next to that of his father .
" [-] 它 出现 那 他的 身体 曾是 铺设 下一个 到 那 的 他的 父亲 .

[19] 他的遗体似乎被安放在他父亲的遗体旁边。

[ə; eɪ] [pleɪn] [stoʊn] ['oʊnli][wʌz; wəz] [pleɪst] ['oʊvər][ðə; ði][spɑːt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪf] ['ɔːbriz] [ə'kaʊnt]
A plain stone only was placed over the spot ; and this , if Aubrey's account
一个 清楚的 石头 仅有的 曾是 放置 超过 这 点 ; 和 这 , 如果 奥布里的 帐户
[biː; bi] ['trʌstwɜːrði] ,
be trustworthy ,
是 值得信赖的 ,

那里只放了一块普通的石头；如果奥布里的描述可信的话，情况就是这样。

[wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ɪn] - , [wen] [ðə; ði] [tuː] [steps] [wɜːr; wər] [reɪzd] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər]
was removed in 1679 , when the two steps were raised which lead to the altar
曾是 已移除 在 - , 什么时候 这 二 步骤 是 提高 哪个 带领 到 这 坛
.
:
.

1679 年，通往祭坛的两级台阶被抬高，该台阶也被拆除。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] .
The remains , however , were undisturbed for nearly sixteen years .
这 遗迹 , 然而 , 是 未受干扰 为了 几乎 十六 年 .

然而，这些遗骸在近十六年的时间里都没有被打扰过。

[ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɑːljəm] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['filip] [neɪ'veɪ]
On the 4th of August , 1790 , according to a small volume written by Philip Neve
在 这 4th 的 八月 , - , 根据 到 一个 小的 体积 书面 经过 菲利普 妮芙
,
,
,

根据菲利普·内夫所著的一本小册子记载，1790年8月4日，

[ɛs'kwɑɪər] . ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː] [ɪ'dɪʃnz] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr]) , ['mɪltənz] ['kɔːfɪn]
Esq . (of which two editions were published in the same year) , Milton's coffin
先生 . (的 哪个 二 版本 是 已发布 在 这 相同的 年) , 米尔顿的 棺材
[wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,
was removed ,
曾是 已移除 ,

先生（同年出版了两个版本），弥尔顿的棺材被移走了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɑːn][ðə; ði] 4th [ænd; ənd] 5th [ʌv; əv] [ðæt]
and his remains exhibited to the public on the 4th and 5th of that
和 他的 遗迹 展出 到 这 民众 在 这 4th 和 5th 的 那
[mʌnθ] .
month .
月 .

他的遗骸于当月4日和5日向公众展出。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['sti:vənz] , [ðə; ði] [greɪt] ['edɪtər] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , [hu:] ['dʒʌstli] [di'naunst] [ðə; ði]

Mr	.	George	Steevens	,	the	great	editor	of	Shakespeare	,	who	justly	denounced	the
先生	.	乔治	史蒂文斯	,	这	伟大的	编辑	的	莎士比亚	,	WHO	公正地	谴责	这

[ɪn'dɪgnəti] [ɪn'tendɪd] ,

indignity	intended	,
侮辱	故意的	,

伟大的莎士比亚作品编辑乔治·史蒂文斯先生，他公正地谴责了这种侮辱行为。

[nɑ:t] ['ɔ:fərd] , [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['pjʊrɪtən] ['poʊəts] [rɪ'meɪnz] [baɪ] ['rɔɪəlɪst] [lændʃɑ:rks] ,

not	offered	,	to	the	great	Puritan	poet's	remains	by	Royalist	landsharks	,
不是	提供	,	到	这	伟大的	清教徒	诗人的	遗迹	经过	保皇党	陆鲨	,

没有向这位伟大的清教徒诗人遗骸致敬，也没有向保皇党奸商致敬。

['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rps] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [fju:ər] ['jɪrz] [ðæn; ðən]

satisfied	himself	that	the	corpse	was	that	of	a	woman	of	fewer	years	than
使满意	他自己	那	这	尸体	曾是	那	的	一个	女士	的	更少	年	比

['mɪltən] .

Milton	.
米尔顿	.

他确信这具尸体是一位比弥尔顿年纪小的女性。

[ðʌs] [dɪd] [gʊd] ['prɑ:vɪdəns] , [ɔ:r] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] , [dɪ'fi:t] [ðə; ði] ['betər] [hæf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [nɪ'feriəs]

Thus	did	good	Providence	,	or	good	fortune	,	defeat	the	better	half	of	their	nefarious
因此	做过	好的	普罗维登斯	,	或者	好的	财富	,	击败	这	更好的	一半	的	他们的	邪恶

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] :

project	:
项目	:

就这样，仁慈的天意或好运挫败了他们邪恶计划中较成功的一半：

[ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [ðer; ðər] [geɪnz] [wɜ:r; wər] [spent] [æz; əz] ['mʌni] [ɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] “

and	I	doubt	not	their	gains	were	spent	as	money	is	which	has	been	“
和	我	怀疑	不是	他们的	收益	是	花费	作为	钱	是	哪个	有	到过	“

['gɑ:tn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [bæk] . ” ['sti:vənz] - [ə'ʃʊrəns] ['gɪvz] [ju: 'es] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]

gotten	over	the	devil's	back	.	”	Steevens	'	assurance	gives	us	good	reason	for
获得	超过	这	魔鬼的	后退	.	”	史蒂文斯	-	保证	给予	我们	好的	原因	为了

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['filip] - [ɪn'dɪgnənt] ['proʊtest] [ɪz] ['oʊnli] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,

believing	that	Mr	.	Philip	Neve's	indignant	protest	is	only	good	in	the	general	,
相信	那	先生	.	菲利普	-	愤怒	反对	是	仅有的	好的	在	这	一般的	,

我毫不怀疑，他们的所得就像那些“从魔鬼身上挣来的钱”一样被挥霍一空。斯蒂文斯的保证让我们有充分的理由相信，菲利普·内夫先生义愤填膺的抗议只有在总体上是有益的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪltənz] “ ['hæloʊd] [rə'li:ks] ” [stɪl] “ [rest] - [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['pi:sf(ə)l]

and	that	Milton's	“	hallowed	reliques	”	still	“	rest	undisturb'd	within	their	peaceful
和	那	米尔顿的	“	神圣的	圣物	”	仍然	“	休息	-	之内	他们的	和平

[ʃraɪn] .

shrine	.
神社	.

而弥尔顿的“神圣遗物”仍然“安息在它们宁静的圣殿中，不受打扰”。

” [aɪ] [hæv; həv] [ə'dju:s] [ðɪs] ['ɪnstəns] [tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]

”	I	have	adduced	this	instance	to	serve	as	an	example	of	what	I
”	我	有	已提出	这	实例	到	服务	作为	一个	例子	的	什么	我

[kən'dem] ,

condemn	,
谴责	,

我举这个例子是为了说明我所谴责的行为。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn]['eni]['æktʃuəl][keɪs] , [dɪ'naʊns] [æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz]['mɪstər] . ['filip][neɪ'veɪ][ɔːr]

and	should	,	in	any	actual	case	,	denounce	as	strongly	as	Mr	.	Philip	Neve	or
和	应该	,	在	任何	实际的	案件	,	声讨	作为	强烈	作为	先生	.	菲利普	妮芙	或者

[dʒɔːrdʒ] ['stiːvənz] .

George	Steevens	.
乔治	史蒂文斯	.

在任何实际情况下，都应该像菲利普·内夫先生或乔治·史蒂文斯先生那样强烈谴责。

[tuː; tə][ɪk'spoʊz][ə; eɪ]['mænz] [rɪ'meɪnz] ['æftər]['eni]['ɪntərv(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

To	expose	a	man's	remains	after	any	interval	for	the	purpose	of	treating	his
到	暴露	一个	男人的	遗迹	后	任何	间隔	为了	这	目的	的	治疗	他的

['meməri] [wɪð; wɪθ][ɪn'dɪgnəti] ,

memory	with	indignity	,
记忆	和	侮辱	,

将死者遗骸在一段时间后暴露于世，以此来侮辱其生前名誉。

[ɔːr][ʌv; əv] [dɪ'naʊnsɪŋ] [æn; ən][ʌn'pɑːpjələr] [kɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] , [ɔːr] ([wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl]

or	of	denouncing	an	unpopular	cause	which	he	espoused	,	or	(	worst	of	all
或者	的	谴责	一个	不受欢迎的	原因	哪个	他	拥护	,	或者	(	最差	的	全部

) “ [tuː; tə]

)	“	to
)	“	到

或者谴责他所支持的不受欢迎的事业，或者（最糟糕的是）“到

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[faɪn] [hɪz; ɪz] [boʊnz] , ” [ɔːr] [meɪk] ['mʌni] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌst] ,

fine	his	bones	,	”	or	make	money	by	the	public	exhibition	of	his	dust	,
美好的	他的	骨头	,	”	或者	制作	钱	经过	这	民众	展览	的	他的	灰尘	,

“把他的骨头加工成黄金”，或者通过公开展示他的骨灰来赚钱。

[dɪ'zɜːrvz] [ʌn'meʒərd] [ænd; ənd][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ˌreprə'beɪʃən] ,

deserves	unmeasured	and	unqualified	reprobation	,
值得	未测量的	和	不合格的	非难	,

理应受到毫不含糊、毫无保留的谴责。

[ænd; ənd] ['evri] ['pruːd(ə)nt] ['meʒər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]['rendər] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

and	every	prudent	measure	should	be	taken	to	render	such	an	act	impossible
和	每一个	谨慎	措施	应该	是	已采取	到	使成为	这样的	一个	行为	不可能的

.

:
.

应采取一切谨慎措施，防止此类行为发生。

[tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ['præktɪs] [ʌv; əv] [dɪ'spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [greɪv]

To	take	another	example	of	the	reprehensible	practice	of	despoiling	the	grave
到	拿	其他	例子	的	这	应受谴责的	实践	的	掠夺	这	严重

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['enəmi] :

of	a	great	enemy	:
的	一个	伟大的	敌人	:

再举一个亵渎敌国陵墓这种令人发指的行为的例子：

['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ɪz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][moʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] ['evɪdəns] , ['neɪmli] , [ðæt]

Oliver	Cromwell	was	,	as	is	proved	by	the	most	reliable	evidence	,	namely	,	that
奥利弗	克伦威尔	曾是	,	作为	是	已证实	经过	这	最多	可靠的	证据	,	即	,	那

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] [aɪ] - ['wɪtnəs] ,

of	a	trustworthy	eye	-	witness	,
的	一个	值得信赖的	眼睛	-	证人	,

最可靠的证据，即一位可信的目击证人的证词，已经证明奥利弗·克伦威尔是这样的人。

['berid] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [ə'tʃi:vmənt] , [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] ['neizbi] .

buried	on	the	scene	of	his	greatest	achievement	,	the	Field	of	Naseby	.
埋葬	在	这	场景	的	他的	最	成就	,	这	场地	的	纳斯比	.

他被安葬在他最伟大成就的发生地——纳斯比平原。

[sʌm; səm] ['rɔɪəlɪst] ['fɪlɪstər] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd]['stoʊlən][frʌm; frəm][ɪts]

Some	Royalist	Philister	is	said	to	have	discovered	,	and	stolen	from	its
一些	保皇党	菲利斯特	是	说	到	有	发现	,	和	被盗	从	它是

['restɪŋ] - [pleɪs] ,

resting	-	place	,
休息	-	地方	,

据说某个保皇党菲利斯特发现了它的下落，并将其从原处偷走。

[ðə; ði] [ɪm'ba:md] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [prə'tektər] .

the	embalmed	head	of	the	great	Protector	.
这	防腐处理	头	的	这	伟大的	保护者	.

伟大守护者的防腐头颅。

[ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tu:; tə] ['lʌndən] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

It	found	its	way	to	London	towards	the	end	of	the	last	century	,
它	成立	它是	方式	到	伦敦	向	这	结尾	的	这	最后的	世纪	,

它在上世纪末传入伦敦。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət][noʊ] . [faɪv] , [mi:d] [kɔ:rt] , [oʊld][bɑ:nd] [stri:t] .

where	it	was	exhibited	at	No	.	5	,	Mead	Court	,	Old	Bond	Street	.
在哪里	它	曾是	展出	在	不	.	5	,	米德	法庭	,	老的	纽带	街道	.

展览地点位于老邦德街米德苑5号。

[-] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [baɪ][sɜ:r]['dʒɔʃwə] ['renldz] [ɪn] [sep'tembər] ,

[	20	]	It	is	said	to	have	been	acquired	by	Sir	Joshua	Reynolds	in	September	,
[	-	]	它	是	说	到	有	到过	获得	经过	先生	约书亚	雷诺兹	在	九月	,

[20] 据说该房产于9月被约书亚·雷诺兹爵士收购。

- , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [naʊ] [ɔ:r] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌblju:] . [ə; eɪ] .

1786	,	and	to	be	now	or	late	in	the	collection	of	Mr	.	W	.	A	.
-	,	和	到	是	现在	或者	晚的	在	这	收藏	的	先生	.	W	.	一个	.

['wilkinsn] , [ʌv; əv] ['bɛkənˌhæm] .

Wilkinson	,	of	Beckenham	.
威尔金森	,	的	贝肯汉姆	.

1786 年，现在或不久后将归贝肯汉姆的 WA Wilkinson 先生所有。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['mænjʊskrɪpts][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ,

It	is	recorded	in	one	of	the	Additional	Manuscripts	in	the	British	Museum	,
它	是	记录	在	一	的	这	额外的	手稿	在	这	英国	博物馆	,

它记载于大英博物馆的一份附加手稿中。

['ʌndər] [deɪt] ['eɪprəl] - , - ,

under	date	April	21	,	1813	,
在下面	日期	四月	-	,	-	,

日期为1813年4月21日

[ðæt] “ [æn; ən]['ɔ:fər][wʌz; wəz] [meɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['soʊhoʊ] [skwer] ,

that	“	an	offer	was	made	this	morning	to	bring	it	to	Soho	Square	,
那	“	一个	提供	曾是	制成	这	早晨	到	带来	它	到	苏豪区	正方形	,

“今天早上有人提出将它搬到苏豪广场，

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][bæŋks] ,

to	show	it	to	Sir	Joseph	Banks	,
到	展示	它	到	先生	约瑟夫	银行	,

拿给约瑟夫·班克斯爵士看，

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

but	he	desired	to	be	excused	from	seeing	the	remains	of	the	old
但	他	想要的	到	是	已原谅	从	看到	这	遗迹	的	这	老的

['vɪlə˛nəs] [rɪ'pʌblɪkən] ,

villanous	Republican	,
邪恶的	共和党人	,

但他希望能够免于目睹那个邪恶的共和党老家伙的遗骸。

[ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [huːz] ['veri] [neɪm] [meɪks] [hɪz; ɪz] [blʌd] [bɔɪl][wɪð; wɪθ][˛ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

the	mention	of	whose	very	name	makes	his	blood	boil	with	indignation	.
这	提到	的	谁	非常	姓名	制作	他的	血	熬	和	愤慨	.

一提起他的名字，他就怒火中烧。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɔːfər][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	same	offer	was	made	to	Sir	Joseph	forty	years	ago	,	which	he
这	相同的	提供	曾是	制成	到	先生	约瑟夫	四十	年	前	,	哪个	他

['ɔːlsoʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

also	refused	.
还	拒绝	.

四十年前，约瑟夫爵士也曾收到过同样的提议，但他当时也拒绝了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['spesɪmən][wʌz; wəz][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs]['tɔːri] !

"	What	a	charming	specimen	was	Banks	of	the	genus	Tory	!
"	什么	一个	迷人	标本	曾是	银行	的	这	属	保守党	!

"托里属的班克斯真是一个迷人的标本！"

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][˛aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] :

But	after	all	it	is	a	comfort	to	think	that	on	this	occasion	he	was	right	:
但	后	全部	它	是	一个	舒适	到	思考	那	在	这	场合	他	曾是	正确的	:

但令人欣慰的是，这一次他的判断是正确的：

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðɪs] [hed] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðæt] [wɪtʃ] [dɪd]['duːti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tektər] [æt; ət]

for	while	this	head	was	undoubtedly	that	which	did	duty	for	the	Protector	at
为了	尽管	这	头	曾是	无疑	那	哪个	做过	责任	为了	这	保护者	在

['taibəːn] ,

Tyburn	,
泰伯恩	,

虽然这颗头颅无疑就是当年在泰伯恩为护国公效力的那颗，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['æftərwərdz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]

and	was	afterwards	fixed	on	the	top
和	曾是	然后	固定的	在	这	顶部

之后被固定在顶部。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[ʌv; əv] ['westmɪnstər] [hɔːl] , [˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv]['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] :

of	Westminster	Hall	,	it	was	almost	certainly	not	that	of	Oliver	Cromwell	:
的	威斯敏斯特	大厅	,	它	曾是	几乎	当然	不是	那	的	奥利弗	克伦威尔	:

威斯敏斯特大厅里的那栋房子，几乎可以肯定不是奥利弗·克伦威尔的：

[huːz] [rɪ'meɪnz] ['prɑːbəbli] [stɪl] [laɪ] ['krʌmbliŋ] ['ɪntuː] [dʌst] [ɪn][ðer; ðər] [˛ʌn'noʊn] [greɪv] [ɑːn] ['neizbi]

whose	remains	probably	still	lie	crumbling	into	dust	in	their	unknown	grave	on	Naseby
谁	遗迹	大概	仍然	说谎	摇摇欲坠	进入	灰尘	在	他们的	未知	严重	在	纳斯比

[fiːld] .

Field	.
场地	.

他们的遗骸可能至今仍躺在纳斯比菲尔德的无名墓穴中，化为尘土。

[21a]
[21a]
[21a]

[21a]

[aɪ] [gɪv] [wʌn] [mɔːr] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˈrɔbiŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlʌstriəs] [mæn] ,
I give one more example of robbing the grave of an illustrious man ,
我 给 一 更多的 例子 的 抢劫 这 严重 的 一个 杰出 男人 ,

我再举一个盗掘名人坟墓的例子：

[θruː] [ðə; ði][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmeni] [ænd; ənd][ðə; ði][kjuːˈpɪdəti][ʌv; əv][wʌn] .
through the superstition of many and the cupidity of one .
通过 这 迷信 的 许多 和 这 贪婪 的 一 .

出于许多人的迷信和一人的贪婪。

[ˈswiːdn,bɔːg,] [wʌz; wəz] [ˈberid] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswiːdɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ˈprɪnsɪz] [skwer] , [ɑːn]
Swedenborg was buried in the vault of the Swedish Church in Prince's Square , on
斯威登堡 曾是 埋葬 在 这 金库 的 这 瑞典 教会 在 王子的 正方形 , 在
[ˈeɪprəl][faɪv] , - .
April 5 , 1772 .
四月 5 , - .

1772 年 4 月 5 日，斯威登堡被安葬在王子广场瑞典教堂的墓穴中。

[ɪn] - , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [reɪzd] [ɪn] [dɪˈbeɪt] , [vɪz] . ,
In 1790 , in order to determine a question raised in debate , viz . ,
在 - , 在 命令 到 决定 一个 问题 提高 在 辩论 , 即 . ,

1790年，为了确定辩论中提出的一个问题，即：

[ˈweðər] [ˈswiːdn,bɔːg,] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ded] [ænd; ənd] [ˈberid] , [hɪz; ɪz] [ˈwʊd(ə)n] [ˈkɔːfɪn] [wʌz; wəz]
whether Swedenborg were really dead and buried , his wooden coffin was
无论 斯威登堡 是 真的 死的 和 埋葬 , 他的 木制的 棺材 曾是
[ˈoʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

无论斯威登堡是否真的已经去世并下葬，他的木棺都被打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈledn] [wʌn][wʌz; wəz] [sɔːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brest] .
and the leaden one was sawn across the breast .
和 这 铅灰色 一 曾是 锯切 穿过 这 胸部 .

铅块被锯断了胸膛。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] , [ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [swiːdənbɔrgənz] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [vɔːlt] .
A few days after , a party of Swedenborgians visited the vault .
一个 很少 天 后 , 一个 派对 的 瑞典堡教徒 到访 这 金库 .

几天后，一群瑞典堡教徒参观了地窖。

“ [ˈveriəs] [ˈrelɪks] ” ([sez] [waɪt] : [laɪf] [ʌv; əv] [ˈswiːdn,bɔːg,] , 2nd [ed] . , - , [piː] . -) “
“ Various relics ” (says White : Life of Swedenborg , 2nd ed . , 1868 , p . 675) “
“ 各种各样的 遗物 ” (说道 白色的 : 生活 的 斯威登堡 , 2nd 编辑 . , - , p . -) ”
[wɜːr; wər] [ˈkærid] [ɔːf] :
were carried off :
是 携带 离开 :

“各种遗物”(怀特在《斯威登堡传》第二版，1868年，第675页中写道）“被带走了：

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈspɝːdʒɪn][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈkɑːrtɪlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪr] .
Dr . Spurgin told me he possessed the cartilage of an ear .
博士 . 斯珀金 讲述 我 他 拥有 这 软骨 的 一个 耳朵 .

斯珀金医生告诉我，他拥有一块耳软骨。

[ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [fleʃ] [ˈkwɪkli] [fel] [tuː; tə] [dʌst] ,
Exposed to the air , the flesh quickly fell to dust ,
裸露 到 这 空气 , 这 肉 迅速地 跌倒 到 灰尘 ,

暴露在空气中，血肉迅速化为尘埃。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] ['sʌbsɪkwənt] ['vɪzɪtər] .

and	a	skeleton	was	all	that	remained	for	subsequent	visitors	.
和	一个	骨骼	曾是	全部	那	剩余	为了	随后的	访客	.

留给后来参观者的只有一具骨架。

[21b] [æt; ət][ə; eɪ]['fju:nərəl][ɪn] - , ['græn,hoʊlm] , [æn; ən]['ɑ:fɪsər][ɪn][ðə; ði] ['swi:dɪʃ] ['neɪvi] ,

[	21b	]	At	a	funeral	in	1817	,	Granholm	,	an	officer	in	the	Swedish	Navy	,
[	21b	]	在	一个	葬礼	在	-	,	格兰霍姆	,	一个	官	在	这	瑞典	海军	,

[21b] 1817 年的一次葬礼上，瑞典海军军官格兰霍尔姆，

['si:ɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv] [swi:dənbɔrgz] ['kɔ:fɪn] [lu:s] , [æb'stræktɪd][ðə; ði] [skʌl] , [ænd; ənd] ['hɔkt]

seeing	the	lid	of	Swedenborg's	coffin	loose	,	abstracted	the	skull	,	and	hawked
看到	这	盖	的	斯威登堡的	棺材	松动的	,	摘要	这	颅骨	,	和	骂

[ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt] [ə'mʌŋst] ['lʌndən] [swi:dənbɔrgənz] ,

it	about	amongst	London	Swedenborgians	,
它	关于	在	伦敦	瑞典堡教徒	,

他看到斯威登堡的棺材盖松动，便提取了头骨，并在伦敦的斯威登堡信徒中兜售。

[bʌt; bət] [nʌn] [wʊd] [baɪ] .

but	none	would	buy	.
但	没有任何	会	买	.

但没有人买。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - , ['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['swi:dɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] , [rɪ'kʌvərd] [wʌt] [hi:; hi]

Dr	.	Wählin	,	pastor	of	the	Swedish	Church	,	recovered	what	he
博士	.	-	,	牧师	的	这	瑞典	教会	,	恢复	什么	他

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['stoʊlən] [skʌl] ,

supposed	to	be	the	stolen	skull	,
据称	到	是	这	被盗	颅骨	,

瑞典教会牧师瓦林博士找回了他认为是被盗的头骨。

[hæd; həd][ə; eɪ][kæst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['teɪkən] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['kɔ:fɪn][ɪn] - .

had	a	cast	of	it	taken	,	and	placed	it	in	the	coffin	in	1819	.
有	一个	投掷	的	它	已采取	,	和	放置	它	在	这	棺材	在	-	.

1819 年，有人为它制作了石膏模型，并将其放入棺材中。

[ðə; ði][kæst] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [si:n] [ɪn] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [kə'lekʃənz] [ɪz] ['ɑ:bviəsli] [nɑ:t]

The	cast	which	is	sometimes	seen	in	phrenological	collections	is	obviously	not
这	投掷	哪个	是	有时	已见	在	颅相学	收藏	是	明显地	不是

[swi:dənbɔrgz] :

Swedenborg's	:
斯威登堡的	:

有时在颅相学藏品中看到的石膏像显然不是斯威登堡的：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fi:meɪl] [skʌl] .

it	is	thought	to	be	that	of	a	small	female	skull	.
它	是	想法	到	是	那	的	一个	小的	女性	颅骨	.

据信这是一具小型女性头骨。

" [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ə; eɪ] [ˌmɔ:sə'li:əm] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn]

"	In	the	latter	part	of	the	reign	of	George	III	a	mausoleum	was	built	in
"	在	这	后者	部分	的	这	在位	的	乔治	三、	一个	陵	曾是	建造	在

[ðə; ði] [tu:m] [haʊs] [æt; ət] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] .

the	Tomb	House	at	Windsor	Castle	.
这	墓	房子	在	温莎	城堡	.

"在乔治三世统治后期，温莎城堡的陵墓楼里建造了一座陵墓。"

[ɑːn][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ]

On	its	completion	,	in	the	spring	of	1813	,	it	was	determined	to	open	a
在	它是	完成	,	在	这	春天	的	-	,	它	曾是	决定	到	打开	一个

['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]

passage	of
通道	的

工程竣工后，于1813年春季，人们决定开辟一条通道。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['tʃæp(ə)l] ,

communication	with	St	.	George's	Chapel	,
沟通	和	英石	.	乔治的	教堂	,

与圣乔治教堂的沟通，

[ænd; ənd][ɪn] [kən'strʌktɪŋ] [ðɪs] [æn; ən]['oʊpənɪŋ][wʌz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] [meɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	in	constructing	this	an	opening	was	accidentally	made	in	one	of	the
和	在	建造	这	一个	开幕	曾是	偶然	制成	在	一	的	这

[wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

walls	of	the	vault	of	Henry	VIII	,
墙壁	的	这	金库	的	亨利	八	,

在建造过程中，不小心在亨利八世陵墓的一面墙上开了一个口子。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['wɜkmən] [kʊd; kəd] [siː] [θriː] ['kɔːfɪnz] ,

through	which	the	workmen	could	see	three	coffins	,
通过	哪个	这	工人	可以	看	三	棺材	,

工人们透过窗户可以看到三口棺材。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [pɔːl] .

one	of	which	was	covered	with	a	black	velvet	pall	.
一	的	哪个	曾是	涵盖	和	一个	黑色的	天鹅绒	灵柩	.

其中一具尸体上盖着黑色天鹅绒布。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][ænd; ənd] [kwiːn] [dʒeɪn] ['siːmɔː] [wɜːr; wər] ['berid] [ɪn]

It	was	known	that	Henry	VIII	and	Queen	Jane	Seymour	were	buried	in
它	曾是	已知	那	亨利	八	和	女王	简	西摩	是	埋葬	在

[ðɪs] [vɔːlt] ,

this	vault	,
这	金库	,

据记载，亨利八世和简·西摩王后就葬在这个墓穴里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ðɪ] ['fɝːsts]

but	a	question	had	been	raised	as	to	the	place	of	Charles	the	First's
但	一个	问题	有	到过	提高	作为	到	这	地方	的	查尔斯	这	第一名

[ɪn'tɜːrmənt] ,

interment	,
安葬	,

但人们对查理一世的埋葬地点提出了疑问。

[θruː] [ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['klærəndən] ,

through	the	statement	of	Lord	Clarendon	,
通过	这	陈述	的	主	克拉伦登	,

通过克拉伦登勋爵的声明，

[ðæt] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [leɪt] ['kɪŋz] ['kɔːfɪn] [æt; ət] ['wɪnzər] ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]
that 那 **the** 这 **search** 搜索 **made** 制成 **for** 为了 **the** 这 **late** 晚的 **King's** 国王学院 **coffin** 棺材 **at** 在 **Windsor** 温莎 **(** (**with** 和 **a** 一个 **view** 看法 **to** 到
[ɪts] [rɪ'muːv(ə)l] [tuː; tə] ['westmɪnstər] ['æbi]) [hæd; həd] [pruːvd] ['fruːtləs] .
its 它是 **removal** 移动 **to** 到 **Westminster** 威斯敏斯特 **Abbey** 修道院 **)**) **had** 有 **proved** 已证实 **fruitless** 徒劳无功 **.** .

在温莎城堡寻找已故国王棺椁（以便将其移至威斯敏斯特教堂）的努力最终一无所获。

[sɜːr] ['henri] ['hæfɝd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [ə'pendɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['eseiz] [ænd; ənd] [ɔː'reɪʃənz] , - ,
Sir 先生 **Henry** 亨利 **Halford** 哈尔福德 **,** , **in** 在 **his** 他的 **Account** 帐户 **,** , **appended** 附加 **to** 到 **his** 他的 **Essays** 散文 **and** 和 **Orations** 演讲 **,** , **1831** - **,**

亨利·哈尔福德爵士在其著作《随笔与演说集》（1831年）的附录中写道：

[-] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːld; pæld] ['kɔːfɪn] .
[[- **22**] **]** **thus** 因此 **describes** 描述 **the** 这 **examination** 考试 **of** 的 **the** 这 **palled** 苍白 **coffin** 棺材 **.** .

[22] 因此描述了对白棺的检查。

“ [ɑːn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] ['riːdʒənt] ,
“ “ **On** 在 **representing** 代表 **the** 这 **circumstance** 环境 **to** 到 **the** 这 **Prince** 王子 **Regent** 摄政 **,** ,

“向摄政王汇报情况时，

[hɪz; ɪz] [ɑːr] . [eɪtʃ] . [pər'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [maɪt] [biː; bi]
his 他的 **R** 拉 **.** . **H** H **.** . **perceived** 感知 **at** 在 **once** 一次 **that** 那 **a** 一个 **doubtful** 疑 **point** 观点 **in** 在 **history** 历史 **might** 可能 **be** 是
[klɪrd] [ʌp] [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [ðɪs] [vɔːlt] ;
cleared 已清除 **up** 向上 **by** 经过 **opening** 开幕 **this** 这 **vault** 金库 **;** ;

他的上司立刻意识到，打开这个金库或许可以澄清历史上一个疑点；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [hɪz; ɪz] [ɑːr] . [eɪtʃ] . ['ɔːrdərd] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ɑːn] [ðə; ði]
and 和 **accordingly** 因此 **his** 他的 **R** 拉 **.** . **H** H **.** . **ordered** 订购 **an** 一个 **examination** 考试 **to** 到 **be** 是 **made** 制成 **on** 在 **the** 这
[fɜːrst] [kən'viːniənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
first 第一的 **convenient** 方便的 **opportunity** 机会 **.** .

因此，他的上级下令在第一个方便的机会进行检查。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['eɪprəl] [læst] [[aɪ] . [iː] . , -] ,
This 这 **was** 曾是 **done** 完毕 **on** 在 **the** 这 **First** 第一的 **of** 的 **April** 四月 **last** 最后的 **[** [**i** 我 **.** . **e** e . , **1813** - **]**] **,** ,

这件事是在去年4月1日（即1813年）完成的。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['brʌnzwɪk] ,
the 这 **day** 天 **after** 后 **the** 这 **funeral** 葬礼 **of** 的 **the** 这 **Duchess** 公爵夫人 **of** 的 **Brunswick** 布伦瑞克 **,** ,

布伦瑞克公爵夫人葬礼的第二天，

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːr] . [eɪtʃ] . [hɪm'self] ,
in 在 **the** 这 **presence** 在场 **of** 的 **his** 他的 **R** 拉 **.** . **H** H **.** . **himself** 他自己 **,** ,

在他的RH本人在场的情况下，

[huː] [ˌgærən'tiːd] [ˌðer'baɪ] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'spektfl] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz]
who WHO **guaranteed** 保证 **thereby** 从而 **the** 这 **most** 最多 **respectful** 尊重 **care** 关心 **and** 和 **attention** 注意力 **to** 到 **the** 这 **remains** 遗迹
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
of 的 **the** 这 **dead** 死的 **,** ,

他们由此保证了对死者遗体最尊重和最周到的照料。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnkwəri] .
during **the** **enquiry** **.**
期间 这 询问 .

在调查期间。

[hɪz; ɪz][ɑːr] . [eɪtʃ] . [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːr] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] ,
His **R** **.** **H** **.** **was** **accompanied** **by** **his** **R** **.** **H** **.** **the** **Duke** **of** **Cumberland** **,**
他的 拉 . H . 曾是 伴随 经过 他的 拉 . H . 这 公爵 的 坎伯兰 ,

他的殿下由坎伯兰公爵殿下陪同。

[kaʊnt] ['mʌnstɚ] , [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] ['wɪnzər] , ['bendʒəmɪn] [tʃɑːrlz] ['stiːvnsn] , [ɛs'kwaɪər] . ,
Count **Munster** **,** **the** **Dean** **of** **Windsor** **,** **Benjamin** **Charles** **Stevenson** **,** **Esq** **.** **,**
数数 芒斯特 , 这 院长 的 温莎 , 本杰明 查尔斯 史蒂文森 , 先生 . ,
[ænd; ənd][sɜːr] ['henri] ['hæfɚd] . ”
and **Sir** **Henry** **Halford** **.** **”**
和 先生 亨利 哈尔福德 . ”

蒙斯特伯爵、温莎教长本杰明·查尔斯·史蒂文森先生和亨利·哈尔福德爵士。”

“ [ðə; ði] [vɔːlt] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] ['fɜːrðər] ['oʊpənd][ænd; ənd] [iks'plɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔːld; pæld]
“ **The** **vault** **was** **accordingly** **further** **opened** **and** **explored** **,** **and** **the** **palled**
“ 这 金库 曾是 因此 更远 打开 和 探索 , 和 这 苍白
['kɔːfɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [liːd] ,
coffin **,** **which** **was** **of** **lead** **,**
棺材 , 哪个 曾是 的 带领 ,

“于是，墓室被进一步打开和探索，里面的棺材是用铅制成的，

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]
and **bore** **the** **inscription**
和 钻孔 这 题词

并刻有铭文

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

- [kɪŋ] [tʃɑːrlz] , - , - [wʌz; wəz]['oʊpənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] .
' **King** **Charles** **,** **1648** **,** **'** **was** **opened** **at** **the** **head** **.**
- 国王 查尔斯 , - , - 曾是 打开 在 这 头 .

顶部刻有“查理国王，1648 年”字样。

[ə; eɪ]['sekənd] [tʃɑːrlz] [aɪ] , ['kɔːfɪn][ʌv; əv] [wʊd] [wʌz; wəz] [ðʌs] [dis'kləuzd] , [ænd; ənd] , [θruː] [ðɪs] ,
A **second** **Charles** **I** **,** **coffin** **of** **wood** **was** **thus** **disclosed** **,** **and** **,** **through** **this** **,**
一个 第二 查尔斯 我 , 棺材 的 木头 曾是 因此 披露 , 和 , 通过 这 ,

由此，第二具查理一世的木制棺椁被发现，并且，通过这具棺椁，

[ðə; ði]['bɑːdi] ['kerfəli] [ræpt] [ʌp][ɪn] [sɪr] - [klɔːθ] ,
the **body** **carefully** **wrapped** **up** **in** **cere** **-** **cloth** **,**
这 身体 小心 包装 向上 在 蜡 - 布 ,

遗体被仔细地用裹尸布包裹着。

['ɪntuː][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['ʌŋktʃuəs] [ɔːr] ['griːsi] ['mætər] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ]
into **the** **folds** **of** **which** **a** **quantity** **of** **unctuous** **or** **greasy** **matter** **,** **mixed** **with**
进入 这 折叠 的 哪个 一个 数量 的 油润的 或者 腻 事情 , 混合 和
['rez(ə)n] ,
resin **,**
树脂 ,

褶皱中混有一定量的油腻物质，其中还混合着树脂，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [bɪn] [meltid] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪk'skluːd] , [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz]
as 作为 **it** 它 **seemed** 似乎 **,** , **had** 有 **been** 到过 **melted** 融化 **,** , **so** 所以 **as** 作为 **to** 到 **exclude** 排除 **,** , **as** 作为 **effectually** 有效地 **as** 作为
['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [er] .
possible 可能的 **,** , **the** 这 **external** 外部的 **air** 空气 **.** .

它似乎已被熔化，从而尽可能有效地隔绝了外部空气。

[ðə; ði]['kɔːfɪn][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [fʊl] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tə'næsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪr] -
The 这 **coffin** 棺材 **was** 曾是 **completely** 完全地 **full** 满的 **;** ; **and** 和 **,** , **from** 从 **the** 这 **tenacity** 韧性 **of** 的 **the** 这 **cere** 蜡 **-** -
[klɔːθ] ,
cloth 布 **,** ,

棺材完全装满了；而且，从裹尸布的牢固程度来看，

[greɪt] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [dɪ'tætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sək'sesfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrts]
great 伟大的 **difficulty** 困难 **was** 曾是 **experienced** 经验丰富的 **in** 在 **detaching** 分离 **it** 它 **successfully** 成功地 **from** 从 **the** 这 **parts** 部分
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veləpt] .
which 哪个 **it** 它 **enveloped** 被包裹 **.** .

将其从它所包裹的各部分中成功分离出来非常困难。

[wer'evər] [ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] ['mætər] [hæd; həd][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid][ɪt'self] , [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪr]
Wherever 无论 **the** 这 **unctuous** 油润的 **matter** 事情 **had** 有 **insinuated** 暗示 **itself** 本身 **,** , **the** 这 **separation** 分离 **of** 的 **the** 这 **cere** 蜡
- - [klɔːθ] [wʌz; wəz] ['iːzi] ;
cloth 布 **was** 曾是 **easy** 简单的 **;** ;

无论油腻物质渗入到哪里，分离蜡布都很容易；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːf] ,
and 和 **when** 什么时候 **it** 它 **came** 来了 **off** 离开 **,** ,

当它脱落时，

[ə; eɪ] [kə'rekt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'plaɪd] [wʌz; wəz]
a 一个 **correct** 正确的 **impression** 印象 **of** 的 **the** 这 **features** 特征 **to** 到 **which** 哪个 **it** 它 **had** 有 **been** 到过 **applied** 应用 **was** 曾是
[əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] ['sʌbstəns] .
observed 观察到 **in** 在 **the** 这 **unctuous** 油润的 **substance** 物质 **.** .

在油腻的物质上观察到了它所应用的特征的正确印象。

[-] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz][ˌdɪsɪn'geɪdʒd][frʌm; frəm][ɪts] ['kʌvərɪŋ] .
[[-] **23** **]** **At** 在 **length** 长度 **the** 这 **whole** 所有的 **face** 脸 **was** 曾是 **disengaged** 脱离 **from** 从 **its** 它是 **covering** 覆盖 **.** .

[23] 最终，整个面部与覆盖物脱离了。

[ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][skɪn][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [dɪs'kʌləd] .
The 这 **complexion** 肤色 **of** 的 **the** 这 **skin** 皮肤 **was** 曾是 **dark** 黑暗的 **and** 和 **discoloured** 变色 **.** .

肤色黝黑，面色异常。

[ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [hæd; həd] [lɔːst] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌskjələr]
The 这 **forehead** 前额 **and** 和 **temples** 寺庙 **had** 有 **lost** 丢失的 **little** 小的 **or** 或者 **nothing** 没有什么 **of** 的 **their** 他们的 **muscular** 肌肉发达的
['sʌbstəns] ;
substance 物质 **;** ;

额头和太阳穴的肌肉组织几乎没有减少；

[ðə; ði] ['kɑːrtɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [left] [aɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt]

the	cartilage	of	the	nose	was	gone	;	but	the	left	eye	,	in	the	first	moment
这	软骨	的	这	鼻子	曾是	已消失	;	但	这	左边	眼睛	,	在	这	第一的	片刻

[ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] ,

of	exposure	,
的	接触	,

鼻子的软骨已经没了；但左眼在暴露的第一瞬间，

[wʌz; wəz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [fʊl] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] : [ænd; ənd] [ðə; ði]

was	open	and	full	,	though	it	vanished	almost	immediately	:	and	the
曾是	打开	和	满的	,	尽管	它	消失了	几乎	立即地	:	和	这

['pɔɪntɪd] [bɪrd] ,

pointed	beard	,
尖	胡须	,

曾经开阔而丰满，虽然几乎立刻就消失了：还有那尖尖的胡须，

[soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

so	characteristic	of	the	reign	of	King	Charles	,	was	perfect	.
所以	特征	的	这	在位	的	国王	查尔斯	,	曾是	完美的	.

这正是查理国王统治时期的典型特征，堪称完美。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['oʊv(ə)l] ; ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiːθ] [rɪ'meɪnd] ;

The	shape	of	the	face	was	a	long	oval	;	many	of	the	teeth	remained	;
这	形状	的	这	脸	曾是	一个	长的	椭圆形	;	许多	的	这	牙齿	剩余	;

脸型呈长椭圆形；许多牙齿都还在；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [left] [ɪr] ,

and	the	left	ear	,
和	这	左边	耳朵	,

还有左耳，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] ['mætər] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

in	consequence	of	the	interposition	of	the	unctuous	matter	between	it	and
在	结果	的	这	插入	的	这	油润的	事情	之间	它	和

[ðə; ði] [sɪr] - [klɔːθ] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn'taɪər] .

the	cere	-	cloth	,	was	found	entire	.
这	蜡	-	布	,	曾是	成立	全部的	.

由于油脂物质夹在它和蜡布之间，所以发现它是完整的。

" [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [luːs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [held] [ʌp] [tuː; tə]

"	The	head	was	found	to	be	loose	,	and	was	once	more	held	up	to
"	这	头	曾是	成立	到	是	松动的	,	和	曾是	一次	更多的	握住	向上	到

[vjuː] ;

view	;
看法	;

"人们发现头部松动了，于是再次把它举起来仔细查看；

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	after	a	careful	examination	of	it	had	been	made	,	and	a
和	后	一个	小心	考试	的	它	有	到过	制成	,	和	一个

[sketʃ] ['teɪkən] ,

sketch	taken	,
草图	已采取	,

经过仔细检查并绘制草图后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

and	the	identity	fully	established	,	it	was
和	这	身份	完全	已确立的	,	它	曾是

身份完全确立后，它就.....

[piː] . -
p . 24
p . -

[ɪ'miːdiətli] [rɪ'pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['kɔːfɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɔdəd] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]
immediately replaced in the coffin , which was soldered up and restored to
立即地 替换 在 这 棺材 , 哪个 曾是 焊接 向上 和 恢复 到
[ðə; ði] [vɔːlt] .
the vault .
这 金库 .

立即将遗体放回棺材，然后将棺材焊接起来，重新放回保险库。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['kɔːfɪnz] , [ðə; ði]['lɑːrdʒər][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['bætərd] [ɪn][ə'baʊt][ðə; ði]
Of the other two coffins , the larger one had been battered in about the
的 这 其他 二 棺材 , 这 更大的 一 有 到过 伤痕累累 在 关于 这
['mɪd(ə)l] ,
middle ,
中间 ,

另外两口棺材中，较大的那口中间部分已经破损不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ig'zibitɪŋ] [sʌm; səm] [bɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɪn] ,
and the skeleton of Henry VIII , exhibiting some beard upon the chin ,
和 这 骨骼 的 亨利 八 , 展出 一些 胡须 之上 这 下巴 ,
[wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [vjuː] .
was exposed to view .
曾是 裸露 到 看法 .

亨利八世的骸骨被展出，下巴上还长着一些胡须。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːfɪn][wʌz; wəz][left] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faʊnd] , [ɪn'tækt] .
The other coffin was left , as it was found , intact .
这 其他 棺材 曾是 左边 , 作为 它 曾是 成立 , 完好无损的 .

另一口棺材则保持了发现时的原状。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔːfɪnz] [bɔːr] ['eni] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
Neither of these coffins bore any inscription .
两者都不 的 这些 棺材 钻孔 任何 题词 .

这两个棺材上都没有任何铭文。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪks] [tuː; tə]['ælən] ['kʌnɪŋˌhæmz] [laɪf] [ʌv; əv] [bɜːrn] [-] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][æn; ən]
In the Appendix to Allan Cunningham's Life of Burns [24] we read of an
在 这 附录 到 艾伦 坎宁安的 生活 的 烧伤 [-] 我们 读 的 一个
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [tuːm] ,
examination of the poet's Tomb ,
考试 的 这 诗人的 墓 ,

在艾伦·坎宁安所著《伯恩斯传》[24]的附录中，我们读到了对这位诗人墓碑的考察，

[meɪd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] :
made immediately after that life was published :
制成 立即地 后 那 生活 曾是 已发布 :

那本书出版后立即制作：

“ [wen] [bɜːrn] - [ˌmɔːsə'liːəm] [wʌz; wəz]['oʊpənd][ɪn] [mɑːrtʃ] , - , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz]
“ When Burns ' Mausoleum was opened in March , 1834 , to receive the remains
“ 什么时候 烧伤 - 陵 曾是 打开 在 行进 , - , 到 收到 这 遗迹
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] ,
of his widow ,
的 他的 寡妇 ,

“1834年3月，伯恩斯陵墓开放，用来安葬他的遗孀。”

[sʌm; səm] ['rezɪdənts] [ɪn] [dʌm'fris] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nɪrəst] ['relətɪv] [tuː; tə]

some	residents	in	Dumfries	obtained	the	consent	of	her	nearest	relative	to
一些	居民	在	邓弗里斯	获得	这	同意	的	她	最近的	相对的	到

[teɪk] [ə; eɪ] [kæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kreɪniəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] .

take	a	cast	from	the	cranium	of	the	poet	.
拿	一个	投掷	从	这	颅骨	的	这	诗人	.

邓弗里斯的一些居民征得了她最近亲属的同意，为这位诗人制作了头骨模型。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] 31st [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] 1st ['eɪprəl] .

This	was	done	during	the	night	between	the	31st	March	and	1st	April	.
这	曾是	完毕	期间	这	夜晚	之间	这	31st	行进	和	1st	四月	.

这件事发生在3月31日至4月1日之间的夜间。

['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['blæˌklɑːk] , ['sɜːrdʒən] , [druː] [ʌp] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] :

Mr	.	Archibald	Blacklock	,	surgeon	,	drew	up	the	following	description	:
先生	.	阿奇博尔德	布莱克洛克	,	外科医生	,	画	向上	这	下列的	描述	:

外科医生阿奇博尔德·布莱克洛克先生拟定了以下描述：

“ [ðə; ði] ['kreɪniəl] [boʊnz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,

“	The	cranial	bones	were	perfect	in	every	respect	,
“	这	颅骨	骨头	是	完美的	在	每一个	尊重	,

“颅骨在各个方面都完美无瑕，

[ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'roʊʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['fɜːrmli] [held]

if	we	except	a	little	erosion	of	their	external	table	,	and	firmly	held
如果	我们	除了	一个	小的	侵蚀	的	他们的	外部的	桌子	,	和	牢牢	握住

[tə'geðər] [baɪ] [ðer; ðər] ['sutʃəːs] ,

together	by	their	sutures	,
一起	经过	他们的	缝合线	,

如果忽略它们外层板的轻微侵蚀，并且它们由缝合线牢固地连接在一起，

& [siː] . , & [siː] . ['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [[aɪ] . [iː] . , [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plæstər] [kæst]

&	c	.	,	&	c	.	Having	completed	our	intention	[	i	.	e	.	,	of	taking	a	plaster	cast
&	c	.	,	&	c	.	拥有	完全的	我们的	意图	[	我	.	e	.	,	的	采取	一个	石膏	投掷

[ʌv; əv] [ðə; ði] [skʌl] ,

of	the	skull	,
的	这	颅骨	,

等等，等等。完成我们的意图（即制作头骨石膏模型）后，

[wɑːʃt] [frʌm; frəm] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [sænd] , & [siː] .] , [ðə; ði] [skʌl] , [sɪ'kjʊrli] [kloʊzd] [ɪn] [ə; eɪ]

washed	from	every	particle	of	sand	,	&	c	.	]	,	the	skull	,	securely	closed	in	a
洗过	从	每一个	粒子	的	沙	,	&	c	.	]	,	这	颅骨	,	安全地	关闭	在	一个

['ledn] [keɪs] ,

leaden	case	,
铅灰色	案件	,

头骨被洗净，去除所有沙粒等杂质，然后牢牢地装在一个铅盒里。

[wʌz; wəz] [ə'gen] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [prɪ'saɪsli] [wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . — [ˌɑːrtʃ'diː] .

was	again	committed	to	the	earth	,	precisely	where	we	found	it	.	—	Archd	.
曾是	再次	坚定的	到	这	地球	,	恰恰	在哪里	我们	成立	它	.	—	拱门	.

它再次被埋入土中，就在我们发现它的地方。——Archd.

['blæˌklɑːk] . -

Blacklock	.	'
布莱克洛克	.	-

布莱克洛克。

” [ðə; ði] [læst] [ɪg'zæmp(ə)l] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'duːs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ben] ['dʒɒnsənz] [skʌl] .

”	The	last	example	I	shall	adduce	is	that	of	Ben	Jonson's	skull	.
”	这	最后的	例子	我	将	引	是	那	的	本	约翰逊的	颅骨	.

“我要举的最后一个例子是本·琼森的头骨。”

[ɑːn] [ðɪs] [lɛfˈtɛnənt] . - [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkʌnɪŋˌhæm] [ðʌs] [raɪts] :

On	this	Lieut	.	-	Colonel	Cunningham	thus	writes	:
在	这	中尉	.	-	上校	坎宁安	因此	写	:

坎宁安中校对此写道:

“ [ɪn][maɪ] [ˈbɔɪhʊd] [aɪ][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæbi] ,

“	In	my	boyhood	I	was	familiar	with	the	Abbey	,
“	在	我的	童年	我	曾是	熟悉的	和	这	修道院	,

“我小时候就熟悉这座修道院,

[ænd; ənd] [wel] [rɪˈembər] [ðə; ði] - [ˈpeɪvmənt] [skwer] [ʌv; əv] [bluː] [ˈmɑːrb(ə)l] , - [ɪntʃɪz] [skwer] ,

and	well	remember	the	'	pavement	square	of	blew	marble	,	14	inches	square	,
和	出色地	记住	这	-	路面	正方形	的	吹	大理石	,	-	英寸	正方形	,

[wɪð; wɪθ][oʊ] [rer] [ben][ˈdʒɑːnsən] ,

with	O	Rare	Ben	Jonson	,
和	哦	稀有的	本	约翰逊	,

并且清楚地记得那块14英寸见方的吹制大理石人行道方块，上面刻着“O Rare Ben Jonson”。

- [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði][ˈpoʊəts] [greɪv] .

'	which	marked	the	poet's	grave	.
-	哪个	标记	这	诗人的	严重	.

那是诗人墓碑的标志。

[wen] [ˈbʌkləndˌ] [wʌz; wəz] [diːn] , [ðə; ði][spɑːt][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd]

When	Buckland	was	Dean	,	the	spot	had	to	be	disturbed
什么时候	巴克兰	曾是	院长	,	这	点	有	到	是	不安

当巴克兰担任院长时，这个地方必须被扰动。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɔːfɪn][ʌv; əv][sɜːr][ˈrɑːbərt] [ˈwɪlsn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] [sent][hɪz; ɪz][sʌn] [fræŋk] ,

for	the	coffin	of	Sir	Robert	Wilson	,	and	the	Dean	sent	his	son	Frank	,
为了	这	棺材	的	先生	罗伯特	威尔逊	,	和	这	院长	发送	他的	儿子	坦率	,

为了罗伯特·威尔逊爵士的棺材，院长派了他的儿子弗兰克去送棺材。

[naʊ] [soʊ] [wel] [noʊn] [æz; əz][æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈraɪtər] [ɑːn][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

now	so	well	known	as	an	agreeable	writer	on	Natural	History	,
现在	所以	出色地	已知	作为	一个	同意	作家	在	自然的	历史	,

如今他已是一位广为人知的、文笔优美的自然史作家。

[tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əbˈzɜːrv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][kənˈfɜːrm] , [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] ,

to	see	whether	he	could	observe	anything	to	confirm	,	or	otherwise	,
到	看	无论	他	可以	观察	任何事物	到	确认	,	或者	否则	,

看看他能否观察到什么来证实或否定这一点。

[ðə; ði][trəˈdɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt][ˈdʒɑːnsən] [ˈbiːɪŋ] [ˈberid] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈpɑːstʃər] .

the	tradition	about	Jonson	being	buried	in	a	standing	posture	.
这	传统	关于	约翰逊	存在	埋葬	在	一个	常设	姿势	.

关于本·琼森下葬时应保持站立姿势的传统说法。

[ðə; ði] [ˈwɜkmən] , [hiː; hi] [telz] [juː ˈes] , - [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪˈkeɪd] ,

The	workmen	,	he	tells	us	,	'	found	a	coffin	very	much	decayed	,
这	工人	,	他	讲述	我们	,	-	成立	一个	棺材	非常	很多	腐烂的	,

他告诉我们，工人们“发现了一口腐烂严重的棺材”，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv][ə'rɪdʒənəli] [bɪn]
which **from** **the** **appearance** **of** **the** **remains** **must** **have** **originally** **been**
哪个 从 这 外貌 的 这 遗迹 必须 有 起初 到过
[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
placed **in** **the** **upright** **position** **.**
放置 在 这 直立 位置 .

从遗骸的外观来看，它最初一定是竖直放置的。

[ðə; ði] [skʌl] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ði:z] [rɪ'meɪnz] , [spaɪs] , [ðə; ði] ['greɪvdɪgər] , [geɪv] [ˌem 'i:][æz; əz] [ðæt]
The **skull** **found** **among** **these** **remains** **,** **Spice** **,** **the** **gravedigger** **,** **gave** **me** **as** **that**
这 颅骨 成立 之中 这些 遗迹 , 香料 , 这 掘墓人 , 给予 我 作为 那
[ʌv; əv][ben]['dʒɑ:nsən] ,
of **Ben** **Jonson** **,**
的 本 约翰逊 ,

掘墓人斯派斯告诉我，在这些遗骸中发现的头骨是本·琼森的。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns]['ɪntu:][ðə; ði] ['di:nz] ['stʌdi] .
and **I** **took** **it** **at** **once** **into** **the** **Dean's** **study** **.**
和 我 采取 它 在 一次 进入 这 院长 学习 .

我立刻把它带到了院长办公室。

[wi:; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['æbi] ['kerfəli] [rɪ'tɜ:rnd]
We **examined** **it** **together** **,** **and** **then** **going** **into** **the** **Abbey** **carefully** **returned**
我们 检查 它 一起 , 和 然后 去 进入 这 修道院 小心 返回
[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
it **to** **the** **earth** **.**
它 到 这 地球 .

我们一起检查了它，然后小心翼翼地把它放回修道院，埋入土里。

- [ɪn] - , [wen] [dʒɑ:n] ['hʌntɚz] ['kɔ:fɪn][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] ,
' **In** **1859** **,** **when** **John** **Hunter's** **coffin** **was** **removed** **to** **the** **Abbey** **,**
- 在 - , 什么时候 约翰 猎人的 棺材 曾是 已移除 到 这 修道院 ,

1859年，约翰·亨特的棺材被移至威斯敏斯特教堂时，

[ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][dʌg] [ʌp] ,
the **same** **spot** **had** **to** **be** **dug** **up** **,**
这 相同的 点 有 到 是 挖 向上 ,

必须把同一个地方挖开。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [fræŋk] ['bʌkländ] [ə'gen] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv]['dʒɑ:nsən] ,
and **Mr** **.** **Frank** **Buckland** **again** **secured** **the** **skull** **of** **Jonson** **,**
和 先生 . 坦率 巴克兰 再次 安全 这 颅骨 的 约翰逊 ,

弗兰克·巴克兰先生再次获得了约翰逊的头骨。

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:fɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rdʒən] .
placing **it** **at** **the** **last** **moment** **on** **the** **coffin** **of** **the** **great** **surgeon** **.**
放置 它 在 这 最后的 片刻 在 这 棺材 的 这 伟大的 外科医生 .

在最后一刻，他将它放在了这位伟大外科医生的棺材上。

[soʊ][fɑ:r] , [soʊ] [gʊd] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] ,
So **far** **,** **so** **good** **;** **but** **not** **long** **afterwards** **,**
所以 远的 , 所以 好的 ; 但 不是 长的 然后 ,

目前为止一切顺利；但不久之后，

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] - [taɪmz] - [ðæt] [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ben]['dʒɑ:nsən][wʌz; wəz][ɪn]
a **statement** **appeared** **in** **the** **'** **Times** **'** **that** **the** **skull** **of** **Ben** **Jonson** **was** **in**
一个 陈述 出现 在 这 - 《时代周刊》 - 那 这 颅骨 的 本 约翰逊 曾是 在
[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd]['dʒent(ə)lmən][æt; ət]['strætfərd] - [ə'pɑ:n] - ['eɪvn] .
the **possession** **of** **a** **blind** **gentleman** **at** **Stratford** **-** **upon** **-** **Avon** **.**
这 拥有 的 一个 瞎的 绅士 在 斯特拉特福德 - 之上 - 雅芳 .

《泰晤士报》刊登了一则声明，称本·琼森的头骨在埃文河畔斯特拉特福德的一位盲人绅士手中。

[ˌhɪrə'pɑːn] ['mɪstər] . ['bʌkländ] [meɪd] ['fɜːrðər] [in'kwaiəriz] ,

Hereupon	**Mr**	**.**	**Buckland**	**made**	**further**	**inquiries**	**,**
于是	先生	.	巴克兰	制成	更远	查询	,

于是，巴克兰先生进行了进一步的询问。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [skʌl] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	**calmly**	**tells**	**us**	**that**	**he**	**has**	**convinced**	**himself**	**that**	**the**	**skull**	**which**	**he**
和	平静地	讲述	我们	那	他	有	确信	他自己	那	这	颅骨	哪个	他

[hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][ɑːn] [tuː] [ə'keiʒənz] ,

had	**taken**	**such**	**care**	**of**	**on**	**two**	**occasions**	**,**
有	已采取	这样的	关心	的	在	二	场合	,

他平静地告诉我们，他已经确信，他曾两次精心照料过的那个头骨，

[[sʌtʃ] [ker] [æz; əz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['meʒər] [ɔːr] [sketʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

[	**such**	**care**	**as**	**not**	**so**	**much**	**as**	**to**	**measure**	**or**	**sketch**	**it**	**!**
[	这样的	关心	作为	不是	所以	很多	作为	到	措施	或者	草图	它	!

[如此细致，甚至都不愿去测量或画草图!

] [wʌz; wəz][nɑːt]['dʒɒnsənz] [skʌl] [æt; ət][ɔːl] ;

]	**was**	**not**	**Jonson's**	**skull**	**at**	**all**	**;**
]	曾是	不是	约翰逊的	颅骨	在	全部	;

]根本不是琼森的头骨;

[ðæt] [ə; eɪ]['mɪstər] . [raɪd] [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][hɪm; ɪm][bəuθ][taɪmz][ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ænd; ənd] [ri'pleisin]

that	**a**	**Mr**	**.**	**Ryde**	**had**	**anticipated**	**him**	**both**	**times**	**in**	**removing**	**and**	**replacing**
那	一个	先生	.	赖德	有	预期	他	两个都	时代	在	移除	和	替换

[ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

the	**genuine**	**article**	**,**
这	真的	文章	,

莱德先生两次都抢在他前面，取下并放回了真品。

[!] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔrikʃiə] ['kleɪmənt] [!

[	**!**	**]**	**and**	**that**	**the**	**Warwickshire**	**claimant**	**[**	**!**
[	!	]	和	那	这	沃里克郡	索赔	[	!

[!] 以及沃里克郡的索赔人 [!

] [wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd] [skʌl] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [raɪd] [əb'zɜːrvd] [hæd; həd] [bɪn] [pə'lɔɪnd] [frʌm; frəm]

]	**was**	**a**	**third**	**skull**	**which**	**Mr**	**.**	**Ryde**	**observed**	**had**	**been**	**purloined**	**from**
]	曾是	一个	第三	颅骨	哪个	先生	.	赖德	观察到	有	到过	被盗	从

[ðə; ði] [greɪv] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] ['oʊpənɪŋ] .

the	**grave**	**on**	**the**	**second**	**opening**	**.**
这	严重	在	这	第二	开幕	.

赖德先生观察到，第三个头骨是从第二个墓穴开口处被盗走的。

['mɪstər] . ['bʌkländ] [ɪz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['nætʃ(ə)rəlɪst] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	**.**	**Buckland**	**is**	**a**	**scientific**	**naturalist**	**,**	**and**	**an**	**ardent**	**worshipper**	**of**	**the**
先生	.	巴克兰	是	一个	科学	博物学家	,	和	一个	热心	崇拜者	的	这

['kloʊsɪst][ʌv; əv][ɔːl] [əb'zɜːvəz] ,

closest	**of**	**all**	**observers**	**,**
最接近	的	全部	观察员	,

巴克兰先生是一位科学博物学家，也是最敏锐的观察者的忠实崇拜者。

[dʒɑːn] ['hʌntər] .

John	**Hunter**	**.**
约翰	猎人	.

约翰·亨特。

[naʊ] [mɑːrk] [wʌt] ['sætɪsfaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [æz; əz] [ðɪs] .

Now	**mark**	**what**	**satisfies**	**such**	**a**	**man**	**on**	**such**	**an**	**occasion**	**as**	**this**	**.**
现在	标记	什么	满足	这样的	一个	男人	在	这样的	一个	场合	作为	这	.

现在请注意，在这样的场合，什么才能让这样的人感到满足。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ænd; ənd]['mɪstər] . [raɪd] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

He	was	wrong	and	Mr	.	Ryde	was	right	,
他	曾是	错误的	和	先生	.	赖德	曾是	正确的	,

他错了，莱德先生是对的。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . [raɪd] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [skʌl] [æz; əz] ['hævɪŋ] [red] [her] ; [ænd; ənd][ɪn] ['ɔːbriz]

because	Mr	.	Ryde	described	his	skull	as	having	red	hair	;	and	in	Aubrey's
因为	先生	.	赖德	描述	他的	颅骨	作为	拥有	红色的	头发	;	和	在	奥布里的

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['emɪnənt] [men] ,

Lives	of	Eminent	Men	,
生活	的	杰出	男人	,

因为赖德先生形容他的头骨像长着红头发；而且在奥布里的《名人传》中，

- [aɪ][faɪnd] ['evɪdəns] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] ['eni] ['medɪk(ə)l][mæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

'	I	find	evidence	quite	sufficient	for	any	medical	man	to	come	to	the
-	我	寻找	证据	相当	充足的	为了	任何	医疗的	男人	到	来	到	这

[kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ben] ['dʒɒnsənz] [her] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] ['kʌlər] ,

conclusion	that	Ben	Jonson's	hair	was	in	all	probability	of	a	red	colour	,
结论	那	本	约翰逊的	头发	曾是	在	全部	可能性	的	一个	红色的	颜色	,

“我认为证据足以让任何一位医学专家得出结论：本·琼森的头发很可能是红色的。”

[ðoʊ] [ðə; ði][fækt][ɪz][nɑːt]['steɪtɪd][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] .

though	the	fact	is	not	stated	in	so	many	words	.
尽管	这	事实	是	不是	声明	在	所以	许多	字	.

虽然事实并没有明确说明。

- [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] !

'	In	so	many	words	!
-	在	所以	许多	字	!

简而言之!

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] !

I	think	not	!
我	思考	不是	!

我觉得不是!

['æktʃuəli] [ɔːl] [ðæt] ['ɔːbri] [sez] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr] ['ræðər] [hæd; həd] [bɪn]

Actually	all	that	Aubrey	says	on	the	subject	is	,	'	He	was	,	or	rather	had	been
实际上	全部	那	奥布里	说道	在	这	主题	是	,	-	他	曾是	,	或者	相当	有	到过

,

,

,

事实上，奥布里对此事的全部表述是：“他曾经是，或者更确切地说，曾经是……”

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɪr] [ænd; ənd]['lese 'fer][skɪn] - !

of	a	cleare	and	faire	skin	'	!
的	一个	清晰	和	公平	皮肤	-	!

拥有清澈白皙的肌肤!

([laɪvz; lɪvz] , [iː] , - .)

(	Lives	,	ii	,	414	.	)
(	生活	,	二、	,	-	.	)

（《列王纪上》，第二卷，第414页。）

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['noʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pen] ,

And	this	,	too	,	in	spite	of	our	knowing	from	his	own	pen	,
和	这	,	也	,	在	尽管如此	的	我们的	会心	从	他的	自己的	笔	,

即便我们从他自己的笔下得知这一点，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['peɪntɪŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz]

and	from	more	than	one	painting	,	that	his	hair	was	as	black	as
和	从	更多的	比	一	绘画	,	那	他的	头发	曾是	作为	黑色的	作为

[ðə; ði]['reɪvənz] [wɪŋ] !

the	raven's	wing	!
这	渡鸦的	翼	!

从不止一幅画作中可以看出，他的头发像乌鸦的翅膀一样黑！

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,

Besides	,	he	was	sixty	-	five	years	old	when	he	died	,
除了	,	他	曾是	六十	-	五	年	老的	什么时候	他	死亡	,

此外，他去世时享年六十五岁。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] ['lɑːks] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [wɜːr; wər] ['niːðər] [red]

and	we	may	be	sure	that	the	few	locks	he	had	left	were	neither	red
和	我们	可能	是	当然	那	这	很少	锁	他	有	左边	是	两者都不	红色的

[nɔːr] [blæk] ,

nor	black	,
也不	黑色的	,

我们可以肯定，他剩下的那几缕头发既不是红色的也不是黑色的。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] - ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [greɪ] [her] - [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]

but	of	the	hue	of	the	'	hundred	of	grey	hairs	'	which	he	described	as
但	的	这	色调	的	这	-	百	的	灰色的	头发	-	哪个	他	描述	作为

[rɪ'meɪnɪŋ] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

remaining	eighteen	years	before	.
其余的	十八	年	前	.

但颜色却是他十八年前所描述的"一百根白头发"的颜色。

['mɪstər] . ['bʌkˌlændz] ['steɪtmənt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

Mr	.	Buckland's	statement	will	be	found	in	the	Fourth	Series	of	his	Curiosities
先生	.	巴克兰的	陈述	将要	是	成立	在	这	第四	系列	的	他的	奇闻异事

[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	Natural	History	,
的	自然的	历史	,

巴克兰先生的声明收录于他的《自然史奇闻》第四辑中。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] . ” [

one	of	the	most	entertaining	little	volumes	with	which	we	are	acquainted	.	”	[
一	的	这	最多	娱乐	小的	卷	和	哪个	我们	是	熟人	.	”	[

-]

26	]
-	]

这是我们所知的最有趣的小册子之一。"[26]

[ɪn] [riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['keɪsɪz][ʌv; əv]

In	reviewing	the	various	incidents	connected	with	the	foregoing	cases	of
在	复习	这	各种各样的	事件	连接	和	这	前文	案例	的

[ˌekshjuːˈmeɪʃn][wʌn][ɪz][pər'hæps][moʊst] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [tuː] .

exhumation	one	is	perhaps	most	struck	with	the	last	two	.
开棺验尸	一	是	也许	最多	击	和	这	最后的	二	.

在回顾上述掘墓事件时，最后两起事件或许最令人印象深刻。

[ðæt] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ,

That	an	illustrious	man	of	science	,	and	his	son	,
那	一个	杰出	男人	的	科学	,	和	他的	儿子	,

那位杰出的科学家和他的儿子，

[huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,

who	at	that	time	must	already	have	been	a	scientific	naturalist	,
WHO	在	那	时间	必须	已经	有	到过	一个	科学	博物学家	,

他当时肯定已经是一位博物学家了。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn][soʊ] [stuːˈpendəs] [ə; eɪ] [ˈblʌndər] [æz; əz][ðə; ði] [mɪr] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

should	have	coöperated	in	so	stupendous	a	blunder	as	the	mere	inspection	of
应该	有	合作	在	所以	惊人的	一个	错误	作为	这	仅仅	检查	的

[ben][ˈdʒɒnsənz] [skʌl] ,

Ben	Jonson's	skull	,
本	约翰逊的	颅骨	,

竟然有人会参与如此惊人的错误——仅仅是检查本·琼森的头骨——

[wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeʒərmənt] [ɔːr] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wʊd] [biː; bi]

without	taking	so	much	as	a	measurement	or	drawing	of	it	,	would	be
没有	采取	所以	很多	作为	一个	测量	或者	绘画	的	它	,	会	是

[ɪnˈkredəb(ə)l] ,

incredible	,
极好的	,

连测量或绘图都没有，这简直不可思议。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [bəuθ][ɑːr; ər] [ded] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][hæz; həz]

but	for	the	fact	that	both	are	dead	,	and	nothing	of	the	sort	has
但	为了	这	事实	那	两个都	是	死的	,	和	没有什么	的	这	种类	有

[kʌm] [tuː; tə] [laɪt] :

come	to	light	:
来	到	光	:

但由于两人都已去世，而且也没有此类事件被证实：

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskersli] [les] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [swiːdənbɔrgənz] ,

and	it	is	scarcely	less	surprising	that	the	Swedenborgians	,
和	它	是	几乎	较少的	奇怪	那	这	瑞典堡教徒	,

而瑞典堡教徒也同样如此，这几乎不足为奇。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[huː] [biˈliːvd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfaʊndɚz] [skʌl] ,

who	believed	themselves	to	be	in	possession	of	their	founder's	skull	,
WHO	相信	他们自己	到	是	在	拥有	的	他们的	创始人	颅骨	,

他们自认为拥有其创始人的头骨，

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][left][ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][sʌm; səm][fækts] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ɪts] [ʃeɪp] [ænd; ənd][saɪz] .

should	not	have	left	on	record	some	facts	concerning	its	shape	and	size	.
应该	不是	有	左边	在	记录	一些	事实	有关	它是	形状	和	尺寸	.

不应该留下有关其形状和大小的一些事实记录。

[bɪˈfɔːr] [əˈdresɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeseɪ] ,

Before	addressing	myself	to	the	principal	matter	of	this	essay	,
前	解决	我	到	这	主要的	事情	的	这	散文	,

在阐述本文的主要问题之前，

[ˈneɪmli] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ˈʃeɪkˌspiːrz] [skʌl] ,

namely	the	question	whether	we	should	not	attempt	to	recover	Shakespeare's	skull	,
即	这	问题	无论	我们	应该	不是	试图	到	恢复	莎士比亚的	颅骨	,

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊt] ,

I	may	as	well	note	,
我	可能	作为	出色地	笔记	,

关于我们是否应该尝试找回莎士比亚头骨这个问题，我不妨指出：

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fə'lɑːsəfər] , [huːm] [soʊ] ['meni] [rɪ'gɑːrd][æz; əz]

that	the	remains	of	the	great	philosopher	,	whom	so	many	regard	as
那	这	遗迹	的	这	伟大的	哲学家	,	谁	所以	许多	看待	作为

['ʃeɪkˌspiːrz] ['veri] [self] ,

Shakespeare's	very	self	,
莎士比亚的	非常	自己	,

那位被许多人视为莎士比亚化身的伟大哲学家的遗骸，

[ɔːr] [els] [hɪz; ɪz]['ɔːltər]['iːgoʊ] ,

or	else	his	alter	ego	,
或者	别的	他的	改变	自我	,

或者他的另一个自我，

[wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnmə'lestɪd] [ɪn][ðer; ðər] [greɪv] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [tʃɜːrtʃ] ,

were	not	allowed	to	remain	unmolested	in	their	grave	in	St	.	Michael's	Church	,
是	不是	允许	到	保持	未受干扰	在	他们的	严重	在	英石	.	迈克尔的	教会	,

[ˌes 'tiː] . ['ælbænz] .

St	.	Albans	.
英石	.	圣奥尔本斯	.

在圣奥尔本斯圣米迦勒教堂，他们的坟墓遭到了破坏，无法安息。

['tɔməs] [fʊlər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wəːðiz] , [rɪ'leɪts] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Thomas	Fuller	,	in	his	Worthies	,	relates	as	follows	:
托马斯	富勒	,	在	他的	值得尊敬的人	,	相关	作为	跟随	:

托马斯·富勒在其著作《名人录》中记载如下：

“ [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪv] ['biːɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['oʊpənd] [!]

“	Since	I	have	read	that	his	grave	being	occasionally	opened	[	!	]
“	自从	我	有	读	那	他的	严重	存在	偶尔	打开	[	!	]

“自从我读到他的坟墓偶尔会被打开之后[！]

[hɪz; ɪz] [skʌl] ([ðə; ði] [rə'lik] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l] [ˌvenə'reɪʃn]) [wʌz; wəz][baɪ][wʌn] [kɪŋ] , [ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv]

his	scull	(	the	relique	of	civil	veneration	)	was	by	one	King	,	a	Doctor	of
他的	橹	(	这	遗物	的	民用	崇敬	)	曾是	经过	一	国王	,	一个	医生	的

['fɪzɪk] ,

Physick	,
医生	,

他的头骨（民间尊崇的圣物）是一位国王，也是医学博士。

[meɪd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd] [kən'tempt] ;

made	the	object	of	scorn	and	contempt	;
制成	这	目的	的	轻蔑	和	鄙视	;

成为嘲笑和蔑视的对象；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [ðen] [dɪ'raɪdid][ðə; ði] [ded] [hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['læfɪŋstɑːk] [ʌv; əv]

but	he	who	then	derided	the	dead	has	since	become	the	laughingstock	of
但	他	WHO	然后	嘲笑	这	死的	有	自从	变得	这	笑柄	的

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] . ” [ðɪs] ,

the	living	.	”	This	,
这	活的	.	”	这	,

但当年嘲笑死者的人，如今却成了活人的笑柄。”

['biːɪŋ] ['kwoʊtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪn] [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] [27a] [i'lisitid] [frʌm; frəm]

being	quoted	by	a	correspondent	in	Notes	and	Queries	[	27a	]	elicited	from
存在	引	经过	一个	通讯员	在	笔记	和	查询	[	27a	]	引发的	从

['mɪstər] . [siː] . [lə] ['poʊɝ] ['kenədi] ,

Mr	.	C	.	Le	Poer	Kennedy	,
先生	.	C	.	乐	权力	肯尼迪	,

引自《笔记与疑问》[27a] 的一位通讯员，该通讯员从 C. Le Poer Kennedy 先生处获得了相关信息，

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ælbænz] , [27b] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]

of	St	.	Albans	,	[	27b	]	an	account	of	a	search	that	had	been	made
的	英石	.	圣奥尔本斯	,	[	27b	]	一个	帐户	的	一个	搜索	那	有	到过	制成

[fɔːr; fər]['beɪkənz] [rɪ'meɪnz] ,

for	Bacon's	remains	,
为了	培根的	遗迹	,

圣奥尔本斯[27b]记载了寻找培根遗骸的行动，

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrmənt][ʌv; əv][ðə; ði][læst][lɔːrd] ['vɛrʊləm] .

on	the	occasion	of	the	interment	of	the	last	Lord	Verulam	.
在	这	场合	的	这	安葬	的	这	最后的	主	维鲁拉姆	.

在最后一位维鲁拉姆勋爵下葬之际。

“ [ə; eɪ][pɑːr'tɪʃ(ə)n][wɔːl][wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] ,

“	A	partition	wall	was	pulled	down	,
“	一个	分割	墙	曾是	拉	向下	,

“一堵隔墙被拆除了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɪk'stendɪd]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər][ðə; ði]

and	the	search	extended	into	the	part	of	the	vault	immediately	under	the
和	这	搜索	扩展	进入	这	部分	的	这	金库	立即地	在下面	这

['mɑːnjumənt] ,

monument	,
纪念碑	,

搜索范围一直延伸到纪念碑正下方的地窖部分。

[bʌt; bət][noʊ] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər] [faʊnd] .

but	no	remains	were	found	.
但	不	遗迹	是	成立	.

但没有找到遗骸。

” [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spres] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]

”	On	the	other	hand	,	we	have	the	record	of	his	express	wish	to	be
”	在	这	其他	手	,	我们	有	这	记录	的	他的	表达	希望	到	是

['berid] [ðer; ðər] .

buried	there	.
埋葬	那里	.

“另一方面，我们有记录表明他明确希望葬在那里。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['læfɪŋstɑːk] [ʌv; əv]

I	am	afraid	the	doctor	,	who	is	said	to	have	become	the	laughingstock	of
我	是	害怕的	这	医生	,	WHO	是	说	到	有	变得	这	笑柄	的

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

the	living	,
这	活的	,

恐怕是那位据说已成为活人笑柄的医生了。

[hæz; həz][ɪn'taɪərli]['feɪdɪd][aʊt][ʌv; əv][menz][maɪndz][ænd; ənd] ['memərɪz] .

has	entirely	faded	out	of	men's	minds	and	memories	.
有	完全	褪色	出去	的	男士	思想	和	回忆	.

已经完全从人们的头脑和记忆中消失了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['prəutests] [ə'genst] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˌekshjuː'meɪʃn] , [aɪ] [sɪ'lekt] [ðæt] [ʌv; əv]['kæpəl]

Among	the	many	protests	against	the	act	of	exhumation	,	I	select	that	of	Capel
之中	这	许多	抗议活动	反对	这	行为	的	开棺验尸	,	我	选择	那	的	卡佩尔

-	,

Lofft	,
-	,

在众多反对掘墓行为的抗议活动中，我选择卡佩尔·洛夫特的抗议。

[æz; əz] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] .

as	representative	of	the	rest	.
作为	代表	的	这	休息	.

作为其他成员的代表。

[hiː; hi] [raɪts] —

He	writes	—
他	写	—

他写道——

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] [ðæt] [ˈniːðər] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] , [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] , [ˈaɪd(ə)l][ˌkjʊriˈɑːsəti] ,

“	It	were	to	be	wished	that	neither	superstition	,	affectation	,	idle	curiosity	,
“	它	是	到	是	希望	那	两者都不	迷信	,	做作	,	闲置的	好奇心	,

[ɔːr] [ˈævərɪs] ,

or	avarice	,
或者	贪婪	,

但愿迷信、矫揉造作、无谓的好奇和贪婪，都不要成为阻碍。

[wɜːr; wər][soʊ] [ˈfriːkwəntli] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈsaɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

were	so	frequently	invading	the	silence	of	the	grave	.
是	所以	频繁地	入侵	这	沉默	的	这	严重	.

他们如此频繁地侵入坟墓的寂静。

[fɑːr][frʌm; frəm] [dɪsˈɑːnər] [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ded] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈræðər] [ˈaʊtreɪdʒɪŋ][ðə; ði] [ˈkɑːmən]

Far	from	dishonouring	the	illustrious	dead	,	it	is	rather	outraging	the	common
远的	从	不光彩	这	杰出	死的	,	它	是	相当	令人愤慨	这	常见的

[kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,

condition	of	humanity	,
状况	的	人类	,

这非但不是亵渎逝者的英勇，反而是对人类普遍境况的公然践踏。

[ænd; ənd][læst] [ˈmeləŋkɑːli] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt] [ɪgˈzɪstəns] [ˈtəːmineits] .

and	last	melancholy	state	in	which	our	present	existence	terminates	.
和	最后的	忧郁	状态	在	哪个	我们的	展示	存在	终止	.

以及我们当下存在终结的最后一种忧郁状态。

[dʌst] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [hæv; həv][noʊ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə] [gɪv] , [ˈweðər] [ˈbjuːti] , [ˈdʒiːniəs] , [ɔːr]

Dust	and	ashes	have	no	intelligence	to	give	,	whether	beauty	,	genius	,	or
灰尘	和	灰烬	有	不	智力	到	给	,	无论	美丽	,	天才	,	或者

[ˈvɜːrtʃuː] , [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði][ˈænɪmeɪtɪd][kleɪ] .

virtue	,	informed	the	animated	clay	.
美德	,	知情的	这	动画	黏土	.

尘埃和灰烬没有智慧，无法赋予黏土生命，也无法赋予其美貌、才华或美德。

[ə; eɪ] [tuːθ] [ʌv; əv][ˈhoʊmər][ɔːr][ˈmɪltən] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]

A	tooth	of	Homer	or	Milton	will	not	be	distinguished	from	one	of	a
一个	齿	的	荷马	或者	米尔顿	将要	不是	是	杰出的	从	一	的	一个

[ˈkɑːmən] [ˈmɔːrt(ə)l] ;

common	mortal	;
常见的	凡人	;

荷马或弥尔顿的牙齿与普通人的牙齿并无区别；

[nɔːr][ə; eɪ][boʊn][ʌv; əv][ˌælɪgˈzændər] [əˈkweɪnt] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ðæn; ðən]

nor	**a**	**bone**	**of**	**Alexander**	**acquaint**	**us**	**with**	**more**	**of**	**his**	**character**	**than**
也不	一个	骨	的	亚历山大	熟人	我们	和	更多的	的	他的	特点	比

[wʌn][ʌv; əv] [bju(ː)ˈsefələs] .

one	**of**	**Bucephalus**	**.**
一	的	布塞法勒斯	.

亚历山大的骨头并不能比布塞法罗斯的骨头更能让我们了解他的性格。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ded] [biː; bi] [ˌʌnkənˈsɜːrnd] , [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːr; ər] [ˈniːðər] [ˈbenɪfɪtɪd] [nɔːr] [ɪmˈpruːvd] :

Though	**the**	**dead**	**be**	**unconcerned**	**,**	**the**	**living**	**are**	**neither**	**benefited**	**nor**	**improved**	**:**
尽管	这	死的	是	漠不关心	,	这	活的	是	两者都不	受益	也不	改进	:

[ˈdiːs(ə)nsi][ɪz][ˈvaiəleitid] ,

decency	**is**	**violated**	**,**
体面	是	违反	,

虽然死者毫不在意，但生者既没有受益也没有得到改善：体面受到了践踏。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈsɪmpəθi] [ɪnˈfrɪndʒd] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [nɑːt]

and	**a**	**kind**	**of**	**instinctive**	**sympathy**	**infringed**	**,**	**which**	**,**	**though**	**it**	**ought**	**not**
和	一个	种类	的	本能	同情	侵权	,	哪个	,	尽管	它	应该	不是

[tuː; tə][ˌoʊvərˈpaʊər][ˈriːz(ə)n] ,

to	**overpower**	**reason**	**,**
到	压倒	原因	,

一种本能的同情心被激发了出来，尽管这种同情心不应该凌驾于理性之上，

[ɔːt] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌsjuːpəˈsiːdid] .

ought	**not**	**without**	**it**	**,**	**and**	**to**	**no**	**purpose**	**,**	**to**	**be**	**superseded**	**.**
应该	不是	没有	它	,	和	到	不	目的	,	到	是	被取代	.

没有它，就不应该被取代，而且这样做毫无意义。

" [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ˈfiːlɪŋ] [ʃəun] [ɪn] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] ,

"	**Notwithstanding**	**the**	**right**	**feeling**	**shewn**	**in**	**this**	**passage**	**,**
"	虽然	这	正确的	感觉	展示	在	这	通道	,

"尽管这段话表达了正确的情感，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kənˈdem] [ˈkæpəl] - [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪlɪstər] .

it	**is**	**quite**	**sufficient**	**to**	**condemn**	**Capel**	**Lofft**	**as**	**a**	**Philister**	**.**
它	是	相当	充足的	到	谴责	卡佩尔	-	作为	一个	菲利斯特	.

仅仅谴责卡佩尔·洛夫特是庸俗之徒就足够了。

[let] [ˌjuː ˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪgˈzæmɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈveri] [ˈeləkwənt] [əˈsɜːʃnz] .

Let	**us**	**for**	**a**	**moment**	**examine**	**some**	**of**	**these**	**very**	**eloquent**	**assertions**	**.**
让	我们	为了	一个	片刻	检查	一些	的	这些	非常	雄辩	断言	.

让我们花点时间来审视一下这些非常精彩的论断。

[əˈgriːɪŋ] [æz; əz][aɪ] [ˈkɔːrdʒəli] [duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ðæt] [ˈniːðər] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] , [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] ,

Agreeing	**as**	**I**	**cordially**	**do**	**with**	**his**	**wish**	**,**	**that**	**neither**	**superstition**	**,**	**affectation**	**,**
同意	作为	我	诚挚地	做	和	他的	希望	,	那	两者都不	迷信	,	做作	,

[wətˈevər] [ðæt] [meɪ] [miːn] ,

whatever	**that**	**may**	**mean**	**,**
任何	那	可能	意思是	,

我衷心赞同他的愿望，即既不迷信，也不矫揉造作，无论这意味着什么。

[ˈaɪd(ə)l][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ɔːr] [ˈævərɪs] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈməutivz] [wɪtʃ] [ˈæktʃueɪt] [ðoʊz] [huː] [məˈlest][ðə; ði]

idle	**curiosity**	**,**	**or**	**avarice**	**,**	**were**	**the**	**motives**	**which**	**actuate**	**those**	**who**	**molest**	**the**
闲置的	好奇心	,	或者	贪婪	,	是	这	动机	哪个	启动	那些	WHO	骚扰	这

[ˈrelɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

relics	**of**	**the**	**dead**	**,**
遗物	的	这	死的	,

那些亵渎死者遗物的人的动机要么是无聊的好奇心，要么是贪婪。

[aɪ]['kænɑ:t] [ə'laʊ] [ðæt] ['ni:ðər] [dʌst][ænd; ənd] ['æʃɪz] , [boʊnz] , [nɔ:r] [ti:θ] , [hæv; həv]['eni]
I cannot allow that neither dust and ashes , bones , nor teeth , have any
我 不能 允许 那 两者都不 灰尘 和 灰烬 , 骨头 , 也不 牙齿 , 有 任何
[ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] ;
intelligence to give us ;
智力 到 给 我们 ;

我不能接受尘埃、灰烬、骨头和牙齿都不能给我们带来任何智慧；

[nɔ:r] [jet] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['skru:təni][ʌv; əv] [ðoʊz] ['relɪks][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] ['ni:ðər]
nor yet that by the reverential scrutiny of those relics the living can be neither
也不 然而 那 经过 这 敬畏的 审查 的 那些 遗物 这 活的 能 是 两者都不
['benɪfɪtɪd] [nɔ:r] [ɪm'pru:vd] .
benefited nor improved .
受益 也不 改进 .

但也不能说，通过对这些遗物的虔诚审视，活着的人既不能从中受益，也不能得到提升。

[ɔ:l] [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌskru:tə'nɪr] . ['daʊtləs] [jʊr; jər] ['fɪlɪstər]
All that depends upon the intelligence of the scrutineer . Doubtless your Philister
全部 那 取决于 之上 这 智力 的 这 审查员 . 毫无疑问 你的 菲利斯特
[wʊd] [tɜ:rn]['oʊvər][ðə; ði] [skʌl] [ɔ:r][ðə; ði][boʊnz] ,
would turn over the skull or the bones ,
会 转动 超过 这 颅骨 或者 这 骨头 ,

这一切都取决于审查者的智力。毫无疑问，你的菲利斯特会把头骨或骨头翻出来仔细研究。

[ɔ:r] [meɪk] [heɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] ,
or make hay with the dust ,
或者 制作 干草 和 这 灰尘 ,

或者利用灰尘做干草，

[dʒʌst][æz; əz]['pi:tər] [bel] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:d] [ɪn] ['flaʊər] .
just as Peter Bell could see nothing in a primrose but a weed in flower .
只是 作为 彼得 钟 可以 看 没有什么 在 一个 报春花 但 一个 杂草 在 花 .

就像彼得·贝尔在报春花中看到的只是一朵盛开的野草一样。

[wʌt] ['mesɪdʒ] [ə; eɪ] [boʊn][ɔ:r][ə; eɪ] [wi:d] [meɪ] [hæv; həv][fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][ɔ:r][ðə; ði] [reɪs] [dɪ'pendz]
What message a bone or a weed may have for the man or the race depends
什么 信息 一个 骨 或者 一个 杂草 可能 有 为了 这 男人 或者 这 种族 取决于

骨头或杂草可能对人类或种族传递的信息取决于

[pi:] . -
p . 29
p . -

第29页

['hoʊlli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] .
wholly upon the recipient .
完全 之上 这 接受者 .

完全取决于接收者。

[jʊr; jər] ['ʃeɪkspɪr] [ɔ:r] [goʊθ] , [jʊr; jər]['əuin][ɔ:r] ['hʌksli] , [wʊd] [faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][æn; ən]
Your Shakespeare or Goethe , your Owen or Huxley , would find in it an
你的 莎士比亚 或者 歌德 , 你的 欧文 或者 赫胥黎 , 会 寻找 在 它 一个
[ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['læŋgwɪdʒ] ;
intelligible language ;
可理解的 语言 ;

莎士比亚、歌德、欧文、赫胥黎等人都会从中找到易于理解的语言；

[waɪl] [jʊr; jər]['kæpəl] - [wʊd] [dɪ'naʊns] [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][æz; əz][dɜːrt][ænd; ənd]
while your Capel Lofft would denounce what he found there as dirt and
尽管 你的 卡佩尔 - 会 声讨 什么 他 成立 那里 作为 污垢 和
[ɪn'diːsnsi] .
indecency .
不雅 .

而你的洛夫特修士则会谴责他在那里发现的一切是肮脏和不雅的。

[haʊ] [truː] [ɪz][ðə; ðɪ]['prɑːvɜːrb][ʌv; əv] [sɪr] ['ɔrəkl] [mɑːr] - [tekst] : " [tuː; tə][ðə; ðɪ][waɪz] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]
How true is the proverb of Syr Oracle Mar - text : " To the wise all things are
如何 真的 是 这 谚语 的 叙利亚 甲骨文 三月 - 文本 : " 到 这 明智的 全部 事物 是
[waɪz] .
wise .
明智的 .

叙利亚神谕玛尔文本中的谚语是多么正确啊："在智者眼中，万物皆有智慧。"

" [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['ʃɪlər] , [ðə; ðɪ] [skʌl] [spoʊk][fɔːr; fər][ɪt'self] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi]
" In the case of Schiller , the skull spoke for itself , and claimed to be
" 在 这 案件 的 席勒 , 这 颅骨 辐 为了 本身 , 和 声称 到 是
[ðæt] [ʌv; əv] ['ʃɪlər] ;
that of Schiller ;
那 的 席勒 ;

"就席勒而言，头骨本身就说明了一切，它声称自己是席勒的头骨；

[ðə; ðɪ][boʊnz] , [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] 37th ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ɪ'ziːkɪəl] , ['ægrigitid] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd]
the bones , like those in the 37th chapter of Ezekiel , aggregated themselves around
这 骨头 , 喜欢 那些 在 这 37th 章 的 以西结 , 汇总 他们自己 大约
[ðer; ðər] [hed] ,
their head ,
他们的 头 ,

这些骨头，就像以西结书37章中描述的那样，聚集在它们的头部周围。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ækjərət] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tiːθ] [geɪv] [ðer; ðər]
and submitted to an accurate articulation ; and the teeth gave their
和 提交 到 一个 准确的 关节 ; 和 这 牙齿 给予 他们的
['evɪdəns] , [tuː] ,
evidence , too ,
证据 , 也 ,

并接受了准确的评估；牙齿也提供了证据。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ][dʒɔː] ,
at least the place of one , which was not in the jaw ,
在 至少 这 地方 的 一 , 哪个 曾是 不是 在 这 颚 ,

至少有一个地方不在下颌骨上，

[bɔːr] [ɪts]['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ][dʒɔː][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['ʃɪlər]
bore its testimony to the fact that the jaw in question was that which Schiller
钻孔 它是 见证 到 这 事实 那 这 颚 在 问题 曾是 那 哪个 席勒
[hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['dentɪstri] .
had submitted to dentistry .
有 提交 到 牙科 .

它证明了所涉下颌骨正是席勒接受牙科治疗的下颌骨。

[ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] , [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skʌl] [dɪs'pruːvd] [ðə; ðɪ] [kleɪmz] [ʌv; əv]
In the case of Raphael , the discovery of the skull disproved the claims of
在 这 案件 的 拉斐尔 , 这 发现 的 这 颅骨 已被驳斥 这 索赔 的
[ðə; ðɪ] ['spjʊriəs] ['relɪk] ,
the spurious relic ,
这 虚假的 遗迹 ,

就拉斐尔而言，头骨的发现驳斥了伪造圣物的说法。

[ænd; ənd] [ə'restɪd] [ə; eɪ]['stuːpɪd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .
and **arrested** **a** **stupid** **superstition** **.**
和 被捕 一个 愚蠢的 迷信 .

并遏制了一种愚蠢的迷信。

[-] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,
[29] **Beyond** **question** **,** **the** **skull** **of** **Shakespeare** **,**
[-] 超过 问题 , 这 颅骨 的 莎士比亚 ,

[29] 毫无疑问，莎士比亚的头骨，

[maɪt] [wiː; wi][bʌt; bət][dɪ'skʌvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ɪts][kən'dɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ɪts]
might **we** **but** **discover** **it** **in** **anything** **like** **its** **condition** **at** **the** **time** **of** **its**
可能 我们 但 发现 它 在 任何事物 喜欢 它是 状况 在 这 时间 的 它是
[ɪn'tɜːrmənt] ,
interment **,**
安葬 ,

我们或许能够发现它与下葬时的状态大致相同。

[wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [stɪl] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['vælјuː] .
would **be** **of** **still** **greater** **interest** **and** **value** **.**
会 是 的 仍然 更大的 兴趣 和 价值 .

将会更具吸引力和价值。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] ['set(ə)l] [tuː] [dɪ'spjuːtɪd] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði]['strætfərd] [bʌst] ;
It **would** **at** **least** **settle** **two** **disputed** **points** **in** **the** **Stratford** **Bust** **;**
它 会 在 至少 定居 二 争议 积分 在 这 斯特拉特福德 摔碎 ;

至少可以解决斯特拉特福德事件中的两个争议点；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [test] [ðə; ði] [droʊʃaʊt] [prɪnt] ,
it **would** **test** **the** **Droeshout** **print** **,**
它 会 测试 这 德罗肖特 打印 ,

它将测试德罗肖特的印刷工艺，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['pɔːtrɪts] - [ɪn] - [ɔɪlz] [wɪtʃ] [pæs] [æz; əz]
and **every** **one** **of** **the** **half** **-** **dozen** **portraits** **-** **in** **-** **oils** **which** **pass** **as**
和 每一个 一 的 这 一半 - 打 肖像 - 在 - 油 哪个 经过 作为
[prɪ'zɛntmənts] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [feɪs] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
presentments **of** **Shakespeare's** **face** **at** **different** **periods** **of** **his** **life** **.**
礼物 的 莎士比亚的 脸 在 不同的 时期 的 他的 生活 .

还有六幅油画肖像，每一幅都像是莎士比亚在不同人生阶段的容貌写照。

[mɔːr'oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'naʊns] [dɪ'saɪsɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] -
Moreover **it** **would** **pronounce** **decisively** **on** **the** **pretensions** **of** **the** **Kesselstadt** -
[deθ] - [mæsk] ,
Death **-** **Mask** **,**
死亡 - 面具 ,

此外，它还将对凯塞尔施塔特死亡面具的虚妄之处作出决定性裁决。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['flaɪɪŋ] - [moʊld] ” ['æftər]
and **we** **should** **know** **whether** **that** **was** **from** **the** **“** **flying** **-** **mould** **”** **after**
和 我们 应该 知道 无论 那 曾是 从 这 “ 飞行 - 模具 ” 后
[wɪtʃ] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd]['dʒɑːnsən] [wɜːrkt] ,
which **Gerard** **Johnson** **worked** **,**
哪个 杰拉德 约翰逊 工作 ,

我们应该知道这是否源自杰拉德·约翰逊所遵循的“飞模”。

[wen] [hiː; hi] ['skʌlptʃərd] [ðə; ði] [bʌst] .
when **he** **sculptured** **the** **Bust** **.**
什么时候 他 雕塑 这 摔碎 .

他雕刻半身像的时候。

['negətɪv] ['evɪdəns] [ðə; ði] [skʌl] [wʊd]
Negative **evidence** **the** **skull** **would**
消极的 证据 这 颅骨 会

头骨的否定证据

[piː] . -
p **.** **30**
p . -

第30页

[əˈʃʊrədlɪ] ['fɜːrnɪʃ] ;
assuredly **furnish** **;**
当然 提供 ;

一定能提供;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːrd] ['pɑːzətɪv] ['evɪdəns] [ɪn] ['feɪvər]
but **there** **is** **reason** **for** **believing** **that** **it** **would** **afford** **positive** **evidence** **in** **favour**
但 那里 是 原因 为了 相信 那 它 会 买得起 积极的 证据 在 偏爱
[ʌv; əv][ðə; ði] [bʌst] ,
of **the** **Bust** **,**
的 这 摔碎 ,

但有理由相信，它将为该半身像提供积极的证据。

[wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [mæsk] : [ænd; ənd] [waɪ] ,
one **or** **other** **of** **the** **portraits** **,** **or** **even** **of** **the** **Death** **-** **Mask** **:** **and** **why** **,**
一 或者 其他 的 这 肖像 , 或者 甚至 的 这 死亡 - 面具 : 和 为什么 ,

是其中一幅肖像画，还是死亡面具？原因何在?

[aɪ][æsk] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][æn; ən] [ə'tempt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['ʃeɪkˌspiːrz] [skʌl] ?
I **ask** **,** **should** **not** **an** **attempt** **be** **made** **to** **recover** **Shakespeare's** **skull** **?**
我 问 , 应该 不是 一个 试图 是 制成 到 恢复 莎士比亚的 颅骨 ?

我问，难道不应该尝试找回莎士比亚的头骨吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [ʌv; əv]['strætfərd] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [broʊˈʃʊr] [ɪz][ɪn'skraɪbd] ,
Why **should** **not** **the** **authorities** **of** **Stratford** **,** **to** **whom** **this** **brochure** **is** **inscribed** **,**
为什么 应该 不是 这 当局 的 斯特拉特福德 , 到 谁 这 宣传册 是 铭文 ,

为什么斯特拉特福德当局（本手册的收礼人）不应该.....

['sæŋkʃ(ə)n] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ðəm'selvz] [ˌʌndər'teɪk] ,
sanction **,** **or** **even** **themselves** **undertake** **,**
制裁 , 或者 甚至 他们自己 承担 ,

批准，甚至他们自己也这样做，

[ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃeɪkˌspiːrz] [rɪ'meɪnz] [ɑːr; ər] [bi'liːvd]
a **respectful** **examination** **of** **the** **grave** **in** **which** **Shakespeare's** **remains** **are** **believed**
一个 尊重 考试 的 这 严重 在 哪个 莎士比亚的 遗迹 是 相信
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['berid] ?
to **have** **been** **buried** **?**
到 有 到过 埋葬 ?

对据信埋葬莎士比亚遗骸的墓穴进行尊重性的考察?

[tuː] [graʊndz] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər] [əb'stenʃn] :
Two **grounds** **have** **always** **been** **assigned** **for** **abstention** **:**
二 理由 有 总是 到过 分配 为了 弃权 :

一直以来，弃权的理由有两种:

([wʌn]) [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [dis'pəuziz][men][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [tuː; tə]
(**1** **)** **the** **sentiment** **which** **disposes** **men** **to** **leave** **the** **relics** **of** **the** **dead** **to**
(1) 这 情绪 哪个 处置 男人 到 离开 这 遗物 的 这 死的 到
[ðer; ðər][rest][ɪn][ðə; ði] [tuːm] :
their **rest** **in** **the** **tomb** **:**
他们的 休息 在 这 墓 :

（1）使人们倾向于将死者的遗物留在墓穴中安息的情感:

([ˌtuːˈtuː]) [ðə; ði][ˌproʊɪˈbɪʃ(ə)n] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [laɪnz] [ɪnˈskraɪbd][əˈpɑːn] ['ʃeɪkˌspiːrz]
(2) the prohibition contained in the four lines inscribed upon Shakespeare's
(2) 这 禁令 包含 在 这 四 线条 铭文 之上 莎士比亚的
['greɪvstoʊn] .
gravestone .
墓碑 .

（2）莎士比亚墓碑上刻着的四行字所包含的禁令。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ][hæv; həv] [səˈfɪʃntli] [delt] [ɔːlˈredi] .
With the former of these I have sufficiently dealt already .
和 这 以前的 的 这些 我 有 足够 已处理 已经 .

对于前者，我已经充分论述过了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] ; [ðə; ði][prəˈhibiˌtɔːri][laɪnz] , ['weðər] [ðeɪ] [prəˈsiːdid] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]
As for the latter ; the prohibitory lines , whether they proceeded from our
作为 为了 这 后者 ; 这 禁止 线条 , 无论 他们 继续 从 我们的
['poʊət] [hɪmˈself] ,
Poet himself ,
诗人 他自己 ,

至于后者；那些禁忌的语句，它们是否出自我们诗人本人之手，

[æz; əz]['mɪstər] . ['wɪljəm] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] ['meni] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [biˈliːvd] , [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][pen]
as Mr . William Page , and many before him , believed , or from the pen
作为 先生 . 威廉 页 , 和 许多 前 他 , 相信 , 或者 从 这 笔
[ʌv; əv][ben]['dʒɑːnsən] ,
of Ben Jonson ,
的 本 约翰逊 ,

正如威廉·佩奇先生以及在他之前的许多人所相信的那样，或者出自本·琼森之手，

[ɔːr][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈfɪriər] ['raɪtər] ([wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] ['ɔːθərʃɪp]) ,
or of an inferior writer (which is to me the more probable authorship) ,
或者 的 一个 下 作家 (哪个 是 到 我 这 更多的 可能 作者身份) ,

或者出自水平较差的作者之手（在我看来，这更有可能是作者本人所为），

[aɪ][ˌeɪ ˈem][moʊst][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [rɪˈspekt] [ðem; ðəm] ; [nɑːt] [ðæt] [aɪ][stænd][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv]
I am most desirous to respect them ; not that I stand in awe of
我 是 最多 渴望 到 尊重 他们 ; 不是 那 我 站立 在 敬畏 的
['ʃeɪkˌspiːrz] [kɜːrs] ,
Shakespeare's curse ,
莎士比亚的 诅咒 ,

我非常希望尊重他们；并非因为我惧怕莎士比亚的诅咒，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [prəˈsiːdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['lɔːdəb(ə)l] [fɪr] .
but because I think they proceeded from a natural and laudable fear .
但 因为 我 思考 他们 继续 从 一个 自然的 和 值得称赞 害怕 .

但我认为他们的行动是出于一种自然而值得称赞的恐惧。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [daʊt] [ðæt] “ [muːvz] , ” [ɪn][ðə; ði]['kwɑːtreɪn] , [miːnz] “ [rɪˈmuːvz] ,
I have no more doubt that “ moves , ” in the quatrain , means “ removes ,
我 有 不 更多的 怀疑 那 “ 移动 , ” 在 这 四行诗 , 方法 “ 移除 ,

我毫不怀疑，这首四行诗中的“moves”指的是“移除”。

” [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ðæt] “ [stoʊnz] ” [miːnz] “ ['greɪvˌstəʊnz] .
” than I have that “ stones ” means “ gravestones .
” 比 我 有 那 “ 石头 ” 方法 “ 墓碑 .

比我所知的“石头”指的是“墓碑”。

[ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [dik'teitid] [ðiːz] ['kjʊriəs] [laɪnz] , [wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [lest] ['ʃeɪkˌspiːrz]

"	The	fear	which	dictated	these	curious	lines	,	was	,	I	believe	,	lest	Shakespeare's
"	这	害怕	哪个	口述	这些	好奇的	线条	,	曾是	,	我	相信	,	免得	莎士比亚的

[rɪ'meɪnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kærid] ,

remains	should	be	carried	,
遗迹	应该	是	携带	,

"我相信，促使人们写下这些奇特诗句的恐惧，是害怕莎士比亚的遗骸被人运走。"

['wɪðər] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] , [tuː; tə]

whither	so	many	of	his	predecessors	in	the	churchyard	had	been	carried	,	to
往哪里去	所以	许多	的	他的	前任	在	这	墓地	有	到过	携带	,	到

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['tʃɑːrnl] - [haʊs] [hɑːrd] - [baɪ] .

the	common	charnel	-	house	hard	-	by	.
这	常见的	藏尸院	-	房子	难的	-	经过	.

他的许多前辈都葬在了教堂墓地里，他们都被送往了附近的公共停尸房。

[aɪ][duː][nɑːt] [riːd] [ɪn] [ðoʊz] [laɪnz][ə; eɪ][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ə'genst] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

I	do	not	read	in	those	lines	a	prohibition	against	an	examination	of	the	grave	,
我	做	不是	读	在	那些	线条	一个	禁令	反对	一个	考试	的	这	严重	,

我从这些文字中并没有读出禁止查看坟墓的意思。

[seɪ] [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði]

say	for	purposes	of	knowledge	and	history	,	but	against	the
说	为了	目的	的	知识	和	历史	,	但	反对	这

[dɪ'spɔɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪv] ,

despoiling	of	that	grave	,
掠夺	的	那	严重	,

比如说为了知识和历史的目的，但要反对亵渎坟墓。

[tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər]

to	make	room	for
到	制作	房间	为了

腾出空间

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[sʌm; səm]['loʊk(ə)l] [naɪt] , ['skwaɪər] , [ɔːr][.skwaiə'riːn] ,

some	local	knight	,	squire	,	or	squireen	,
一些	当地的	骑士	,	乡绅	,	或者	乡绅	,

一些当地的骑士、侍从或侍女

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [diːmd] [ə; eɪ] ['wəːðiə] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] [ruːm] .

who	might	have	been	deemed	a	worthier	tenant	of	the	Chancel	room	.
WHO	可能	有	到过	被认为	一个	更值得	租户	的	这	圣坛	房间	.

谁或许会被认为更配得上入住圣坛房间?

['ʃeɪkˌspiːrz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , ['eɪprəl] - , - ([oʊ] . [es]

Shakespeare's	body	was	carried	to	the	grave	on	Thursday	,	April	25	,	1616	(	O	.	S
莎士比亚的	身体	曾是	携带	到	这	严重	在	周四	,	四月	-	,	-	(	哦	.	S

.) ;

.	)	;
.	)	;

莎士比亚的遗体于1616年4月25日星期四被运往墓地（旧历）;

[ænd; ənd] , [bɪ'jɑ:nd] ['kwestʃən] , [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒɑ:n] [hɔ:l] , [meɪd] [ɔ:l] [ðə; ði]

and	,	beyond	question	,	his	son	-	in	-	law	,	Dr	.	John	Hall	,	made	all	the
和	,	超过	问题	,	他的	儿子	-	在	-	法律	,	博士	.	约翰	大厅	,	制成	全部	这

[ə'reɪndʒmənts] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] .

arrangements	,	and	bore	all	the	expenses	.
安排	,	和	钻孔	全部	这	开支	.

毫无疑问，他的女婿约翰·霍尔博士安排了一切，并承担了所有费用。

[wi:; wi] [hæv; həv] [noʊ] [pru:f] [wət'evər] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] [frʌm; frəm] [ðæt]

We	have	no	proof	whatever	that	the	grave	has	remained	closed	from	that
我们	有	不	证明	任何	那	这	严重	有	剩余	关闭	从	那

[taɪm] :

time	:
时间	:

我们没有任何证据表明该坟墓自那时起就一直处于封闭状态：

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [slaɪt] [sɪn'tɪlə] [ʌv; əv] [pru:f] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn]

on	the	contrary	there	is	some	slight	scintilla	of	proof	that	it	has	been
在	这	相反	那里	是	一些	轻微	闪光	的	证明	那	它	有	到过

[iks'plɔ:d] ;

explored	;
探索	;

相反，有微弱的迹象表明它已经被探索过了；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [ə'stɑ:nɪʃ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] ['ʃeɪkˌspi:rz] [skʌl] [hæd; həd] [bɪn]

and	it	would	never	astonish	me	to	learn	that	Shakespeare's	skull	had	been
和	它	会	绝不	震惊	我	到	学习	那	莎士比亚的	颅骨	有	到过

[æb'stræktɪd] !

abstracted	!
摘要	!

如果得知莎士比亚的头骨被提取出来，我一点也不会感到惊讶！

[ðer; ðər] [meɪ] [jet] [bi:; bi] [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] [hu:] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]

There	may	yet	be	some	among	us	who	have	a	personal	interest	in
那里	可能	然而	是	一些	之中	我们	WHO	有	一个	个人的	兴趣	在

[pri'ventɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] ,

preventing	such	an	exploration	,
预防	这样的	一个	勘探	,

或许我们当中有些人出于个人利益，希望阻止此类探索。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðʌs] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [bɪ'li:f] ,

and	in	thus	maintaining	the	general	belief	,
和	在	因此	保持	这	一般的	信仰	,

从而维持了这种普遍的看法，

[ðæt] ['ʃeɪkˌspi:rz] ['relɪks] [stɪl] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [moʊld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['berid] .

that	Shakespeare's	relics	still	rest	in	the	mould	in	which	they	were	buried	.
那	莎士比亚的	遗物	仍然	休息	在	这	模具	在	哪个	他们	是	埋葬	.

莎士比亚的遗物至今仍安放在当初埋葬它们的模具中。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] : [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - , [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [greɪv] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli]

Be	that	as	it	may	:	in	the	year	1796	,	the	supposed	grave	was	actually
是	那	作为	它	可能	:	在	这	年	-	,	这	据称	严重	曾是	实际上

['broʊkən] ['ɪntu:] ,

broken	into	,
破碎的	进入	,

尽管如此，在1796年，这座所谓的坟墓实际上被盗掘了。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [vɔ:lt] [ɪn] [ɪts] [ɪ'mi:diət] [prɑ:k'sɪməti] ;

in	the	course	of	digging	a	vault	in	its	immediate	proximity	;
在	这	课程	的	挖掘	一个	金库	在	它是	即时	邻近	;

在附近挖掘地窖的过程中；

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði][slæb]['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] ,

and	not	much	more	than	fifty	years	ago	the	slab	over	the	grave	,
和	不是	很多	更多的	比	五十	年	前	这	板	超过	这	严重	,

五十多年前，墓碑上还覆盖着.....

['hævɪŋ] [sʌŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

having	sunk	below	the	level	of	the	pavement	,	was	removed	,	the	surface
拥有	沉没	以下	这	等级	的	这	路面	,	曾是	已移除	,	这	表面

[wʌz; wəz] ['levld] ,

was	levelled	,
曾是	平整	,

由于下沉到路面以下，被移除后，路面被找平。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [stoʊn] [wʌz; wəz][leɪd]['oʊvər][ðə; ði][oʊld][bed] .

and	a	fresh	stone	was	laid	over	the	old	bed	.
和	一个	新鲜的	石头	曾是	铺设	超过	这	老的	床	.

在旧床铺上铺了一块新石头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][stoʊn] [dɪd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

It	is	certain	,	I	believe	,	that	the	original	stone	did	not	bear	the	name	of
它	是	肯定	,	我	相信	,	那	这	原来的	石头	做过	不是	熊	这	姓名	的

['ʃeɪkspɪr] ,

Shakespeare	,
莎士比亚	,

我认为可以肯定的是，最初的石碑上并没有莎士比亚的名字。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [sək'sesər] :

any	more	than	its	successor	:
任何	更多的	比	它是	接班人	:

比它的继任者更甚：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] [laɪnz] [ə'pɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] [stoʊn] [ɪn][ɪg'zæktli]

but	it	is	not	certain	that	the	four	lines	appear	upon	the	new	stone	in	exactly
但	它	是	不是	肯定	那	这	四	线条	出现	之上	这	新的	石头	在	确切地

[ðə; ði] [seɪm] ['lɪtərəl][fɔːrm][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld][wʌn] .

the	same	literal	form	as	they	did	upon	the	old	one	.
这	相同的	文字	形式	作为	他们	做过	之上	这	老的	一	.

但不能确定这四行文字在新石碑上的呈现方式与在旧石碑上的呈现方式完全相同。

[-] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ə'keiʒənz] [wen] ['iːðər]

[	31	]	I	wish	I	could	add	that	these	two	were	the	only	occasions	when	either
[	-	]	我	希望	我	可以	添加	那	这些	二	是	这	仅有的	场合	什么时候	任何一个

[greɪv] [ɔːr] ['greɪvstoʊn] [wʌz; wəz] ['medld] [wɪð; wɪθ] .

grave	or	gravestone	was	meddled	with	.
严重	或者	墓碑	曾是	干预	和	.

[31] 我希望我可以补充的是，只有这两起事件中，坟墓或墓碑遭到了破坏。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ək'septɪd] ['meɪs(ə)n] , [ðæt] [ə; eɪ]

I	am	informed	,	on	the	authority	of	a	Free	and	Accepted	Mason	,	that	a
我	是	知情的	,	在	这	权威	的	一个	自由的	和	公认	石匠	,	那	一个

['brʌðər] - ['meɪs(ə)n][ʌv; əv]

Brother	-	Mason	of
兄弟	-	石匠	的

据一位自由共济会成员透露，一位共济会兄弟.....

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

[hɪz; ɪz][hæz; həz] [iks'plɔ:d] [ðə; ði] [greɪv] [wɪtʃ] [pə'pɔ:ts] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʃeɪkˌspi:rz] ,

his	has	explored	the	grave	which	purports	to	be	Shakespeare's	,
他的	有	探索	这	严重	哪个	声称	到	是	莎士比亚的	,

他曾探访过据称是莎士比亚的墓地。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [dʌst] .

and	that	he	found	nothing	in	it	but	dust	.
和	那	他	成立	没有什么	在	它	但	灰尘	.

结果他发现里面除了灰尘什么也没有。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] ['steɪtmənt] [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən] [kʌm] ['^rænəj] .

The	former	statement	must	be	taken	cum	grano	.
这	以前的	陈述	必须	是	已采取	精液	颗粒	.

前文所述内容需谨慎对待。

[g'rɑ:ntɪŋ] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['lætər] ['steɪtmənt] [wɪl] [nɑ:t] [sər'praɪz] [maɪ]['vælju:d] [frend] ['mɪstər] .

Granting	this	,	however	,	the	latter	statement	will	not	surprise	my	valued	friend	Mr	.
授予	这	,	然而	,	这	后者	陈述	将要	不是	惊喜	我的	有价值的	朋友	先生	.

[dʒeɪ] . [oʊ] . ['hæliˌwɛl] - ['fɪlɪps] ,

J	.	O	.	Halliwell	-	Phillipps	,
J	.	哦	.	哈利韦尔	-	菲利普斯	,

即便如此，后一种说法也不会让我的挚友JO Halliwell-Phillipps先生感到惊讶。

[hu:] [θɪŋks] [hi:; hi] [si:z] [ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspi:rz] [boʊnz] ,

who	thinks	he	sees	a	reason	for	the	disappearance	of	Shakespeare's	Bones	,
WHO	思考	他	看到	一个	原因	为了	这	消失	的	莎士比亚的	骨头	,

他认为自己找到了莎士比亚遗骸失踪的原因。

[ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt][hɪz; ɪz]['kɔ:fɪn][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] [moʊld] .

in	the	fact	that	his	coffin	was	buried	in	the	Chancel	mould	.
在	这	事实	那	他的	棺材	曾是	埋葬	在	这	圣坛	模具	.

他的棺材被埋在了圣坛的模具里。

[-] [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] ,

[	32	]	If	this	be	all	the	ground	of	his	assurance	,
[	-	]	如果	这	是	全部	这	地面	的	他的	保证	,

[32] 如果这就是他确信的全部依据，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʌst] [wʊd] [rɪ'wɔ:rd] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] “ [dɪ'sper] [ðaɪ] [tʃɑ:rm] ;

that	nothing	but	dust	would	reward	the	search	,	I	would	say	“	despair	thy	charm	;
那	没有什么	但	灰尘	会	报酬	这	搜索	,	我	会	说	“	绝望	你的	魅力	;

如果寻找的结果只是尘埃，我会说“绝望吧，别再迷惑你了”。

” [fɔ:r; fər] ['meni] [kɔ:psiz] [soʊ] ['berid] [hæv; həv][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn] [kəm'pærətɪv]

”	for	many	corpses	so	buried	have	for	many	years	been	preserved	in	comparative
”	为了	许多	尸体	所以	埋葬	有	为了	许多	年	到过	保存完好	在	比较

['freʃnəs] — [kɔ:psiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [ker] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bɑ:di]

freshness	—	corpses	which	had	been	treated	with	no	more	care	than	the	body
新鲜	—	尸体	哪个	有	到过	治疗	和	不	更多的	关心	比	这	身体

[ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ɪz] [bi'li:vd] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'si:vd] .

of	Shakespeare	is	believed	to	have	received	.
的	莎士比亚	是	相信	到	有	已收到	.

“因为许多这样埋葬的尸体多年来都保持着相对新鲜的状态——而这些尸体所受到的待遇，据信与莎士比亚的遗体所受到的待遇并无二致。”

[ðə; ði][læst] [keɪs] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rmɪŋhæm] ['poʊət]

The	last	case	to	come	to	my	knowledge	,	was	that	of	the	Birmingham	poet
这	最后的	案件	到	来	到	我的	知识	,	曾是	那	的	这	伯明翰	诗人

,

,

,

据我所知，最后一个案例是伯明翰诗人的案例。

[dʒɑ:n] ['fri:θ] , [ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] [dʒɑ:n] ['fri:θ] ,
John Freeth , the father of my old friend John Freeth ,
约翰 弗里斯 , 这 父亲 的 我的 老的 朋友 约翰 弗里斯 ,

约翰·弗里斯，我老朋友约翰·弗里斯的父亲，

['fɔ:rmərli] [ðə; ði][klɜ:rk] ([ɔ:r]['prɪnsəp(ə)l]['mænɪdʒər]) [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rmɪŋhæm][kə'næl] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .
formerly the Clerk (or principal manager) of the Birmingham Canal Navigations .
以前 这 职员 (或者 主要的 经理) 的 这 伯明翰 运河 导航 .

曾任伯明翰运河航道管理处处长（或主要经理）。

[ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['beriəl] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mi:tɪŋ] [haʊs] , [ɪn][oʊld]
On the destruction of the burial - place of the Old Meeting House , in Old
在 这 破坏 的 这 葬礼 - 地方 的 这 老的 会议 房子 , 在 老的
['mi:tɪŋ] [stri:t] ,
Meeting Street ,
会议 街道 ,

关于老教堂墓地（位于老教堂街）被毁一事，

['bɜ:rmɪŋhæm] , [ɪn] [mɑ:rtʃ] , - , [ðə; ði]['kɔ:fɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
Birmingham , in March , 1882 , the coffin of the poet was found in the earth ,
伯明翰 , 在 行进 , - , 这 棺材 的 这 诗人 曾是 成立 在 这 地球 ,

1882年3月，诗人的棺材在伯明翰的地下被发现。

[ænd; ənd][ɑ:n]['oʊpənɪŋ][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [freʃ] , [ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz]
and on opening it , the face was almost as fresh , and quite as
和 在 开幕 它 , 这 脸 曾是 几乎 作为 新鲜的 , 和 相当 作为
['pɜ:rfɪkt] ,
perfect ,
完美的 ,

打开后，脸部肌肤几乎同样清新，完美无瑕。

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ɪn'tɜ:rmənt]['sev(ə)nti] - [fɔ:r] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] : [ænd; ənd]
as on the day of the old man's interment seventy - four years before : and
作为 在 这 天 的 这 老的 男人的 安葬 七十 - 四 年 前 : 和
[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][boʊnz] ?
as to his bones ?
作为 到 他的 骨头 ?

就像七十四年前老人下葬那天一样：至于他的遗骨呢?

[dʌz] ['mɪstər] . ['hæliˌwɛl] - ['fɪlɪps] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪriəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
Does Mr . Halliwell - Phillipps believe that in a period but little more than
做 先生 . 哈利韦尔 - 菲利普斯 相信 那 在 一个 时期 但 小的 更多的 比
['dʌb(ə)l] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] - [ˌʌnmə'lestɪd] [rɪ'poʊz] ,
double that of the poet Freeth's unmolested repose ,
双倍的 那 的 这 诗人 - 未受干扰 休息 ,

哈利韦尔-菲利普斯先生是否认为，在诗人弗里斯不受干扰的安宁时期（时间不过是他的两倍多一点）内，

['neɪmli] - ['jɪrz] , [ɔ:l] ['ʃeɪkˌspi:rz] [boʊnz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [dʌst] ,
namely 180 years , all Shakespeare's Bones would have been turned to dust ,
即 - 年 , 全部 莎士比亚的 骨头 会 有 到过 转向 到 灰尘 ,

也就是说，180年后，莎士比亚的所有遗骨都将化为尘土。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [moʊld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɔ:fɪn] [leɪ] ?
and become indistinguishable from the mould in which the coffin lay ?
和 变得 无法区分的 从 这 模具 在 哪个 这 棺材 躺 ?

最终与棺材所在的模具完全融为一体，难以区分吗?

[tu:; tə][æsk] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz][tu:; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] .
To ask this question is to answer it .
到 问 这 问题 是 到 回答 它 .

提出这个问题本身就等于回答了这个问题。

[ə; eɪ] [mɔːr]
A **more**
一个 更多的

更

[piː] . -
p **.** **33**
p . -

第33页

['kredʒələs] [mæn] , [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] ['mɪstər] . ['hæliˌwɛl] - ['fɪlɪps] [tuː; tə][biː; bi] , [wʊd] ['hezɪteɪt]
credulous **man** **,** **than** **I** **know** **Mr** **.** **Halliwell** **-** **Phillipps** **to** **be** **,** **would** **hesitate**
轻信的 男人 , 比 我 知道 先生 . 哈利韦尔 - 菲利普斯 到 是 , 会 犹豫
[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] ['ænsər] .
to **give** **an** **affirmative** **answer** **.**
到 给 一个 肯定 回答 .

比我所知的哈利韦尔-菲利普斯先生更轻信的人，会犹豫是否给出肯定的回答。

[dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , ['ʃeɪkˌspiːrz] [skʌl] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , [ʌnˈtʃeɪndʒd] ; [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]
Depend **upon** **it** **,** **Shakespeare's** **skull** **is** **in** **his** **grave** **,** **unchanged** **;** **or** **it** **has**
依赖 之上 它 , 莎士比亚的 颅骨 是 在 他的 严重 , 未更改 ; 或者 它 有
[bɪn] [æbˈstræktɪd] .
been **abstracted** **.**
到过 摘要 .

可以肯定的是，莎士比亚的头骨在他的坟墓里完好无损；或者已经被取走了。

[ðer; ðər] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪgˈzækt][loʊˈkæləti][ʌv; əv][ðə; ði]
There **may** **well** **have** **been** **a** **mistake** **as** **to** **the** **exact** **locality** **of** **the**
那里 可能 出色地 有 到过 一个 错误 作为 到 这 精确的 地点 的 这
[greɪv] :
grave **:**
严重 :

墓地的确切位置很可能存在错误：

[fɔːr; fər][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['greɪvstoʊn] [wʌz; wəz][leɪd] [daʊn] [ɪgˈzæktli]['oʊvər][ðə; ði]
for **we** **do** **not** **know** **that** **the** **new** **gravestone** **was** **laid** **down** **exactly** **over** **the**
为了 我们 做 不是 知道 那 这 新的 墓碑 曾是 铺设 向下 确切地 超过 这
[pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] ;
place **of** **the** **one** **that** **was** **removed** **;**
地方 的 这 一 那 曾是 已移除 ;

因为我们并不知道新墓碑是否正好安放在被移除的墓碑原址上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [skʌl] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [hɑːrd] - [baɪ] .
and **the** **skull** **may** **be** **found** **in** **a** **grave** **hard** **-** **by** **.**
和 这 颅骨 可能 是 成立 在 一个 严重 难的 - 经过 .

头骨可能在附近的坟墓里被发现。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sɜːrtʃ] , [noʊ] [skʌl] [biː; bi] [faʊnd] ,
But **if** **,** **on** **making** **a** **thorough** **search** **,** **no** **skull** **be** **found** **,**
但 如果 , 在 制作 一个 彻底 搜索 , 不 颅骨 是 成立 ,

但如果经过彻底搜寻后，仍然找不到头骨，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən] : [fɔːr; fər] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts]
I **shall** **believe** **that** **it** **has** **been** **stolen** **:** **for** **,** **apart** **from** **the** **fact** **of** **its**
我 将 相信 那 它 有 到过 被盗 : 为了 , 除 从 这 事实 的 它是
[nɑːn] - [dɪˈskʌvəri] ,
non **-** **discovery** **,**
非 - 发现 ,

我倾向于认为它是被偷的：因为，除了它未被发现这一事实之外，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlmoʊst][biː; bi][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][seɪ] , [ðæt][noʊ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [fɪr] [ʌv; əv]

I	should	almost	be	disposed	to	say	,	that	no	superstition	,	or	fear	of
我	应该	几乎	是	处置	到	说	,	那	不	迷信	,	或者	害怕	的

['ʃeɪkˌspiːrz] [kɜːrs] ,

Shakespeare's	curse	,
莎士比亚的	诅咒	,

我几乎可以肯定地说，这并非迷信，也不是对莎士比亚诅咒的恐惧。

[nɔːr] ['eni] [ə'fɪʃ(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ðæt]

nor	any	official	precaution	and	vigilance	,	could	have	been	a	match	for	that
也不	任何	官方的	预防	和	警觉	,	可以	有	到过	一个	匹配	为了	那

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

combination	of	curiosity	,
组合	的	好奇心	,

任何官方的预防措施和警惕措施，都无法抵挡这种好奇心的驱使。

[kjuː'pɪdəti] , [ænd; ənd]['relɪk] - ['wɜːrʃɪp] ,

cupidity	,	and	relic	-	worship	,
贪婪	,	和	遗迹	-	崇拜	,

贪婪和圣物崇拜

[wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n]['prɑːmptɪd][ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][ðə; ði][ˌekshjuː'meɪʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

which	has	so	often	prompted	and	carried	out	the	exhumation	of	a	great
哪个	有	所以	经常	提示	和	携带	出去	这	开棺验尸	的	一个	伟大的

['mænz][boʊnz] .

man's	bones	.
男人的	骨头	.

正是这种做法，多次引发并实施了伟人遗骸的挖掘。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ʃeɪkˌspiːrz] [greɪv] ,

If	there	were	no	other	reason	for	searching	Shakespeare's	grave	,
如果	那里	是	不	其他	原因	为了	搜索	莎士比亚的	严重	,

如果没有其他理由去搜寻莎士比亚的坟墓，

[seɪv] [ðə; ði][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'ræʃən(ə)l] [daʊt] , [aɪ] [wʊd]

save	the	extinction	of	an	unpleasant	but	not	irrational	doubt	,	I	would
节省	这	灭绝	的	一个	令人不快的	但	不是	非理性	怀疑	,	我	会

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][pər'fɔːrm][ðə; ði][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] ,

forthwith	perform	the	exploration	,
立即	履行	这	勘探	,

除了消除一个令人不快但并非毫无道理的疑虑之外，我将立即展开探索。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][əb'teɪn]['tændʒəb(ə)l] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəts] [skʌl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

and	if	possible	obtain	tangible	proof	that	the	poet's	skull	had	not	been
和	如果	可能的	获得	有形	证明	那	这	诗人的	颅骨	有	不是	到过

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

removed	from	its	resting	-	place	.
已移除	从	它是	休息	-	地方	.

如果可能，获取确凿证据证明诗人的头骨没有被从安息之处移走。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] , [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['berɪŋ] [ə'pɑːn] [mɔːr] [mə'tɪrɪəl]

But	the	exploration	,	if	successful	,	would	have	a	bearing	upon	more	material
但	这	勘探	,	如果	成功的	,	会	有	一个	轴承	之上	更多的	材料

['ɪʃuːz] .

issues	.
问题	.

但如果勘探成功，将会对更实质性的问题产生影响。

[ðə; ði][moʊst] ['ɑːpəzɪt] [dˈʒʌdʒmənts][hæv; həv] [bɪn] [pæst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʌst] ,

The	most	opposite	judgments	have	been	passed	upon	the	Bust	,
这	最多	对面的	判决	有	到过	通过了	之上	这	摔碎	,

对于这尊半身像，人们的评价截然相反。

[bəuθ][æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['neɪtʃər] .

both	**as**	**a**	**work**	**of**	**art**	**and**	**as**	**a**	**copy**	**of**	**nature**	**.**
两个都	作为	一个	工作	的	艺术	和	作为	一个	复制	的	自然	.

既是艺术作品，又是自然的复制品。

['lændɔː] , [huːz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ɪ'tæliən][ɑːrt][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] , [rɪ'kɔːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz]

Landor	**,**	**whose**	**experience**	**of**	**Italian**	**art**	**was**	**considerable**	**,**	**recorded**	**it**	**as**	**his**
兰多	,	谁	经验	的	意大利语	艺术	曾是	大量	,	记录	它	作为	他的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	**,**
观点	,

兰多对意大利艺术颇有研究，他将此记录为自己的见解。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['nəublist] [hed] ['evər] ['skʌlptʃərd] ; [waɪl] ['mɪstər] . ['heɪn] [frɪswɛl]

that	**it**	**was**	**the**	**noblest**	**head**	**ever**	**sculptured**	**;**	**while**	**Mr**	**.**	**Hain**	**Friswell**
那	它	曾是	这	最高贵	头	曾经	雕塑	;	尽管	先生	.	海因	弗里斯韦尔

[dɪ'priːʃiːˌeɪtid] [ˌaɪ 'tiː] ,

depreciated	**it**	**,**
折旧	它	,

有人认为它是迄今为止雕刻过的最崇高的头像；而海恩·弗里斯韦尔先生却贬低了它。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] “ ['ruːdli] [kʌt][ænd; ənd] ['hevi] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fiːlɪŋ] , [ə; eɪ] [mɪr]

declaring	**it**	**to**	**be**	**“**	**rudely**	**cut**	**and**	**heavy**	**,**	**without**	**any**	**feeling**	**,**	**a**	**mere**
声明	它	到	是	“	粗鲁地	切	和	重的	,	没有	任何	感觉	,	一个	仅仅

[blɑːk] ” :

block	**”**	**:**
堵塞	”	:

称其“切割粗糙、沉重，毫无感情，只是一块砖头”:

[smuːð] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['mɑːrb(ə)l] .

smooth	**and**	**round**	**like**	**a**	**boy's**	**marble**	**.**
光滑的	和	圆形的	喜欢	一个	男孩们	大理石	.

光滑圆润，像男孩的弹珠一样。

[-] ['æftər]

[	**33**	**]**	**After**
[	-	]	后

[33] 之后

[piː] . -

p	**.**	**34**
p	.	-

第34页

[sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪstər] . - [dɪ'lɪvərənsɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][ræŋk][hɪz; ɪz]

some	**of**	**Mr**	**.**	**Friswell's**	**deliverances**	**,**	**I**	**am**	**not**	**disposed**	**to**	**rank**	**his**
一些	的	先生	.	-	解救	,	我	是	不是	处置	到	秩	他的

['dʒʌdʒmənt] ['veri] [haɪ] ;

judgment	**very**	**high**	**;**
判断	非常	高的	;

对于弗里斯韦尔先生的一些判决，我并不倾向于给予他很高的评价；

[ænd; ənd][aɪ][ək'sept] ['læn.dərz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	**I**	**accept**	**Lander's**	**decision**	**.**
和	我	接受	着陆器的	决定	.

我接受兰德的决定。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , ['mɪstər] . - ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

As	**to**	**the**	**finish**	**of**	**the**	**face**	**,**	**Mr**	**.**	**Fairholt's**	**criticism**	**is**	**an**	**exaggeration**	**,**
作为	到	这	结束	的	这	脸	,	先生	.	-	批评	是	一个	夸张	,

至于面部修饰方面，费尔霍尔特先生的批评有些夸张。

[sək'sesfəli] [ɪk'spoʊzd][baɪ]['mɪstər] . [frɪswɛl] .
successfully exposed by Mr . Friswell .
成功地 裸露 经过 先生 . 弗里斯韦尔 .

弗里斯韦尔先生成功揭露了此事。

[maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] , [tɛ'leɪ] [kwɛl] , [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] ['prɪntɪd] .
My own opinion , telle quelle , has been already printed .
我的 自己的 观点 , 特尔 来源 , 有 到过 已经 打印 .

我自己的观点，telle quelle，已经发表过了。

[-] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [bʌst] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['ɹɛkəgnaɪzəbəl] , [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] ['sterɪŋ] ['laɪknəs]
[34] Allowing the bust to have been a recognisable , if not a staring likeness
[-] 允许 这 摔碎 到 有 到过 一个 可识别的 , 如果 不是 一个 凝视 相似
[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ,
of the poet ,
的 这 诗人 ,

[34] 假设这尊半身像即使不是诗人的真容，但至少可以辨认出来，

[aɪ] [sed] [ænd; ənd] [stɪl] [seɪ] — " [haʊ] ['ɔ:kwərd] [ɪz][ðə; ði][ɑ:n'sɑ:mb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] !
I said and still say — " How awkward is the ensemble of the face !
我 说 和 仍然 说 — " 如何 尴尬的 是 这 合奏 的 这 脸 !

我说过，现在仍然会说——"这张脸的组合多么尴尬啊！"

[wʌt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ster] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['gɑ:g(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] !
What a painful stare , with its goggle eyes and gaping mouth !
什么 一个 痛苦 盯 , 和 它是 护目镜 眼睛 和 张开的 嘴 !

那眼神真是可怕，瞪大了眼睛，张大了嘴巴！

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hju:mər] , ['bɔnɔmi:] [ænd; ənd]
The expression of this face has been credited with humour , bonhommie and
这 表达 的 这 脸 有 到过 已认可 和 幽默 , 博爱 和
['dʒɑ:ləti] .
jollity .
欢乐 .

这种表情被认为具有幽默、友善和欢乐的特质。

[tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['klaʊnɪʃ] ; [ænd; ənd][ɪz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [krʌntʃɪŋ] [ə; eɪ]
To me it is decidedly clownish ; and is suggestive of a man crunching a
到 我 它 是 绝对地 小丑 ; 和 是 暗示性的 的 一个 男人 嘎吱作响 一个
['saʊər]['æp(ə)l] ,
sour apple ,
酸的 苹果 ,

在我看来，这简直太滑稽了；让人联想到一个男人在嚼一颗酸苹果。

[ɔ:r] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] ['spektək(ə)l] .
or struck with amazement at some unpleasant spectacle .
或者 击 和 惊愕 在 一些 令人不快的 奇观 .

或者对某些令人不快的景象感到惊奇。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌskjələr] [feɪs] .
Yet there is force in the lineaments of this muscular face .
然而 那里 是 力量 在 这 线状线 的 这 肌肉发达的 脸 .

然而，这张肌肉线条分明的脸上却透着一股力量。

" [ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:njumənt] ['leɪtli] ['ɪʃu:d] [baɪ][ðə; ði] [nu:] ['ʃeɪkˌspɪər] [sə'saɪəti]
" The large photograph of the Monument lately issued by the New Shakspere Society
" 这 大的 照片 的 这 纪念碑 最近 发布 经过 这 新的 莎士比亚 社会
,
,
,

"新莎士比亚协会最近发布的纪念碑大幅照片，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['stuːdioʊ] , ['fʊli] [berz]

as	well	as	those	more	successful	issues	of	Mr	.	Thrupp's	studio	,	fully	bears
作为	出色地	作为	那些	更多的	成功的	问题	的	先生	.	-	工作室	,	完全	熊

[aʊt] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] .

out	this	judgment	.
出去	这	判断	.

以及瑟鲁普先生工作室那些更成功的作品，都充分证实了这一判断。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] , [æz; əz] ['lændɔː] [sed] , [ɪz]['noʊb(ə)l] .

But	the	head	,	as	Landor	said	,	is	noble	.
但	这	头	,	作为	兰多	说	,	是	高贵	.

但正如兰多所说，首领是高贵的。

[wɪ'ðaʊt] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['skʌlptər] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Without	accepting	the	suggestion	that	the	sculptor	had	met	with	an
没有	接受	这	建议	那	这	雕塑家	有	遇见	和	一个

['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði][noʊz] ,

accident	to	the	nose	,
事故	到	这	鼻子	,

尽管没有接受雕塑家鼻子曾遭遇意外的说法，

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [tuː; tə] ['leŋθən] [ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp] ,

and	had	,	in	consequence	,	to	lengthen	the	upper	lip	,
和	有	,	在	结果	,	到	加长	这	上	唇	,

因此，他不得不延长上唇。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][self] - ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

I	think	it	self	-	evident	that	there	is	some	little	derangement	of	natural
我	思考	它	自己	-	明显	那	那里	是	一些	小的	精神错乱	的	自然的

[prə'pɔːʃəns] [ɪn] [ðoʊz] [fitʃər] ;

proportions	in	those	features	;
比例	在	那些	特征	;

我认为很明显，这些特征的自然比例有些失调；

[ðə; ði][noʊz] , [ɪ'speʃəli] , ['biːɪŋ] [ɪl] - [fɔːrmd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'saɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

the	nose	,	especially	,	being	ill	-	formed	and	undersized	for	the	rest	of	the
这	鼻子	,	尤其	,	存在	患病的	-	形成	和	矮小	为了	这	休息	的	这

[feɪs] .

face	.
脸	.

尤其是鼻子，形状不规则，与面部其他部位相比显得过小。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət] ['ʃeɪkˌspiːrz] [skʌl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

If	we	had	but	Shakespeare's	skull	before	us	,
如果	我们	有	但	莎士比亚的	颅骨	前	我们	,

如果我们面前只有莎士比亚的头骨，

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wʊd] [biː; bi][set][æt; ət][rest][fɔːr; fər]['evər] .

most	of	these	questions	would	be	set	at	rest	for	ever	.
最多	的	这些	问题	会	是	放	在	休息	为了	曾经	.

这些问题中的大多数将永远得到解答。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['relɪks][wʌns] [rɪ'lɪdʒəsli] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] - [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət] [mɑː'jɑːŋs]

Among	the	relics	once	religiously	preserved	in	the	Kesselstadt	collection	at	Mayence
之中	这	遗物	一次	宗教地	保存完好	在	这	-	收藏	在	美因茨

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['plæstər][mæsk] ,

was	a	plaster	mask	,
曾是	一个	石膏	面具	,

在美因茨的凯塞尔施塔特收藏中，曾有一件宗教圣物被保存下来，其中包括一个石膏面具。

['hævɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [deθ] .

having	at	the	back	the	year	of	Shakespeare's	death	.
拥有	在	这	后退	这	年	的	莎士比亚的	死亡	.

背面标明了莎士比亚去世的年份。

[ðɪs] ['relɪk][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

This	relic	had	been	in
这	遗迹	有	到过	在

这件文物曾是.....

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

that	collection	time	out	of	mind	,
那	收藏	时间	出去	的	头脑	,

把那段收集时间抛诸脑后，

[ænd; ənd] [siːmz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ][kæst][frʌm; frəm][ðə; ði] " ['flaɪɪŋ] -

and	seems	always	to	have	been	received	as	a	cast	from	the	"	flying	-
和	似乎	总是	到	有	到过	已收到	作为	一个	投掷	从	这	"	飞行	-

[moʊld] " [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [ded] [feɪs] .

mould	"	of	Shakespeare's	dead	face	.
模具	"	的	莎士比亚的	死的	脸	.

而且似乎一直都被视为莎士比亚逝去面容的"飞模"翻模而成。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [beɪz] , ['laɪɪŋ] [ɑːn]

With	this	was	a	small	oil	-	painting	of	a	man	crowned	with	bays	,	lying	on
和	这	曾是	一个	小的	油	-	绘画	的	一个	男人	加冕	和	海湾	,	说谎	在

[ə; eɪ] [steɪt] [bɪr] ;

a	state	bier	;
一个	状态	柩	;

随附的是一幅小型油画，画中一位头戴月桂花冠的男子躺在灵柩上；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['pɑːkə] ['nɔːrɪs] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

of	which	,	by	the	kindness	of	Mr	.	J	.	Parker	Norris	of	Philadelphia	,
的	哪个	,	经过	这	仁慈	的	先生	.	J	.	帕克	诺里斯	的	费城	,

其中，承蒙费城 J. Parker Norris 先生的慷慨帮助，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə]

I	am	able	to	give	the	admirable	engraving	which	forms	the	frontispiece	to
我	是	有能力的	到	给	这	令人钦佩的	雕刻	哪个	表格	这	卷首插图	到

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] .

this	little	volume	.
这	小的	体积	.

我能提供这本小册子卷首插图的精美版画。

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kænən]['frænsɪs][vɑːn] - , [æt; ət] [mɑː'jɑːŋs] , [ɪn] -

On	the	death	of	Count	and	Canon	Francis	von	Kesselstadt	,	at	Mayence	,	in	1843
在	这	死亡	的	数数	和	佳能	弗朗西斯	冯	-	,	在	美因茨	,	在	-

,

,

,

1843年，弗朗西斯·冯·凯塞尔施塔特伯爵兼教士在美因茨去世。

[ðə; ði]['fæməli][mju'ziːəm][wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp] , [ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents] [dɪ'spɜːrst] .

the	family	museum	was	broken	up	,	and	its	contents	dispersed	.
这	家庭	博物馆	曾是	破碎的	向上	,	和	它是	内容	分散的	.

家族博物馆被拆散，藏品也散落各处。

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['relɪks] [dɪ'skraɪbd] ,

No	more	was	seen	or	heard	of	either	of	the	two	relics	described	,
不	更多的	曾是	已见	或者	听到	的	任何一个	的	这	二	遗物	描述	,

之后再也没有人见过或听说过所描述的两件遗物。

[tɪl] - , [wen] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [baɪ][æn; ən]['ɑːrtɪst] [neɪmd] ['lʊtvɪʃ] ['bɛkɝ] ;

till	1847	,	when	the	painting	was	purchased	by	an	artist	named	Ludwig	Becker	;
直到	-	,	什么时候	这	绘画	曾是	购买	经过	一个	艺术家	命名	路德维希	贝克尔	;

直到 1847 年，这幅画被一位名叫路德维希·贝克尔的艺术家买下；

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [sɜːrtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [deθ] - [mæsk] [ɪn][ə; eɪ] ['broʊkɝz] [ʃɑːp] ,

and	after	some	months	of	unremitting	search	he	discovered	the	Death	-	Mask
和	后	一些	几个月	的	不懈	搜索	他	发现	这	死亡	-	面具

in	a	broker's	shop	,
在	一个	经纪人	店铺	,

经过几个月的不懈寻找，他在一家中间商的店铺里发现了死亡面具。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [bɔːt] [ɪn] - .

and	this	he	bought	in	1849	.
和	这	他	买	在	-	.

这是他在 1849 年买下的。

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ɪz] [ded] : [bʌt; bət][bəuθ] [ðiːz] ['relɪks][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][grænd] ['duːkl] [mju'ziːəm][æt; ət]

The	purchaser	is	dead	:	but	both	these	relics	are	in	the	Grand	Ducal	Museum	at
这	购买者	是	死的	:	但	两个都	这些	遗物	是	在	这	盛大	公爵	博物馆	在

['dɑːmstæt] ,

Darmstadt	,
达姆施塔特	,

购买者已去世，但这两件文物都收藏于达姆施塔特大公国博物馆。

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ɪts]['kjʊreɪtər] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['əːnst] ['bɛkɝ] , ['lʊdwɪgz] ['brʌðər] .

and	belong	to	its	curator	,	Dr	.	Ernst	Becker	,	Ludwig's	brother	.
和	属于	到	它是	馆长	,	博士	.	恩斯特	贝克尔	,	路德维希的	兄弟	.

并归其馆长恩斯特·贝克尔博士（路德维希的兄弟）所有。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'spektɪd] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] ['ɪntrəst] ;

I	have	inspected	both	with	the	keenest	interest	;
我	有	检查	两个都	和	这	最热衷	兴趣	;

我已饶有兴趣地仔细考察过这两样东西；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɪz][nɑːt]['æftər][ðə; ði][mæsk] .

and	I	am	of	opinion	that	the	painting	is	not	after	the	mask	.
和	我	是	的	观点	那	这	绘画	是	不是	后	这	面具	.

我认为这幅画不是仿照面具创作的。

[ðə; ði] [deɪt] , - , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [berz] ,

The	date	,	1637	,	which	it	bears	,
这	日期	,	-	,	哪个	它	熊	,

上面标明的日期是1637年。

[led]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ʃɑːfhaʊzən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ben]['dʒɑːnsən] ;

led	Dr	.	Schaafhausen	to	think	that	it	was	intended	for	Ben	Jonson	;
引领	博士	.	沙夫豪森	到	思考	那	它	曾是	故意的	为了	本	约翰逊	;

这使得沙夫豪森博士认为这是为本·琼森准备的；

[ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [bɔːrn] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ben][ɪn][ðə; ði] ['dʌlˌwɪtʃ]

a	view	to	some	extent	borne	out	by	the	portrait	of	Ben	in	the	Dulwich
一个	看法	到	一些	程度	出生	出去	经过	这	肖像	的	本	在	这	达利奇

['gæləri] .

Gallery	.
画廊	.

杜尔维奇美术馆收藏的本的肖像画在某种程度上证实了这种观点。

[-] [baɪ] ['ʌðər] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fænsi] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]

[	35	]	By	others	,	however	,	it	is	believed	to	be	a	fancy	portrait	of
[	-	]	经过	其他的	,	然而	,	它	是	相信	到	是	一个	想要	肖像	的

['ʃeɪkspɪr] ,

Shakespeare	,
莎士比亚	,

[35] 然而，也有人认为这是一幅莎士比亚的精美肖像画。

[beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deθ] - [mæsk] .

based	upon	the	Death	-	Mask	.
基于	之上	这	死亡	-	面具	.

以死亡面具为原型。

[naʊ] [ðə; ði] [bʌst] [wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['skʌlptʃərd] ['æftər][ə; eɪ] [deθ] - [mæsk] .

Now	the	Bust	was	believed	to	have	been	sculptured	after	a	death	-	mask	.
现在	这	摔碎	曾是	相信	到	有	到过	雕塑	后	一个	死亡	-	面具	.

现在人们认为这尊半身像是根据死亡面具雕刻的。

[ɪz][ðə; ði] ['bɛkɚ] [mæsk] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd]['dʒɑːnsən] [wɜːrkt] ?

Is	the	Becker	Mask	that	from	which	Gerard	Johnson	worked	?
是	这	贝克尔	面具	那	从	哪个	杰拉德	约翰逊	工作	?

贝克面具是杰拉德·约翰逊使用的那种吗?

[ɪf] [soʊ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['æksɪdənt] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðə; ði][noʊz] ;

If	so	,	there	must	have	been	a	fatal	accident	indeed	to	the	nose	;
如果	所以	,	那里	必须	有	到过	一个	致命的	事故	的确	到	这	鼻子	;

如果真是这样，那一定是鼻子遭遇了致命的意外;

[fɔːr; fər][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	nose	of	the
为了	这	鼻子	的	这

鼻子

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[mæsk][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['faɪnli] [ɑːrtʃt] [wʌn] :

mask	is	a	long	and	finely	arched	one	:
面具	是	一个	长的	和	精细地	拱形	一	:

面具呈细长弧形:

[ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp][ɪz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ɪz] [mɔːr]

the	upper	lip	is	shorter	than	that	of	the	bust	,	and	the	forehead	is	more
这	上	唇	是	较短	比	那	的	这	摔碎	,	和	这	前额	是	更多的

[ri'siːdɪŋ] .

receding	.
消退	.

上唇比胸部短，额头更后缩。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ə'ledʒd] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [huːz]

Of	the	many	alleged	portraits	of	Shakespeare	there	are	but	two	whose
的	这	许多	据称	肖像	的	莎士比亚	那里	是	但	二	谁

['pedɪgriː] ['stretʃɪz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

pedigree	stretches	back	into	the	seventeenth	century	,
谱系	伸展	后退	进入	这	第十七	世纪	,

在众多据称是莎士比亚肖像的画作中，只有两幅的渊源可以追溯到十七世纪。

[ænd; ənd][ɪz][lɔːst][ɪn][əb'skjʊrəti][ðer; ðər] .

and	is	lost	in	obscurity	there	.
和	是	丢失的	在	朦胧	那里	.

并在那里默默无闻地消失了。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][væst][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['kleimənts][ɪz]['oʊnli][tuː][wel][noʊn],

The	origin	of	the	vast	majority	of	the	claimants	is	only	too	well	known	,
这	起源	的	这	广阔的	多数	的	这	索赔人	是	仅有的	也	出色地	已知	,

绝大多数索赔者的出身早已是公开的秘密。

[ɔːr][ˈʃruːdli][səˈspektɪd]:[ðiːz][ɑːr; ər]([wʌn])['kɑːpiz],[mɔːr][ɔːr][les][ʌnˈfeɪθfl],[ʌv; əv]['oʊldər]

or	shrewdly	suspected	:	these	are	(	1	)	copies	,	more	or	less	unfaithful	,	of	older
或者	精明地	怀疑	:	这些	是	(	1	)	副本	,	更多的	或者	较少的	不忠	,	的	老

['pɪktʃərz];

pictures	;
图片	;

或者精明地怀疑：这些是（1）旧照片的复制品，或多或少是不忠实的；

([ˌtuːˈtuː])[aiˈdiəlaiz]['pɔːtrɪts],[beɪst][əˈpɑːn][sʌtʃ]['oʊldər][wʌnz],[ɔːr][əˈpɑːn][ðə; ði][bʌst];

(	2	)	idealised	portraits	,	based	upon	such	older	ones	,	or	upon	the	Bust	;
(	2	)	理想化的	肖像	,	基于	之上	这样的	老	一个	,	或者	之上	这	摔碎	;

（2）根据此类较早的肖像或半身像创作的理想化肖像；

([θriː])['dʒenjuɪn]['pɔːtrɪts][ʌv; əv][ˌʌnˈnoʊn]['pɜ˞ːsənz],['vælјuːd][fɔːr; fər][sʌm; səm][slaɪt][ɔːr][ɪˈmædʒɪneri]

(	3	)	genuine	portraits	of	unknown	persons	,	valued	for	some	slight	or	imaginary
(	3	)	真的	肖像	的	未知	人	,	有价值的	为了	一些	轻微	或者	假想

[rɪˈzembləns][tuː; tə][ðə; ði][bʌst],

resemblance	to	the	Bust	,
相似	到	这	摔碎	,

（3）不知名人士的真实肖像，因与半身像有轻微或想象中的相似之处而具有价值，

[ɔːr][tuː; tə][sʌtʃ]['oʊldər]['pɔːtrɪts],[ɔːr][fɔːr; fər]['hævɪŋ][pæst][æz; əz]['ʃeɪkˌspiːrz],

or	to	such	older	portraits	,	or	for	having	passed	as	Shakespeare's	,
或者	到	这样的	老	肖像	,	或者	为了	拥有	通过了	作为	莎士比亚的	,

或者像那些更古老的肖像画，或者因为被认为是莎士比亚的作品而被认为是莎士比亚的作品。

[ænd; ənd][ðʌs]['ɔːfərɪŋ][ðə; ði][miːnz][ʌv; əv]['selɪŋ][dɪr][wʌt][hæd; həd][bɪn][bɔːt][tʃiːp];([fɔːr])[ɪmˈpɒstʃərz].

and	thus	offering	the	means	of	selling	dear	what	had	been	bought	cheap	;	(	4	)	impostures	.
和	因此	提供	这	方法	的	销售	亲爱的	什么	有	到过	买	便宜的	;	(	4	)	冒名顶替	.

从而提供了以低价买入而高价卖出商品的手段；（4）诈骗。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['raɪtɪŋ][æn; ən]['eseɪ][əˈpɑːn][ðə; ði]['pɔːtrɪts],

As	I	am	not	writing	an	essay	upon	the	portraits	,
作为	我	是	不是	写作	一个	散文	之上	这	肖像	,

因为我并非在撰写关于这些肖像画的文章，

[aɪ][wɪl]['mɪrli]['menʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪmˈpɔːrt(ə)ns][ðə; ði][fjuː]['kleimənts][huːz]

I	will	merely	mention	in	the	order	of	their	importance	the	few	claimants	whose
我	将要	仅仅	提到	在	这	命令	的	他们的	重要性	这	很少	索赔人	谁

['taɪt(ə)l]['merɪts][ðə; ði][liːst][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n].

title	merits	the	least	consideration	.
标题	优点	这	至少	考虑	.

我将仅按重要性顺序提及少数几个最不值得考虑的索赔者。

[aɪ].—[ðə; ði][droʊʃaʊt][ɪnˈgreɪvɪŋ],['priːfɪkst][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][kəˈlektɪv][ɪˈdɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	.	—	The	Droeshout	engraving	,	prefixed	to	the	first	collective	edition	of	the
我	.	—	这	德罗肖特	雕刻	,	前缀	到	这	第一的	集体	版	的	这

['poʊəts][wɜːrks],

Poet's	works	,
诗人的	作品	,

I.—德罗肖特版画，作为诗人作品第一版合集的序言，

['pʌblɪʃt] [ɪn] - : [aɪ] . [iː] . , [ðə; ði] [prɪnt] [ɪn] [ɪts] ['ɜːrli] [steɪt] .

published	in	1623	:	i	.	e	.	,	the	print	in	its	early	state	.
已发布	在	-	:	我	.	e	.	,	这	打印	在	它是	早期的	状态	.

出版于 1623 年：即该印刷品的早期版本。

[iː] . — [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] ['dʒænsən] ['pɔːrtrət] ([ɑːn] [wʊd]) [ɪn] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk]

II	.	—	The	so	-	called	Janssen	portrait	(	on	wood	)	in	the	collection	of	the	Duke
二	.	—	这	所以	-	称为	强生	肖像	(	在	木头	)	在	这	收藏	的	这	公爵

[ʌv; əv] [' sʌməsit, -set] .

of	Somerset	.
的	萨默塞特郡	.

二、萨默塞特公爵收藏的所谓詹森肖像（木板画）。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [treɪst] [bæk] [tuː; tə] - , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [baɪ] [tʃɑːrlz]

This	has	been	traced	back	to	1761	,	when	it	was	purchased	by	Charles
这	有	到过	追踪	后退	到	-	,	什么时候	它	曾是	购买	经过	查尔斯

['dʒɛnɪnz] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv] - .

Jennens	,	Esq	.	,	of	Gopsall	.
詹宁斯	,	先生	.	,	的	-	.

这可以追溯到 1761 年，当时它被戈普索尔的查尔斯·詹宁斯先生购买。

[ɪts] [aɪ'dentəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['hæmɪltən]

Its	identity	with	the	portrait	which	was	purchased	for	the	Duke	of	Hamilton
它是	身份	和	这	肖像	哪个	曾是	购买	为了	这	公爵	的	汉密尔顿

[ænd; ənd] ['brændən] [ɪn] - [ɪz] ,

and	Brandon	in	1809	is	,
和	布兰登	在	-	是	,

它与1809年为汉密尔顿和布兰登公爵购买的肖像画是同一幅作品。

[æt; ət] [liːst] , ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] .

at	least	,	highly	probable	.
在	至少	,	高度	可能	.

至少，极有可能。

[ɪn] - ['wʊdˌbɝːn] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	1811	Woodburn	published	the	first	engraving	from	it	,
在	-	伍德伯恩	已发布	这	第一的	雕刻	从	它	,

1811年，伍德伯恩出版了该画作的第一幅版画。

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [prɪns] ['ruːpərt] ,

and	stated	that	the	picture	had	belonged	to	Prince	Rupert	,
和	声明	那	这	图片	有	属于	到	王子	鲁珀特	,

并声称这幅画曾属于鲁珀特王子。

[huː] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [iː] . [es] . ['haʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - .

who	left	it	to	Mrs	.	E	.	S	.	Howes	on	his	death	in	1682	.
WHO	左边	它	到	太太	.	E	.	S	.	豪斯	在	他的	死亡	在	-	.

他在 1682 年去世时将房产留给了 ES Howes 夫人。

[noʊ] ['æktʃuəl] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] , [nɔːr] [dɪd] ['wʊdˌbɝːn] ['menʃ(ə)n] ['dʒɛnɪnz] - ['oʊnərʃɪp] .

No	actual	proof	of	this	was	given	,	nor	did	Woodburn	mention	Jennens	'	ownership
不	实际的	证明	的	这	曾是	给定	,	也不	做过	伍德伯恩	提到	詹宁斯	-	所有权

.

:

.

伍德伯恩没有给出任何实际证据，也没有提及詹宁斯的所有权。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði]['kroʊkər] ['pɔːrtrət] .

III	.	—	The	Croker	portrait	.
三、	.	一	这	克罗克	肖像	.

三、克罗克肖像。

[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv]['boʊdən] [ðæt] [ðɪs] ['pɔːrtrət] ,

We	have	it	on	the	authority	of	Boaden	that	this	portrait	,
我们	有	它	在	这	权威	的	博登	那	这	肖像	,

我们从博登那里得知，这幅肖像画.....

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .

which	he	said	was	the	property	of	the	Right	Hon	.
哪个	他	说	曾是	这	财产	的	这	正确的	尊敬的	.

他说这是尊敬的阁下的财产。

[dʒeɪ] . ['wɪlsn] ['kroʊkər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['replɪkə][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒænsən] .

J	.	Wilson	Croker	,	was	a	replica	of	the	Janssen	.
J	.	威尔逊	克罗克	,	曾是	一个	复制品	的	这	强生	.

J. Wilson Croker 是 Janssen 的复制品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [klɪrd] [ʌp] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðiːz] [tuː] ['pɪktʃərz]

There	was	a	mystery	,	not	in	the	least	cleared	up	,	concerning	these	two	pictures
那里	曾是	一个	神秘	,	不是	在	这	至少	已清除	向上	,	有关	这些	二	图片

[ænd; ənd][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	their	history	.
和	他们的	历史	.

这两幅画及其背后的故事，至今仍是一个谜，而且这个谜团丝毫没有解开。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [huː] [æt; ət]['prez(ə)nt] [oʊnz] [ðə; ði]['leɪtər][wʌn] .

I	am	unable	to	ascertain	who	at	present	owns	the	later	one	.
我	是	无法	到	探明	WHO	在	展示	拥有	这	之后	一	.

我无法确定后一本书目前的拥有者是谁。

[kə'lektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪnts] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

Collectors	of	the	prints	can	always	distinguish	between	the	two	.
收藏家	的	这	印刷	能	总是	区分	之间	这	二	.

版画收藏家总能区分出这两幅作品。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kroʊkər] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz][baɪ][ɑːr] . ['kuːpər] ; ['pʌblɪʃt]

The	only	engraving	of	the	Croker	portrait	was	by	R	.	Cooper	;	published
这	仅有的	雕刻	的	这	克罗克	肖像	曾是	经过	拉	.	库珀	;	已发布

['dʒænjueri][wʌn] ,

January	1	,
一月	1	,

克罗克肖像的唯一版画是由R·库珀绘制的；出版于1月1日。

- , [baɪ][dʒiː] . ['smiːtən] , [ænd; ənd][ɪz][æn; ən]['oʊv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['rektæŋg(ə)l] .

1824	,	by	G	.	Smeeton	,	and	is	an	oval	in	a	shaded	rectangle	.
-	,	经过	G	.	斯米顿	,	和	是	一个	椭圆形	在	一个	阴影	长方形	.

1824 年，G. Smeeton 创作，图案为阴影矩形中的椭圆形。

[ɔːl][ðə; ði][rest][ɑːr; ər] ['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒænsən] , [ɔːr][frʌm; frəm] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv]

All	the	rest	are	either	from	the	Janssen	,	or	from	Dunkarton's	engraving	of
全部	这	休息	是	任何一个	从	这	强生	,	或者	从	-	雕刻	的

[ˌaɪ 'tiː] . [-]

it	.	[	37	]
它	.	[	-	]

其余的要么来自詹森，要么来自邓卡顿的版画。[37]

[ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] ['tʃændɑːs] ['pɔːrtrət] ([ɑːn] [wʊd]) [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɔːrtrət] ['gæləri] [æt; ət] [saʊθ]
IV . **—** **The** **Chandos** **portrait** **(** **on** **wood** **)** **in** **the** **National** **Portrait** **Gallery** **at** **South**
第四 . — 这 钱多斯 肖像 (在 木头) 在 这 国家的 肖像 画廊 在 南
['kenzɪŋtən] .
Kensington **.**
肯辛顿 .

IV.—南肯辛顿国家肖像馆收藏的钱多斯肖像（木板画）。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [treɪst] [bæk] [tuː; tə] - , [wen] , [ɑːn] - [deθ] , [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [tuː; tə]
It **has** **been** **traced** **back** **to** **1668** **,** **when** **,** **on** **Davenant's** **death** **,** **it** **passed** **to**
它 有 到过 追踪 后退 到 - , 什么时候 , 在 - 死亡 , 它 通过了 到
[dʒɑːn] ['ɔtwei] :
John **Otway** **:**
约翰 奥特威 :

可以追溯到1668年，当时达文南特去世后，它传给了约翰·奥特威：

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][ɔːr]['iːv(ə)n] [leɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] .
but **not** **in** **its** **present** **or** **even** **late** **condition** **.**
但 不是 在 它是 展示 或者 甚至 晚的 状况 .

但不是以目前的状态，甚至也不是以它现在的状态。

[viː] . — [ðə; ði] ['lʌmli] ['pɔːrtrət] , [wel] [noʊn] [θruː] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['kroʊmoʊ] - ['lɪθəgræf] ,
V **.** **—** **The** **Lumley** **portrait** **,** **well** **known** **through** **the** **admirable** **chromo** **-** **lithograph** **,**
V . — 这 卢姆利 肖像 , 出色地 已知 通过 这 令人钦佩的 色度 - 石版画 ,

V.—卢姆利肖像，因其精美的彩色石版画而闻名，

[baɪ]['mɪstər] . ['vɪnsnt] [brʊks] ([wɪtʃ] [ɪz] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]) ,
by **Mr** **.** **Vincent** **Brooks** **(** **which** **is** **scarcely** **distinguishable** **from** **the** **original** **)** **,**
经过 先生 . 文森特 布鲁克斯 (哪个 是 几乎 可区分的 从 这 原来的) ,

作者：文森特·布鲁克斯先生（与原作几乎无异）

[ænd; ənd][wʌns][soʊld][fɔːr; fər]['fɔːrti] ['gɪnɪ] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɔːrtrət] .
and **once** **sold** **for** **forty** **guineas** **as** **the** **original** **portrait** **.**
和 一次 卖 为了 四十 几内亚 作为 这 原来的 肖像 .

这幅画曾以原作的价格售出，售价为四十几尼。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [treɪst] [bæk] [tuː; tə] - .
It **has** **been** **traced** **back** **to** **1785** **.**
它 有 到过 追踪 后退 到 - .

其历史可以追溯到1785年。

[piː] . -
p **.** **38**
p . -

第38页

['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ði] ['æʃˌbɔːrn] ['pɔːrtrət] .
VI **.** **—** **The** **Ashbourne** **portrait** **.**
六年级 . — 这 阿什伯恩 肖像 .

VI.—阿什伯恩肖像。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['feltən] ['pɔːrtrət] ([ɑːn] [wʊd]) , [treɪst] [bæk] [tuː; tə] - .
VII **.** **—** **The** **Felton** **portrait** **(** **on** **wood** **)** **,** **traced** **back** **to** **1792** **.**
七 . — 这 费尔顿 肖像 (在 木头) , 追踪 后退 到 - .

VII.—费尔顿肖像（木板画），可追溯至 1792 年。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['ʃælɪs] ['pɔːrtrət] ([ɑːn] [wʊd]) .
VIII **.** **—** **The** **Challis** **portrait** **(** **on** **wood** **)** **.**
八 . — 这 查利斯 肖像 (在 木头) .

VIII.—查利斯肖像（木板画）。

[ˌaɪˈɛks] . — [ðə; ði] [hʌnt] ['pɔːrtrət] : [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] .

IX	.	—	The	Hunt	portrait	:	at	the	Birthplace	.
第九章	.	—	这	打猎	肖像	:	在	这	出生地	.

Ⅸ.—亨特肖像：在出生地。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɪn][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] [steɪt] ,

This	is	not	in	its	original	state	,
这	是	不是	在	它是	原来的	状态	,

这并非其原始状态。

[ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi][dʒʌdʒd] - [ʌv; əv][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn]

and	cannot	be	judged	-	of	apart	from	a	copy	of	it	in	the	possession
和	不能	是	评判	-	的	除	从	一个	复制	的	它	在	这	拥有

[ʌv; əv][dʒɑːn]['ræˌboʊn] ,

of	John	Rabone	,
的	约翰	拉博内	,

只有约翰·拉博恩所持有的副本才能对其进行判断。

[ɛsˈkwɑɪər] . , [ʌv; əv] ['bɜːrmɪŋhæm] .

Esq	.	,	of	Birmingham	.
先生	.	,	的	伯明翰	.

伯明翰的先生。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , ['vaɪ, 'viː] , [ænd; ənd][ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [treɪst] [bæk]

Of	these	III	,	VI	,	and	VIII	have	not	been	satisfactorily	traced	back
的	这些	三、	,	六年级	,	和	八	有	不是	到过	令人满意地	追踪	后退

['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

even	into	the	last	century	.
甚至	进入	这	最后的	世纪	.

其中，第三、第六和第八章甚至连上个世纪的记载都未能得到令人满意的追溯。

[bɪˈjɑːnd] ['kwestʃən] , ['æftər][ðə; ði] [bʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [droʊʃaʊt] [ɪnˈgreɪvɪŋ] , [ðə; ði]['dʒænsən]

Beyond	question	,	after	the	Bust	and	the	Droeshout	engraving	,	the	Janssen
超过	问题	,	后	这	摔碎	和	这	德罗肖特	雕刻	,	这	强生

['pɔːrtrət] [hæz; həz][ðə; ði] ['gretɪst] ['vælјuː] .

portrait	has	the	greatest	value	.
肖像	有	这	最	价值	.

毫无疑问，在半身像和德罗肖特版画之后，詹森肖像画的价值最高。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði]['tʃændɑːs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][biː; bi][æz; əz]['steɪtɪd] , [ɪz][ʌv; əv] ['veri]

Unfortunately	the	Chandos	,	even	if	its	history	be	as	stated	,	is	of	very
很遗憾	这	钱多斯	,	甚至	如果	它是	历史	是	作为	声明	,	是	的	非常

['lɪt(ə)l]['riːəl]['vælјuː] :

little	real	value	:
小的	真实的	价值	:

可惜的是，即使钱多斯家族的历史如其所述，他们也几乎没有任何实际价值：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [rɪˈper] [ɔːr] “ [rɪˈstɔːrd] ,

for	it	has	been	so	often	repaired	or	“	restored	,
为了	它	有	到过	所以	经常	已修复	或者	“	恢复	,

因为它已经被多次修复或“恢复”过。

” [ænd; ənd][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪˈlæpɪdeɪtɪd][kənˈdɪʃ(ə)n] ,

”	and	is	at	present	in	such	a	dilapidated	condition	,
”	和	是	在	展示	在	这样的	一个	破旧的	状况	,

“目前处于如此破败的状态，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] .

that	it	cannot	be	relied	upon	as	a	portrait	.
那	它	不能	是	依赖	之上	作为	一个	肖像	.

它不能作为肖像画的依据。

[mɔːr'oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [berz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm]

Moreover	it	bears	but	little	resemblance	to	the	admirable	drawing	from
而且	它	熊	但	小的	相似	到	这	令人钦佩的	绘画	从

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['fɔːrmər] [steɪt] ,

it	in	its	former	state	,
它	在	它是	以前的	状态	,

此外，它与原先那幅精美的素描作品几乎没有任何相似之处。

[meɪd] [baɪ]['oʊziəs] ['hʌmfriːz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

made	by	Ozias	Humphreys	in	the	year	1783	.
制成	经过	奥齐亚斯	汉弗莱斯	在	这	年	-	.

由奥齐亚斯·汉弗莱斯于 1783 年制作。

[ðɪs] ['drɔːɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [faɪn] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] - [prɪnt] ,

This	drawing	is	an	exceedingly	fine	work	of	art	,	to	which	even	Scriven's	print	,
这	绘画	是	一个	非常	美好的	工作	的	艺术	,	到	哪个	甚至	-	打印	,

这幅画是一件极其精美的艺术品，即使是斯克里文的版画也难以与之媲美。

[gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['skersli] [dʌz] ['dʒʌstɪs] .

good	as	it	is	,	scarcely	does	justice	.
好的	作为	它	是	,	几乎	做	正义	.

虽然不错，但仍然不足以展现其全部价值。

[tuː; tə] [kəm'per] ['hʌmfriːz] - ['drɔːɪŋ] , [wɪtʃ] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] , [ænd; ənd][ɪz][ɪts][moʊst]

To	compare	Humphreys	'	drawing	,	which	hangs	in	the	Birthplace	,	and	is	its	most
到	比较	汉弗莱斯	-	绘画	,	哪个	悬挂	在	这	出生地	,	和	是	它是	最多

['væljuəb(ə)l] ['pɔːrtrət] ,

valuable	portrait	,
有价值的	肖像	,

为了与汉弗莱斯的素描作品进行比较（这幅素描作品悬挂在出生地，是那里最有价值的肖像画），

[wɪð; wɪθ]['sæmjuəl] ['kʌzənz] [faɪn]['metsoʊtɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃændɑːs] , [ɪn'greɪvd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

with	Samuel	Cousin's	fine	mezzotint	of	the	Chandos	,	engraved	forty	years	ago	,
和	塞缪尔	表亲	美好的	铜版画	的	这	钱多斯	,	刻	四十	年	前	,

附有塞缪尔·库辛四十年前雕刻的精美钱多斯铜版画，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['pɪktʃər] [noʊ][lɔːŋgər] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][mæn] —

is	to	be	convinced	that	the	existing	picture	no	longer	represents	the	man	—
是	到	是	确信	那	这	现存的	图片	不	更长	代表	这	男人	—

[ˌhuːsoʊ'evər][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] — [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] .

whosoever	he	may	have	been	—	from	whom	it	was	painted	.
无论谁	他	可能	有	到过	—	从	谁	它	曾是	绘	.

要确信现有的画像不再代表画像所描绘的那个人——无论他是谁。

[haʊ] ['meni] ['kwestʃənz] , [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [bʌst] , [ðə; ði] [deθ] - [mæsk] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['pɔːtrɪts] ,

How	many	questions	,	affecting	the	Bust	,	the	Death	-	Mask	,	and	these	portraits	,
如何	许多	问题	,	影响	这	摔碎	,	这	死亡	-	面具	,	和	这些	肖像	,

有多少问题与半身像、死亡面具和这些肖像有关？

[wʊd] [biː; bi][set][æt; ət][rest][baɪ][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [skʌl] !

would	be	set	at	rest	by	the	production	of	Shakespeare's	skull	!
会	是	放	在	休息	经过	这	生产	的	莎士比亚的	颅骨	!

莎士比亚头骨的发现将使一切尘埃落定！

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['wɪljəm] [peɪdʒ] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['skʌlptər] ,

The	late	Mr	.	William	Page	,	the	American	sculptor	,
这	晚的	先生	.	威廉	页	,	这	美国人	雕塑家	,

已故的美国雕塑家威廉·佩奇先生

[huːz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['testɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] - [deθ] - [mæsk] , [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ]

whose	interest	in	testing	the	identity	of	the	Kesselstadt	Death	-	Mask	,	by	comparing
谁	兴趣	在	测试	这	身份	的	这	-	死亡	-	面具	,	经过	比较

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkˌspiːrz] [skʌl] ,

it	with	Shakespeare's	skull	,
它	和	莎士比亚的	颅骨	,

他感兴趣的是通过将凯塞尔施塔特死亡面具与莎士比亚的头骨进行比较来检验其身份。

[wʌz; wəz][ɪn] - – [faɪv] [ɪn'kɑːmprəbli]

was	in	1874	–	5	incomparably
曾是	在	-	–	5	无与伦比

1874-1875年是无与伦比的

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪd] ['pɜːrs(ə)n] ,

greater	than	that	of	any	other	interested	person	,
更大的	比	那	的	任何	其他	感兴趣的	人	,

大于任何其他相关人士的利益，

[kʌmz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌekshjuː'meɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] .

comes	very	near	the	expression	of	a	wish	for	the	exhumation	of	the	skull	.
来	非常	靠近	这	表达	的	一个	希望	为了	这	开棺验尸	的	这	颅骨	.

这几乎等同于表达希望挖出头骨的愿望。

[-] [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [wɪʃ] ,

[	39	]	But	he	had	not	the	courage	to	express	that	wish	,
[	-	]	但	他	有	不是	这	勇气	到	表达	那	希望	,

[39] 但他没有勇气表达这个愿望，

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][kwoʊt] , [ə'brʌptli] ['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði]

and	after	the	passage	which	I	am	about	to	quote	,	abruptly	changes	the
和	后	这	通道	哪个	我	是	关于	到	引用	,	突然	变化	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

在我要引用的这段话之后，他突然转换了话题。

[hiː; hi] [sez] ,

He	says	,
他	说道	,

他说：

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [ðə; ði] [fɔːr] [laɪnz] [[ʌv; əv] ['epɪtæf]] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ðʌs] [fɑːr] [sɪ'kjʊrd]

“	The	man	who	wrote	the	four	lines	[	of	epitaph	]	which	have	thus	far	secured
“	这	男人	WHO	写道	这	四	线条	[	的	墓志铭	]	哪个	有	因此	远的	安全

[hɪz; ɪz][boʊnz] [ðæt] [rest] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['epɪtæf] [dɪ'mændz] ,

his	bones	that	rest	which	his	epitaph	demands	,
他的	骨头	那	休息	哪个	他的	墓志铭	需求	,

"写下这四行墓志铭的人，迄今为止，正是这四行墓志铭保障了他的遗骸得以安息，正如他的墓志铭所要求的那样。"

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['nʌθɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [hoʊl] [plæn]['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

omitted	nothing	likely	to	carry	the	whole	plan	into	effect	.
省略	没有什么	可能	到	携带	这	所有的	计划	进入	影响	.

没有遗漏任何可能导致整个计划实施的内容。

[ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪtæf] ['kænɑːt][biː; bi] ['daʊtɪd] ,

The	authorship	of	the	epitaph	cannot	be	doubted	,
这	作者身份	的	这	墓志铭	不能	是	怀疑	,

墓志铭的作者身份毋庸置疑。

[ən'les] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [hæd; həd][ðə; ði][wɪt][ænd; ənd]['wɪzdəm][tu:; tə][dɪ'vaɪn][ðə; ði]['lɔɪəl]
unless **another** **man** **in** **England** **had** **the** **wit** **and** **wisdom** **to** **divine** **the** **loyal**
除非 其他 男人 在 英格兰 有 这 有 和 智慧 到 神圣的 这 忠诚
['hɑ:rts] [kɔ:r] [ʌv; əv][ɪts]['pi:p(ə)l] ,
heart's **core** **of** **its** **people** **,**
心脏的 核 的 它是 人们 ,

除非英国还有另一个人拥有足够的智慧和洞察力去洞悉其人民忠诚的内心深处。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ə'pi:l] - [fɔ:r; fər]['dʒi:zəs] [seɪk] .
and **touch** **it** **in** **the** **single** **appeal** **'** **for** **Jesus** **sake** **.**
和 触碰 它 在 这 单身的 上诉 - 为了 耶稣 清酒 .

并借着"看在耶稣的份上"这一个呼吁来触碰它。

- ['nʌθɪŋ] [els] [hæz; həz] [kept] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [['æbi]] .
' **Nothing** **else** **has** **kept** **him** **out** **of** **Westminster** **[** **Abbey** **]** **.**
- 没有什么 别的 有 保留 他 出去 的 威斯敏斯特 [修道院] .

"没有什么能阻止他进入威斯敏斯特教堂。"

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [ɑ:r; ər] [ʃeik'spiəriən] ,
The **style** **of** **the** **command** **and** **curse** **are** **Shakespearian** **,**
这 风格 的 这 命令 和 诅咒 是 莎士比亚式 ,

命令和诅咒的风格是莎士比亚式的。

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [æz; əz]['eni][ɑ:rt][ʌv; əv] ['fɔ:rθɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪz] .
and **triumphant** **as** **any** **art** **of** **forethought** **in** **his** **plays** **.**
和 凯 作为 任何 艺术 的 深思熟虑 在 他的 演出 .

并且像他戏剧中任何一种深思熟虑的艺术一样取得了胜利。

" [ðen] ['fɑ:loʊz] [ɑ:n] — [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəgræf] — [nɑ:t] [wʌt] ['nætʃ(ə)rəli]
" **Then** **follows** **on** **—** **without** **even** **the** **break** **of** **a** **paragraph** **—** **not** **what** **naturally**
" 然后 跟随 在 — 没有 甚至 这 休息 的 一个 段落 — 不是 什么 自然
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['fɑ:loʊd] ,
should **have** **followed** **,**
应该 有 随后 ,

"接下来——甚至没有段落分隔——并不是自然而然应该接着的内容，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['mɪstər] . ['peɪdʒɪz][maɪnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][saɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
and **must** **have** **been** **in** **Mr** **.** **Page's** **mind** **,** **but** **a** **citation** **of**
和 必须 有 到过 在 先生 . 页面的 头脑 , 但 一个 引用 的
['tʃæntri] [ænd; ənd][dʒɑ:n] [bel] ,
Chantrey **and** **John** **Bell** **,**
钱特雷 和 约翰 钟 ,

佩奇先生肯定想到了这一点，但他引用了钱特里和约翰·贝尔的话。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʌst] [wʌz; wəz] [meɪd] .
as **to** **the** **model** **from** **which** **the** **Bust** **was** **made** **.**
作为 到 这 模型 从 哪个 这 摔碎 曾是 制成 .

至于制作这尊半身像的原型。

['pɑ:səbli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] ,
Possibly **it** **is** **due** **to** **the** **omission** **of** **a** **sentence** **,**
可能 它 是 到期的 到 这 省略 的 一个 句子 ,

可能是因为漏掉了一句话。

[wɪtʃ] [wʌns] [ˌɪntə'vi:nd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ]
which **once** **intervened** **between** **the** **remarks** **on** **the** **remains** **and** **those** **which**
哪个 一次 介入 之间 这 评论 在 这 遗迹 和 那些 哪个
[kən'sɜ:rn][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,
concern **the** **Bust** **of** **Shakespeare** **,**
忧虑 这 摔碎 的 莎士比亚 ,

它曾经穿插在对遗骸的评论和关于莎士比亚半身像的评论之间，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['mætərz] [ɪn] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
that **we** **have** **now** **two** **totally** **different** **matters** **in** **juxtaposition** **,** **and** **in** **the**
那 我们 有 现在 二 完全 不同的 事情 在 并置 , 和 在 这
[seɪm] ['pærəgræf] .
same **paragraph** **.**
相同的 段落 .

现在，我们在同一段落中并列讨论了两个完全不同的问题。

[ɪn] [ðɪs] [deθ] - [mæsk]['mɪstər] . [peɪdʒ] [sɔː] [ðə; ði][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌst] ,
In **this** **Death** **-** **Mask** **Mr** **.** **Page** **saw** **the** **reconciliation** **of** **the** **Bust** **,**
在 这 死亡 - 面具 先生 . 页 锯 这 和解 的 这 摔碎 ,

在这尊死亡面具中，佩奇先生看到了半身像的和解。

[ðə; ði] [droʊʃaʊt] [prɪnt] ([ɪn][ɪts][best] [steɪt]) , [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃændɑːs] ['pɔːrtrət] .
the **Droeshout** **print** **(** **in** **its** **best** **state** **)** **,** **and** **the** **Chandos** **portrait** **.**
这 德罗肖特 打印 (在 它是最好的 状态) , 和 这 钱多斯 肖像 .

德罗肖特版画（保存状态最佳）和钱多斯肖像。

[aɪ][duː][nɑːt]['med(ə)l][wɪð; wɪθ][ðæt] [ə'pɪnjən] , [ɔːr][ðə; ði] ['evidənsiz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rests] .
I **do** **not** **meddle** **with** **that** **opinion** **,** **or** **the** **evidences** **upon** **which** **it** **rests** **.**
我 做 不是 插手 和 那 观点 , 或者 这 证据 之上 哪个 它 休息 .

我不会干涉这种观点，也不会干涉支撑这种观点的证据。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪn'spektɪd] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] : [aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [siːn] ['mɪstər] . ['peɪdʒɪz][laɪf] - [saɪz]
But **I** **have** **inspected** **all** **the** **four** **:** **I** **have** **also** **seen** **Mr** **.** **Page's** **life** **-** **size**
但 我 有 检查 全部 这 四 : 我 有 还 已见 先生 . 页面的 生活 - 尺寸
[brɑːnz] [bʌst] ,
bronze **bust** **,**
青铜 摔碎 ,

但我已经仔细查看了这四尊雕像：我还看到了佩奇先生的真人大小的青铜半身像，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər]
and **wish** **I** **had** **never**
和 希望 我 有 绝不

我真希望我从未.....

[piː] . -
p **.** **40**
p . -

第40页

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ]
seen **it** **,** **or** **even** **a** **photograph** **of** **it** **,** **for** **it** **destroyed** **for** **me** **a**
已见 它 , 或者 甚至 一个 照片 的 它 , 为了 它 损毁 为了 我 一个
['plez(ə)nt] [driːm] .
pleasant **dream** **.**
令人愉快的 梦 .

我见过它，甚至连它的照片都没见过，因为它毁了我的美梦。

[bʌt; bət] [wət'evər] [biː; bi][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]['mɪstər] . ['peɪdʒɪz][kən'kluːʒ(ə)n] , [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌst] ,
But **whatever** **be** **the** **value** **of** **Mr** **.** **Page's** **conclusion** **,** **or** **of** **his** **Bust** **,**
但 任何 是 这 价值 的 先生 . 页面的 结论 , 或者 的 他的 摔碎 ,

但无论佩奇先生的结论或他的半身像的价值如何，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [laɪz][ɪn] [ðoʊz] ['ækjərət] “ [daɪ'menʃ(ə)nz]
I **have** **no** **doubt** **that** **the** **value** **of** **his** **book** **lies** **in** **those** **accurate** **“** **Dimensions**
我 有 不 怀疑 那 这 价值 的 他的 书 谎言 在 那些 准确的 “ 方面
[ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [mæsk] ,
of **Shakespeare's** **Mask** **,**
的 莎士比亚的 面具 ,

我毫不怀疑，他这本书的价值在于他对“莎士比亚面具的维度”的准确描述。

” [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪks] [deɪz] [ʌv; əv] [friː] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['duːkl] [mju'ziːəm]

”	**which**	**he**	**took**	**during**	**his**	**six**	**days**	**of**	**free**	**access**	**to**	**the**	**Grand**	**Ducal**	**Museum**
”	哪个	他	采取	期间	他的	六	天	的	自由的	使用权	到	这	盛大	公爵	博物馆

.

:

.

这是他在六天免费参观大公国博物馆期间拍摄的照片。

[ðə; ði] ['meʒərmənts] [ɑːr; ər][ɑːn][piː'piː] .

The	**measurements**	**are**	**on**	**pp**	**.**
这	测量	是	在	pp	.

测量数据见第 pp。

- – - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [meɪ] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l][juːz] ,

51	**–**	**55**	**of**	**his**	**book**	**,**	**and**	**may**	**eventually**	**be**	**of**	**the**	**greatest**	**possible**	**use**	**,**
-	–	-	的	他的	书	,	和	可能	最终	是	的	这	最	可能的	使用	,

他书中的第51-55页，最终可能会发挥最大的作用。

[ɪf] [ðə; ði][taɪm][ʃʊd; ʃəd]['evər] [ə'raɪv] [wen] ['ʃeɪkˌspiːrz] [skʌl] [wɪl] [biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə]['sɪmələr]

if	**the**	**time**	**should**	**ever**	**arrive**	**when**	**Shakespeare's**	**skull**	**will**	**be**	**subjected**	**to**	**similar**
如果	这	时间	应该	曾经	到达	什么时候	莎士比亚的	颅骨	将要	是	受	到	相似的

['meʒərmənt] .

measurement	**.**
测量	.

如果有一天莎士比亚的头骨也需要接受类似的测量的话。

[fɔːr; fər][maɪ'self] ,

For	**myself**	**,**
为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [noʊ][mɪ'steɪkən] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	**am**	**disposed**	**to**	**believe**	**that**	**no**	**mistaken**	**sense**	**of**	**duty**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**
我	是	处置	到	相信	那	不	错误	感觉	的	责任	在	这	部分	的	这

['strætfərd] [ə'θɔːrətiz] [wɪl] [lɔːŋ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Stratford	**authorities**	**will**	**long**	**be**	**able**	**to**	**prevent**	**that**	**examination**	**,**
斯特拉特福德	当局	将要	长的	是	有能力的	到	防止	那	考试	,

我倾向于认为，斯特拉特福德当局的任何错误职责感都无法长期阻止这项审查。

[ɪf] [ðə; ði] [skʌl] [biː; bi] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

if	**the**	**skull**	**be**	**still**	**in**	**existence**	**.**
如果	这	颅骨	是	仍然	在	存在	.

如果头骨仍然存在的话。

[piː] . -

p	**.**	**41**
p	.	-

第41页

[ə; eɪ] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi]

A	**BIBLIOGRAPHY**
一个	参考书目

参考书目

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莎士比亚遗骸：关于将其(Shakespeare's Bones The Proposal to Disinter)
第3/3页

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [ˌekshjuːˈmeɪʃn] ['kwestʃən]
THE **EXHUMATION** **QUESTION**
这 开棺验尸 问题

开棺验尸问题

[æz; əz] [əˈfektɪŋ]
AS **AFFECTING**
作为 影响

受影响

['ʃeɪkˌspiːrz] [boʊnz] .
SHAKESPEARE'S **BONES** **.**
莎士比亚的 骨头 .

莎士比亚的遗骨。

[wʌn] . — ['hɔθɔrn] , [nə'θænjəl] , [ɪn] “ [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪftɪd] ['wʊmən] ,
1 **.** **—** **Hawthorne** **,** **Nathaniel** **,** **in** **“** **Recollections** **of** **a** **Gifted** **Woman** **,**
1 . — 霍桑 , 纳撒尼尔 , 在 “ 回忆 的 一个 天才 女士 ,

1.—霍桑，纳撒尼尔，《一位才女的回忆录》，

” [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld] [hoʊm] (['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] , ['dʒænjueri] , -) ,
” **in** **Our** **Old** **Home** **(** **reprinted** **from** **the** **Atlantic** **Monthly** **,** **January** **,** **1863** **)** **,**
” 在 我们的 老的 家 (转载 从 这 大西洋 月度 , 一月 , -) ,

摘自《我们的老家》（转载自《大西洋月刊》，1863 年 1 月），

['rekərdz] [mɪs] ['diːljə] ['beɪkənz] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][fɔːr; fər] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['ʃeɪkˌspiːrz] [greɪv] ,
records **Miss** **Delia** **Bacon's** **project** **for** **exploring** **Shakespeare's** **grave** **,**
记录 错过 德莉娅 培根的 项目 为了 探索 莎士比亚的 严重 ,

记录了德莉娅·培根小姐探索莎士比亚墓地的项目，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tempt] [θruː] [ðə; ði] [ɪˌrezə'luːʃn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɜːr; hər]
and **the** **failure** **of** **her** **attempt** **through** **the** **irresolution** **occasioned** **by** **her**
和 这 失败 的 她 试图 通过 这 分辨率不足 引发 经过 她

[fɪr] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
fear **of** **disappointment** **.**
害怕 的 失望 .

由于害怕失望而犹豫不决，导致她尝试失败。

[ˌtuːˈtuː] . — ['nɔːrɪs] , [dʒeɪ] . ['pɑːkə] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ə'merɪkən] ['bibliəupəul; ˌbibli'ɔpəlist] , [ʌv; əv]
2 **.** **—** **Norris** **,** **J** **.** **Parker** **,** **in** **the** **New** **York** **American** **Bibliopolist** **,** **of**
2 . — 诺里斯 , J . 帕克 , 在 这 新的 约克 美国人 藏书家 , 的

['eɪprəl] , - , ['vɑːl] .
April **,** **1876** **,** **vol** **.**
四月 , - , 卷 .

2.—Norris, J. Parker，《纽约美国书商》，1876 年 4 月，第 1 卷。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] , [piː] . - , [ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] “ [ʃeik'spiəriən] ['gɑːsɪp] ” [['riːˌprɪntid] [ɪn][ðə; ði]

viii	,	p	.	38	,	in	the	section	entitled	“	Shakspearian	Gossip	”	[	reprinted	in	the
八	,	p	.	-	,	在	这	部分	标题	“	莎士比亚式	闲话	”	[	转载	在	这

[ˌfɪlə'delfɪr] [pres] ,

Philadelphia	Press	,
费城	按	,

viii，第 38 页，题为“莎士比亚八卦”的部分[转载于《费城新闻报》]

['ɔːgəst] [fɔːr] , -] , ['sɪriəsli] [prə'pəuziz][ðə; ði][ˌekshjuː'meɪʃn][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [rɪ'meɪnz] ,

August	4	,	1876	]	,	seriously	proposes	the	exhumation	of	Shakespeare's	remains	,
八月	4	,	-	]	,	严重地	提议	这	开棺验尸	的	莎士比亚的	遗迹	,

[ænd; ənd][æsks] ,

and	asks	,
和	问	,

1876年8月4日，有人认真提议将莎士比亚的遗骸迁出，并问道：

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wɜːrθ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] - [ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] [prɪ'zentmənt] - [ʌv; əv]

“	Is	it	not	worth	making	an	effort	to	secure	'	the	counterfeit	presentment	'	of
“	是	它	不是	值得	制作	一个	努力	到	安全的	-	这	伪造	呈报	-	的

[hɪm; ɪm] [huː] [roʊt] - [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] - ?

him	who	wrote	'	for	all	time	'	?
他	WHO	写道	-	为了	全部	时间	-	?

“难道不值得努力去获取那位写下‘永恒’之人的‘伪造呈文’吗？”

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][get][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] - [skʌl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

If	we	could	even	get	a	photograph	of	Shakspeare's	skull	it	would	be	a
如果	我们	可以	甚至	得到	一个	照片	的	-	颅骨	它	会	是	一个

[greɪt] [θɪŋ] ,

great	thing	,
伟大的	事物	,

如果我们能得到莎士比亚头骨的照片，那将是一件非常棒的事情。

[ænd; ənd] [wʊd] [help][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wiː; wi] [naʊ]

and	would	help	us	to	make	a	better	portrait	of	him	than	we	now
和	会	帮助	我们	到	制作	一个	更好的	肖像	的	他	比	我们	现在

[pə'zes] .

possess	.
具有	.

这将有助于我们描绘出比现在更好的他的画像。

” [hɪz; ɪz] [kə'reɪdʒəs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['juːsf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dʌkʃən] [ʌv; əv]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ]

”	His	courageous	article	is	particularly	useful	for	the	adduction	of	cases	in	which
”	他的	勇敢	文章	是	特别	有用	为了	这	内收	的	案例	在	哪个

[kɔːpsiz] [hæv; həv][leɪn][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [fɑːr][lɔːŋgər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,

corpses	have	lain	in	the	grave	far	longer	than	that	of	Shakespeare	,
尸体	有	莱恩	在	这	严重	远的	更长	比	那	的	莎士比亚	,

“他这篇勇敢的文章对于引证那些尸体在坟墓里躺的时间比莎士比亚的还要长得多的案例尤其有用。”

[ænd; ənd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [pər'fekʃ(ə)n] .

and	been	discovered	in	a	state	of	comparative	perfection	.
和	到过	发现	在	一个	状态	的	比较	完美	.

并且被发现时已接近完美。

[wʌt] [wʊd] [wʌn][nɑːt] [gɪv] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [ded] [feɪs] !

What	would	one	not	give	to	look	upon	Shakespeare's	dead	face	!
什么	会	一	不是	给	到	看	之上	莎士比亚的	死的	脸	!

谁不想一睹莎士比亚逝者的容颜呢！

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [frend] [ri'zaidɪŋ] [nɪr] ['strætfərd] , ” [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ]

The	letter	of	“	a	friend	residing	near	Stratford	,	”	from	which	he	gives	a
这	信	的	“	一个	朋友	居住	靠近	斯特拉特福德	,	”	从	哪个	他	给予	一个

[lɔ:ŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

long	extract	,
长的	提炼	,

他摘录了一封“住在斯特拉特福德附近的朋友”的来信中的一大段内容：

[wʌz; wəz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] ['kɑ:li:gz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] [trʌst] , [vɪz] . :

was	from	one	of	my	present	colleagues	in	the	Shakespeare	Trust	,	viz	.	:
曾是	从	一	的	我的	展示	同事	在	这	莎士比亚	相信	,	即	.	:

这条信息来自我目前在莎士比亚信托基金会的一位同事，即：

[θri:] . — ['tɪmɪnz] , [sæm] . , [æz; əz]['kwoʊtɪd][ɪn][ðə; ði][læst] [rɪ'kɔ:rdɪd] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

3	.	—	Timmins	,	Sam	.	,	as	quoted	in	the	last	recorded	article	,
3	.	—	蒂明斯	,	山姆	.	,	作为	引	在	这	最后的	记录	文章	,

3.—蒂明斯，萨姆，引自最后一篇记录在案的文章，

[raɪts] — “ [sʌm; səm][greɪvz; grɑ:vz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkˌspɪər] [deɪt] [wɜ:r; wər]['oʊpənd][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ]

writes	—	“	Some	graves	of	the	Shakspeare	date	were	opened	at	Church
写	—	“	一些	坟墓	的	这	莎士比亚	日期	是	打开	在	教会

['lɔfɝd] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Lawford	a	few	years	ago	,
劳福德	一个	很少	年	前	,

写道——“几年前，丘奇劳福德的一些莎士比亚时代的坟墓被打开了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] , ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['dresɪz] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪkt] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

and	the	figures	,	faces	,	and	dresses	were	perfect	,	but	,	of	course	,
和	这	数据	,	面孔	,	和	连衣裙	是	完美的	,	但	,	的	课程	,

人物、面容和服饰都堪称完美，但是，当然，

[ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][wɜ:r; wər] [mɪr] [hi:ps] [ʌv; əv] [dʌst] .

in	half	an	hour	were	mere	heaps	of	dust	.
在	一半	一个	小时	是	仅仅	堆积如山	的	灰尘	.

半小时后，就只剩下一堆堆灰尘了。

- [greɪv] [ɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['eɪvn] , [bʌt; bət] ['daʊtləs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['berid] [wel] ([ɪn][ə; eɪ]

Shakspeare's	grave	is	near	the	Avon	,	but	doubtless	he	was	buried	well	(	in	a
-	严重	是	靠近	这	雅芳	,	但	毫无疑问	他	曾是	埋葬	出色地	(	在	一个

['ledn] ['kɔ:fɪn] ['prɑ:bəbli]) ,

leaden	coffin	probably	)	,
铅灰色	棺材	大概	)	,

莎士比亚的墓地在埃文河附近，但他无疑被安葬得很好（很可能是用铅棺材）。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ]['prɑ:pər] [prɪ'kɔ:ʃənz] ,

and	there	is	scarcely	room	for	a	doubt	that	,	with	proper	precautions	,
和	那里	是	几乎	房间	为了	一个	怀疑	那	,	和	恰当的	防范措施	,

几乎可以肯定的是，只要采取适当的预防措施，

['fəutəgræfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [maɪt] [bi:; bi]['teɪkən] ['pɜ:rfɪktli] .

photographs	of	his	face	might	be	taken	perfectly	.
照片	的	他的	脸	可能	是	已采取	完美	.

他脸部的照片可能拍得非常完美。

['ʃʊrli] [ðə; ði][end] [dʌz] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [mi:nz] [hɪr] .

Surely	the	end	does	justify	the	means	here	.
一定	这	结尾	做	证明合法	这	方法	这里	.

当然，目的可以证明手段的正当性。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə]['sætɪsfaɪ] [mɪr] ['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

It	is	not	to	satisfy	mere	idle	curiosity	.
它	是	不是	到	满足	仅仅	闲置的	好奇心	.

这并非为了满足单纯的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mɪr] ['relɪk] - ['mʌŋgərɪŋ] ;
It is not mere relic - mongering ;
它 是 不是 仅仅 遗迹 - 兜售 ;

这并非单纯的文物贩卖;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][pɑː'sterəti] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [gɪv] — [æn; ən][ɪg'zækt]
it is simply to secure for posterity what we could give — an exact
它 是 简单地 到 安全的 为了 后人 什么 我们 可以 给 — 一个 精确的
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊət][æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] .
representation of the great poet as he lived and died .
表示 的 这 伟大的 诗人 作为 他 居住地 和 死亡 .

这仅仅是为了给后世留下我们所能留下的东西——这位伟大诗人生前死后的真实写照。

['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] , [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laʊəbl] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni]
Surely this is justifiable , at least it is allowable , in the absence of any
一定 这 是 合理的 , 在 至少 它 是 允许的 , 在 这 缺席 的 任何
[ɔː'θentɪk] ['pɔːrtrət] .
authentic portrait .
真正的 肖像 .

在没有任何真实画像的情况下，这样做当然是合理的，至少是允许的。

['ʃʊrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['duːti] [maɪt] [biː; bi][moʊst] ['revərəntli] [dʌn] .
Surely such a duty might be most reverently done .
一定 这样的 一个 责任 可能 是 最多 虔诚地 完毕 .

这样的职责当然应该以最虔诚的态度去履行。

[aɪ] [daʊt] ['æftər][ɔːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ;
I doubt after all if it will be ;
我 怀疑 后 全部如果 它 将要 是 ;

我怀疑这是否真的会发生;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['strɔːŋli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] , [ænd; ənd] [ɪf] [noʊ] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər]
but I am very strongly in favour of the trial , and if no remains were
但 我 是 非常 强烈 在 偏爱 的 这 审判 , 和 如果 不 遗迹 是
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,

但我强烈支持审判，如果没有找到遗骸，

[noʊ][hɑːrm] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] , [ðə; ði] - [kɜːrs] - [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .
no harm would be done , the ' curse ' to the contrary notwithstanding .
不 伤害 会 是 完毕 , 这 - 诅咒 - 到 这 相反 虽然 .

即使有相反的"诅咒"，也不会造成任何伤害。

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][pet]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ə'baʊt] ['pɔːtrɪts] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl]
People who have pet projects about portraits would not like to have all
人们 WHO 有 宠物 项目 关于 肖像 会 不是 喜欢 到 有 全部
[ðer; ðər] [niːt] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l]['ɑːrgjuːmənts] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,
their neat and logical arguments knocked on the head ,
他们的 整洁的 和 逻辑 论点 敲门 在 这 头 ,

那些对肖像画情有独钟的人，肯定不希望自己精心构建的逻辑严密的论证被彻底推翻。

[bʌt; bət] [wer] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][ɔːl][biː; bi] [ɪf] [noʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] [æt; ət][ɔːl][wɜːr; wər] [faʊnd] ,
but where should we all be if no Shakspeare at all were found ,
但 在哪里 应该 我们 全部 是 如果 不 莎士比亚 在 全部 是 成立 ,

但如果没有找到莎士比亚的作品，我们又该何去何从呢?

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['mʌsti] [oʊld][em'esiz] .
but only a bundle of musty old MSS .
但 仅有的 一个 捆 的 发霉的 老的 MSS .

但只有一堆发霉的旧手稿。

[ɪn] [lɔːrd] ['beɪkənz] - [faɪn] ['roʊmən] [hænd] - ?
in Lord Bacon's ' fine Roman hand ' ?
在 主 培根的 - 美好的 罗马 手 - ?

出自培根勋爵之手的"精美罗马笔迹"?

['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['rɑðər] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌekshjuː'meɪʃn] .
After all , I am rather nervous about the result of such an exhumation .
后 全部 , 我 是 相当 紧张的 关于 这 结果 的 这样的 一个 开棺验尸 .

毕竟，我对这样的开棺验尸的结果感到相当担忧。

[bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [meɪd] .
But , seriously , I see no reason why it should not be made .
但 , 严重地 , 我 看 不 原因 为什么 它 应该 不是 是 制成 .

但说真的，我看不出有什么理由不把它拍出来。

[ə; eɪ] ['liːg(ə)l] [frend] [hɪr] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [sə'dʒestɪd] (['hjuːmərəsli] ,
A legal friend here long ago suggested (humorously ,
一个 合法的 朋友 这里 长的 前 建议 (幽默地 ,

一位从事法律行业的朋友很久以前就建议过（幽默地），

[nɑːt] [prə'feʃənəli] [ʌv; əv] [kɔːrs]) [ðæt] [ðə; ði] - [kɜːrs] - [maɪt] [biː; bi] [ɪ'skeɪpt] [baɪ]
not professionally of course) that the ' curse ' might be escaped by
不是 专业地 的 课程) 那 这 - 诅咒 - 可能 是 逃脱 经过

当然，并非指专业意义上的"诅咒"，而是通过以下方式或许可以摆脱这种诅咒：

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[ɪm'plɔɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] (- [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [biː; bi] [hiː; hi] -) [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wʊd] [kəm'piːt] [fɔːr; fər]
employing a woman (' cursed be he ') and women would compete for
雇用 一个 女士 (- 被诅咒的 是 他 -) 和 女性 会 竞争 为了
[ðə; ði] ['ɑːnər] !
the honor !
这 荣誉 !

雇用一名女性（"诅咒他"），而女性们将竞相争取这一荣誉！

" [fɔːr] . — [ə'nɑːnɪməs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːrmɪŋhæm] ['deɪli] [meɪl] , [ʌv; əv] ['ɔːgəst] - , - ,
" 4 . — Anonymous Article in The Birmingham Daily Mail , of August 23 , 1876 ,
" 4 . — 匿名的 文章 在 这 伯明翰 日常的 邮件 , 的 八月 - , - ,
['hedɪd] " - [kɑːrt] [diː] [viˈzit] .
headed " Shakspeare's Carte de Visite .
标题 " - 卡特 德 访问 .

"4.—1876 年 8 月 23 日《伯明翰每日邮报》上的一篇匿名文章，标题为"莎士比亚的名片"。

" [ðɪs] [ɪz] ['strɔːŋli] [əd'vɜːrs] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['nɔrəsɪz] [prə'pəʊzlz] .
" This is strongly adverse to Mr . Norris's proposals .
" 这 是 强烈 不利 到 先生 . 诺里斯的 提案 .

"这与诺里斯先生的提议截然相反。"

[ðə; ði] ['raɪtər] [in'klainz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] " [frend] [ri'zaidɪŋ] [nɪr] ['strætfərd] " [wʌz; wəz] " [ə; eɪ]
The writer inclines to believe that the " friend residing near Stratford " was " a
这 作家 斜坡 到 相信 那 这 " 朋友 居住 靠近 斯特拉特福德 " 曾是 " 一个
['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] [taɪp] ,
fiction of the Mrs . Harris type ,
小说 的 这 太太 . 哈里斯 类型 ,

作者倾向于认为"住在斯特拉特福德附近的那个朋友"是"哈里斯太太那种类型的虚构人物"，

" [ɔːr] " ['pɑːsəbli] [ə; eɪ]['mɑːdɪst] [wei] [ʌv; əv] [i'veidiŋ] [ðə; ði] [preɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [miːd]

"	or	"	possibly	a	modest	way	of	evading	the	praise	which	would	be	the	meed
"	或者	"	可能	一个	谦虚的	方式	的	逃避	这	称赞	哪个	会	是	这	需求

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['dʒiːniəs] [huː] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] " :

of	the	brilliant	genius	who	originated	the	project	"	:
的	这	杰出的	天才	WHO	起源于	这	项目	"	:

或者说，"这可能是为了委婉地回避赞扬，因为赞扬是发起这个项目的天才所需要的":

[bəuθ] ['veri] ['rændəm] ['gesɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] , [waɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] .

both	very	random	guesses	,	and	,	as	it	turns	out	,	wide	of	the	mark	.
两个都	非常	随机的	猜测	,	和	,	作为	它	转弯	出去	,	宽的	的	这	标记	.

都是非常随意的猜测，结果证明都大错特错。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l]['ɛndz] [ðʌs] :

The	article	ends	thus	:
这	文章	结束	因此	:

文章结尾是这样的:

" [ɪf] ['moʊzəs][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsəts] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪd][tuː; tə]

"	If	Moses	had	been	raised	in	Massachussetts	he	would	have	been	wanted	to
"	如果	摩西	有	到过	提高	在	马萨诸塞州	他	会	有	到过	通缉	到

[teɪk] [ə; eɪ]['kæm(ə)rə][ɔːr][sʌm; səm] ['bɪznəs] - [kɑːrdz][ʌp]['saɪnɪˌaɪ] .

take	a	camera	or	some	business	-	cards	up	Sinai	.
拿	一个	相机	或者	一些	商业	-	牌	向上	西奈山	.

"如果摩西是在马萨诸塞州长大的，人们会希望他带上相机或一些名片去西奈山。"

" [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] , [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd] ['ʃeɪkspɪr]

"	For	our	part	,	if	we	shall	be	so	fortunate	as	to	find	Shakespeare
"	为了	我们的	部分	,	如果	我们	将	是	所以	幸运	作为	到	寻找	莎士比亚

[ə'laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

alive	in	his	grave	,
活	在	他的	严重	,

"就我们而言，如果我们有幸发现莎士比亚还活着，就在他的坟墓里。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ʌv; əv] [kɔːrs] [reɪz] [hɪm; ɪm] ,

we	shall	of	course	raise	him	,
我们	将	的	课程	增加	他	,

我们当然会把他抚养长大。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['foʊtəˌgræfɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	invite	him	to	coöperate	in	the	business	of	photographing	his	own
和	邀请	他	到	合作	在	这	商业	的	摄影	他的	自己的

['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] .

shining	face	.
灼灼	脸	.

并邀请他合作拍摄他自己光鲜亮丽的脸庞。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['sæŋgwɪn] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] ['mɪrək(ə)l] ,

But	we	are	not	so	sanguine	as	to	expect	that	miracle	,
但	我们	是	不是	所以	乐观	作为	到	预计	那	奇迹	,

但我们并不乐观到期待奇迹发生。

[ðoʊ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] ['wʌndɝz] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'dʒɪʃn]

though	almost	as	great	wonders	have	been	done	by	the	power	of	this	magician
尽管	几乎	作为	伟大的	奇迹	有	到过	完毕	经过	这	力量	的	这	魔术师

.

:

.

虽然这位魔术师也用他的力量创造了几乎同样伟大的奇迹。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] “ ['trɪp(ə)l] [kɜːrs] ” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'θɔːrəti] , “ [ðæt]

But	where	is	the	“	triple	curse	”	with	which	,	according	to	this	authority	,	“	that
但	在哪里	是	这	“	三倍	诅咒	”	和	哪个	,	根据	到	这	权威	,	“	那

['greɪvstoʊn] [ɪz] ['weɪtɪd] ” ?

gravestone	is	weighted	”	?
墓碑	是	加权	”	?

但是，根据这位权威人士的说法，“那块墓碑上刻着的三重诅咒”又在哪里呢？

[kwaɪt] [ə'nʌðər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][lɔːrd] ['rɔnəld] [^ɔə] , ['ɪnfrə] .

Quite	another	view	of	the	inscription	is	given	by	Lord	Ronald	Gower	,	infra	.
相当	其他	看法	的	这	题词	是	给定	经过	主	罗纳德	高尔	,	基础设施	.

罗纳德·高尔勋爵对铭文提出了完全不同的见解，详见下文。

[faɪv] . — [ə'nɑːnɪməs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['deɪli] ['telɪgræf] , [ʌv; əv] ['ɔːgəst] - , - : ['ɔːlsoʊ]

5	.	—	Anonymous	Article	in	the	London	Daily	Telegraph	,	of	August	24	,	1876	:	also
5	.	—	匿名的	文章	在	这	伦敦	日常的	电报	,	的	八月	-	,	-	:	还

['strɔːŋli] [əd'vɜːrs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['nɔːrɪs] .

strongly	adverse	to	Mr	.	Norris	.
强烈	不利	到	先生	.	诺里斯	.

5.—1876 年 8 月 24 日《伦敦每日电讯报》上的一篇匿名文章：也强烈反对诺里斯先生。

[sɪks] . — [ʃɑːfhaʊzən] , ['hɝːmən] , [ɪn][ðə; ði] ['jɑːrbʊk] , [ɔːr] ['ænjuəl] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

6	.	—	Schaafhausen	,	Hermann	,	in	the	Jahrbuch	,	or	Annual	,	of	the	German
6	.	—	沙夫豪森	,	赫尔曼	,	在	这	年鉴	,	或者	年度的	,	的	这	德语

['ʃeɪkspɪr] [sə'saɪəti] , ['vɑːl] .

Shakespeare	Society	,	vol	.
莎士比亚	社会	,	卷	.

6.—Schaafhausen, Hermann，《德国莎士比亚学会年鉴》第 1 卷。

[eks] , - , [æsks] :

x	,	1875	,	asks	:
x	,	-	,	问	:

x，1875，问道：

“ [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn] [ðɪs] ['evɪdəns] [[ə'griːmənt] [ʌv; əv][mæsk][wɪð; wɪθ]

“	Should	we	be	afraid	to	rely	on	this	evidence	[	agreement	of	Mask	with
“	应该	我们	是	害怕的	到	依靠	在	这	证据	[	协议	的	面具	和

[noʊn] ['pɔːtrɪts] ,

known	portraits	,
已知	肖像	,

“我们是否应该害怕依赖这一证据[面具与已知肖像的一致性]，

& [siː] .] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['iːzi] [wei] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

&	c	.	]	,	there	is	an	easy	way	of	settling	the	question	.
&	c	.	]	,	那里	是	一个	简单的	方式	的	安顿	这	问题	.

等等]，解决这个问题有一个简单的方法。

[wiː; wi][kæn; kən][dɪg][ʌp] ['ʃeɪkˌspiːrz] [skʌl] , [ænd; ənd] [kəm'per]

We	can	dig	up	Shakespeare's	skull	,	and	compare
我们	能	挖	向上	莎士比亚的	颅骨	,	和	比较

我们可以挖出莎士比亚的头骨，然后进行比较。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[ðə; ði] [tuː] .

the	two	.
这	二	.

两人。

[truː] , [ðɪs] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [ə'fend] [ə'genst] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪtæf]
True , this may seem to offend against the letter of the epitaph
真的 , 这 可能 似乎 到 得罪 反对 这 信 的 这 墓志铭

没错，这似乎有悖于墓志铭的字面意思。

- - [biː; bi] [eɪ] [mæn]['taɪ] [spɛəz] [ðɛz] [stoʊnz] ,
' BLESTE BE EY MAN TY SPARES THES STONES ,
- - 是 安永 男人 TY 备件 这些 石头 ,

'BLESTE BE EY MAN TY SPARES THES STONES,

[ænd; ənd] -
AND CVRST
和 -

和 CVRST

[biː; bi][hiː; hi]['taɪ] [muːvz] [maɪ] [boʊnz] .
BE HE TY MOVES MY BONES .
是 他 TY 移动 我的 骨头 .

愿他动动我的骨头。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ɪn] [ɪn'trʌstɪŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət]
' But there is no desecration in entrusting the noble remains of the poet
- 但 那里 是 不 亵渎 在 委托 这 高贵 遗迹 的 这 诗人
[tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] ['saɪəns] ;
to the enquiring eye of science ;
到 这 查询 眼睛 的 科学 ;

“但是，将诗人的珍贵遗骸托付给科学的探索之眼，并无亵渎之意；

[wɪtʃ] [wɪl] [bʌt; bət] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
which will but learn something new from them ,
哪个 将要 但 学习 某物 新的 从 他们 ,

他们只会从中学到一些新东西，

[ænd; ənd] [pleɪs] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['preʃəs] ['relɪk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and place beyond doubt the value of another precious relic of him ,
和 地方 超过 怀疑 这 价值 的 其他 宝贵的 遗迹 的 他 ,

毫无疑问地证明了他的另一件珍贵遗物的价值。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
and then restore them to the quiet of the grave .
和 然后 恢复 他们 到 这 安静的 的 这 严重 .

然后让他们回归坟墓的宁静。

” — ([frʌm; frəm][ðə; ði][ˌtiː'ɑːr] . [en] . [es] . [es] . , - – - .
” — (From the Tr . N . S . S . , 1875 – 76 .
” — (从 这 tr . N . S . S . , - – - .

——（摘自 Tr. NSS，1875–76 年。

[ə'pendɪks] [viː] .)
Appendix v .)
附录 v .)

附录五）

['sɛvən] . — [ə'nɑːnɪməs] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrmɪŋhæm] ['deɪli] [poʊst][ʌv; əv] [sep'tembər] - , - ,
7 . — Anonymous Article , in the Birmingham Daily Post of September 29 , 1877 ,
7 . — 匿名的 文章 , 在 这 伯明翰 日常的 邮政 的 九月 - , - ,
['hedɪd] “ ['dʒen(ə)rəl][grænt][æt; ət] ['strætfərd] - [ə'pɑːn] - ['eɪvn] ,
headed “ General Grant at Stratford - upon - Avon ,
标题 “ 一般的 授予 在 斯特拉特福德 - 之上 - 雅芳 ,

7.—1877 年 9 月 29 日《伯明翰每日邮报》刊登的匿名文章，标题为“格兰特将军在埃文河畔斯特拉特福德”，

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːlɪs] , [ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] ,
" **in** **the** **course** **of** **which** **Dr** **.** **Collis** **,** **the** **Vicar** **of** **the** **church** **there** **,**
" 在 这 课程 的 哪个 博士 . 科利斯 , 这 牧师 的 这 教会 那里 ,

在此期间，当地教堂的牧师科利斯博士

[ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪn'dɪgnənt] [ri'maːks] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['pɑːkə] ['nɔrəsɪz]
is **reported** **to** **have** **made** **some** **indignant** **remarks** **upon** **Mr** **.** **Parker** **Norris's**
['ɑːrtɪk(ə)l] .
article **.**
文章 .

据报道，他对帕克·诺里斯先生的文章发表了一些愤慨的评论。

" ['hævɪŋ] [daɪ'leɪtɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [kuːl] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [['ɑːrtɪk(ə)l]
" **Having** **dilated** **upon** **the** **cool** **presumption** **of** **the** **author** **of** **the** **letter** **[** **article**
" 拥有 扩张 之上 这 凉爽的 假定 的 这 作者 的 这 信 [文章
] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːlɪs] [kən'tɪnjuːd] ,
] **,** **Dr** **.** **Collis** **continued** **,**
] , 博士 . 科利斯 持续 ,

科利斯博士继续说道："在详细阐述了信件（文章）作者冷静的自负之后，

[ðæt] ['pɝːsənz] [prə'pəuzɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
that **persons** **proposing** **such** **an** **experiment** **would** **have** **to** **walk** **over** **his**
那 人 提议 这样的 一个 实验 会 有 到 走 超过 他的
['prɑːstreɪt] ['bɑːdi] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ;
prostrate **body** **before** **they** **did** **it** **;**
前列腺 身体 前 他们 做过 它 ;

提出这种实验的人必须先从他倒地的尸体上走过才能进行实验；

['ædɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] ['iːv(ə)n][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . -
adding **that** **the** **writer** **even** **forgot** **to** **say** **,** **'** **if** **you** **please** **.** **'**
添加 那 这 作家 甚至 忘了 到 说 , - 如果 你 请 . -

更令人惊讶的是，作者甚至忘记说"如果你愿意"。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pɑːrti] , [haʊ'evər] ,
" **The** **American** **party** **,** **however** **,**
" 这 美国人 派对 , 然而 ,

然而，美国党派

[duː][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
do **not** **appear** **to** **have** **seen** **the** **matter** **from** **Mr** **.** **Collis's** **point** **of** **view** **.**
做 不是 出现 到 有 已见 这 事情 从 先生 . - 观点 的 看法 .

似乎并没有从科利斯先生的角度看待这个问题。

[eɪt] . — [ə'nɑːnɪməs] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrmɪŋhæm] [taʊn] ['kraɪər][ʌv; əv][noʊ'vembər] , - ; [ə; eɪ]
8 **.** **—** **Anonymous** **Article** **,** **in** **the** **Birmingham** **Town** **Crier** **of** **November** **,** **1877** **;** **a**
8 . — 匿名的 文章 , 在 这 伯明翰 镇 哭泣者 的 十一月 , - ; 一个
[skɪt] [ə'pɑːn]['mɪstər] . - ['fuːlɪʃ] [spiːtʃ] .
skit **upon** **Mr** **.** **Collis's** **foolish** **speech** **.**
小品 之上 先生 . - 愚蠢 演讲 .

8.—匿名文章，刊登于 1877 年 11 月的《伯明翰城镇公告》；一篇关于科利斯先生愚蠢演讲的小品。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['senʃər] , [haʊ'evər] , [nɪl][diː] - .
Beyond **this** **censure** **,** **however** **,** **nil** **de** **mortuo** **.**
超过 这 谴责 , 然而 , 零 德 - .

然而，除了这种谴责之外，没有死亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt][ðə; ði] ['wɜːrði] ['vɪkərz] [rɪ'meɪnz][wɜːr; wər][nɑːt] ['berid] [ɪn][ðə; ði]

It	is	to	be	regretted	that	the	worthy	Vicar's	remains	were	not	buried	in	the
它	是	到	是	后悔	那	这	值得	牧师的	遗迹	是	不是	埋葬	在	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

令人遗憾的是，这位德高望重的牧师的遗体没有葬在教堂里。

[soʊ] [ðæt] ['pɜ˞ːsənz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l] ['pɜːrpəs] [maɪt] [miːt] [ðə; ði]

so	that	persons	approaching	the	grave	with	a	laudable	purpose	might	meet	the
所以	那	人	接近	这	严重	和	一个	值得称赞	目的	可能	见面	这

['revərənd] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [vjuːz] ,

reverend	gentleman's	views	,
牧师	绅士的	浏览	,

以便那些怀着崇高目的走向坟墓的人能够理解这位牧师的观点。

[ænd; ənd] “ [wɔːk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi] .

and	“	walk	over	his	prostrate	body	.
和	“	走	超过	他的	前列腺	身体	.

“从他倒地的尸体上走过。”

” [piː] . -

”	p	.	45
”	p	.	-

第45页

[naɪn] . — [ʃeik'spiəriən] , [ə; eɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrmɪŋhæm] ['deɪli] [poʊst][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] - , - ,

9	.	—	Shakespearian	,	A	,	in	the	Birmingham	Daily	Post	of	October	10	,	1877	,
9	.	—	莎士比亚式	,	一个	,	在	这	伯明翰	日常的	邮政	的	十月	-	,	-	,

[raɪts] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['letər] ,

writes	a	sensible	letter	,
写	一个	明智的	信	,

9.——莎士比亚研究者A在1877年10月10日的《伯明翰每日邮报》上写了一封明智的信，

['teɪkɪŋ] ['mɪstər] . ['pɑːkə] ['nɔrəsɪz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

taking	Mr	.	Parker	Norris's	side	of	the	question	.
采取	先生	.	帕克	诺里斯的	边	的	这	问题	.

站在帕克·诺里斯先生这边来看待这个问题。

- . — [ə'nɑːnɪməs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [meɪ] - , - , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

10	.	—	Anonymous	Article	in	the	New	York	Nation	,	of	May	21	,	1878	,	in	which	we
-	.	—	匿名的	文章	在	这	新的	约克	国家	,	的	可能	-	,	-	,	在	哪个	我们

[riːd] :

read	:
读	:

10.—1878年5月21日《纽约国家报》刊登的一篇匿名文章，其中写道：

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [tuː; tə][æsk] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊlli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði]

“	Is	it	sacrilegious	to	ask	whether	it	is	wholly	impossible	to	verify	the
“	是	它	亵渎神明	到	问	无论	它	是	完全	不可能的	到	核实	这

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['strætfərd] [bʌst] [ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [deθ] - [mæsk] ?

supposition	that	the	Stratford	bust	is	from	a	death	-	mask	?
假设	那	这	斯特拉特福德	摔碎	是	从	一个	死亡	-	面具	?

“询问是否完全不可能证实斯特拉特福德半身像是由死亡面具制成的这一假设，是否是一种亵渎神明的行为？”

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ][pər'mɪt][ə; eɪ]['tendər][ænd; ənd][ˌrevə'renʃ(ə)l][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

Would	not	the	present	age	permit	a	tender	and	reverential	scientific	examination
会	不是	这	展示	年龄	允许	一个	投标	和	敬畏的	科学	考试

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ?

of	the	grave	of	Shakespeare	?
的	这	严重	的	莎士比亚	?

当今时代难道不允许对莎士比亚的墓地进行温柔而敬畏的科学考察吗？

” - . — [əˈnɑːnɪməs] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði][ətˈlæntɪk] [ˈmʌnθli] , [ʌv; əv][dʒuːn] , - , [ɪn][ðə; ði][ˈsekʃ(ə)n]
” 11 . — Anonymous Article in the Atlantic Monthly , of June , 1878 , in the section
” - . — 匿名的 文章 在 这 大西洋 月度 , 的 六月 , - , 在 这 部分
[ɪnˈtaɪtld] “ [ðə; ði] [kənˈtrɪbjuːtəz] - [klʌb] ,
entitled “ The Contributors ' Club ,
标题 “ 这 贡献者 - 俱乐部 ,

“11.—1878年6月《大西洋月刊》上题为“投稿人俱乐部”的专栏中的一篇匿名文章，

” [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] — “ [sɪns] [ðə; ði][taɪm] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [wen] [ə; eɪ]['mænz]
” where it is said — “ Since the time seems to have come when a man's
” 在哪里 它 是 说 — “ 自从 这 时间 似乎 到 有 来 什么时候 一个 男人的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ˈæftər][hɪz; ɪz]
expression of his wishes with regard to what is to be done after his
表达 的 他的 愿望 和 看待 到 什么 是 到 是 完毕 后 他的
[deθ] [ɪz][ˈvaɪələntli][ænd; ənd] [pərˈsɪstəntli] [əˈpoʊzd] [baɪ][ɔːl] [huː] [sərˈvaɪv][hɪm; ɪm] ,
death is violently and persistently opposed by all who survive him ,
死亡 是 暴力 和 持续地 反对 经过 全部 WHO 存活 他 ,

文中提到——“既然现在似乎到了这样一个时代：一个人表达自己对死后安排的意愿，却遭到所有幸存者的强烈反对，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [pərˈhæps] [rɪˈspekt] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd]
is it not a good opportunity to suggest that perhaps respect has been paid
是 它 不是 一个 好的 机会 到 建议 那 也许 尊重 有 到过 有薪酬的
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːgərəl] [ˈoʊvər] [ˈʃeɪkˌspiːrz] [greɪv] ?
for a long enough time to the doggerel over Shakespeare's grave ?
为了 一个 长的 足够的 时间 到 这 打油诗 超过 莎士比亚的 严重 ?

这难道不是一个好机会，可以建议大家或许已经对莎士比亚墓上的打油诗给予了足够多的尊重吗?

[gʊd] [frend] [fɔːr; fər] [iːzvz] [seɪk] ,
GOOD FRIEND FOR IESVS SAKE FORBEARE ,
好的 朋友 为了 IESVS 清酒 忍耐 ,

好朋友，看在IESVS的份上，请保持冷静!

[tuː; tə] [dɪg] [ðə; ði] - - [hɪr] :
TO DIGG THE DVST ENCLOASED HEARE :
到 迪格 这 - - 听着 :

挖掘 DVST 封闭式心脏:

- [biː; bi] [eɪ] [mæn]['taɪ] [spɛəz] [ðɛz] [stoʊnz] ,
BLESTE BE EY MAN TY SPARES THES STONES ,
- 是 安永 男人 TY 备件 这些 石头 ,

BLESTE BE EY MAN TY SPARES THES STONES,

[ænd; ənd] -
AND CVRST
和 -

和 CVRST

[biː; bi][hiː; hi]['taɪ] [muːvz] [maɪ] [boʊnz] . [-]
BE HE TY MOVES MY BONES . [45]
是 他 TY 移动 我的 骨头 . [-]

愿他动动我的骨头。[45]

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[wen] [wiː; wi] [kənˈsɪdər] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊət] ,
When we consider how little we know of the great poet ,
什么时候 我们 考虑 如何 小的 我们 知道 的 这 伟大的 诗人 ,

当我们想到我们对这位伟大诗人的了解是多么匮乏时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [baɪ][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	possibility	of	finding	something	more	by	an	examination	of	his
和	这	可能性	的	寻找	某物	更多的	经过	一个	考试	的	他的

[tuːm] ,

tomb	,
墓	,

以及通过对他的墓穴进行考察可能发现更多东西的可能性。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] , [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [ker] ,

it	seems	as	if	,	with	proper	care	,
它	似乎	作为	如果	,	和	恰当的	关心	,

只要精心照料，似乎

[æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ðæt] [wʊd] ['pɑːsəbli] [rɪ'wɔːrd][ðə; ði]['trʌb(ə)l] .

an	investigation	might	be	made	that	would	possibly	reward	the	trouble	.
一个	调查	可能	是	制成	那	会	可能	报酬	这	麻烦	.

可能会展开一项调查，而这项调查或许会给付出努力带来回报。

" [ðə; ði]['raɪtər] [kən'kluːdz] [ðʌs] — " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][əd'vaɪzəb(ə)l] , [ðen] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['weɪtɪŋ] [tɪl]

"	The	writer	concludes	thus	—	"	Is	it	not	advisable	,	then	,	to	avoid	waiting	till
"	这	作家	结束	因此	—	"	是	它	不是	建议	,	然后	,	到	避免	等待	直到

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ?

it	is	too	late	?
它	是	也	晚的	?

作者总结道："那么，难道不应该避免等到为时已晚吗？"

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ən'les] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [fɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [ɔːl'redi] .

That	is	to	say	,	unless	,	as	I	may	fear	,	it	is	too	late	already	.
那	是	到	说	,	除非	,	作为	我	可能	害怕	,	它	是	也	晚的	已经	.

也就是说，除非，正如我所担心的，一切都为时已晚。

" - . — ['wɔrikʃiə] [mæn] , [ə; eɪ] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːrgəsi] , [ʌv; əv]['ɔkt] . , - , [ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l]

"	12	.	—	Warwickshire	Man	,	A	,	in	the	Argosy	,	of	Oct	.	,	1879	,	in	an	article
"	-	.	—	沃里克郡	男人	,	一个	,	在	这	阿尔戈西	,	的	十月	.	,	-	,	在	一个	文章

[ɪn'taɪtld] ,

entitled	,
标题	,

"12.—沃里克郡男子 A，在 1879 年 10 月的《阿尔戈西报》上发表了一篇题为"

" [haʊ] ['ʃeɪkˌspiːrz] [skʌl] [wʌz; wəz]['stoʊlən] .

"	How	Shakespeare's	Skull	was	Stolen	.
"	如何	莎士比亚的	颅骨	曾是	被盗	.

"莎士比亚的头骨是如何被盗的。"

" [ðə; ði] [ˌvresɔŋ'blɔŋs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] .

"	The	vraisemblance	of	this	narrative	is	amazing	.
"	这	视觉组合	的	这	叙述	是	惊人的	.

"这个故事的叙述方式令人惊叹。"

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːvərti][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n] ,

But	for	the	poverty	of	the	concluding	portion	,
但	为了	这	贫困	的	这	总结	部分	,

但结尾部分略显单薄，

[wɪtʃ] [ɪz]['toʊtəli] [aʊt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [pɑːrt] ,

which	is	totally	out	of	keeping	with	the	foregoing	part	,
哪个	是	完全	出去	的	保持	和	这	前文	部分	,

这与前面的内容完全不符。

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][ək'sept] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][fækt] .

one	might	almost	accept	this	as	a	narrative	of	fact	.
一	可能	几乎	接受	这	作为	一个	叙述	的	事实	.

人们几乎可能会将其视为事实叙述。

- . — [^ɔə] , ['rɔnəld] , [ɪn][ðə; ði] ['æntɪkweri] , [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , - , ['vɑ:l] .
13 . — Gower , Ronald , in the Antiquary , of August , 1880 , vol .
- . — 高尔 , 罗纳德 , 在 这 古董商 , 的 八月 , - , 卷 .

13.—罗纳德·戈尔，《古物学家》，1880 年 8 月，第 1 卷。

[i:] , [pi:] . - , " [ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] [deθ] - [mæsk] , " [kən'klu:dz] [ðʌs] — " [bʌt; bət] [haʊ] , [meɪ]
ii , p . 63 , " The Shakespeare Death - Mask , " concludes thus — " But how , may
二、 , p . - , " 这 莎士比亚 死亡 - 面具 , " 结束 因此 — " 但 如何 , 可能
[ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [æskt] ,
it be asked ,
它 是 问 ,

第二卷，第63页，"莎士比亚的死亡面具"作结如下——"但是，人们不禁要问，如何才能……"

[kæn; kən] [pru:f] ['evər][bi:; bi][hæd; həd] [ðæt] [ðɪs] [mæsk][ɪz] ['æktʃuəli] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ?
can proof ever be had that this mask is actually that of Shakespeare ?
能 证明 曾经 是 有 那 这 面具 是 实际上 那 的 莎士比亚 ?

是否有可能证明这个面具确实是莎士比亚的?

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['nevər][bi:; bi] [pru:vd] [ən'les] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜ:r] [æz; əz]
Indeed it can never be proved unless such an impossibility should occur as
的确 它 能 绝不 是 已证实 除非 这样的 一个 不可能 应该 发生 作为
[ðæt] [ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv]['meɪtrənz][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði]['oʊpənd] [greɪv] [æt; ət] ['strætfərd]
that a jury of matrons should undertake to view the opened grave at Stratford
那 一个 陪审团 的 女舍监 应该 承担 到 看法 这 打开 严重 在 斯特拉特福德
;
;
;

事实上，除非发生像由一群女陪审员组成的陪审团前往斯特拉特福德查看已打开的坟墓这样不可能的事情，否则永远无法证明这一点；

[ðeɪ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʊd] [nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [fɪr] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ðæt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [greɪv]
they at any rate would not need to fear the curse that is written above his grave
他们 在 任何 速度 会 不是 需要 到 害怕 这 诅咒 那 是 书面 多于 他的 严重
— [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [sez] ,
— for it says ,
— 为了 它 说道 ,

至少他们不必担心他墓碑上刻着的诅咒——因为上面写着：

- [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][bi:; bi][hi:; hi] ([ænd; ənd][nɑ:t][ʃi:; ʃi]) , [hu:] [stə:z] [ðæt] ['seɪkrɪd] [dʌst] . -
' Cursed be he (and not she) , who stirs that sacred dust . '
- 被诅咒的 是 他 (和 不是 她) , WHO 搅拌 那 神圣 灰尘 . -

"诅咒那些搅动圣尘的人（而不是她）。"

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] - [nu:] ['vɜ:rʒ(ə)n] - [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] - ['ɑ:nɝd] [laɪn] .
" This is a ' new version ' of the time - honoured line .
" 这 是 一个 - 新的 版本 - 的 这 时间 - 荣幸 线 .

这是这句经典台词的"新版本"。

[aɪ][noʊt] [tu:] [ðæt] [lɔ:rd] ['rɔnəld] [ˌri:prə'dju:siz][ðə; ði] " ['li:g(ə)l] ['frɛndz] " [dʒoʊk][ɪn]['mɪstər] . ['pɑ:kə]
I note too that Lord Ronald reproduces the " legal friend's " joke in Mr . Parker
我 笔记 也 那 主 罗纳德 复制 这 " 合法的 朋友们 " 开玩笑 在 先生 . 帕克
['nɔrəsɪz] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .
Norris's article .
诺里斯的 文章 .

我还注意到，罗纳德勋爵在帕克·诺里斯先生的文章中复述了"法律朋友"的笑话。

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [hi:; hi]['evər] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .
But I do not say he ever saw it .
但 我 做 不是 说 他 曾经 锯 它 .

但我并没有说他见过它。

- . — ['hæliˌwɛl] - ['fɪlɪps] , [dʒeɪ] . [oʊ] . , [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,
14 . — Halliwell - Phillipps , J . O . , in his Outlines of the Life of Shakespeare ,
- . — 哈利韦尔 - 菲利普斯 , J . 哦 . , 在 他的 概述 的 这 生活 的 莎士比亚 ,
1st [ɪ'dɪʃn] ,
1st edition ,
1st 版 ,

14.—Halliwell-Phillipps, JO，《莎士比亚生平概要》，第一版，

- , [piː] . - : 2nd [ɪ'dɪʃn] , - , [piː] . - :
1881 , p . 86 : 2nd edition , 1882 , p . 172 :
- , p . - : 2nd 版 , - , p . - :

1881 年版，第 86 页；第二版，1882 年，第 172 页：

3rd [ɪ'dɪʃn] , - , [piː] . - : [raɪts] [ðʌs] —
3rd edition , 1883 , p . 233 : writes thus —
3rd 版 , - , p . - : 写 因此 —

第三版，1883年，第233页：写道——

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

“ [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][æn; ən][ˌekskə'veɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz]
“ The nearest approach to an excavation into the grave of Shakespeare was
“ 这 最近的 方法 到 一个 挖掘 进入 这 严重 的 莎士比亚 曾是
[meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,
made in the summer of the year 1796 ,
制成 在 这 夏天 的 这 年 - ,

“最接近莎士比亚墓穴的挖掘工作发生在1796年夏天。”

[ɪn] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [vɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [loʊ'kæləti] ,
in digging a vault in the immediate locality ,
在 挖掘 一个 金库 在 这 即时 地点 ,

在附近挖掘地窖时，

[wen] [æn; ən]['oʊpənɪŋ] [ə'pɪrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [kə'mensmənt]
when an opening appeared which was presumed to indicate the commencement
什么时候 一个 开幕 出现 哪个 曾是 假定 到 表明 这 开始
[ʌv; əv][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrdz] [rɪ'meɪnz] .
of the site of the bard's remains .
的 这 地点 的 这 吟游诗人的 遗迹 .

当出现一个开口时，人们推测这标志着吟游诗人遗骸所在地的开始。

[ðə; ði][moʊst] ['skruːpjələs] [ker] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['teɪkən][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]
The most scrupulous care , however , was taken not to disturb the neighbouring
这 最多 一丝不苟的 关心 , 然而 , 曾是 已采取 不是 到 打扰 这 邻接
[ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] ,
earth in the slightest degree ,
地球 在 这 丝毫 程度 ,

然而，施工过程中采取了最谨慎的措施，以确保不会对邻近的土地造成丝毫干扰。

[ðə; ði][klɜːrk] ['hævɪŋ] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['brɪkwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [vɔːlt]
the clerk having been placed there , until the brickwork of the adjoining vault
这 职员 拥有 到过 放置 那里 , 直到 这 砖砌体 的 这 相邻的 金库
[wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,
was completed ,
曾是 完全的 ,

书记员被安排在那里，直到相邻地窖的砖砌工程完工为止。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [wʌn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

to	prevent	any	one	making	an	examination	.
到	防止	任何	一	制作	一个	考试	.

防止任何人进行考试。

[noʊ]['relɪks] [wət'evər] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['oʊpənɪŋ] [ðæt] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

No	relics	whatever	were	visible	through	the	small	opening	that	thus	presented	itself	,
不	遗物	任何	是	可见的	通过	这	小的	开幕	那	因此	呈现	本身	,

透过那小小的开口，看不到任何遗物。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [vɔːlt] ,

and	as	the	poet	was	buried	in	the	ground	,	not	in	a	vault	,
和	作为	这	诗人	曾是	埋葬	在	这	地面	,	不是	在	一个	金库	,

而且，由于诗人被埋葬在地下，而不是墓穴里，

[ðə; ði] ['tʃænsl] [ɜːrθ] , [mɔːr'oʊvər] , ['fɔːrmərli] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] ,

the	chancel	earth	,	moreover	,	formerly	absorbing	a	large	degree	of	moisture	,
这	圣坛	地球	,	而且	,	以前	吸收	一个	大的	程度	的	水分	,

此外，圣坛土壤以前吸收了大量的水分，

[ðə; ði] [greɪt] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ɪz] [ðæt] [dʌst] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnz] .

the	great	probability	is	that	dust	alone	remains	.
这	伟大的	可能性	是	那	灰尘	独自的	遗迹	.

极有可能只剩下尘埃。

[ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [tend] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [æn; ən] [ɪ'revərənt] [ə'pɪnjən] [ɪk'sprest] [baɪ][sʌm; səm]

This	consideration	may	tend	to	discourage	an	irreverent	opinion	expressed	by	some
这	考虑	可能	趋向	到	阻碍	一个	不敬的	观点	表达	经过	一些

,

,

,

这种考虑或许能够阻止一些人发表不敬的观点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə][ʌn'foʊld][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði]

that	it	is	due	to	the	interests	of	science	to	unfold	to	the	world	the
那	它	是	到期的	到	这	兴趣	的	科学	到	展开	到	这	世界	这

[mə'tɪrɪəl] [ə'boʊd] [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [held][soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɪntəlekt] .

material	abode	which	formerly	held	so	great	an	intellect	.
材料	住所	哪个	以前	握住	所以	伟大的	一个	智力	.

向世界揭示曾经承载如此伟大智慧的物质居所，符合科学的利益。

" ['mɪstər] . ['hæliˌwɛl] - ['fɪlɪps] [hæz; həz] [mɔːr] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ə'ledʒd] [prɪ'kɔːʃn] [ðæn; ðən][aɪ]

"	Mr	.	Halliwell	-	Phillipps	has	more	faith	in	the	alleged	precaution	than	I
"	先生	.	哈利韦尔	-	菲利普斯	有	更多的	信仰	在	这	据称	预防	比	我

[hæv; həv] .

have	.
有	.

“哈利韦尔-菲利普斯先生比我更相信所谓的预防措施。”

['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['niːdi] [klɜːrk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪtʃɪŋ] [pɑːm] , [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Surely	a	needy	clerk	,	with	an	itching	palm	,	would	be	no	match	for	a
一定	一个	贫困	职员	,	和	一个	瘙痒	棕榈	,	会	是	不	匹配	为了	一个

['relɪk] - ['hʌntər] .

relic	-	hunter	.
遗迹	-	猎人	.

一个急于求成、手痒难耐的办事员，肯定不是寻宝猎人的对手。

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [hɪr] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] , [kjuː] . [diː] . ,

May	we	not	here	read	between	the	lines	,	q	.	d	.	,
可能	我们	不是	这里	读	之间	这	线条	,	q	.	d	.	,

我们不要在这里过度解读，qd。

- [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈeni] [wʌn] [tuː; tə] [meɪk] [friː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmeɪsənri] [ænd; ənd] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd]
' to allow any one to make free with the masonry and explore the sacred
- 到 允许 任何 一 到 制作 自由的 和 这 石工 和 探索 这 神圣
[dʌst] ?
dust ?
灰尘 ?

“允许任何人随意使用石工材料并探索神圣的尘埃？”

- - . — [əˈnɑːnɪməs] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɜːrmɪŋhæm] [ˈdeɪli] [gəˈzet] , [ʌv; əv] [dɪˈsembər] - , - ,
' 15 . — Anonymous Article in the Birmingham Daily Gazette , of December 17 , 1880 ,
- - . — 匿名的 文章 在 这 伯明翰 日常的 公报 , 的 十二月 - , - ,

'15.—1880年12月17日《伯明翰每日公报》上的一篇匿名文章

[ˈhedɪd] “ [ˌekskəˈveɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv] [ˈstrætfərd] - [əˈpɑːn] - [ˈeɪvn] .
headed “ Excavations in the Church and Churchyard of Stratford - upon - Avon .
标题 “ 挖掘 在 这 教会 和 墓地 的 斯特拉特福德 - 之上 - 雅芳 .

标题为“埃文河畔斯特拉特福德教堂和墓地的发掘”。

” [ðɪs] [riˈpiːts] , [ɑːn] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈɜːrvɪŋz] [sketʃ] [bʊk] , [ðə; ði] [ˈstɔːri]
” This repeats , on the authority of Washington Irving's Sketch Book , the story
” 这 重复 , 在 这 权威 的 华盛顿 欧文的 草图 书 , 这 故事
[rɪˈkɔːrdɪd] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈhæliˌwɛl] - [ˈfɪlɪps] .
recorded by Mr . Halliwell - Phillipps .
记录 经过 先生 . 哈利韦尔 - 菲利普斯 .

“根据华盛顿·欧文的素描簿，这又重复了哈利韦尔-菲利普斯先生记录的故事。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æn; ən] [əˈlɑːrmɪst] [ˈɑːrtɪk(ə)l] , [ˈsenʃərɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [ˌekskəˈveɪʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd]
It is an alarmist article , censuring the Vicar's excavations , which were made
它 是 一个 危言耸听者 文章 , 谴责 这 牧师的 挖掘 , 哪个 是 制成
[ɪnˈdiːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɔːdəb(ə)l] [ˈpɜːrpəs] ,
indeed with a laudable purpose ,
的确 和 一个 值得称赞 目的 ,

这是一篇危言耸听的文章，谴责了牧师的挖掘工作，而实际上这些挖掘工作是出于值得称赞的目的。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [kənˈsent] , [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪ] [imˈprəuprieitə]
but without the consent , or even the knowledge , of the Lay Impropriators
但 没有 这 同意 , 或者 甚至 这 知识 , 的 这 莱 财产管理人
[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
of the Church .
的 这 教会 .

但未经教会世俗财产管理人的同意，甚至毫不知情。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

- . — [əˈnɑːnɪməs] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪnsɪˈnæti] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [gəˈzet] , [ʌv; əv] [meɪ] - , - ,
16 . — Anonymous Article in the Cincinnati Commercial Gazette , of May 26 , 1883 ,
- . — 匿名的 文章 在 这 辛辛那提 商业的 公报 , 的 可能 - , - ,
[ˈhedɪd] “ [ˈʃeɪkˌspɪər] [æt; ət] [hoʊm] ,
headed “ Shakspeare at Home ,
标题 “ 莎士比亚 在 家 ,

16.—1883年5月26日《辛辛那提商业公报》上的一篇匿名文章，标题为“莎士比亚在家”，

” [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] “ [nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [[ðə; ði] [ˌænti'kwɛəriənz] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd]] [rest] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ]
” where it is said “ Nor should they [the antiquarians of England] rest until they
” 在哪里 它 是 说 “ 也不 应该 他们 [这 古董商 的 英格兰] 休息 直到 他们
[hæv; həv] [iksˈplɔːd] - [tuːm] .
have explored Shakspeare's tomb .
有 探索 - 墓 .

文中写道：“他们（英国的古物学家）也不应该在探索完莎士比亚的陵墓之前就罢休。”

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [priˈventid] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɔːgərəl] [ɪnˈgreɪvd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv]

That	this	should	be	prevented	by	the	doggerel	engraved	upon	it	,	is	unworthy	of
那	这	应该	是	阻止	经过	这	打油诗	刻	之上	它	，	是	不配	的

[ə; eɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk][eɪdʒ] .

a	scientific	age	.
一个	科学	年龄	.

用刻在石头上的打油诗来阻止这一切，实在有辱科学时代。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [ˈdɑːkjuments][wɜːr; wər] [ˈberid] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeɪkˌspɪər]

I	have	heard	it	suggested	that	if	any	documents	were	buried	with	Shakspeare
我	有	听到	它	建议	那	如果	任何	文件	是	埋葬	和	莎士比亚

,

,

,

我曾听说有人提出，如果莎士比亚的遗骸下埋葬了任何文件，

[ðeɪ] [wʊd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

they	would	,	by	this	time	,	have	been	destroyed	by	the	moisture	of	the	earth	,
他们	会	，	经过	这	时间	，	有	到过	损毁	经过	这	水分	的	这	地球	，

到那时，它们应该已经被土壤中的水分分解掉了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [kənˈsɪdərəbli] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪvn] , [æz; əz][aɪ] [əbˈzɜːrvd]

but	the	grave	is	considerably	above	the	level	of	the	Avon	,	as	I	observed
但	这	严重	是	相当	多于	这	等级	的	这	雅芳	，	作为	我	观察到

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

但正如我今天所观察到的，坟墓的位置远高于埃文河的水位。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈeni] [ˈtreɪsɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət] [wʊd] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)l]

and	even	any	traces	connected	with	the	form	of	the	poet	would	be	useful
和	甚至	任何	痕迹	连接	和	这	形式	的	这	诗人	会	是	有用

.

:

.

甚至任何与诗人形象相关的痕迹都将有用。

[hɪz; ɪz] [skʌl] [ɪf] [stɪl] [nɑːt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʌst] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪˈzɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈkɑːlɪdʒ]

His	skull	if	still	not	turned	to	dust	,	should	be	preserved	in	the	Royal	College
他的	颅骨	如果	仍然	不是	转向	到	灰尘	，	应该	是	保存完好	在	这	皇家	大学

[ʌv; əv] [ˈsɜːdʒənz] ,

of	Surgeons	,
的	外科医生	,

如果他的头骨还没有化为尘埃，应该保存在皇家外科医学院。

[æz; əz][ðə; ði][ˈeɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈskelitnz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌmaɪkrəˈskɑːpɪk]

as	the	apex	of	the	climbing	series	of	skeletons	,	from	the	microscopic
作为	这	顶点	的	这	攀登	系列	的	骷髅	，	从	这	显微镜

[tuː; tə][ðə; ði][dɪˈvaɪn] .

to	the	divine	.
到	这	神圣的	.

作为骨骼向上攀升的系列之巅，从微观到神圣。

” - . — [ˈɪŋgəlbi] , [siː] . [em] . , [ˈʃeɪkˌspiːrz] [boʊnz] , [dʒuːn] , - , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ]

”	17	.	—	Ingleby	,	C	.	M	.	,	Shakespeare's	Bones	,	June	,	1883	,	being	the	foregoing
”	-	.	—	英格尔比	，	C	.	M	.	,	莎士比亚的	骨头	，	六月	，	-	，	存在	这	前文

[ˈeseɪ] .

essay	.
散文	.

“17.—Ingleby, CM，《莎士比亚的遗骨》，1883 年 6 月，即上文所述文章。

['prɪntɪd] [baɪ]['rɑːbərt] ['bɜːrbɛk] , ['bɜːrmɪŋhæm] .
Printed by Robert Birbeck , Birmingham .
打印 经过 罗伯特 伯贝克 , 伯明翰 .

由伯明翰的罗伯特·伯贝克印刷。

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[1a] [ðə; ði][ˌkɔːri'dʒendə][hæz; həz] [bɪn] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['iːbʊk] .
[1a] The corrigenda has been applied to this eBook .
[1a] 这 勘误表 有 到过 应用 到 这 电子书 .

[1a] 勘误已应用于此电子书。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
For example ,
为了 例子 ,

例如，

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðɪs] [freɪz] [ɪz] “ [ænd; ənd][ɪts] ['eɪnʃənt] [tuːmz] ” [bʌt; bət][ɪz] [kə'rektɪd] [ɪn][ðə; ði]
in the book this phrase is “ and its ancient tombs ” but is corrected in the
在 这 书 这 短语 是 “ 和 它是 古老的 陵墓 ” 但 是 已更正 在 这
[ˌkɔːri'dʒendə][tuː; tə] “ [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [tuːmz] ” . [diː'piː] .
corrigenda to “ and our ancient tombs ” . DP .
勘误表 到 “ 和 我们的 古老的 陵墓 ” . DP .

书中这句话是“及其古墓”，但在勘误表中更正为“以及我们的古墓”。DP。

[1b] [siː] [ðə; ði] [taɪmz] , [dʒʊ'laɪ] - [ænd; ənd] ['ɔːgəst] [eɪt] , - .
[1b] See The Times , July 14 and August 8 , 1881 .
[1b] 看 这 《时代周刊》 , 七月 - 和 八月 8 , - .

[1b] 参见《泰晤士报》，1881 年 7 月 14 日和 8 月 8 日。

[[ˌtuː'tuː]] ['dʒɔrdənz] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [nɪr] ['tʃælfənt] [ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz] , [bʌks] .
[2] Jordan's Meeting - house , near Chalfont St . Giles , Bucks .
[2] 乔丹的 会议 - 房子 , 靠近 查尔方特 英石 . 吉尔斯 , 雄鹿队 .

[2] 乔丹聚会所，位于白金汉郡查尔方特圣吉尔斯附近。

[siː] [ðə; ði] [taɪmz] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
See The Times , July 20 , 1881 .
看 这 《时代周刊》 , 七月 - , - .

参见《泰晤士报》，1881年7月20日。

[-] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['mɪltən] .
[19] The Life of Milton .
[-] 这 生活 的 米尔顿 .

[19]弥尔顿的一生。

['lʌndən] : - .
London : 1699 .
伦敦 : - .

伦敦：1699年。

[piː] . - .
P . 149 .
P . - .

第149页。

[-] ['mɔːrnɪŋ] ['krɑːnɪk(ə)l] , [mɑːrtʃ] - , - .
[20] Morning Chronicle , March 18 , 1799 .
[-] 早晨 编年史 , 行进 - , - .

[20]《晨报》，1799 年 3 月 18 日。

[21a] [siː] [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] , 1st [es] . , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , - , [ænd; ənd][ˌɛksˌaɪ'aɪ] , - .
[21a] See Notes and Queries , 1st S . , xi , 496 , and xii , 75 .
[21a] 看 笔记 和 查询 , 1st S . , 十一 , - , 和 十二 , - .

[21a] 参见注释和疑问，第 1 版，第 11 卷，第 496 页，以及第 12 卷，第 75 页。

[21b] [siː] [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] , 1st [es] . , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , - , [ænd; ənd][ˌɛksˌaɪ'aɪ] , - .
[21b] See Notes and Queries , 1st S . , xi , 496 , and xii , 75 .
[21b] 看 笔记 和 查询 , 1st S . , 十一 , - , 和 十二 , - .

[21b] 参见注释和疑问，第 1 卷，第 11 页，第 496 页，以及第 12 页，第 75 页。

[-] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd] [ɑːn]['oʊpənɪŋ][ðə; ði]['kɔːfɪn][ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]
[22] An Account of what appeared on opening the Coffin of King Charles the
[-] 一个 帐户 的 什么 出现 在 开幕 这 棺材 的 国王 查尔斯 这
[fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ,
First in the vault of Henry VIII ,
第一的 在 这 金库 的 亨利 八 ,

[22] 在亨利八世的墓穴中打开查理一世国王的棺材时所见之事的记录，

[ɪn] [[ðə; ði] [tuːm] [haʊs] ,] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['tʃæp(ə)l] , ['wɪnzər] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]
in [the Tomb House ,] St . George's Chapel , Windsor , on the First of
在 [这 墓 房子 ,] 英石 . 乔治的 教堂 , 温莎 , 在 这 第一的 的
['eɪprəl] , - .
April , MDCCCXIII .
四月 , - .

1913年4月1日，在温莎圣乔治教堂的墓室中。

[-] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði][ɪg'zæmɪnəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə]['juːtəlaɪz] [ðɪs] ['ʌŋktʃuəs] [mæsk]
[23] It appears that the examiners omitted to utilize this unctuous mask
[-] 它 出现 那 这 考官 省略 到 利用 这 油润的 面具
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['plæstər][kæst] :
for the purpose of taking a plaster cast :
为了 这 目的 的 采取 一个 石膏 投掷 :

[23] 检查人员似乎没有使用这种油腻的面膜来制作石膏模型：

[ə; eɪ][dɪ'fɔːltˌdiːfɔːlt] [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ,
a default which , as we shall see ,
一个 默认 哪个 , 作为 我们 将 看 ,

默认情况，正如我们将看到的，

[hæz; həz] [bɪn] ['pærəleld] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [kən'dʌktɪd] ['ʌðər] [igˌzæmi'neiʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
has been paralleled by those who conducted other examinations of the kind .
有 到过 平行 经过 那些 WHO 实施 其他 考试 的 这 种类 .

其他进行过类似研究的人也得出了类似的结论。

[-] [wɜːrks] [ʌv; əv]['rɑːbərt] [bɜːrn] : ['boʊn] , - .
[24] Works of Robert Burns : Bohn , 1842 .
[-] 作品 的 罗伯特 烧伤 : 博恩 , - .

[24] 罗伯特·伯恩斯作品集：Bohn，1842 年。

[-] ['prefətɔːri] ['noʊtɪs] [tuː; tə] ['kʌnɪŋˌhæmz] ['lɑːrdʒər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ben]['dʒɒnsənz] [wɜːrks] , [piː'piː] .
[26] Prefatory Notice to Cunningham's larger edition of Ben Jonson's Works , pp .
[-] 序言 注意 到 坎宁安的 更大的 版 的 本 约翰逊的 作品 , pp .

[26] 坎宁安编纂的本·琼森作品大全的前言，第 177 页。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] - ['eks 'eks] .
xviii - xx .
十八 - xx .

十八至二十。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz] , [siː] ['gɑːdz]['eɪkər] , [baɪ]['mɪsɪz] . [stoʊn] , - , ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] ,
For **other** **examples** **,** **see** **God's** **Acre** **,** **by** **Mrs** **.** **Stone** **,** **1858** **,** **chapter** **xiv** **,**
为了 其他 示例 , 看 神的 英亩 , 经过 太太 . 石头 , - , 章 十四 ,
[ænd; ənd] [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪriːz] ,
and **Notes** **and** **Queries** **,**
和 笔记 和 查询 ,

其他例子请参见斯通夫人1858年出版的《上帝的土地》第十四章以及注释和疑问。

6th [es] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ] , - .
6th **S** **.** **,** **vii** **,** **161** **.**
6th S . , 七 , - .

6th S., vii, 161.

[27a] 2nd [es] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , - .
[**27a** **]** **2nd** **S** **.** **,** **viii** **,** **354** **.**
[27a] 2nd S . , 八 , - .

[27a] 2nd S.，viii，354。

[27b] ['ɪbɪd] , [ˌaɪ'ɛks] , - .
[**27b** **]** **Ibid** **,** **ix** **,** **132** **.**
[27b] 同上 , 九 , - .

[27b] 同上，第 ix 页，第 132 页。

[-] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['dænti][hæz; həz] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
[**29** **]** **The** **case** **of** **Dante** **has** **been** **recently** **alluded** **to** **,** **as** **if** **it** **were**
[-] 这 案件 的 但丁 有 到过 最近 暗示 到 , 作为 如果 它 是
[wʌn][ʌv; əv][ˌekshjuː'meɪʃn] .
one **of** **exhumation** **.**
一 的 开棺验尸 .

[29] 最近有人提到了但丁的案例，仿佛这是一个掘墓的案例。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði]['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]
But **despite** **the** **efforts** **of** **the** **Florentines** **to** **recover** **the** **remains** **of**
但 尽管 这 努力 的 这 佛罗伦萨人 到 恢复 这 遗迹 的
[ðer; ðər] [greɪt] ['poʊət] ,
their **great** **poet** **,**
他们的 伟大的 诗人 ,

尽管佛罗伦萨人竭尽全力寻找他们伟大诗人的遗骸，

[ðeɪ] [stɪl] [rest] [æt; ət][rə'venə; rɑː'vennɑː] , [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd]
they **still** **rest** **at** **Ravenna** **,** **in** **the** **grave** **in** **which** **they** **were** **deposited**
他们 仍然 休息 在 拉文纳 , 在 这 严重 在 哪个 他们 是 已存
[ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .
immediately **after** **his** **death** **.**
立即地 后 他的 死亡 .

他们至今仍安葬在拉文纳，在他去世后立即被安葬的墓穴中。

[-] [trə'dɪʃənəri] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] . - , [piː] . - .
[**31** **]** **Traditionary** **Anecdotes** **of** **Shakespeare** **.** **1883** **,** **p** **.** **11** **.**
[-] 传统 轶事 的 莎士比亚 . - , p . - .

[31]莎士比亚的传统轶事。1883年，第11页。

[-] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .
[**32** **]** **Outlines** **of** **the** **Life** **of** **Shakespeare** **.**
[-] 概述 的 这 生活 的 莎士比亚 .

[32]莎士比亚生平概要。

3rd [ɪ'dɪʃn] , - , [piː] . - .
3rd **edition** **,** **1883** **,** **p** **.** **223** **.**
3rd 版 , - , p . - .

第三版，1883 年，第 223 页。

[-] [laɪf] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] . - , [pi:] . - .
[33] Life Portraits of Shakespeare . 1864 , p . 10 .
[-] 生活 肖像 的 莎士比亚 . - , p . - .

[33]莎士比亚生平肖像。1864年，第10页。

[-] ['ʃeɪkspɪr] : [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] .
[34] Shakespeare : The Man and The Book .
[-] 莎士比亚 : 这 男人 和 这 书 .

[34]莎士比亚：其人其书。

[pɑ:rt][aɪ] , [pi:] . - .
Part I , p . 79 .
部分 我 , p . - .

第一部分，第 79 页。

[-] [æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] , [si:] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][kən'trɪbju:tɪd][baɪ][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['æntɪkweri] [fɔ:r; fər]
[35] As to this , see an article contributed by me to The Antiquary for
[-] 作为 到 这 , 看 一个 文章 贡献 经过 我 到 这 古董商 为了
[sep'tembər] ,
September ,
九月 ,

[35] 关于这一点，请参阅我为《古物学家》杂志九月份撰写的文章，

- : ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] ['jɑ:rbʊk] , ['vɑ:l] .
1880 : also the Shakespeare Jahrbuch , vol .
- : 还 这 莎士比亚 年鉴 , 卷 .

1880 年：还有莎士比亚年鉴，卷。

[eks] , - , [fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - [vju:z] .
x , 1875 , for Dr . Schaafhausen's views .
x , - , 为了 博士 . - 浏览 .

x，1875 年，为了沙夫豪森博士的观点。

[-] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] “ ['dʌnbɑ:r] ” : [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz] - [mis'teik] [fɔ:r; fər]
[37] There is no engraving by “ Dunbar ” : that name was Friswell's mistake for
[-] 那里 是 不 雕刻 经过 “ 邓巴 ” : 那 姓名 曾是 - 错误 为了
- .
Dunkarton .
- .

[37] 没有“邓巴”的雕刻：这个名字是弗里斯韦尔误将邓卡顿写成了邓巴。

[boʊdənz] “ ['æbsəlu:t]['fæk] - ['sɪməli] ” [ænd; ənd] “ [noʊ] ['dɪfrəns] [wət'evər] , ” (['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
Boaden's “ absolute fac - simile ” and “ no difference whatever , ” (Inquiry ,
博登 “ 绝对 脸 - 明喻 ” 和 “ 不 不同之处 任何 , ” (询问 ,
[wʌn] .
1 .
1 .

博登的“绝对的仿制品”和“没有任何区别”，（调查，1.

[pi:] . , [peɪdʒ] -) [ɑ:r; ər] [ɪk'spreʃənz] [nɑ:t] [bɔ:rn] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .
p . , page 137) are expressions not borne out by the engravings .
p . , 页 -) 是 表达式 不是 出生 出去 经过 这 雕刻 .

p.，第 137 页）是版画所无法证实的表达。

[maɪ][oʊld] [frend] , [ðə; ði] [rev] . [tʃɑ:rlz] ['evənz] , ['rektər] [ʌv; əv] ['sɑlɪhʌl] ,
My old friend , the Rev . Charles Evans , Rector of Solihull ,
我的 老的 朋友 , 这 牧师 . 查尔斯 埃文斯 , 校长 的 索利哈尔 ,

我的老朋友，索利哈尔教区牧师查尔斯·埃文斯牧师，

[huː] [pə'zesiz] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ʌn'raɪvld] [mɑːrʃ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvd] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]
who **possesses** **the** **almost** **unrivalled** **Marsh** **Collection** **of** **Engraved** **Portraits** **of**
WHO 拥有 这 几乎 无与伦比 沼泽 收藏 的 刻 肖像 的
['ʃeɪkspɪr] ,
Shakespeare **,**
莎士比亚 ,

他拥有几乎无与伦比的马什莎士比亚版画肖像收藏，

[æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [kəm'perd] ['kuːpɚz] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kroʊkər] ['pɔːrtrət] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [baɪ]
at **my** **request** **compared** **Cooper's** **engraving** **of** **the** **Croker** **portrait** **with** **those** **by**
在 我的 要求 比较的 库珀的 雕刻 的 这 克罗克 肖像 和 那些 经过
- ,
Dunkarton **,**
- ,

应我的要求，我将库珀的克罗克肖像版画与邓卡顿的版画进行了比较。

- , [ænd; ənd]['tɜːrnər] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒænsən] : [ænd; ənd][hiː; hi] [raɪts] : “ [ɪn][ðə; ði] ['kuːpər]
Earlom **,** **and** **Turner** **,** **of** **the** **Janssen** **:** **and** **he** **writes** **:** **“** **In** **the** **Cooper**
- , 和 车工 , 的 这 强生 : 和 他 写 : “ 在 这 库珀
[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [piːkt] ,
the **face** **is** **peaked** **,**
这 脸 是 巅峰 ,

厄洛姆和特纳，詹森：他写道：“在库珀，山体呈尖峰状，

[ðə; ði] [bɪrd] [mɔːr] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnts] .
the **beard** **more** **pointed** **,** **and** **the** **ruff** **different** **in** **the** **points** **.**
这 胡须 更多的 尖 , 和 这 粗糙 不同的 在 这 积分 .

胡须更尖，领饰的尖端也不同。

” ['æftər][ɔːl] , [sʌtʃ] ['dɪfərənsɪz] [meɪ] [wel] [biː; bi][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvər] .
” **After** **all** **,** **such** **differences** **may** **well** **be** **the** **creation** **of** **the** **engravers** **.**
” 后 全部 , 这样的 差异 可能 出色地 是 这 创建 的 这 雕刻师 .

“毕竟，这些差异很可能是雕刻师的杰作。”

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [noʊ] [wer] [ðə; ði]['kroʊkər] ['pɔːrtrət] [naʊ] [ɪz] ;
I **would** **fain** **know** **where** **the** **Croker** **portrait** **now** **is** **;**
我 会 欣然 知道 在哪里 这 克罗克 肖像 现在 是 ;

我很想知道克罗克画像现在在哪里；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɚːtən] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['iːli] .
and **also** **that** **which** **belonged** **to** **the** **late** **Dr** **.** **Turton** **,** **Bishop** **of** **Ely** **.**
和 还 那 哪个 属于 到 这 晚的 博士 . 图顿 , 主教 的 伊利 .

还有已故伊利主教特顿博士的遗物。

[-] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['pɔːtrɪts] . - , [piː] . - .
[**39** **]** **A** **Study** **of** **Shakespeare's** **Portraits** **.** **1876** **,** **p** **.** **23** **.**
[-] 一个 学习 的 莎士比亚的 肖像 . - , p . - .

[39]莎士比亚肖像研究。1876年，第23页。

[-] [ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['greɪvstoʊn] ,
[**45** **]** **This** **is** **exactly** **as** **it** **stands** **upon** **the** **existing** **gravestone** **,**
[-] 这 是 确切地 作为 它 站立 之上 这 现存的 墓碑 ,

[45] 这与现有墓碑上的描述完全一致，

[nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] :
not **as** **it** **is** **reproduced** **by** **the** **writer** **in** **the** **Atlantic** **Monthly** **:**
不是 作为 它 是 复制品 经过 这 作家 在 这 大西洋 月度 :

并非如作者在《大西洋月刊》上转载的那样：

[ðə; ði] [laɪk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪtæf] [ɪn][noʊ] . [sɪks] .
the **like** **as** **to** **the** **two** **lines** **of** **the** **epitaph** **in** **No** **.** **6** **.**
这 喜欢 作为 到 这 二 线条 的 这 墓志铭 在 不 . 6 .

与第 6 号墓志铭中的两行类似。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] ['daʊdəl] , [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɑ:n][pi:] . - ['ænti] , [ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli]

The	manuscript	of	Dowdall	,	referred	to	on	p	.	31	ante	,	is	unfortunately
这	手稿	的	道达尔	,	指	到	在	p	.	-	赌注	,	是	很遗憾

['mɔdə(:)naizd][ɪn] [trə'dɪʃənəri] ['ænɪkˌdoʊts] .

modernized	in	Traditionary	Anecdotes	.
现代化	在	传统	轶事	.

前文第 31 页提到的 Dowdall 手稿，很不幸地在《传统轶事》中被现代化了。

[hi:; hi][hæz; həz] , [ɪn'di:d] - [frend] , - [ænd; ənd] - [ði:z] , - [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['pæmflət] ['vɜ:rʒ(ə)n] ,

He	has	,	indeed	'	friend	,	'	and	'	these	,	'	as	in	the	pamphlet	version	,
他	有	,	的确	-	朋友	,	-	和	-	这些	,	-	作为	在	这	小册子	版本	,

他确实有"朋友"和"这些"，就像小册子版本中那样。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] - [dɪg] , - [ænd; ənd] - [ɪn'kloʊzd] .

but	also	'	digg	,	'	and	'	inclosed	.
但	还	-	迪格	,	-	和	-	封闭	.

但也包括"digg"和"inclosed"。

- ['daʊdəl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'ækjərət] ['kɑ:pɪɪst] .

-	Dowdall	,	however	,	was	a	very	inaccurate	copyist	.
-	道达尔	,	然而	,	曾是	一个	非常	不准确	抄写员	.

然而，道达尔的抄写非常不准确。

[si:] ['fæk] - ['sɪməli][ɪn]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [oʊ] . ['hæliˌwɛlz] ['foʊlioʊ] ['ʃeɪkspɪr] , ['vɑ:l] .

See	fac	-	simile	in	Mr	.	J	.	O	.	Halliwell's	Folio	Shakespeare	,	vol	.
看	脸	-	明喻	在	先生	.	J	.	哦	.	哈利韦尔的	对开本	莎士比亚	,	卷	.

参见 JO Halliwell 先生的《莎士比亚对开本》中的 fac-simile，第 1 卷。

[aɪ] , [in'sə:tid] [bɪ'twi:n] [pi:'pi:] . - [ænd; ənd] - .

i	,	inserted	between	pp	.	78	and	79	.
我	,	插入	之间	pp	.	-	和	-	.

i，插入于第 78 页和第 79 页之间。

[ðə; ði] ['daʊdəl] ['mænjuskrɪpt] [dʌz] [nɑ:t] [gɪv] [ðə; ði] ['epɪtæf] [ɪn]['kæpɪtəlz] , [ɪk'sept] [ðə; ði][i'niʃəls] .

The	Dowdall	manuscript	does	not	give	the	epitaph	in	capitals	,	except	the	initials	.
这	道达尔	手稿	做	不是	给	这	墓志铭	在	首都	,	除了	这	首字母	.

道达尔手稿中，墓志铭除首字母外，并未全部用大写字母书写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神